# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节


1. 勇敢的歌谣(ballads Of Bravery) 000001

2. 勇敢的歌谣(ballads Of Bravery) 000002

3. 勇敢的歌谣(ballads Of Bravery) 000003

4. 勇敢的歌谣(ballads Of Bravery) 000004

5. 勇敢的歌谣(ballads Of Bravery) 000005


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 勇敢的歌谣(Ballads of Bravery)
# 第1/5页

['bæləʤ] [ɒv; əv] ['breɪvəri] .
**Ballads of Bravery .**
民谣 的 勇敢 .

勇敢的歌谣。

['edɪtɪd] [baɪ]
**EDITED BY**
编辑 经过

编辑

[ʤɔːʤ] [em] . ['beɪkə(r)] .
**GEORGE M . BAKER .**
乔治 M . 面包师 .

乔治·M·贝克。

[wɪð]
**WITH**
和

和

['fɔːti] [fʊl] - [peɪʤ] [ɪˌlʌs'treʃən] .
**FORTY FULL - PAGE ILLUSTRATIONS .**
四十 满的 - 页 插图 .

四十幅全页插图。

['bɒstən] :
**BOSTON :**
波士顿 :

波士顿:

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepəd] , ['pʌblɪʃəz] . - .
**LEE AND SHEPARD , PUBLISHERS . 1877 .**
李 和 谢泼德 , 出版商 . - .

LEE AND SHEPARD 出版社，1877 年。

['kɒpiraɪt] .
**COPYRIGHT .**
版权 .

版权。

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepəd] . - .
**LEE AND SHEPARD . 1877 .**
李 和 谢泼德 . - .

LEE 和 SHEPARD.1877。

['bɒstən] :
**BOSTON :**
波士顿 :

波士顿:

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [baɪ] ['ælfrɪd] [mʌdʒ] [ænd; ənd] [sʌn] ,
**ELECTROTYPED BY ALFRED MUDGE AND SON ,**
电铸 经过 阿尔弗雷德 泥 和 儿子 ,

由阿尔弗雷德·穆奇父子公司电铸

[skuːl] [striːt] .
**SCHOOL STREET .**
学校 街道 .

学校街。

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] :
**UNIVERSITY PRESS , CAMBRIDGE :**
大学 按 , 剑桥 :

剑桥大学出版社:

[weltʃ; welʃ] , ['bɪgəˌloʊ] , & [ˌsiː 'əʊ] .
**WELCH , BIGELOW , & CO .**
韦尔奇 , 比格罗 , & 一氧化碳 .

韦尔奇、比格洛公司

[peɪdʒ] .
**PAGE .**
页 .

页。

“ ['kɜːfjuː] [mʌst; məst] [nɒt] [rɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . ” -
**“ Curfew Must Not Ring To - Night . ” 13**
“ 宵禁 必须 不是 戒指 到 - 夜晚 . ” -

“今晚宵禁不得响起。”13

[ðə; ði] [glʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪənz] . — [liː] [hʌnt] -
**The Glove and the Lions . — Leigh Hunt 18**
这 手套 和 这 狮子 . — 莉 打猎 -

手套与雄狮——利·亨特 18

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] . -
**A Young Hero . 21**
一个 年轻的 英雄 . -

一位年轻的英雄。21

[ðə; ði] ['begə(r)] [meɪd] . — ['tenɪsən] -
**The Beggar Maid . — Tennyson 26**
这 乞丐 女佣 . — 丁尼生 -

乞丐女——丁尼生 26

['bʌŋkə(r)] [hɪl] . — [dʒiː] . [eɪtʃ] . ['kælvərt] -
**Bunker Hill . — G . H . Calvert 29**
掩体 爬坡道 . — G . H . 卡尔弗特 -

邦克山.—GH Calvert 29

['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] . — ['sæmjʊəl] [bɜːnəm] -
**Fastening the Buckle . — Samuel Burnham 34**
紧固 这 扣上 . — 塞缪尔 伯纳姆 -

系好扣环。——塞缪尔·伯纳姆 34

- ['riːəl] . — ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] -
**Hervé Riel . — Robert Browning 37**
- 里尔 . — 罗伯特 勃朗宁 -

埃尔韦·里尔。——罗伯特·勃朗宁 37

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['leksɪŋtən] . — [dʒiːəʊ; dʒiˈɒ] .
**The Battle of Lexington . — Geo .**
这 战斗 的 列克星敦 . — 地理 .

列克星顿战役。——乔治·

['dʌbljuː] . ['bʌŋgeɪ] -
**W . Bungay 46**
W . 邦盖 -

W. Bungay 46

[ðə; ði] [breɪv] [æt; ət] [həʊm] . — [tiː] . [bjuːˈkænən] [riːd] -

| The | Brave | at | Home | . | — | T | . | Buchanan | Read | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勇敢的 | 在 | 家 | . | — | T | . | 布坎南 | 读 | - |

勇敢的在家。——T·布坎南 阅读50

[keɪn] . — [fɪts] [dʒeɪmz] [əˈbɹaɪən] -

| Kane | . | — | Fitz | James | O'Brien | 53 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯恩 | . | — | 菲茨 | 詹姆斯 | 奥布莱恩 | - |

凯恩.—菲茨·詹姆斯·奥布莱恩 53

[ðə; ði] [laɪf] - [bəʊt] . — [ˈælɪs] [em] . [ˈædəmz] -

| The | Life | - | Boat | . | — | Alice | M | . | Adams | 58 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | - | 船 | . | — | 爱丽丝 | M | . | 亚当斯 | - |

救生艇。——爱丽丝·M·亚当斯 58

[ðə; ði] [red] [ˈdʒækɪt] . — [dʒɔːdʒ] [em] . [ˈbeɪkə(r)] -

| The | Red | Jacket | . | — | George | M | . | Baker | 61 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 夹克 | . | — | 乔治 | M | . | 贝克 | - |

红夹克——乔治·M·贝克 61

[oʊˈθɛloʊz] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . — [ˈʃeɪkˌspɪər] -

| Othello's | Story | of | His | Life | . | — | Shakspeare | 66 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥赛罗的 | 故事 | 的 | 他的 | 生活 | . | — | 莎士比亚 | - |

奥赛罗的生平故事——莎士比亚 66

[ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [ɒv; əv] - . — [fræŋk] [ˈmæri] -

| The | Blacksmith | of | Ragenbach | . | — | Frank | Marry | 70 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁匠 | 的 | - | . | — | 坦率 | 结婚 | - |

拉根巴赫的铁匠——弗兰克·马里 70

[ˈmɑːrmiən] [ænd; ənd] [ˈdʌgləs] . — [skɒt] -

| Marmion | and | Douglas | . | — | Scott | 75 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔米翁 | 和 | 道格拉斯 | . | — | 斯科特 | - |

马尔米恩和道格拉斯。——斯科特 75

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːnɪt] . -

| The | Loss | of | the | Hornet | . | 80 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 这 | 大黄蜂 | . | - |

大黄蜂号的损失.80

[mæn] [ðə; ði] [laɪf] - [bəʊt] . — [əˈnɒn] . -

| Man | the | Life | - | Boat | . | — | Anon | . | 84 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 这 | 生活 | - | 船 | . | — | 匿名 | . | - |

登上救生艇。——佚名 84

[sɜː(r)] [ˈgæləhæd] . — [ˈtenɪsən] -

| Sir | Galahad | . | — | Tennyson | 87 |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 加拉哈德 | . | — | 丁尼生 | - |

加拉哈德爵士。——丁尼生 87

[kɪŋ] [kəˈnjuːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈnəublz] . — [ˈdɑːktər; draɪv] .

| King | Canute | and | His | Nobles | . | — | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 克努特 | 和 | 他的 | 贵族 | . | — | 博士 | . |

克努特国王和他的贵族们。——博士

[wɑːlkɑːt] -

| Walcott | 92 |
|---|---|
| 沃尔科特 | - |

沃尔科特 92

[ˈaʊtwəd] [baʊnd] . — [əˈnɒn] . -

| Outward | Bound | . | — | Anon | . | 96 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向外 | 边界 | . | — | 匿名 | . | - |

外展训练。——佚名。96

[ðə; ði] [braɪdz] [ɒv; əv] ['venɪs] . — ['sæmjʊəl] ['rɒdʒəz] -
**The Brides of Venice . — Samuel Rogers 99**
这 新娘 的 威尼斯 . — 塞缪尔 罗杰斯 -

《威尼斯新娘》——塞缪尔·罗杰斯 99

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] . — ['mɪsɪz] .
**The Landing of the Pilgrims . — Mrs .**
这 降落 的 这 朝圣者 . — 太太 .

朝圣者的登陆——夫人

['hiːmənz] -
**Hemans 108**
赫曼斯 -

赫曼斯 108

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] . — [ə'nɒn] . -
**The Days of Chivalry . — Anon . 112**
这 天 的 骑士精神 . — 匿名 . -

骑士时代。——佚名。112

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmp] . — [ə'nɒn] . -
**The Song of the Camp . — Anon . 116**
这 歌曲 的 这 营 . — 匿名 . -

营地之歌。——佚名。116

[ðə; ði] [ˌriːkæn'teɪʃn] [ɒv; əv] [ˌgælə'leɪəʊ] . — [ef] . [iː] . ['rɑːli] -
**The Recantation of Galileo . — F . E . Raleigh 120**
这 反悔 的 伽利略 . — F . E . 罗利 -

伽利略的忏悔录。——F.E. Raleigh 120

[bel'ʃæzə(r)] . - - [trænz] .
**Belshazzar . - - Trans .**
伯沙撒 . - - 翻译 .

伯沙撒。——译者

[frɒm; frəm] ['haɪnə] -
**from Heine 124**
从 海涅 -

出自海涅124

['lɪbəti] . — [frɒm; frəm] ['wɪljəm] [tel] .
**Liberty . — From William Tell .**
自由 . — 从 威廉 告诉 .

自由。——出自《威廉·泰尔》。

[baɪ] [dʒeɪ] . ['ʃəridən] [noʊlz] -
**By J . Sheridan Knowles 128**
经过 J . 谢里丹 诺尔斯 -

作者：J·谢里丹·诺尔斯 128

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] . — ['hwitiə] -
**The Fishermen . — Whittier 131**
这 渔民 . — 惠提尔 -

渔夫们——惠蒂尔 131

[ɪk'selsɪˌɔː(r)] . — ['lɒŋˌfeləʊ] -
**Excelsior . — Longfellow 136**
精益求精 . — 朗费罗 -

精益求精。——朗费罗 136

[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] . — ['rɒbət] [bɜːnz] -
**The Soldier . — Robert Burns 140**
这 士兵 . — 罗伯特 烧伤 -

士兵。——罗伯特·伯恩斯 140

[dʒɒn] ['meɪnəd] . -

| John | Maynard | . | 143 |
|---|---|---|---|
| 约翰 | 梅纳德 | . | - |

约翰·梅纳德.143

[ek'skælɪbə(r)] . — ['tenɪsən] -

| Excalibur | . | — | Tennyson | 148 |
|---|---|---|---|---|
| 亚瑟王 | . | — | 丁尼生 | - |

《王者之剑》——丁尼生 148

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['ɑːθə(r)] . — ['tenɪsən] -

| The | Death | of | Arthur | . | — | Tennyson | 152 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | 的 | 亚瑟 | . | — | 丁尼生 | - |

亚瑟之死——丁尼生 152

[ə; eɪ] [wet] [ʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [siː] . — ['ælən] ['kʌnɪŋəm] -

| A | Wet | Sheet | and | a | Flowing | Sea | . | — | Allan | Cunningham | 156 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 湿的 | 床单 | 和 | 一个 | 流动 | 海 | . | — | 艾伦 | 坎宁安 | - |

湿漉漉的床单和奔流的大海。——艾伦·坎宁安 156

[ðə; ði] [liːp] [ɒv; əv] ['kɜːrʃəs] . — [dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒiˈɒ] .

| The | Leap | of | Curtius | . | — | Geo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞跃 | 的 | 库尔提乌斯 | . | — | 地理 | . |

库尔提乌斯的跳跃。——乔治

[æ'spɪˌnɑːl] -

| Aspinall | 159 |
|---|---|
| 阿斯皮纳尔 | - |

阿斯皮纳尔 159

[ðə; ði] [raɪd] [frɒm; frəm] [gent] [tuː; tə][ˌeɪˌaɪ'ɛks] . -

| The | Ride | from | Ghent | to | Aix | . | 164 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑 | 从 | 根特 | 到 | 艾克斯 | . | - |

从根特到艾克斯的旅程。164

[ə; eɪ] [jɑːn] . — ['meəri] ['haʊɪt] . -

| A | Yarn | . | — | Mary | Howitt | . | 169 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 纱 | . | — | 玛丽 | 豪伊特 | . | - |

故事。——玛丽·豪伊特。169

['ɪŋgləndz] [sʌn] , [braɪt] ['setɪŋ] ['or] [ðə; ði] [hɪlz] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

| ENGLAND'S | sun | , | bright | setting | o'er | the | hills | so | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰的 | 太阳 | , | 明亮的 | 环境 | 超过 | 这 | 丘陵 | 所以 | 远的 | 离开 | , |

英格兰的太阳，明亮的夕阳落向远处的群山，

[fɪld] [ðə; ði][lænd] [wɪð] ['mɪsti] ['bjuːti] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][wʌn][sæd] [deɪ] ;

| Filled | the | land | with | misty | beauty | at | the | close | of | one | sad | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 这 | 土地 | 和 | 蒙蒙 | 美丽 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 一 | 伤心 | 天 | ; |

在一个悲伤的日子结束时，大地笼罩在迷雾之中，美不胜收；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [kɪst] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['meɪdn] [feə(r)] , —

| And | the | last | rays | kissed | the | forehead | of | a | man | and | maiden | fair | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 射线 | 亲吻 | 这 | 前额 | 的 | 一个 | 男人 | 和 | 少女 | 公平的 | , | — |

最后一缕阳光亲吻着一对俊男靓女的额头，——

[hiː; hi] [wɪð] [step] [səʊ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['wɪəri] ; [ʃiː; ʃi] [wɪð] ['sʌni] , ['fləʊtɪŋ] [heə(r)] ;

| He | with | step | so | slow | and | weary | ; | she | with | sunny | , | floating | hair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 步 | 所以 | 慢的 | 和 | 厌倦 | ; | 她 | 和 | 阳光明媚 | , | 漂浮的 | 头发 | ; |

他步履蹒跚，疲惫不堪；她一头阳光般飘逸的秀发；

[hiː; hi] [wɪð] [baʊd] [hed] , [sæd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [lɪps][səʊ][kəʊld][ænd; ənd] [waɪt] ,

| He | with | bowed | head | , | sad | and | thoughtful | ; | she | , | with | lips | so | cold | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 鞠躬 | 头 | , | 伤心 | 和 | 周到 | ; | 她 | , | 和 | 嘴唇 | 所以 | 寒冷的 | 和 | 白色的 | , |

他低着头，神情悲伤而沉思；她嘴唇冰冷苍白，

['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði]['mɜːmə(r)] , “ ['kɜːfjuː] [mʌst; məst][nɒt] [rɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

| Struggled | to | keep | back | the | murmur | , | “ | Curfew | must | not | ring | to | - | night | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 到 | 保持 | 后退 | 这 | 低语 | , | “ | 宵禁 | 必须 | 不是 | 戒指 | 到 | - | 夜晚 | . | ” |

他努力克制住低语：“今晚不能响起宵禁铃声。”

“ ['sekstən] , ” ['bɛsiz] [waɪt] [lɪps] ['fɔːltəd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n][əʊld] ,

| “ | Sexton | , | ” | Bessie's | white | lips | faltered | , | pointing | to | the | prison | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 塞克斯顿 | , | ” | 贝西的 | 白色的 | 嘴唇 | 犹豫不决 | , | 指向 | 到 | 这 | 监狱 | 老的 | , |

“塞克斯顿，”贝西苍白的嘴唇颤抖着，指向监狱的老人，

[wɪð] [ɪts] [wɔːlz] [səʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['gluːmi] , [wɔːlz] [səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd][dæmp][ænd; ənd][kəʊld] , —

| With | its | walls | so | tall | and | gloomy | , | walls | so | dark | and | damp | and | cold | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 墙壁 | 所以 | 高的 | 和 | 阴沉 | , | 墙壁 | 所以 | 黑暗的 | 和 | 潮湿 | 和 | 寒冷的 | , | — |

它的墙壁高耸阴森，墙壁黑暗潮湿冰冷，——

“ [aɪv] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪn] [ðæt] ['prɪz(ə)n] , [duːmd] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [tuː; tə][daɪ]

| “ | I've | a | lover | in | that | prison | , | doomed | this | very | night | to | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 一个 | 情人 | 在 | 那 | 监狱 | , | 注定失败 | 这 | 非常 | 夜晚 | 到 | 死 |

“我在那所监狱里有个爱人，注定今晚就要死了。”

[æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːfjuː] ; [ænd; ənd][nəʊ] ['ɜːθli] [help][ɪz] [naɪ] .

| At | the | ringing | of | the | curfew | ; | and | no | earthly | help | is | nigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 铃声 | 的 | 这 | 宵禁 | ; | 和 | 不 | 尘世的 | 帮助 | 是 | 夜 | . |

宵禁铃声响起；而人间没有任何援助。

['krɒmwel] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tɪl] ['sʌnset] , ” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] ['streɪndʒli] [waɪt] ,

| Cromwell | will | not | come | till | sunset | , | ” | and | her | face | grew | strangely | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克伦威尔 | 将要 | 不是 | 来 | 直到 | 日落 | , | ” | 和 | 她 | 脸 | 生长 | 奇怪的 | 白色的 | , |

“克伦威尔要到日落才会来，”说着，她的脸色变得异常苍白。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] ['hʌski] ['wɪspərz] , “ ['kɜːfjuː] [mʌst; məst][nɒt] [rɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

| As | she | spoke | in | husky | whispers | , | “ | Curfew | must | not | ring | to | - | night | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 辐 | 在 | 沙哑 | 低语 | , | “ | 宵禁 | 必须 | 不是 | 戒指 | 到 | - | 夜晚 | . | ” |

她用沙哑的低语说道：“今晚不能响起宵禁。”

“ ['besi] , ” ['kɑːmli] [spəʊk] [ðə; ði]['sekstən] ( ['evri] [wɜːd] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑːt]

| “ | Bessie | , | ” | calmly | spoke | the | sexton | ( | every | word | pierced | her | young | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贝西 | , | ” | 平静地 | 辐 | 这 | 教堂司事 | ( | 每一个 | 单词 | 穿孔 | 她 | 年轻的 | 心 |

“贝西，”教堂执事平静地说（每个字都像刀子一样刺痛了她年轻的心）。

[laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gliːmɪŋ] ['ærəus] , [laɪk][ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪz(ə)nd] [dɑːt] ) ,

| Like | a | thousand | gleaming | arrows | , | like | a | deadly | poisoned | dart | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 千 | 闪闪发光 | 箭头 | , | 喜欢 | 一个 | 致命 | 中毒 | 镖 | ) | , |

如同千支闪亮的箭矢，如同致命的毒镖），

“ [lɒŋ] , [lɒŋ] [jˈiəz] [aɪv] [rʌŋ] [ðə; ði] ['kɜːfjuː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['gluːmi] , ['ʃædoʊd] ['taʊə(r)] ;

| “ | Long | , | long | years | I've | rung | the | curfew | from | that | gloomy | , | shadowed | tower | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 长的 | , | 长的 | 年 | 我已经 | 梯子 | 这 | 宵禁 | 从 | 那 | 阴沉 | , | 阴影 | 塔 | ; |

“多年来，我一直在那座阴森森的塔楼里敲响宵禁的钟声；

['evri] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst][æt; ət]['sʌnset] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][təʊld][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] .

| Every | evening | , | just | at | sunset | , | it | has | told | the | twilight | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 晚上 | , | 只是 | 在 | 日落 | , | 它 | 有 | 讲述 | 这 | 暮 | 小时 | . |

每天傍晚，就在日落之时，它都会报晓。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['djuːti]['evə(r)] , [traɪd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] :

| I | have | done | my | duty | ever | , | tried | to | do | it | just | and | right | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | 我的 | 责任 | 曾经 | , | 尝试 | 到 | 做 | 它 | 只是 | 和 | 正确的 | : |

我一直尽职尽责，努力做到公正无误：

[naʊ] [aɪm][əʊld] , [ai] [wɪl] [nɒt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| Now | I'm | old | , | I | will | not | miss | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我是 | 老的 | , | 我 | 将要 | 不是 | 错过 | 它 | . |

现在我老了，不会怀念它了。

[gɜːl] , [ðə; ði] ['kɜːfjuː] [rɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] !
**Girl , the curfew rings to - night !**
女孩 , 这 宵禁 戒指 到 - 夜晚 !

女孩，今晚宵禁开始了！

" [waɪld][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [stɜːn] [ænd; ənd] [waɪt] [hɜː(r); hə(r)]
**" Wild her eyes and pale her features , stern and white her**
" 荒野 她 眼睛 和 苍白 她 特征 , 船尾 和 白色的 她
['θɔːtf(ə)l] [braʊ] ;
**thoughtful brow ;**
周到 眉头 ;

"她眼神狂野，面色苍白，眉宇间透着严肃和忧虑；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [diːp] ['sentə(r)] ['besi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɒləm] [vaʊ] .
**And within her heart's deep centre Bessie made a solemn vow .**
和 之内 她 心脏的 深的 中心 贝西 制成 一个 庄严 发誓 .

贝西在内心深处许下了一个庄严的誓言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [waɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [riːd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɔː(r)] [saɪ] , —
**She had listened while the judges read , without a tear or sigh , —**
她 有 听着 尽管 这 法官 读 , 没有 一个 撕 或者 叹 , —

她静静地听着法官们宣读判决，没有流泪，也没有叹息——

" [æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːfjuː] ['bæzl] ['ʌndəwʊd] [mʌst; məst][daɪ] .
**" At the ringing of the curfew Basil Underwood must die .**
" 在 这 铃声 的 这 宵禁 罗勒 安德伍德 必须 死 .

"宵禁铃响时，巴兹尔·安德伍德必须死去。"

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [fɑːst][ænd; ənd][fɑːstə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [lɑːdʒ]
**" And her breath came fast and faster , and her eyes grew large**
" 和 她 气息 来了 快速地 和 快点 , 和 她 眼睛 生长 大的
[ænd; ənd] [braɪt] ;
**and bright ;**
和 明亮的 ;

"她的呼吸越来越急促，眼睛也越来越大，越来越明亮；

[wʌn] [ləʊ] ['mɜːmə(r)] , ['skeəsli] ['spəʊkən] , " ['kɜːfjuː] [mʌst; məst][nɒt] [rɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] !
**One low murmur , scarcely spoken , " Curfew must not ring to - night !**
一 低的 低语 , 几乎 说 , " 宵禁 必须 不是 戒指 到 - 夜晚 !

一声低语，几乎听不见："今晚不能响起宵禁！"

" [ʃiː; ʃi] [wɪð] [laɪt] [step] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] , [spræŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] - [dɔː(r)] ,
**" She with light step bounded forward , sprang within the old church - door ,**
" 她 和 光 步 有界 向前 , 弹簧 之内 这 老的 教会 - 门 ,

她迈着轻快的步伐向前跃去，跳进了古老的教堂大门里。

[left] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] , [pɑːðz] [id] [trɒd][səʊ][pft][bɪ'fɔː(r)] .
**Left the old man coming slowly , paths he'd trod so oft before .**
左边 这 老的 男人 未来 缓慢地 , 路径 他会 践踏 所以 经常 前 .

留下老人缓缓走来，沿着他早已走过无数次的路。

[nɒt][wʌn]['məʊmənt] [pɔːzd] [ðə; ði] ['meɪdn] , [bʌt; bət] , [wɪð] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] [ə'gləʊ] ,
**Not one moment paused the maiden , but , with cheek and brow aglow ,**
不是 一 片刻 暂停 这 少女 , 但 , 和 脸颊 和 眉头 闪耀 ,

少女片刻也没有停顿，而是面颊和眉间泛起红晕。

['stægəd] [ʌp][ðə; ði] ['gluːmi] ['taʊə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [bel] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ;
**Staggered up the gloomy tower , where the bell swung to and fro ;**
交错 向上 这 阴沉 塔 , 在哪里 这 钟 摇摆 到 和 弗 ;

踉跄着爬上阴暗的塔楼，塔楼上的钟来回摆动；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði]['slaɪmi]['lædə(r)] , [dɑ:k] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] ,
**Then** **she** **climbed** **the** **slimy** **ladder** **,** **dark** **,** **without** **one** **ray** **of** **light** **,**
然后 她 攀登 这 黏糊糊的 梯子 , 黑暗的 , 没有 一 射线 的 光 ,

然后她爬上了那条黏糊糊的梯子，周围一片漆黑，没有一丝光线。

['ʌpwəd] [stɪl] , [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [lɪps] ['seɪɪŋ] , " ['kɜ:fju:] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] !
**Upward** **still** **,** **her** **pale** **lips** **saying** **,** **"** **Curfew** **shall** **not** **ring** **to** **-** **night** **!**
向上 仍然 , 她 苍白 嘴唇 说 , " 宵禁 将 不是 戒指 到 - 夜晚 !

她苍白的嘴唇向上抬起，仿佛在说："今晚不会响起宵禁的钟声！"

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ri:tʃt] [ðə; ði]['tɒpməʊst]['lædə(r)] ; ['ɔr] [hɜ:(r); hə(r)] [hæŋz] [ðə; ði] [greɪt] , [dɑ:k] [bel] ,
**"** **She** **has** **reached** **the** **topmost** **ladder** **;** **o'er** **her** **hangs** **the** **great** **,** **dark** **bell** **,**
" 她 有 达到 这 最顶层 梯子 ; 超过 她 悬挂 这 伟大的 , 黑暗的 钟 ,

"她已攀至梯子顶端；在她上方悬挂着一口巨大的黑色钟，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [glu:m] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] , [laɪk][ðə; ði] ['pɑ:θweɪ] [daʊn] [tu:; tə] [hel] .
**And** **the** **awful** **gloom** **beneath** **her** **,** **like** **the** **pathway** **down** **to** **hell** **.**
和 这 可怕 愁云 下面 她 , 喜欢 这 路径 向下 到 地狱 .

她脚下是可怕的黑暗，就像通往地狱的道路。

[si:] !
**See** **!**
看 !

看！

[ðə; ði] ['pɒndərəs] [tʌŋ] [ɪz] ['swɪŋɪŋ] ; - [tɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['kɜ:fju:] [naʊ] ,
**the** **ponderous** **tongue** **is** **swinging** **;** **-** **'tis** **the** **hour** **of** **curfew** **now** **,**
这 沉重的 舌头 是 摇摆 ; - 的 这 小时 的 宵禁 现在 ,

沉重的舌头在摆动；现在是宵禁时间了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [hæz; həz] [tʃɪld] [hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] , [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] , [ænd; ənd]
**And** **the** **sight** **has** **chilled** **her** **bosom** **,** **stopped** **her** **breath** **,** **and**
和 这 视线 有 冷藏 她 怀 , 停止 她 气息 , 和
[peɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] .
**paled** **her** **brow** **.**
苍白 她 眉头 .

眼前的景象让她心头一凉，呼吸一窒，眉头苍白。

[ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi][let][ˌaɪ 'ti:] [rɪŋ] ?
**Shall** **she** **let** **it** **ring** **?**
将 她 让 它 戒指 ?

她该让电话铃响吗?

[nəʊ] , ['nevə(r)] !
**No** **,** **never** **!**
不 , 绝不 !

不，绝不！

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ,
**Her** **eyes** **flash** **with** **sudden** **light** **,**
她 眼睛 闪光 和 突然 光 ,

她的眼睛突然闪过一道光，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sprɪŋz] , [ænd; ənd][ grɑ:sp, græsp ][ˌaɪ 'ti:]['fɜ:mli] : " ['kɜ:fju:] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt]
**As** **she** **springs** **,** **and** **grasps** **it** **firmly** **:** **"** **Curfew** **shall** **not** **ring** **to** **-** **night**
作为 她 弹簧 , 和 抓住 它 牢牢 : " 宵禁 将 不是 戒指 到 - 夜晚
!
**!**
!

她纵身跃起，紧紧抓住它："今晚不会响起宵禁！"

" [aʊt] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] , — [fɑː(r)] [aʊt] .
" Out she swung , — far out .
" 出去 她 摇摆 , — 远的 出去 .

她挥杆出去，——远远地。

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [siːmd] [ə; eɪ] ['taɪni] [spek] [bɪ'ləʊ] , —
The city seemed a tiny speck below , —
这 城市 似乎 一个 微小的 斑点 以下 , —

城市在下方看起来就像一个微小的黑点，——

[ðeə(r)] - [twɪkst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [sə'spendɪd] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [bel] [swʌŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ;
There ' twixt heaven and earth suspended , as the bell swung to and fro ;
那里 - 中间 天堂 和 地球 暂停 , 作为 这 钟 摇摆 到 和 弗 ;

天地之间仿佛悬空，钟声来回摆动；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hɑːf] - [def] ['sekstən] ['rɪŋɪŋ] ( [jˈiəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [bel] ) ,
And the half - deaf sexton ringing ( years he had not heard the bell ) ,
和 这 一半 - 聋 教堂司事 铃声 ( 年 他 有 不是 听到 这 钟 ) ,

还有那位半聋的教堂司事敲着钟（他已经多年没听过钟声了），

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] ['kɜːfjuː] [ræŋ] [jʌŋ] ['bæzəlz] ['fjuːnərəl] [nel] .
And he thought the twilight curfew rang young Basil's funeral knell .
和 他 想法 这 暮 宵禁 响铃 年轻的 罗勒的 葬礼 丧钟 .

他认为，黄昏宵禁敲响了小巴兹尔的丧钟。

[stɪl] [ðə; ðɪ] ['meɪdn] , ['klɪŋɪŋ] ['fɜːmli] , [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Still the maiden , clinging firmly , cheek and brow so pale and white ,
仍然 这 少女 , 依恋 牢牢 , 脸颊 和 眉头 所以 苍白 和 白色的 ,

少女依旧紧紧依偎着，脸颊和额头苍白如纸。

[stˈɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [hɑːrts] [waɪld] ['biːtɪŋ] : " ['kɜːfjuː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] !
Stilled her frightened heart's wild beating : " Curfew shall not ring to - night !
静止 她 害怕 心脏的 荒野 殴打 : " 宵禁 将 不是 戒指 到 - 夜晚 !

她平息了惊恐的心跳："今晚不会响起宵禁！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['or] , [ðə; ðɪ] [bel] [siːst] ['sweɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['meɪdn] [stept] [wʌns] [mɔː(r)]
" It was o'er , the bell ceased swaying ; and the maiden stepped once more
" 它 曾是 超过 , 这 钟 停止 摇晃 ; 和 这 少女 步 一次 更多的

一切都结束了，钟声停止了摇曳；少女再次迈出了步伐。

['fɜːmli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dæmp] [əʊld] ['lædə(r)] , [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrəd] [jˈiəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Firmly on the damp old ladder , where , for hundred years before ,
牢牢 在 这 潮湿 老的 梯子 , 在哪里 , 为了 百 年 前 ,

他稳稳地站在那架潮湿的老旧梯子上，一百年前，他一直站在那里。

['hjuːmən] [fʊt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['plɑːntɪd] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ðɪs] [naɪt] [hæd; həd] [dʌn]
Human foot had not been planted ; and what she this night had done
人类 脚 有 不是 到过 已种植 ; 和 什么 她 这 夜晚 有 完毕

人脚尚未踏入；而她今晚所做的一切

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [təʊld] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz] ['ɑːftə(r)] .
Should be told long ages after .
应该 是 讲述 长的 年龄 后 .

应该很久以后再说。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [reɪz] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [sʌn]
As the rays of setting sun
作为 这 射线 的 环境 太阳

当夕阳的余晖洒在身上

[laɪt] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [wɪð] ['meləʊ] ['bjuːti] , [eɪdʒd] [saɪərz] , [wɪð] [hedz] [ɒv; əv] [waɪt] ,
Light the sky with mellow beauty , aged sires , with heads of white ,
光 这 天空 和 醇厚 美丽 , 老年人 种公牛 , 和 头部 的 白色的 ,

用柔和的美丽点亮天空，年迈的雄鹿，它们有着白色的头颅。

[tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [waɪ] [ðə; ði] ['kɜ:fju:] [dɪd][nɒt] [rɪŋ] [ðæt] [wʌn][sæd] [naɪt] .
**Tell the children why the curfew did not ring that one sad night .**
告诉 这 孩子们 为什么 这 宵禁 做过 不是 戒指 那 一 伤心 夜晚 .

告诉孩子们为什么在那个悲伤的夜晚，宵禁铃声没有响起。

['ɔr] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [keɪm] ['krɒmwel] .
**O'er the distant hills came Cromwell .**
超过 这 遥远 丘陵 来了 克伦威尔 .

克伦威尔从远处的山丘那边来了。

['besi] [sɔ:] [hɪm] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] ,
**Bessie saw him ; and her brow ,**
贝西 锯 他 ; 和 她 眉头 ,

贝西看见了他；她的眉头，

['leɪtli] [waɪt] [wɪð] ['sɪkənɪŋ] ['hɒrə(r)] , [gləʊz] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['bju:ti] [naʊ] .
**Lately white with sickening horror , glows with sudden beauty now .**
最近 白色的 和 令人作呕 恐怖 , 发光 和 突然 美丽 现在 .

前些时候还弥漫着令人作呕的恐怖气息，如今却突然散发出美丽光彩。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)]['stɔ:ri] , [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ɔ:l] [bru:zd] [ænd; ənd]
**At his feet she told her story , showed her hands , all bruised and**
在 他的 脚 她 讲述 她 故事 , 显示 她 双手 , 全部 瘀伤 和
[tɔ:n] ;
**torn ;**
撕裂 ;

她跪在他脚下，讲述自己的遭遇，展示自己伤痕累累、破损不堪的双手；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [jʌŋ] [feɪs] , [səʊ] ['hægəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [səʊ][sæd][ænd; ənd] [wɔ:n] ,
**And her sweet young face , so haggard , with a look so sad and worn ,**
和 她 甜的 年轻的 脸 , 所以 枯槁 , 和 一个 看 所以 伤心 和 磨损 ,

她那张甜美年轻的脸庞，如今却如此憔悴，神情悲伤而疲惫。

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pɪti] , [lɪt][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] ['mɪsti] [laɪt] .
**Touched his heart with sudden pity , lit his eyes with misty light .**
感动 他的 心 和 突然 遗憾 , 点燃 他的 眼睛 和 蒙蒙 光 .

突然涌起一股怜悯之情，触动了他的心弦，使他的眼中闪烁着朦胧的光芒。

“ [gəʊ] !
**“ Go !**
“ 去 !

“去！

[jɔ:(r); jə(r)]['lʌvə(r)][laɪvz; lɪvz] , ” [kraɪd] ['krɒmwel] .
**your lover lives , ” cried Cromwell .**
你的 情人 生活 , ” 哭 克伦威尔 .

“你的爱人还活着！”克伦威尔喊道。

“ ['kɜ:fju:] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] !
**“ Curfew shall not ring to - night !**
“ 宵禁 将 不是 戒指 到 - 夜晚 !

“今晚不会响起宵禁！”

” [kɪŋ] ['frɑ:nsɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:ti] [kɪŋ] [ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ]['rɔɪəl] [spɔ:t] ,
**” KING FRANCIS was a hearty king and loved a royal sport ,**
” 国王 弗朗西斯 曾是 一个 爽朗 国王 和 喜爱 一个 皇家 运动 ,

“弗朗西斯国王是一位性情温和的国王，他热爱一项皇家运动。”

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['laɪənz] [fɔ:t] , [sæt] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɔ:t] .
**And one day , as his lions fought , sat looking on the court .**
和 一 天 , 作为 他的 狮子 战斗 , 卫星 寻找 在 这 法庭 .

有一天，当他的狮子们互相争斗时，他坐在场边看着。

[ðə; ði]['nəublz] [fɪld] [ðə; ði] ['bentʃɪz] , [wɪð] [ðə; ði]['leɪdɪz][ɪn][ðeə(r)][praɪd] ,

| The | nobles | filled | the | benches | , | with | the | ladies | in | their | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵族 | 已填 | 这 | 长椅 | ， | 和 | 这 | 女士们 | 在 | 他们的 | 自豪 | ， |

贵族们坐满了长椅，女士们也骄傲地坐在那里。

[ænd; ənd] - [mʌŋst] [ðem; ðəm][sæt][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [lɔːrdʒ] , [wɪð] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [saɪd]

| And | ' | mongst | them | sat | the | Count | de | Lorge | , | with | one | for | whom | he | sighed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 其中 | 他们 | 卫星 | 这 | 数数 | 德 | 洛奇 | ， | 和 | 一 | 为了 | 谁 | 他 | 叹了口气 |

.

:

.

而洛尔热伯爵就坐在他们中间，他正对着其中一人叹息。

[ænd; ənd]['truːli] - [twɒz][ə; eɪ]['gæləntˌ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['kraʊnɪŋ] [ʃəʊ] , —

| And | truly | ' | twas | a | gallant | thing | to | see | that | crowning | show | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | - | 那是 | 一个 | 英勇 | 事物 | 到 | 看 | 那 | 加冕 | 展示 | ， | — |

亲眼目睹那场巅峰演出，真是一件令人振奋的事。

['vælə(r)][ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [biːsts] [bɪ'ləʊ] .

| Valor | and | love | , | and | a | king | above | , | and | the | royal | beasts | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇气 | 和 | 爱 | ， | 和 | 一个 | 国王 | 多于 | ， | 和 | 这 | 皇家 | 野兽 | 以下 | . |

勇气与爱，天上的君王，以及地上的王兽。

[ræmpt] [ænd; ənd] [rɔːd] [ðə; ði]['laɪənz] , [wɪð] ['hɒrɪd] ['lɑːfɪŋ] [dʒɔːz] ;

| Ramped | and | roared | the | lions | , | with | horrid | laughing | jaws | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斜坡 | 和 | 咆哮 | 这 | 狮子 | ， | 和 | 可怕的 | 笑 | 下颚 | ； |

狮子们咆哮着，张开血盆大口，发出可怕的笑声；

[ðeɪ] [bɪt] , [ðeɪ] [ glɛə ] , [geɪv] [bləʊz] [laɪk] [biːmz] , [ə; eɪ][wɪnd] [went] [wɪð] [ðeə(r)] [pɔːz] ;

| They | bit | , | they | glared | , | gave | blows | like | beams | , | a | wind | went | with | their | paws | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 少量 | ， | 他们 | 怒目而视 | ， | 给予 | 打击 | 喜欢 | 光束 | ， | 一个 | 风 | 去 | 和 | 他们的 | 爪子 | ； |

它们撕咬，它们怒目而视，它们挥拳如光束，它们的爪子带着风；

[wɪð] ['wɒləʊɪŋ] [maɪt] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld][rɔː(r)] [ðeɪ] [rəʊld] [ɒn][wʌn][ə'nʌðə(r)] ,

| With | wallowing | might | and | stifled | roar | they | rolled | on | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉溺 | 可能 | 和 | 窒息 | 吼 | 他们 | 滚动 | 在 | 一 | 其他 | ， |

他们用沉重的力量和压抑的咆哮互相翻滚，

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði][pɪt] [wɪð] [sænd][ænd; ənd] [meɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['smʌðə(r)] ;

| Till | all | the | pit | with | sand | and | mane | was | in | a | thunderous | smother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 全部 | 这 | 坑 | 和 | 沙 | 和 | 鬃毛 | 曾是 | 在 | 一个 | 雷鸣 | 窒息 | ； |

直到整个沙坑和鬃毛都被雷鸣般的巨响掩埋；

[ðə; ði] ['blʌdi] [fəʊm] [ə'bʌv] [ðə; ði][bɑːrz] [keɪm] ['wɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

| The | bloody | foam | above | the | bars | came | whizzing | through | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血腥 | 泡沫 | 多于 | 这 | 酒吧 | 来了 | 呼啸 | 通过 | 这 | 空气 | . |

酒吧上方血淋淋的泡沫呼啸着飞溅到空中。

[sed] ['frɑːnsɪs] [ðen] , “ [feɪθ] , ['dʒentlmən] , [wɪr] ['betə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] .

| Said | Francis | then | , | “ | Faith | , | gentlemen | , | we're | better | here | than | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 弗朗西斯 | 然后 | ， | “ | 信仰 | ， | 先生们 | ， | 是 | 更好的 | 这里 | 比 | 那里 | . |

弗朗西斯接着说：“先生们，相信我，我们在这里比在那里好。”

” [diː] - [lʌv] - [ðə; ði] [kɪŋ] , — [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] , ['laɪvli] [deɪm] ,

| ” | De | Lorge's | love | o'erheard | the | king | , | — | a | beauteous | , | lively | dame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 德 | - | 爱 | - | 这 | 国王 | ， | — | 一个 | 美丽的 | ， | 热闹 | 贵妇人 | ， |

“德洛尔格的爱慕之情被国王无意中听到——一位美丽活泼的女子，

[wɪð] ['smaɪlɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [ʃɑːp] [braɪt] [aɪz] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ðə; ði] [seɪm] ;

| With | smiling | lips | and | sharp | bright | eyes | , | which | always | seemed | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 嘴唇 | 和 | 锋利的 | 明亮的 | 眼睛 | ， | 哪个 | 总是 | 似乎 | 这 | 相同的 | ； |

她嘴唇微微上扬，眼神锐利明亮，但眼神总是那么明亮；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ðə; ði] [kaʊnt] , [maɪ]['lʌvə(r)] , [ɪz] [breɪv] [æz; əz] [breɪv] [kæn; kən][biː; bi] ,

| She | thought | , | “ | The | count | , | my | lover | , | is | brave | as | brave | can | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | , | “ | 这 | 数数 | , | 我的 | 情人 | , | 是 | 勇敢的 | 作为 | 勇敢的 | 能 | 是 | , |

她心想：“我的爱人，这位伯爵，真是勇敢无比。”

[hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] [duː; də] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| He | surely | would | do | wondrous | things | to | show | his | love | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一定 | 会 | 做 | 奇妙的 | 事物 | 到 | 展示 | 他的 | 爱 | 的 | 我 | . |

他一定会做出令人惊叹的事情来表达他对我的爱。

[kɪŋ] , ['leɪdɪz] , ['lʌvəz] , [ɔːl] [lʊk] [ɒn] ; [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɪz][dɪ'vaɪn] ;

| King | , | ladies | , | lovers | , | all | look | on | ; | the | occasion | is | divine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | , | 女士们 | , | 恋人 | , | 全部 | 看 | 在 | ; | 这 | 场合 | 是 | 神圣的 | ; |

国王、女士、情侣们都在观看；这是一个神圣的场合；

[aɪl] [drɒp][maɪ] [glʌv] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

| I'll | drop | my | glove | to | prove | his | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 降低 | 我的 | 手套 | 到 | 证明 | 他的 | 爱 | . |

我会脱下手套来证明他对我的爱。

[greɪt] ['glɔːri] [wɪl] [biː; bi][maɪn] !

| Great | glory | will | be | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 荣耀 | 将要 | 是 | 矿 | ! |

我将获得巨大的荣耀！

” [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðen] [lʊkt] [ɒn][hɪm][ænd; ənd] [smaɪld] ;

| ” | She | dropped | her | glove | to | prove | his | love | , | then | looked | on | him | and | smiled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 掉落 | 她 | 手套 | 到 | 证明 | 他的 | 爱 | , | 然后 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 微笑 | ; |

”她故意丢下手套来证明他的爱，然后看着他笑了；

[hiː; hi] [baʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [liːpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['laɪənz][waɪld] .

| He | bowed | , | and | in | a | moment | leaped | among | the | lions | wild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | , | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 跳跃 | 之中 | 这 | 狮子 | 荒野 | . |

他鞠了一躬，随即跃入狮群之中。

[ðə; ði] [liːp] [wɒz; wəz] [kwɪk] , [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] [kwɪk] , [hiː; hi][hæz; həz][ ri'gein, riː- ][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

| The | leap | was | quick | , | return | was | quick | , | he | has | regained | his | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞跃 | 曾是 | 快的 | , | 返回 | 曾是 | 快的 | , | 他 | 有 | 恢复 | 他的 | 地方 | ; |

跃升迅速，回归也迅速，他已重回巅峰；

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [glʌv] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [lʌv] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] .

| Then | threw | the | glove | , | but | not | with | love | , | right | in | the | lady's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 扔 | 这 | 手套 | , | 但 | 不是 | 和 | 爱 | , | 正确的 | 在 | 这 | 女士的 | 脸 | . |

然后他把手套扔了出去，但不是出于爱意，而是直接扔到了那位女士的脸上。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] ! ” [sed] ['frɑːnsɪs] , “ ['raɪtli] [dʌn] !

| “ | By | Heaven | ! | ” | said | Francis | , | “ | rightly | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 天堂 | ! | ” | 说 | 弗朗西斯 | , | “ | 没错 | 完毕 | ! |

“老天爷啊！”弗朗西斯说，“做得好！”

” ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] .

| ” | rising | from | where | he | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 上升 | 从 | 在哪里 | 他 | 卫星 | . |

他从座位上站了起来。

“ [nəʊ] [lʌv] , ” [kwəʊθ][hiː; hi] , “ [bʌt; bət]['vænəti] , [sets] [lʌv] [ə; eɪ][tɑːsk][laɪk] [ðæt] .

| “ | No | love | , | ” | quoth | he | , | “ | but | vanity | , | sets | love | a | task | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 爱 | , | ” | 引用 | 他 | , | “ | 但 | 虚荣 | , | 套 | 爱 | 一个 | 任务 | 喜欢 | 那 | . |

“没有爱，”他说，“只有虚荣心才会给爱布置这样的任务。”

” [ɒn] ['læbrədɔː(r)] , [laɪk] [kɔɪlz][ɒv; əv] [fleɪm]

| ” | ON | Labrador | , | like | coils | of | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 拉布拉多 | , | 喜欢 | 线圈 | 的 | 火焰 |

“在拉布拉多，如同火焰的盘旋。”

[ðæt] [klɑːsp][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] [taʊn] ,
**That clasp the walls of blazing town ,**
那 搭扣 这 墙壁 的 炽烈 镇 ,

紧紧抓住燃烧城镇的城墙，

[ðə; ði] [lɒŋ] , [rɪ'zɪstlɪs] [ 'biləu ] [keɪm] ,
**The long , resistless billows came ,**
这 长的 , 无力抵抗 波澜 来了 ,

绵延不绝、势不可挡的巨浪袭来，

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['krægi] ['hedlənd; 'hedlænd] [daʊn] ;
**And swept the craggy headlands down ;**
和 扫荡 这 崎岖不平 海岬 向下 ;

席卷了崎岖的海岬；

[tɪl] ['plaʊɪŋ] [ɪn] [strɒŋ] ['ægəni]
**Till ploughing in strong agonies**
直到 耕作 在 强的 痛苦

直到在强烈的痛苦中耕耘

[ðeə(r)] ['fɜːrəʊz] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd] ,
**Their furrows deep into the land ,**
他们的 沟壑 深的 进入 这 土地 ,

它们犁出的沟壑深深地嵌入土地，

[ðeɪ] ['kærid] [rɒks] , [ænd; ənd][bɑːrz][ɒv; əv][sænd]
**They carried rocks , and bars of sand**
他们 携带 岩石 , 和 酒吧 的 沙

他们搬运石头和沙块。

[pɑːst] ['fɑːðɪst] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][əʊld] ['siːz] ,
**Past farthest margin of old seas ,**
过去的 最远 利润 的 老的 海域 ,

越过古老海洋的最远边缘，

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]['dʒaɪənt]['fjʊəri][bɔː(r)]
**And in their giant fury bore**
和 在 他们的 巨大的 愤怒 钻孔

在他们巨大的愤怒中钻

[fʊl] ['θɜːti] ['kraʊdɪd] [krɑːft] [ə'ʃɔː(r)] .
**Full thirty crowded craft ashore .**
满的 三十 挤 工艺 岸上 .

三十艘拥挤的小船停靠在岸边。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [θruː] ,
**That night they pushed the darkness through ,**
那 夜晚 他们 推动 这 黑暗 通过 ,

那晚，他们驱散了黑暗。

['ɔr] [rɒks] [weə(r)] ['slɪpəri] ['laɪkənz] [gruː] ,
**O'er rocks where slippery lichens grew ,**
超过 岩石 在哪里 滑 地衣 生长 ,

在长满滑溜溜地衣的岩石上，

[ænd; ənd] [swɒmps] [ɒv; əv] [slaɪm] [ænd; ənd] ['meltɪd] [snəʊ] ,
**And swamps of slime and melted snow ,**
和 沼泽 的 粘液 和 融化 雪 ,

还有由黏液和融化的雪水构成的沼泽，

[ænd; ənd] [t'ɒɹənts] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊ] ,
**And torrents filled to overflow ,**
和 种子 已填 到 溢出 ,

洪流已溢满，

[θruː] ['pɑːθlɪs] [waɪldz] , [ɪn] ['ʃaʊərz] [ænd; ənd] [wɪnd] ,

| Through | pathless | wilds | , | in | showers | and | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 无路 | 荒野 | , | 在 | 淋浴 | 和 | 风 | , |

穿越没有路径的荒野，冒着阵雨和狂风，

[weə(r)] [wəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [lægz] [bɪ'haɪnd] !

| Where | woe | to | him | who | lags | behind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 悲哀 | 到 | 他 | WHO | 滞后 | 在后面 | ! |

落后者有祸了！

[weə(r)] ['tʃɪldrən] [slɪpt] [ɪn] [uːz] , [ænd; ənd] [leɪ]

| Where | children | slipped | in | ooze | , | and | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 孩子们 | 滑倒了 | 在 | 渗出物 | , | 和 | 躺 |

孩子们滑倒在泥泞中，躺了下来。

[hɑːf] ['frəʊz(ə)n] , ['berid] [hɑːf] [ɪn] [kleɪ] ;

| Half | frozen | , | buried | half | in | clay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 冷冻 | , | 埋葬 | 一半 | 在 | 黏土 | ; |

一半冻住，一半埋在泥土里；

[jʌŋ] ['mʌðəz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ 'beib ] [æt; ət] [brest] ,

| Young | mothers | , | with | their | babes | at | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 母亲们 | , | 和 | 他们的 | 宝贝们 | 在 | 胸部 | , |

年轻的母亲们，怀里抱着她们的婴儿，

[ɪn] ['tʃɪli] ['stjuːpə(r)] [drɒpt] [tuː; tə] [rest] .

| In | chilly | stupor | dropped | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 寒冷 | 昏迷 | 掉落 | 到 | 休息 | . |

在冰冷的昏沉中倒下休息。

[ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [læd] [ɒv; əv] [j'iəz] [ˌfɔː'tiːn]

| A | sailor | lad | of | years | fourteen |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 水手 | 小伙子 | 的 | 年 | 十四 |

一个十四岁的水手少年

[hæd; həd] [tʃɑːnst] , [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [θrəʊn] ,

| Had | chanced | , | as | by | the | waters | thrown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 偶然 | , | 作为 | 经过 | 这 | 水 | 抛掷 | , |

偶然间，如同被泼洒的水流冲刷一般，

[ɒn] [fɔː(r)] [ðæt] [meɪd] [sæd] [kraɪ] [ænd; ənd] [məʊn]

| On | four | that | made | sad | cry | and | moan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四 | 那 | 制成 | 伤心 | 哭 | 和 | 呻吟 |

四首令人悲伤哭泣和呻吟的歌

[fɔː(r); fə(r)] ['peərənts] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [bɪ'twiːn]

| For | parents | they | had | lost | between |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 父母 | 他们 | 有 | 丢失的 | 之间 |

对于父母来说，他们已经失去了

[ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] , [ɔː(r)] ['hæpli] [mɪst] .

| The | wreck | and | shore | , | or | haply | missed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破坏 | 和 | 支撑 | , | 或者 | 或许 | 错过 | . |

沉船残骸和岸边，或许已经错过了。

['tʃɪəli] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ðeə(r)] [tʃiːks] [hiː; hi] [kɪst] ,

| Cheerly | and | kind | their | cheeks | he | kissed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣然 | 和 | 种类 | 他们的 | 脸颊 | 他 | 亲吻 | , |

他愉快而亲切地亲吻了他们的脸颊，

[ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [iːtʃ] [ɪn] ['ʌðərz] [ɑːm] .

| And | folded | each | in | other's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 折叠 | 每个 | 在 | 其他的 | 手臂 | . |

他们彼此挽着胳膊。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [maʊnd] [ɒv; əv] [mɒs]
**Upon** **a** **sloping** **mound** **of** **moss**
之上 一个 倾斜的 冢 的 苔藓

在一片倾斜的苔藓堆上

[hiː; hi] [drægd] [ə; eɪ] ['hevi] [seɪl] [ə'krɒs] ,
**He** **dragged** **a** **heavy** **sail** **across** **,**
他 拖拽 一个 重的 帆 穿过 ,

他拖着沉重的帆横渡河面，

[kləʊz] - [pɪnd] [wɪð] ['bəʊldə(r)] , [rʌf] [jet] [wɔːm] ;
**Close** **-** **pinned** **with** **bowlders** **,** **rough** **yet** **warm** **;**
关闭 - 已置顶 和 保龄球手 , 粗糙的 然而 温暖的 ;

与保龄球手紧密相连，粗糙却温暖；

[ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mɔsɪs] [taɪt] ,
**And** **packing** **it** **with** **mosses** **tight** **,**
和 包装 它 和 苔藓 紧的 ,

然后塞满苔藓，

[kept] ['stedfɑːst] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [naɪt] ,
**Kept** **steadfast** **watch** **the** **livelong** **night** **,**
保留 坚定不移 手表 这 终身 夜晚 ,

整夜坚守岗位，

[nɔː(r)] [deəd] [dɪ'pɑːt] , [lest] [ɛə] [ə'gen]
**Nor** **dared** **depart** **,** **lest** **e'er** **again**
也不 敢于 离开 , 免得 曾经 再次

也不敢离开，唯恐再次

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ðɪs] ['treʒə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hɪd] ,
**Was** **found** **this** **treasure** **he** **had** **hid** **,**
曾是 成立 这 宝藏 他 有 隐藏 ,

人们找到了他藏起来的宝藏。

[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['tretʃərəs] [gʌst] [hæd; həd][slɪd]
**Some** **sudden** **treacherous** **gust** **had** **slid**
一些 突然 奸诈 阵风 有 滑行

一阵突如其来的狂风滑落

[bɪ'niːθ] [ðæt] ['rʌgɪd] ['kaʊntəpeɪn] .
**Beneath** **that** **rugged** **counterpane** **.**
下面 那 崎岖 床罩 .

在那块粗糙的床罩下面。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [neɪm] [ɔː(r)] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn] .
**He** **knew** **not** **name** **or** **face** **of** **one** **.**
他 知道 不是 姓名 或者 脸 的 一 .

他不知道其中一人的姓名和长相。

[hiː; hi] [seɪvd] [ðem; ðəm] .
**He** **saved** **them** **.**
他 已保存 他们 .

他救了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊbli] [dʌn] .
**It** **was** **nobly** **done** **.**
它 曾是 高贵地 完毕 .

做得非常高尚。

[deɪ] [dɔːnd] [æt; ət][lɑːst] .
**Day** **dawned** **at** **last** **.**
天 黎明 在 最后的 .

天终于亮了。

[ðə; ði] [stɔ:m] [hæd; həd] [ lʌl ] ;
**The** **storm** **had** **lulled** **;**
这 风暴 有 昏昏欲睡 ;

暴风雨已经平息;

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] , ['sli:pɪŋ] [jet] .
**And** **these** **were** **happy** **,** **sleeping** **yet** **.**
和 这些 是 快乐的 , 睡眠 然而 .

它们很开心，还在睡觉。

[ə; eɪ] [fju:] [freʃ] [hændz] [ɒv; əv] [mɒs] [hi:; hi] ['pʊld] ,
**A** **few** **fresh** **hands** **of** **moss** **he** **pulled** **,**
一个 很少 新鲜的 双手 的 苔藓 他 拉 ,

他拔了几株新鲜的苔藓，

[ðen] [treɪst] [wɪð] [tremblɪŋ] [steps] [ðə; ði] [træk]
**Then** **traced** **with** **trembling** **steps** **the** **track**
然后 追踪 和 发抖 步骤 这 追踪

然后颤抖着脚步沿着轨道走去

[ɒv; əv] ['meni] ['fʊtˌprɪnt] ['di:pli] [set] ;
**Of** **many** **footprints** **deeply** **set** **;**
的 许多 脚印 深 放 ;

留下了许多深深的脚印;

[ænd; ənd] ['presɪŋ] ['fɔ:wəd] , ['ɜ:li] [met]
**And** **pressing** **forward** **,** **early** **met**
和 紧迫 向前 , 早期的 遇见

并继续前进，早期会议

[ði:z] ['tʃɪldrənz] ['peərənts] ['heɪstɪŋ] [bæk] ,
**These** **children's** **parents** **hasting** **back** **,**
这些 孩子们的 父母 哈斯廷 后退 ,

这些孩子的父母急忙赶回来，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [wɪð] ['baʊndləs] [dʒɔɪ] ,
**And** **filled** **their** **hearts** **with** **boundless** **joy** **,**
和 已填 他们的 心 和 无边无际 喜悦 ,

心中充满了无尽的喜悦，

[æz; əz] [wɪð] [blɑ:ntʃt] [lɪps] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ti:θ]
**As** **with** **blanched** **lips** **and** **chattering** **teeth**
作为 和 焯水 嘴唇 和 喋喋不休 牙齿

就像嘴唇苍白、牙齿打颤一样。

[hi:; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪm'plɔɪ] ;
**He** **told** **them** **of** **his** **night's** **employ** **;**
他 讲述 他们 的 他的 夜晚 采用 ;

他告诉他们他昨晚的工作;

[feɪnd] , [tu:] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [dɪ'strest] ,
**Feigned** **,** **too** **,** **he** **was** **not** **much** **distressed** **,**
假装 , 也 , 他 曾是 不是 很多 苦恼 ,

他装作并不十分沮丧的样子。

[ɔ:l'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [hɑ:t] , [bɪ'ni:θ]
**Although** **his** **dying** **heart** **,** **beneath**
虽然 他的 垂死 心 , 下面

尽管他垂死的心脏，

[hɪz; ɪz] ['aɪsi] - ['frəʊz(ə)n] [ʃɜ:t] [ænd; ənd] [vest] ,
**His** **icy** **-** **frozen** **shirt** **and** **vest** **,**
他的 冰冷的 - 冷冻 衬衫 和 背心 ,

他那件被冰冻住的衬衫和背心，

[biːt] [feɪnt] .
**Beat faint .**
打 头晕的 .

心跳微弱。

[ðeɪ] [went] ; [ænd; ənd] ['or] [hɪz; ɪz] [aɪz]
**They went ; and o'er his eyes**
他们 去 ; 和 超过 他的 眼睛

他们走了；在他的眼中

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [fɪlm] [ bi'klaud ] [lait] ;
**A gathering film beclouded light ;**
一个 采集 电影 阴暗的 光 ;

一片聚集的胶片笼罩着朦胧的光线;

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] [m'ɜːməd] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,
**And music murmured in his brain ,**
和 音乐 低声说道 在 他的 脑 ,

音乐在他的脑海中低语，

[sʌtʃ] ['respaɪt] [sæŋ] [frɒm; frəm] [tɔɪl] [ænd; ənd] [streɪn]
**Such respite sang from toil and strain**
这样的 喘息 唱 从 辛劳 和 拉紧

这样的喘息，是从辛劳和压力中挣脱出来的。

[ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , ['wɪərid] [kwaɪt] ,
**That all his senses , wearied quite ,**
那 全部 他的 感官 , 疲惫 相当 ,

他所有的感官都疲惫不堪，

[wɜː(r); wə(r)] [læpt] [tuː; tə] ['slʌmbə(r)] , [ lʌl ] [peɪn] ;
**Were lapped to slumber , lulling pain ;**
是 圈速 到 睡眠 , 催眠 疼痛 ;

被轻柔的抚慰带入梦乡，痛苦也随之消散;

[waɪlst] ['suːðɪŋ] ['vɪʒnz] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] ,
**Whilst soothing visions seemed to rise ,**
而 舒缓 愿景 似乎 到 上升 ,

当令人舒缓的景象似乎浮现出来时，

[ðæt] [brɔːt] [hɪm] [siːnz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [taɪmz] ,
**That brought him scenes of other times ,**
那 带来 他 场景 的 其他 时代 ,

那让他看到了其他时代的景象，

[wɪð] ['tʃerəb] ['feɪsɪz] , ['biːmɪŋ] [braɪt] ,
**With cherub faces , beaming bright ,**
和 小天使 面孔 , 光芒四射 明亮的 ,

带着天使般的面容，笑容灿烂，

[ɒv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪmz]
**Of many children , and the rhymes**
的 许多 孩子们 , 和 这 韵律

许多孩子，以及童谣

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tɔːt] [hɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
**His mother taught him on her knee ,**
他的 母亲 教授 他 在 她 膝盖 ,

他的母亲坐在他膝上教他读书，

[ɪn] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] .
**In happy days of infancy .**
在 快乐的 天 的 婴儿期 .

在快乐的童年时光里。

[ðen] [dʒˈɛntləst] [fɔːmz] , [wɪð] [ˈrʌslɪŋ] [wɪŋz] ,
**Then gentlest forms , with rustling wings ,**
然后 最温柔的 表格 , 和 沙沙声 翅膀 ,

然后是最温柔的形态，翅膀沙沙作响，

[wɜː(r); wə(r)][ wɑːft, wɔft, wæft ][hɪm][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [iːz]
**Were wafting him a world of ease**
是 飘动 他 一个 世界 的 舒适

我们正让他感到无比轻松自在。

[bɪˈniːθ] [ðəʊz] [ˈdaʊni] [ˈkænəpiz] ,
**Beneath those downy canopies ,**
下面 那些 绒毛状 树冠 ,

在那片柔软的树冠下，

[ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ] [ðeɪ] [ʃʌt] [aʊt] [ˈæŋgri] [skaɪz] ;
**Wherewith they shut out angry skies ;**
以及 他们 关闭 出去 生气的 天空 ;

他们用以遮蔽愤怒的天空；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð] [ˈwɪnɪŋ] —
**And they with winning beckonings —**
和 他们 和 获胜 召唤 —

他们带着胜利的预兆——

[huː] [lʊkt] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈseɪntli] [waɪz] —
**Who looked so sweet and saintly wise —**
WHO 看起来 所以 甜的 和 圣洁的 明智的 —

谁看起来那么和蔼可亲，又那么圣洁睿智——

[hɪz; ɪz] [ˈbɔɪənt] [ˈspɪrɪt] [druː] [əˈfɑː(r)]
**His buoyant spirit drew afar**
他的 浮力 精神 画 远方

他那乐观的精神渐渐远去

[frɒm; frəm] [ kriːk ] [tˈɪmbəz] , [ˈʃɪvərɪŋ] [seɪlz] ,
**From creaking timbers , shivering sails ,**
从 嘎吱作响 木材 , 瑟瑟发抖 帆 ,

从吱嘎作响的木梁，颤抖的帆，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ðæt] [streɪn] [ɪn] [ˈɔːtəm] [geɪlz] ,
**And ships that strain in autumn gales ,**
和 船舶 那 拉紧 在 秋天 狂风 ,

以及在秋风中艰难航行的船只，

[ænd; ənd] [snəʊ] - [mɪkst] [reɪnz] , [ænd; ənd] [ˈsliːtɪŋ] [heilz] ,
**And snow - mixed rains , and sleeting hails ,**
和 雪 - 混合 雨 , 和 雨夹雪 冰雹 ,

还有夹杂着雪的雨夹雪和雨夹雪冰雹，

[ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] [æt; ət] [ˈendləs] [wɔː(r)] .
**And wind and waves at endless war .**
和 风 和 波浪 在 无尽的 战争 .

风浪无休止地交战。

[əʊ] ! [huː] [wɪl] [ɛə] [fə'get] [ðə; ði] [deɪ] ,
**Oh ! who will e'er forget the day ,**
哦 ! WHO 将要 曾经 忘记 这 天 ,

哦！谁会忘记那一天呢？

[ðə; ði] [ˈbɪtə(r)] [tɪəz] , [ðə; ði] [ˈvɔɪsləs] [preə(r)] ,
**The bitter tears , the voiceless prayer ,**
这 苦的 眼泪 , 这 无声 祷告 ,

苦涩的泪水，无声的祈祷

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [griːf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ,

| The | thoughts | of | grief | we | could | not | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 悲伤 | 我们 | 可以 | 不是 | 说 | , |

我们无法诉说悲伤的情绪。

[ðə; ði] ['ʃæləʊ] [greɪvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [beɪ] ,

| The | shallow | graves | within | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浅的 | 坟墓 | 之内 | 这 | 湾 | , |

海湾内的浅坟，

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [dɪə(r)][wʌnz] ['berid] [ðeə(r)] ,

| The | fifteen | dear | ones | buried | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十五 | 亲爱的 | 一个 | 埋葬 | 那里 | , |

那里埋葬着十五位亲人，

[ðə; ði] [grəʊn] , [ðə; ði] [jʌŋ] , [huː] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

| The | grown | , | the | young | , | who | , | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生长 | , | 这 | 年轻的 | , | WHO | , | 边 | 经过 | 边 | , |

成年人和年轻人，他们并肩而立，

[wɪ'ðaʊt] [ɔː(r)] ['kɒfɪn] , [ʃraʊd] , [ɔː(r)] [priːst] ,

| Without | or | coffin | , | shroud | , | or | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 或者 | 棺材 | , | 裹尸布 | , | 或者 | 牧师 | , |

没有棺材、裹尸布或牧师，

[wɜː(r); wə(r)][leɪd] ; [ænd; ənd][hɪm][wiː; wi][ mɔːn, məun ][nɒt] [liːst] , —

| Were | laid | ; | and | him | we | mourned | not | least | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 铺设 | ; | 和 | 他 | 我们 | 哀悼 | 不是 | 至少 | , | — |

他被安葬了；我们对他的哀悼尤为深切。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['breɪvli] [daɪd] !

| The | boy | that | had | so | bravely | died | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 那 | 有 | 所以 | 勇敢地 | 死亡 | ! |

那个英勇牺牲的男孩!

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ʃiː; ʃi][leɪd] ;

| HER | arms | across | her | breast | she | laid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 穿过 | 她 | 胸部 | 她 | 铺设 | ; |

她双臂交叉抱在胸前躺着；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][feə(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] [kæn; kən] [seɪ] ;

| She | was | more | fair | than | words | can | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更多的 | 公平的 | 比 | 字 | 能 | 说 | ; |

她的公正程度远超言语所能表达；

[ˌbeə'fʊtɪd] [keɪm] [ðə; ði] ['begə(r)] [meɪd]

| Barefooted | came | the | beggar | maid |
|---|---|---|---|---|
| 赤足 | 来了 | 这 | 乞丐 | 女佣 |

赤着脚的乞丐女来了

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [kə'fɛtʃuːə] .

| Before | the | king | Cophetua | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 国王 | 科菲图亚 | . |

在国王科菲图亚之前。

[ɪn][rəʊb][ænd; ənd] [kraʊn] [ðə; ði] [kɪŋ] [stept] [daʊn]

| In | robe | and | crown | the | king | stept | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长袍 | 和 | 王冠 | 这 | 国王 | 步 | 向下 |

国王身着长袍，头戴王冠，走下台阶。

[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [griːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

| To | meet | and | greet | her | on | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 和 | 迎接 | 她 | 在 | 她 | 方式 | . |

在她来的路上迎接她。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [lɔːdz] ,
“ It is no wonder , ” said the lords ,
“ 它 是 不 想知道 , ” 说 这 领主们 ,

“这不足为奇，”大臣们说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [deɪ] .
“ She is more beautiful than day .
“ 她 是 更多的 美丽的 比 天 .

她比白天还要美丽。

” [æz; əz] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [muːn] [ɪn] ['klaʊdɪd] [skaɪz] ,
” As shines the moon in clouded skies ,
” 作为 闪耀 这 月亮 在 阴天 天空 ,

“如同月亮照亮阴云密布的天空，

[ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ə'taɪə(r)][wɒz; wəz] [siːn] ;
She in her poor attire was seen ;
她 在 她 贫穷的 服装 曾是 已见 ;

人们看到了她，她衣衫褴褛；

[wʌn] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] , [wʌn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
One praised her ankles , one her eyes ,
一 赞扬 她 脚踝 , 一 她 眼睛 ,

有人称赞她的脚踝，有人称赞她的眼睛。

[wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] ['lʌvsəm] [miːn] .
One her dark hair and lovesome mien .
一 她 黑暗的 头发 和 可爱的 面容 .

她乌黑的头发和可爱的容貌。

[səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [feɪs] , [sʌtʃ] ['eɪndʒl] [greɪs] ,
So sweet a face , such angel grace ,
所以 甜的 一个 脸 , 这样的 天使 优雅 ,

多么甜美的脸庞，多么天使般的优雅，

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [lænd][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ;
In all that land had never been ;
在 全部 那 土地 有 绝不 到过 ;

那片土地从未存在过；

[kə'fɛtʃuːə] [sweə] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [əʊθ] , —
Cophetua sware a royal oath , —
科菲图亚 誓言 一个 皇家 誓言 , —

科菲图亚宣誓，——

“ [ðɪs] ['begə(r)] [meɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [kwiːn] .
“ This beggar maid shall be my queen .
“ 这 乞丐 女佣 将 是 我的 女王 .

“这个乞丐女将成为我的王后。”

” [nɒt] [jet] , [nɒt] [jet] !
” NOT yet , not yet !
” 不是 然而 , 不是 然而 !

“还没，还没！”

['stedi] , ['stedi] !
Steady , steady !
稳定的 , 稳定的 !

稳住，稳住！

” [ɒn] [keɪm] [ðə; ði][fəʊ][ɪn]['iːv(ə)n][laɪn] ,
” On came the foe in even line ,
” 在 来了 这 敌人 在 甚至 线 ,

敌军列队而来，

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tu:; tə] [θraɪs] ['peɪsɪz][naɪn] .

| **Nearer** | **and** | **nearer** | **to** | **thrice** | **paces** | **nine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | 和 | 更近 | 到 | 三次 | 步幅 | 九 | . |

越来越接近三步九。

[wi:; wi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðeə(r)] [aɪz] .

| **We** | **looked** | **into** | **their** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看起来 | 进入 | 他们的 | 眼睛 | . |

我们凝视着他们的眼睛。

“ ['redi] !

| **“** | **Ready** | **!** |
|---|---|---|
| “ | 准备好 | ! |

“准备好!

” [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv] [fleɪm] , [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [deθ] !

| **”** | **A** | **sheet** | **of** | **flame** | **,** | **a** | **roll** | **of** | **death** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 床单 | 的 | 火焰 | , | 一个 | 卷 | 的 | 死亡 | ! |

“一片火焰，死亡的浪潮！”

[ðeɪ] [fel] [baɪ] [skɔ:z] : [wi:; wi] [held] ['aʊə(r)] [breθ] .

| **They** | **fell** | **by** | **scores** | **:** | **we** | **held** | **our** | **breath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跌倒 | 经过 | 得分 | : | 我们 | 握住 | 我们的 | 气息 | . |

他们成群倒下：我们屏住了呼吸。

[ðen] ['nɪərə(r)] [stɪl] [ðeɪ] [keɪm] .

| **Then** | **nearer** | **still** | **they** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 更近 | 仍然 | 他们 | 来了 | . |

然后他们又靠近了。

[ə'nʌðə(r)] [ʃi:t] [ɒv; əv] [fleɪm] ,

| **Another** | **sheet** | **of** | **flame** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 床单 | 的 | 火焰 | , |

又一道火焰，

[ænd; ənd] [breɪv] [men] [fled] [hu:] ['nevə(r)] [fled] [bɪ'fɔ:(r)] .

| **And** | **brave** | **men** | **fled** | **who** | **never** | **fled** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勇敢的 | 男人 | 逃亡 | WHO | 绝不 | 逃亡 | 前 | . |

连那些从未逃跑过的勇敢者也逃走了。

[ɪ'mɔ:t(ə)l] [faɪt] !

| **Immortal** | **fight** | **!** |
|---|---|---|
| 不朽 | 斗争 | ! |

不朽之战!

[fɔ:'ʃædəʊɪŋ] [flaɪt]

| **Foreshadowing** | **flight** |
|---|---|
| 铺垫 | 航班 |

预示飞行

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [ʃɔ:(r)] .

| **Back** | **to** | **the** | **astounded** | **shore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 震惊 | 支撑 | . |

回到震惊的岸边。

['kwɪkli] [ðeɪ] [ 'ræli ] , [ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'fɔ:st] ,

| **Quickly** | **they** | **rallied** | **,** | **re** | **-** | **enforced** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 他们 | 集结 | , | 关于 | - | 强制执行 | , |

他们迅速重整旗鼓，加强了防御。

- [mɪd] [laʊdə] [rɔ:(r)][ɒv; əv] [ʃɪps] - [ɑ:'tɪlərɪ] ,

| **'** | **Mid** | **louder** | **roar** | **of** | **ships** | **'** | **artillery** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 中 | 更大声 | 吼 | 的 | 船舶 | - | 炮兵 | , |

“舰炮的轰鸣声越来越大”，

[ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [bɒmz] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['mʌskɪtri] ,

| And | bursting | bombs | and | whistling | musketry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爆发 | 炸弹 | 和 | 吹口哨 | 火枪 | , |

还有爆炸的炸弹和呼啸的枪声，

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ə'nɪə] , [ə'fɑː(r)] ,

| And | shouts | and | groans | anear | , | afar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | 和 | 呻吟 | 靠近 | , | 远方 | , |

近处和远处传来喊叫声和呻吟声，

[ɔːl] [ðə; ði] [njuː] [dɪn] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [wɔː(r)] .

| All | the | new | din | of | dreadful | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 新的 | din | 的 | 可怕 | 战争 | . |

战争带来的全新喧嚣。

[θruː] [ðeə(r)] [brɔːd] [ 'buzəm ] ['kɑːmli] [kɔːst]

| Through | their | broad | bosoms | calmly | coursed |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他们的 | 广阔 | 胸部 | 平静地 | 课程 |

平静地流淌在她们宽阔的胸膛里

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [staʊt] ['fɑːrmərz] , ['eɪmɪŋ]

| The | blood | of | those | stout | farmers | , | aiming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 的 | 那些 | 肥硕 | 农民 | , | 瞄准 |

那些强壮农民的鲜血，瞄准

[fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] , - ['bɜːθraɪt] ['kleɪmɪŋ] .

| For | freedom | , | manhood's | birthright | claiming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 自由 | , | - | 与生俱来的权利 | 声称 | . |

为了自由，为了男子气概与生俱来的权利。

['ɒnwəd] [wʌns] [mɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] .

| Onward | once | more | they | came | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 一次 | 更多的 | 他们 | 来了 | . |

他们再次启程。

[ə'nʌðə(r)] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['deθfəl] [fleɪm] !

| Another | sheet | of | deathful | flame | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 床单 | 的 | 致命的 | 火焰 | ! |

又一道致命的火焰！

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [stɪl] !

| Another | and | another | still | ! |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 和 | 其他 | 仍然 | ! |

又来一个！

[ðeɪ] [brəʊk] , [ðeɪ] [fled] ,

| They | broke | , | they | fled | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 打破 | , | 他们 | 逃亡 | , |

他们崩溃了，他们逃走了。

[ə'gen] [ðeɪ] [sped]

| Again | they | sped |
|---|---|---|
| 再次 | 他们 | 加速 |

他们再次加速前进。

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] , ['blʌdi] [hɪl] .

| Down | the | green | , | bloody | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 绿色的 | , | 血腥 | 爬坡道 | . |

沿着绿色的、血淋淋的山坡往下走。

[haʊ] , [bə:'gɔin] , ['klɪntən] , [geɪdʒ] ,

| Howe | , | Burgoyne | , | Clinton | , | Gage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 豪 | , | 伯戈因 | , | 克林顿 | , | 盖奇 | , |

豪、伯戈因、克林顿、盖奇

[ stɔ:m ] [wɪð] [kə'mændər] - [reɪdʒ] .
**Stormed with commanders ' rage .**
暴风雨 和 指挥官 - 愤怒 .

指挥官们怒不可遏。

['ɪntu:] [i:tʃ] ['emptid] [bɑ:dʒ]
**Into each emptied barge**
进入 每个 清空 驳船

进入每艘空驳船

[ðeɪ] [kraʊd] [freʃ] [men] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [nju:] [tʃɑ:dʒ]
**They crowd fresh men for a new charge**
他们 人群 新鲜的 男人 为了 一个 新的 收费

他们蜂拥而至，召集新兵发起新一轮进攻。

[ʌp] [ðæt] [greɪt] [hɪl] .
**Up that great hill .**
向上 那 伟大的 爬坡道 .

爬上那座大山。

[ə'gen] [ðeə(r)] ['gælənt] [blʌd] [wi:; wi] [spɪl] .
**Again their gallant blood we spill .**
再次 他们的 英勇 血 我们 洒 .

我们再次洒下他们英勇的鲜血。

[ðæt] ['vɒli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑ:st] :
**That volley was the last :**
那 截击 曾是 这 最后的 :

那次进攻是最后一次:

['aʊə(r)] ['paʊdə(r)] [feɪld] .
**Our powder failed .**
我们的 粉末 失败的 .

我们的粉末失效了。

[ɒn] [θri:] [saɪdz] [fɑ:st]
**On three sides fast**
在 三 侧面 快速地

三面快速

[ðə; ði] [fəʊ] [prest] [ɪn] , [nɔ:(r)] [ kweil ]
**The foe pressed in , nor quailed**
这 敌人 按下 在 , 也不 畏缩

敌人步步紧逼，毫不退缩。

[ə; eɪ] [mæn] .
**A man .**
一个 男人 .

一个男人。

[ðeə(r)] ['bærəlz] ['empti] , [wɪð] ['mʌskɪt] - [stɒks]
**Their barrels empty , with musket - stocks**
他们的 桶 空的 , 和 滑膛枪 - 股票

他们的桶空了，只剩下火枪枪托。

[ðeɪ] [fɔ:t] , [ænd; ənd] [geɪv] [deθ] - ['di:lɪŋ] [ nɔk ] ,
**They fought , and gave death - dealing knocks ,**
他们 战斗 , 和 给予 死亡 - 处理 敲门声 ,

他们交战，互不相让，打得对方死死的。

[tɪl] ['preskət] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] .
**Till Prescott ordered the retreat .**
直到 普雷斯科特 订购 这 撤退 .

直到普雷斯科特下令撤退。

[ðen] ['wɒrən] [fel] ; [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['ledn] [sliːt]
**Then Warren fell ; and through a leaden sleet**
然后 沃伦 跌倒 ; 和 通过 一个 铅灰色 霰

然后沃伦倒下了；穿过铅灰色的雨夹雪

[frɒm; frəm]['bʌŋkə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [briːd] ,
**From Bunker Hill and Breed ,**
从 掩体 爬坡道 和 品种 ,

从邦克山和布里德

[stɑːk] , ['pʌtnəm] , ['pɑːməˌrɔɪ] , ['noʊltən] , [riːd] ,
**Stark , Putnam , Pomeroy , Knowlton , Read ,**
斯塔克 , 普特南 , 波默罗伊 , 诺尔顿 , 读 ,

斯塔克、普特南、波默罗伊、诺尔顿、里德

[led] [ɒf] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɪərəʊz] [truː] ,
**Led off the remnant of those heroes true ,**
引领 离开 这 剩 的 那些 英雄 真的 ,

带领着那些真正的英雄的残余力量，

[ðə; ði][fəʊ] [tuː] ['wiːkənd] [tuː; tə] [pə'sjuː] .
**The foe too weakened to pursue .**
这 敌人 也 减弱 到 追求 .

敌人已无力追击。

[ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [geɪnd] ; [bʌt; bət][wiː; wi]
**The ground they gained ; but we**
这 地面 他们 获得 ; 但 我们

他们取得了一些进展；但是我们

[ðə; ði] ['vɪktəri] .
**The victory .**
这 胜利 .

胜利。

[ðə; ði]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][ðæt] ['tʃəʊzn] [bænd]
**The tidings of that chosen band**
这 消息 的 那 选定 乐队

那支被选中的乐队的消息

[fləʊd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['paʊə(r)]
**Flowed in a wave of power**
流动 在 一个 海浪 的 力量

一股强大的力量涌来

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃeɪkən] , ['æŋkʃəs] [lænd] ,
**Over the shaken , anxious land ,**
超过 这 摇晃 , 焦虑的 土地 ,

在这片动荡不安、焦虑不安的土地上，

[tuː; tə][men] , [tuː; tə][mæn] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['daʊə(r)] .
**To men , to man , a sudden dower .**
到 男人 , 到 男人 , 一个 突然 嫁妆 .

对男人来说，这是一笔突如其来的嫁妆。

['hɪstri; 'hɪstəri] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] , ['haɪə(r)] [stɑːt]
**History took a fresh , higher start**
历史 采取 一个 新鲜的 , 更高 开始

历史开启了崭新而更高的篇章。

[frɒm; frəm] [ðæt] [stɑːntʃ] , ['biːmɪŋ] ['aʊə(r)] ;
**From that stanch , beaming hour ;**
从 那 立柱 , 光芒四射 小时 ;

从那坚定、灿烂的时刻起；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ] ['mesɪndʒə(r)] , [ðæt] [beə(r)]

| And | when | the | speeding | messenger | , | that | bare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 超速 | 信使 | , | 那 | 裸 |

而当那疾驰的信使，赤裸裸地

[ðə; ði] [njuːz] [ðæt] ['streŋθ(ə)nd] ['evri] [hɑːt] ,

| The | news | that | strengthened | every | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 那 | 加强 | 每一个 | 心 | , |

这条消息令所有人感到振奋。

[met] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['deləwer]

| Met | near | the | Delaware |
|---|---|---|---|
| 梅特 | 靠近 | 这 | 特拉华州 |

在特拉华州附近相遇

[ðə; ði] ['liːdə(r)] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [nemd] ,

| The | leader | , | who | had | just | been | named | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导者 | , | WHO | 有 | 只是 | 到过 | 命名 | , |

这位刚刚被任命的领导人，

[huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [feɪmd] ,

| Who | was | to | be | so | famed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 到 | 是 | 所以 | 著名的 | , |

谁将名扬四海?

[ðə; ði] ['stedfɑːst] , ['ɜːnɪst] ['wɒʃɪŋtən] ,

| The | steadfast | , | earnest | Washington | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坚定不移 | , | 认真 | 华盛顿 | , |

坚定、真诚的华盛顿

[wɪð] [hændz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [kraɪz] ,

| With | hands | uplifted | , | cries | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 双手 | 提升 | , | 哭泣 | , |

双手高举，哭泣着

[hɪz; ɪz] [greɪt] [səʊl] ['flæʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| His | great | soul | flashing | to | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伟大的 | 灵魂 | 闪烁 | 到 | 他的 | 眼睛 | , |

他伟大的灵魂在他的眼中闪现，

“ ['aʊə(r)] ['libətiz] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] !

| “ | Our | liberties | are | safe | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们的 | 自由 | 是 | 安全的 | ! |

“我们的自由是安全的！”

[ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [wʌn] !

| The | cause | is | won | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 是 | 韩元 | ! |

我们胜利了!

” [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [lʊk] [hiː; hi] [kɑːst] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen]

| ” | A | thankful | look | he | cast | to | heaven | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 感恩 | 看 | 他 | 投掷 | 到 | 天堂 | , | 和 | 然后 |

他感激地抬头望向天空，然后

[hɪz; ɪz] [stiːd] [hiː; hi] [spɜːd] , [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [liːd] [sʌtʃ] ['nəʊb(ə)l] [men] .

| His | steed | he | spurred | , | in | haste | to | lead | such | noble | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 骏马 | 他 | 受到刺激 | , | 在 | 匆忙 | 到 | 带领 | 这样的 | 高贵 | 男人 | . |

他策马疾驰，急忙带领这些高贵的人们。

[stænd] [stɪl] , [maɪ] [stiːd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [fəʊ] [ɪz] [nɪə(r)] ,

| STAND | still | , | my | steed | , | though | the | foe | is | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 仍然 | , | 我的 | 骏马 | , | 尽管 | 这 | 敌人 | 是 | 靠近 | , |

我的骏马，别动，即使敌人近在咫尺。

[ænd; ənd] [ʃɑːp] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [huːf] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

| And | sharp | the | rattle | of | hoofs | on | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锋利的 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 蹄子 | 在 | 这 | 爬坡道 | . |

山坡上传来尖锐的马蹄声。

[ænd; ənd] [siː] !

| And | see | ! |
|---|---|---|
| 和 | 看 | ! |

瞧!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][spɪə(r)] ,

| there's | the | glitter | of | many | a | spear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 闪光 | 的 | 许多 | 一个 | 矛 | , |

那里闪耀着许多长矛的光芒,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɒθfl] [ʃaʊt] [ðæt] [ bəud ][juː 'es] [ɪl] .

| And | a | wrathful | shout | that | bodes | us | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 愤怒的 | 喊 | 那 | 预兆 | 我们 | 患病的 | . |

一声愤怒的怒吼，预示着不祥之兆。

[stænd] [stɪl] !

| Stand | still | ! |
|---|---|---|
| 站立 | 仍然 | ! |

别动!

['aʊə(r)] [wei] [ɪz] ['wɪəri] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

| Our | way | is | weary | and | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 方式 | 是 | 厌倦 | 和 | 长的 | , |

我们的路途漫长而艰辛,

[ænd; ənd]['mʌs(ə)l][ænd; ənd] [fʊt] [ɑː(r); ə(r)][pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test] .

| And | muscle | and | foot | are | put | to | the | test | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肌肉 | 和 | 脚 | 是 | 放 | 到 | 这 | 测试 | . |

肌肉和脚部都经受着考验。

['bʌk(ə)l][ænd; ənd] [gɜːθ] [mʌst; məst][biː; bi] ['taɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [strɒŋ] ;

| Buckle | and | girth | must | be | tightened | and | strong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扣上 | 和 | 周长 | 必须 | 是 | 收紧 | 和 | 强的 | ; |

皮带扣和肚带必须系紧牢固;

[ænd; ənd]['raɪdə(r)][ænd; ənd] [hɔːs] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][rest] .

| And | rider | and | horse | are | far | from | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑士 | 和 | 马 | 是 | 远的 | 从 | 休息 | . |

骑手和马都离休息还很远。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][skɪm]

| A | moment | more | , | and | then | we'll | skim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 更多的 | , | 和 | 然后 | 出色地 | 撇去 |

再过一会儿，我们就略读一遍。

[laɪk] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [klaʊd] ['or] [hɪl] [ænd; ənd][pleɪn] ;

| Like | a | driving | cloud | o'er | hill | and | plain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 驾驶 | 云 | 超过 | 爬坡道 | 和 | 清楚的 | ; |

像一团飘浮的云，笼罩着山丘和平原;

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['hɔːsmən] [wɪl] ['sləʊli] [dɪm] ,

| The | vision | of | horseman | will | slowly | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想象 | 的 | 骑手 | 将要 | 缓慢地 | 暗淡 | , |

骑手的视线会逐渐模糊,

[ænd; ənd][pə'sjuːə(r)] [siːk] [ðə; ði] [pə'sjuːd] [ɪn][veɪn] .

| And | pursuer | seek | the | pursued | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 追击者 | 寻找 | 这 | 追击 | 在 | 徒劳 | . |

追捕者徒劳地寻找被追捕者。

[hɑː] ! ['stɪrəp] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [gɜːθ] [ɪz] [taɪt] !

| Ha | ! | stirrup | is | strong | and | girth | is | tight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | ！ | 镫 | 是 | 强的 | 和 | 周长 | 是 | 紧的 | ！ |

哈！马镫很结实，肚带很紧！

[wʌn] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi][gəʊ] .

| One | bound | to | the | saddle | , | and | off | we | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 边界 | 到 | 这 | 鞍 | , | 和 | 离开 | 我们 | 去 | . |

一人骑上马鞍，我们出发了。

[aɪ] [kaʊnt] [ðeə(r)] [ spiə ] [æz; əz] [ðeɪ] ['glɪs(ə)n] [braɪt]

| I | count | their | spears | as | they | glisten | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 数数 | 他们的 | 长矛 | 作为 | 他们 | 闪亮 | 明亮的 |

我数着他们闪闪发光的长矛

[ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [gləʊ] .

| In | the | ruddy | beams | of | the | sunset | glow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 红润 | 光束 | 的 | 这 | 日落 | 辉光 | . |

在夕阳的红光中。

- [tɪz] [laɪf][ɔː(r)] [deθ] ; [bʌt; bət] [wɪr] [freʃ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

| ' | Tis | life | or | death | ; | but | we're | fresh | and | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 生活 | 或者 | 死亡 | ; | 但 | 是 | 新鲜的 | 和 | 强的 | , |

这是生死攸关的大事；但我们精神抖擞，体格健壮。

[ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] [ænd; ənd] [gɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɑːsənd] [taɪt] .

| And | buckle | and | girth | are | fastened | tight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扣上 | 和 | 周长 | 是 | 系紧 | 紧的 | . |

皮带扣和肚带都系紧了。

[ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [hɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [lɒŋ] ,

| The | race | is | hard | and | the | way | is | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种族 | 是 | 难的 | 和 | 这 | 方式 | 是 | 长的 | , |

比赛很艰难，路也很长。

[bʌt; bət] [wiːl; wil] [wɪn] [æz; əz] ['twaɪlaɪt] [feɪdz] ['ɪntuː] [naɪt] .

| But | we'll | win | as | twilight | fades | into | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出色地 | 赢 | 作为 | 暮 | 淡出 | 进入 | 夜晚 | . |

但随着暮色渐浓，夜幕降临，我们终将胜利。

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)]['raɪdə(r)][ænd; ənd] [hɔːs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| Hurrah | for | rider | and | horse | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 为了 | 骑士 | 和 | 马 | 到 | - | 天 | , |

今天，骑手和马都表现出色！

[fɔː(r); fə(r)] ['bʌk(ə)l] [ænd; ənd] ['sæd(ə)l] ['fɑːsənd] [taɪt] !

| For | buckle | and | saddle | fastened | tight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 扣上 | 和 | 鞍 | 系紧 | 紧的 | ！ |

确保鞍带和鞍座系紧！

[wiːl; wil] [wɪn] !

| We'll | win | ! |
|---|---|---|
| 出色地 | 赢 | ！ |

我们一定会赢！

[wɪr] ['geɪnɪŋ] !

| we're | gaining | ! |
|---|---|---|
| 是 | 获得 | ！ |

我们正在取得进展！

[ðeɪ] [drɒp] [ə'weɪ] !

| They | drop | away | ! |
|---|---|---|---|
| 他们 | 降低 | 离开 | ！ |

它们掉下去了！

['aʊə(r)]['heɪv(ə)n][ɒv; əv][rest][ɪz][fʊl][ɪn][saɪt] .

| Our | haven | of | rest | is | full | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 避风港 | 的 | 休息 | 是 | 满的 | 在 | 视线 | . |

我们宁静的休憩之所就在眼前。

[ɒn][ðə; ði][siː][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][hoʊg] , [ˌsɪks'tiːn]['hʌndrəd]['naɪnti] - [tuː] ,

| ON | the | sea | and | at | the | Hogue | , | sixteen | hundred | ninety | - | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海 | 和 | 在 | 这 | 霍格 | , | 十六 | 百 | 九十 | - | 二 | , |

一千六百九十二年，在海边和霍格

[dɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [faɪt] [ðə; ði] [ frentʃ ] , — [wəʊ][tuː; tə] [frɑːns] !

| Did | the | English | fight | the | French | , | — | woe | to | France | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 英语 | 斗争 | 这 | 法语 | , | — | 悲哀 | 到 | 法国 | ! |

英国人与法国人交战，——法国有祸了!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːti] - [fɜːst][ɒv; əv][meɪ] , ['hɛltər] - ['skeltə(r)] [θruː] [ðə; ði][bluː] ,

| And | the | thirty | - | first | of | May | , | helter | - | skelter | through | the | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三十 | - | 第一的 | 的 | 可能 | , | 杂乱 | - | 滑梯 | 通过 | 这 | 蓝色的 | , |

五月三十一日，在蔚蓝中慌乱穿梭，

[laɪk] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['pɔːpəsɪz] [ə; eɪ] [ʃəʊl] [ɒv; əv] [ʃɑːks] [pə'sjuː] ,

| Like | a | crowd | of | frightened | porpoises | a | shoal | of | sharks | pursue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 人群 | 的 | 害怕 | 鼠海豚 | 一个 | 浅滩 | 的 | 鲨鱼 | 追求 | , |

就像一群受惊的海豚被一群鲨鱼追逐一样，

[keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ʃɪp] [ɒn] [ʃɪp] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['meɪloʊ][ɒn][ðə; ði] [rɑːns] ,

| Came | crowding | ship | on | ship | to | St | . | Malo | on | the | Rance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 拥挤 | 船 | 在 | 船 | 到 | 英石 | . | 马洛 | 在 | 这 | 兰斯 | , |

一艘接一艘拥挤的船只沿着兰斯河驶向圣马洛，

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] [ɪn] [vjuː] .

| With | the | English | fleet | in | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 英语 | 舰队 | 在 | 看法 | . |

目光投向英国舰队。

- [twɒz] [ðə; ði]['skwɒdrən] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] , [wɪð] [ðə; ði]['vɪktə(r)][ɪn] [fʊl] [tʃeɪs] ,

| ' | Twas | the | squadron | that | escaped | , | with | the | victor | in | full | chase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 这 | 中队 | 那 | 逃脱 | , | 和 | 这 | 胜利者 | 在 | 满的 | 追赶 | , |

逃脱的正是那支中队，而胜利者则紧追不舍。

[fɜːst][ænd; ənd] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði][drəʊv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ʃɪp] , - .

| First | and | foremost | of | the | drove | , | in | his | great | ship | , | Damfreville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 和 | 首先 | 的 | 这 | 驾驶 | , | 在 | 他的 | 伟大的 | 船 | , | - | . |

首先，在他的大船"丹弗雷维尔"号上，是牧群的首领。

[kləʊz][ɒn][hɪm][fled] , [greɪt] [ænd; ənd][smɔːl] ,

| Close | on | him | fled | , | great | and | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在 | 他 | 逃亡 | , | 伟大的 | 和 | 小的 | , |

大老小都紧追不舍，

['twenti] - [tuː] [gʊd] [ʃɪps] [ɪn][ɔːl] ;

| Twenty | - | two | good | ships | in | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 二 | 好的 | 船舶 | 在 | 全部 | ; |

总共有二十二艘好船;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

| And | they | signalled | to | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 发出信号 | 到 | 这 | 地方 | , |

他们向那个地方打了个信号，

" [help] [ðə; ði] ['wɪnəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] !

| " | Help | the | winners | of | a | race | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帮助 | 这 | 获奖者 | 的 | 一个 | 种族 | ! |

"帮助比赛的获胜者！"

[get] [ˌjuː 'es] ['gaɪd(ə)ns] , [gɪv] [ˌjuː 'es] ['hɑːbə(r)] , [teɪk] [ˌjuː 'es] [kwɪk] , — [ɔː(r)] , ['kwɪkə(r)] [stɪl] ,

| Get | us | guidance | , | give | us | harbor | , | take | us | quick | , | — | or | , | quicker | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 我们 | 指导 | , | 给 | 我们 | 港口 | , | 拿 | 我们 | 快的 | , | 一 | 或者 | , | 更快 | 仍然 | , |

给我们指引，给我们提供庇护，尽快带我们走——或者，更快一些。

[hɪrz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [wɪl] !

| Here's | the | English | can | and | will | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 这 | 英语 | 能 | 和 | 将要 | ! |

这就是英语的魅力所在!

" [ðen] [ðə; ði] ['paɪləts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [pʊt] [aʊt] [brɪsk] [ænd; ənd] [liːpt] [ɒn] [bɔːd] .

| " | Then | the | pilots | of | the | place | put | out | brisk | and | leaped | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 飞行员 | 的 | 这 | 地方 | 放 | 出去 | 轻快 | 和 | 跳跃 | 在 | 木板 | . |

"然后，那里的飞行员迅速起跳，跳上了飞机。"

" [waɪ] , [wɒt] [həʊp] [ɔː(r)] [tʃɑːns] [hæv; həv] [ʃɪps] [laɪk] [ðiːz] [tuː; tə] [pɑːs] ?

| " | Why | , | what | hope | or | chance | have | ships | like | these | to | pass | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么 | 希望 | 或者 | 机会 | 有 | 船舶 | 喜欢 | 这些 | 到 | 经过 | ? |

"为什么，像这样的船只有什么希望或机会通过呢？"

" [lɑːft] [ðeɪ] .

| " | laughed | they | . |
|---|---|---|---|
| " | 笑了 | 他们 | . |

他们笑了。

" [rɒks] [tuː; tə] ['stɑːbəd] , [rɒks] [tuː; tə] [pɔːt] , [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [skɑːd]

| " | Rocks | to | starboard | , | rocks | to | port | , | all | the | passage | scarred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 岩石 | 到 | 右舷 | , | 岩石 | 到 | 港口 | , | 全部 | 这 | 通道 | 疤痕 |

右舷礁石，左舷礁石，整个航道伤痕累累

[ænd; ənd] [skɔːd] ,

| and | scored | , |
|---|---|---|
| 和 | 得分 | , |

并得分了

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] [hɪə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [twelv] [ænd; ənd] ['eɪti] [gʌnz] ,

| Shall | the | Formidable | here | , | with | her | twelve | and | eighty | guns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 这 | 强大 | 这里 | , | 和 | 她 | 十二 | 和 | 八十 | 枪支 | , |

威武号战舰，配备十二门八十门火炮，将在此亮相。

[θɪŋk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [maʊθ] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['nærəʊ] [weɪ] ,

| Think | to | make | the | river | - | mouth | by | the | single | narrow | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 到 | 制作 | 这 | 河 | - | 嘴 | 经过 | 这 | 单身的 | 狭窄的 | 方式 | , |

想想看，要沿着那条狭窄的小路到达河口。

[trʌst] [tuː; tə] ['entə(r)] [weə(r)] - [tɪz] ['tɪklɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [krɑːft] [ɒv; əv] ['twenti] [tʌnz] ,

| Trust | to | enter | where | ' | tis | ticklish | for | a | craft | of | twenty | tons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 到 | 进入 | 在哪里 | - | 的 | 痒痒的 | 为了 | 一个 | 工艺 | 的 | 二十 | 吨 | , |

相信这艘二十吨重的船会驶入一个棘手的地方。

[ænd; ənd] [wɪð] [fləʊ] [æt; ət] [fʊl] [bɪ'saɪd] ?

| And | with | flow | at | full | beside | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 流动 | 在 | 满的 | 旁 | ? |

旁边还有满流吗?

[naʊ] - [tɪz] ['slækɪst] [eb] [ɒv; əv] [taɪd] .

| Now | ' | tis | slackest | ebb | of | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | - | 的 | 最松懈的 | 落潮 | 的 | 潮 | . |

现在正值潮水最缓的退潮期。

[riːtʃ] [ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] ?

| Reach | the | mooring | ? |
|---|---|---|---|
| 抵达 | 这 | 停泊 | ? |

到达系泊处了吗?

['rɑːðə(r)] [seɪ] ,
**Rather** **say** **,**
相当 说 ,

更确切地说，

[waɪl] [rɒk] [stændz] [ɔː(r)] ['wɔːtə(r)] [rʌnz] ,
**While** **rock** **stands** **or** **water** **runs** **,**
尽管 岩石 站立 或者 水 跑步 ,

当岩石静止或水流奔涌时，

[nɒt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [beɪ] !
**Not** **a** **ship** **will** **leave** **the** **bay** **!**
不是 一个 船 将要 离开 这 湾 !

没有一艘船会离开海湾!

" [ðen] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [streɪt] ;
**"** **Then** **was** **called** **a** **council** **straight** **;**
" 然后 曾是 称为 一个 理事会 直的 ;

"然后直接召开了一次会议；

[briːf] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] :
**Brief** **and** **bitter** **the** **debate** **:**
简短的 和 苦的 这 辩论 :

辩论简短而激烈:

" [hɪrz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [hiːlz] ; [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [teɪk] [ɪn] [təʊ]
**"** **Here's** **the** **English** **at** **our** **heels** **;** **would** **you** **have** **them** **take** **in** **tow**
" 这里是 这 英语 在 我们的 高跟鞋 ; 会 你 有 他们 拿 在 拖

"英国人紧随其后；你们能让他们带走吗？"

[ɔːl] [ðæts] [left] [juː 'es] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fliːt] , [lɪŋkt] [tə'geðə(r)] [stɜːn] [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] ,
**All** **that's** **left** **us** **of** **the** **fleet** **,** **linked** **together** **stern** **and** **bow** **,**
全部 那就是 左边 我们 的 这 舰队 , 链接 一起 船尾 和 弓 ,

舰队剩下的全部，船头船尾连在一起了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praɪz] [tuː; tə] ['plɪməθ] [saʊnd] ?
**For** **a** **prize** **to** **Plymouth** **Sound** **?**
为了 一个 奖 到 普利茅斯 声音 ?

奖品是去普利茅斯湾?

['betə(r)] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɪps] [ə'graʊnd] !
**Better** **run** **the** **ships** **aground** **!**
更好的 跑步 这 船舶 搁浅 !

最好让船搁浅!

" ( [endid] - [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] . )
**"** **(** **Ended** **Damfreville** **his** **speech** **.** **)**
" ( 结束 - 他的 演讲 . )

(达姆弗雷维尔结束了他的演讲。)

" [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] [tuː; tə] [weɪt] !
**"** **Not** **a** **minute** **more** **to** **wait** **!**
" 不是 一个 分钟 更多的 到 等待 !

"一刻也不能再等了！"

[let] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɔːl] [ænd; ənd] [iːtʃ]
**Let** **the** **captains** **all** **and** **each**
让 这 队长 全部 和 每个

让所有船长和每个

[ʃʌv] [ə'ʃɔː(r)] , [ðen] [bləʊ] [ʌp] , [bɜːn] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] !
**Shove** **ashore** **,** **then** **blow** **up** **,** **burn** **the** **vessels** **on** **the** **beach** **!**
推 岸上 , 然后 吹 向上 , 烧伤 这 船只 在 这 海滩 !

把船推上岸，然后炸毁、焚烧沙滩上的船只!

[frɑːns] [mʌst; məst][ˌʌndə'gəʊ][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] . ”
**France must undergo her fate . ”**
法国 必须 经历 她 命运 . ”

法国必须接受它的命运。

“ [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] !
**“ Give the word !**
“ 给 这 单词 !

“下达命令！”

” [bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːd]
**” But no such word**
” 但 不 这样的 单词

但没有这样的话

[wɒz; wəz]['evə(r)] [spəʊk] [ɔː(r)] [hɜːd] ;
**Was ever spoke or heard ;**
曾是 曾经 辐 或者 听到 ;

曾经说过或听过吗?

[fɔː(r); fə(r)][ʌp] [stʊd] , [fɔː(r); fə(r)][aʊt] [stept] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [strʌk] [ə'mɪd][ɔːl] [ðiːz] ,
**For up stood , for out stepped , for in struck amid all these ,**
为了 向上 站立 , 为了 出去 步 , 为了 在 击 之中 全部 这些 ,

因为他站了起来，因为他走出了台阶，因为他在这一切之中击中了

[ə; eɪ] ['kæptɪn] ?
**A captain ?**
一个 队长 ?

船长?

[ə; eɪ] [lef'tenənt] ?
**A lieutenant ?**
一个 中尉 ?

一名中尉?

[ə; eɪ] [meit] , — [fɜːst] , ['sekənd] , [θɜːd] ?
**A mate , — first , second , third ?**
一个 伴侣 , — 第一的 , 第二 , 第三 ?

一位伴侣——第一位、第二位、第三位?

[nəʊ] [sʌtʃ] [mæn][ɒv; əv] [mɑːk] , [ænd; ənd] [miːt]
**No such man of mark , and meet**
不 这样的 男人 的 标记 , 和 见面

没有这样的名人，也没有见面

[wɪð] [hɪz; ɪz] [b'ɛtəz] [tuː; tə] [kəm'piːt] ,
**With his betters to compete ,**
和 他的 博彩公司 到 竞争 ,

面对比他更优秀的竞争对手，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['bretən]['seɪlə(r)] , [prest] [baɪ] [tʊr'vɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fliːt] , —
**But a simple Breton sailor , pressed by Tourville for the fleet , —**
但 一个 简单的 布列塔尼 水手 , 按下 经过 图尔维尔 为了 这 舰队 , —

但一位普通的布列塔尼水手，被图尔维尔力荐加入舰队——

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kəʊstɪŋ] - ['paɪlət][hiː; hi] , - ['riːəl] , [ðə; ði] - .
**A poor coasting - pilot he , Hervé Riel , the Croisickese .**
一个 贫穷的 滑行 - 飞行员 他 , - 里尔 , 这 - .

他是个可怜的滑翔机飞行员，埃尔韦·里尔，克鲁西克人。

[ænd; ənd] “ [wɒt] ['mɒkəri] [ɔː(r)] ['mælɪs] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ? ” [kraɪz] - ['riːəl] .
**And “ What mockery or malice have we here ? ” cries Hervé Riel .**
和 “ 什么 嘲讽 或者 恶意 有 我们 这里 ? ” 哭泣 - 里尔 .

“我们这里有什么嘲弄或恶意呢？”埃尔韦·里尔喊道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] , [juː; jʊ] - ?
“ Are you mad , you Malouins ?
“ 是 你 疯狂的 , 你 - ?

“你们这些马卢因家族的人疯了吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ 'kauəd ] , [fuːlz] , [ɔː(r)] [rəʊgz] ?
Are you cowards , fools , or rogues ?
是 你 懦夫 , 傻瓜 , 或者 流氓 ?

你们是懦夫、傻瓜还是恶棍?

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd] [ʃəʊlz] , [ˌem 'iː] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['saʊndɪŋz] , [tel]
Talk to me of rocks and shoals , me who took the soundings , tell
讲话 到 我 的 岩石 和 浅滩 , 我 WHO 采取 这 探测 , 告诉

跟我谈谈礁石和浅滩吧，我可是勘测过的人，告诉我。

[ɒn] [maɪ] ['fɪŋgəz] ['evri] [bæŋk] , ['evri] ['ʃæləʊ] , ['evri] [swel]
On my fingers every bank , every shallow , every swell
在 我的 手指 每一个 银行 , 每一个 浅的 , 每一个 膨胀

我的手指上，每一处河岸，每一处浅滩，每一处涌浪

- [twɪkst][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [greɪv] , [weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ?
' Twixt the offing here and Greve , where the river disembogues ?
- 中间 这 离岸 这里 和 格雷夫 , 在哪里 这 河 卸货者 ?

“从这里到格雷夫，河流汇入的地方之间？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [bɔːt] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [gəʊld] ?
Are you bought by English gold ?
是 你 买 经过 英语 金子 ?

你被英国黄金收买了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ðə; ði] [laɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ?
Is it love the lying's for ?
是 它 爱 这 说谎 为了 ?

谎言是为了爱吗?

[mɔːn] [ænd; ənd] [iːv] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Morn and eve , night and day ,
早晨 和 前夕 , 夜晚 和 天 ,

早晨和傍晚，夜晚和白天

[hæv; həv][ai]['paɪlətɪd][jɔː(r); jə(r)] [beɪ] ,
Have I piloted your bay ,
有 我 试飞 你的 湾 ,

我是否曾驾驶过你的海湾?

['entəd] [friː] [ænd; ənd] ['æŋkəd] [fɑːst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] - .
Entered free and anchored fast at the foot of Solidor .
进入 自由的 和 锚定 快速地 在 这 脚 的 - .

自由进入，牢牢锚定在索利多尔山脚下。

[bɜːn] [ðə; ði] [fliːt] , [ænd; ənd]['ruːɪn] [frɑːns] ?
Burn the fleet , and ruin France ?
烧伤 这 舰队 , 和 废墟 法国 ?

烧毁舰队，摧毁法国?

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən]
That were worse than
那 是 更糟 比

那比

['fɪfti] [hoʊgz] !
fifty Hogues !
五十 霍格斯 !

五十个霍格!

[s'ɜːz] , [ðeɪ] [nəʊ] [aɪ] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] !
**Sirs , they know I speak the truth !**
先生们 , 他们 知道 我 说话 这 真相 !

先生们，他们知道我说的是实话！

[s'ɜːz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪ] !
**Sirs , believe me , there's a way !**
先生们 , 相信 我 , 有 一个 方式 !

先生们，请相信我，一定有办法的！

['əʊnli][let][ˌem 'iː] [liːd] [ðə; ðɪ][laɪn] ,
**Only let me lead the line ,**
仅有的 让 我 带领 这 线 ,

就让我带头吧。

[hæv; həv][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [ʃɪp] [tuː; tə][stɪə(r)] ,
**Have the biggest ship to steer ,**
有 这 最大 船 到 转向 ,

拥有最大的船来掌舵，

[get] [ðɪs] [fə'mɪdəb(ə)l] [klɪə(r)] ,
**Get this Formidable clear ,**
得到 这 强大 清除 ,

把这个强大的东西弄明白，

[meɪk] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] ['fɒləʊ] [maɪn] ,
**Make the others follow mine ,**
制作 这 其他的 跟随 矿 ,

让其他人跟随我的做法，

[ænd; ənd][aɪ] [liːd] [ðem; ðəm][məʊst][ænd; ənd] [liːst] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [aɪ] [nəʊ] [wel] ,
**And I lead them most and least by a passage I know well ,**
和 我 带领 他们 最多 和 至少 经过 一个 通道 我 知道 出色地 ,

我引导他们的方式，既有最主要的，也有最次要的，是我非常熟悉的一段经文。

[raɪt] [tuː; tə] - , [pɑːst] [greɪv] ,
**Right to Solidor , past Greve ,**
正确的 到 - , 过去的 格雷夫 ,

右转至索利多尔，经过格雷夫，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [leɪ] [ðem; ðəm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ;
**And there lay them safe and sound ;**
和 那里 躺 他们 安全的 和 声音 ;

他们安然无恙地躺在那里；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [ʃɪp] [ˌmɪsbɪ'heɪv] ,
**And if one ship misbehave ,**
和 如果 一 船 行为不端 ,

如果一艘船行为不端，

[kiːl] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [greɪt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , —
**Keel so much as grate the ground , —**
龙骨 所以 很多 作为 格特 这 地面 , —

龙骨几乎与地面摩擦——

[waɪ] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][laɪf] ; [hɪrz] [maɪ] [hed] !
**Why , I've nothing but my life ; here's my head !**
为什么 , 我已经 没有什么 但 我的 生活 ; 这里是 我的 头 !

我除了生命一无所有；瞧，这是我的头！

" [kraɪz] - ['riːəl] .
**" cries Hervé Riel .**
" 哭泣 - 里尔 .

"埃尔韦·里尔喊道。"

[nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)][tuː; tə] [weɪt] .
**Not a minute more to wait .**
不是 一个 分钟 更多的 到 等待 .

一刻也不能再等了。

“ [stɪə(r)][juː 'es][ɪn] , [ðen] , [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] !
**“ Steer us in , then , small and great !**
“ 转向 我们 在 , 然后 , 小的 和 伟大的 !

“那么，请指引我们前进的方向，无论大小！”

[teɪk] [ðə; ði] [helm] , [liːd] [ðə; ði] [laɪn] , [seɪv] [ðə; ði] ['skwɒdrən] !
**Take the helm , lead the line , save the squadron !**
拿 这 舵 , 带领 这 线 , 节省 这 中队 !

掌舵，冲锋，拯救中队！

” [kraɪd] [ɪts] [tʃiːf] .
**” cried its chief .**
” 哭 它是 首席 .

“他的首领喊道。”

“ ['kæptɪnz] , [gɪv] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [pleɪs] !
**“ Captains , give the sailor place !**
“ 队长 , 给 这 水手 地方 !

“船长们，给水手们让个位置！”

” [hiː; hi] [ɪz] ['ædmərəl] , [ɪn] [briːf] .
**” He is admiral , in brief .**
” 他 是 上将 , 在 简短的 .

简而言之，他是海军上将。

[stɪl] [ðə; ði] [nɔːθ] - [wɪnd] , [baɪ] [gɑːdz] [greɪs] .
**Still the north - wind , by God's grace .**
仍然 这 北 - 风 , 经过 神的 优雅 .

感谢上帝，依然是北风。

[siː] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['fɛloʊz] [feɪs]
**See the noble fellow's face**
看 这 高贵 同伴们 脸

看看这位高尚者的脸

[æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] ,
**As the big ship , with a bound ,**
作为 这 大的 船 , 和 一个 边界 ,

就像那艘大船，一跃而起

[ kliə ] [ðə; ði] ['entri] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] ,
**Clears the entry like a hound ,**
清除 这 入口 喜欢 一个 猎犬 ,

像猎犬一样清理入口，

[kiːps] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [ɪts] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [weɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [waɪd] ['siːz] [prə'faʊnd] !
**Keeps the passage as its inch of way were the wide seas profound !**
保持 这 通道 作为 它是 英寸 的 方式 是 这 宽的 海域 深刻的 !

保持通道畅通，就像广阔深邃的大海！

[siː] , [seɪf] [θruː] [ʃəʊl] [ænd; ənd] [rɒk] ,
**See , safe through shoal and rock ,**
看 , 安全的 通过 浅滩 和 岩石 ,

看，安全地穿过浅滩和岩石，

[haʊ] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [flɒk] .
**How they follow in a flock .**
如何 他们 跟随 在 一个 群 .

它们如何成群结队地跟随。

[nɒt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [ ˌmisbi'heiv ] , [nɒt] [ə; eɪ] [kiːl] [ðæt] [ greit ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| Not | a | ship | that | misbehaves | , | not | a | keel | that | grates | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 船 | 那 | 行为不端 | , | 不是 | 一个 | 龙骨 | 那 | 格栅 | 这 | 地面 | , |

不是一艘失控的船，也不是一块会刮蹭地面的龙骨。

[nɒt] [ə; eɪ] [spɑː(r)] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] [griːf] !

| Not | a | spar | that | comes | to | grief | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 斯帕 | 那 | 来 | 到 | 悲伤 | ! |

绝不会以失败告终!

[ðə; ði] ['perəl] , [siː] , [ɪz] [pɑːst] ,

| The | peril | , | see | , | is | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | , | 看 | , | 是 | 过去的 | , |

你看，危险已经过去了。

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ 'hɑːbə ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ;

| All | are | harbored | to | the | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 藏匿 | 到 | 这 | 最后的 | ; |

所有人都被庇护到最后;

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] - ['riːəl] [ hə'luː ] , “ ['æŋkə(r)] ! ” — [ʃʊə(r)] [æz; əz] [feɪt] ,

| And | just | as | Hervé | Riel | halloos | , | “ | Anchor | ! | ” | — | sure | as | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | - | 里尔 | 你好 | , | “ | 锚 | ! | ” | — | 当然 | 作为 | 命运 | , |

正如埃尔韦·里尔高呼的那样，“起锚！”——命运注定如此，

[ʌp] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kʌm] , [tuː] [leɪt] .

| Up | the | English | come | , | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 英语 | 来 | , | 也 | 晚的 | . |

英国人赶来的时候已经太晚了。

[səʊ] [ðə; ði] [stɔːm] [səb'saɪdz] [tuː; tə] [kɑːm] ;

| So | the | storm | subsides | to | calm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 风暴 | 消退 | 到 | 冷静的 | ; |

于是风暴渐渐平息;

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [griːn] [triːz] [weɪv]

| They | see | the | green | trees | wave |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 这 | 绿色的 | 树木 | 海浪 |

他们看到绿树摇曳

[ɒn] [ðə; ði] ['haɪts] - [greɪv] .

| On | the | heights | o'erlooking | Greve | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 高度 | - | 格雷夫 | . |

在俯瞰格雷夫的高地上。

[hɑːts] [ðæt] [bled] [ɑː(r); ə(r)] [ stɑːntʃ, stɔːntʃ, stæntʃ ] [wɪð] [bɑːm] .

| Hearts | that | bled | are | stanched | with | balm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红心 | 那 | 出血 | 是 | 止血 | 和 | 香脂 | . |

流血的心用香膏止住了伤痛。

“ [dʒʌst] ['aʊə(r)] ['ræptʃə(r)] [tuː; tə] [ɪn'hɑːns] ,

| “ | Just | our | rapture | to | enhance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 我们的 | 狂喜 | 到 | 提高 | , |

“只是为了增强我们的喜悦，

[let] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪk] [ðə; ði] [beɪ] ,

| Let | the | English | rake | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 英语 | 耙 | 这 | 湾 | , |

让英国人去耙海湾吧。

[næʃ] [ðeə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd] [gleə(r)] [ə'skæns]

| Gnash | their | teeth | and | glare | askance |
|---|---|---|---|---|---|
| 咬牙切齿 | 他们的 | 牙齿 | 和 | 强光 | 斜视 |

他们咬牙切齿，斜眼瞪着对方。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˌkænə'neɪd] [ə'weɪ] !
**As they cannonade away !**
作为 他们 炮击 离开 !

他们炮火猛烈轰击!

- [niːθ] - ['plez(ə)nt] ['raɪdɪŋ][ɒn][ðə; ði] [rɑːns] !
**' Neath rampired Solidor pleasant riding on the Rance !**
- 尼斯 陡峭的 - 令人愉快的 骑术 在 这 兰斯 !

“在索利多尔的掩护下，兰斯愉快地骑行着！”

” [haʊ] [həʊp] [sək'siːdz] [dɪ'speə(r)][ɒn] [iːtʃ] ['kæptɪnz] ['kaʊntənəns] !
**” How hope succeeds despair on each captain's countenance !**
” 如何 希望 成功 绝望 在 每个 船长的 面容 !

“每位船长的脸上都洋溢着希望战胜绝望的神情！”

[aʊt] [bɜːst] [ɔːl] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] ,
**Out burst all with one accord ,**
出去 爆裂 全部 和 一 符合 ,

众人齐声爆发，

“ [ðɪs] [ɪz]['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)] [hel] !
**“ This is Paradise for Hell !**
“ 这 是 天堂 为了 地狱 !

“这是地狱里的天堂！”

[let] [frɑːns] , [let] [fræn'sɪz] [kɪŋ] ,
**Let France , let France's king ,**
让 法国 , 让 法国的 国王 ,

让法国，让法国国王，

[θæŋk] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] !
**Thank the man that did the thing !**
感谢 这 男人 那 做过 这 事物 !

感谢那位做了这件事的人!

” [wɒt] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌn] [wɜːd] ,
**” What a shout , and all one word ,**
” 什么 一个 喊 , 和 全部 一 单词 ,

“多么响亮的呐喊，而且是一个词！”

“ - ['riːəl] !
**“ Hervé Riel !**
” - 里尔 !

“埃尔韦·里尔!

” [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɪn] [frʌnt] [wʌns][mɔː(r)] ,
**” As he stepped in front once more ,**
” 作为 他 步 在 正面 一次 更多的 ,

“当他再次走到前面时，

[nɒt] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [sə'praɪz]
**Not a symptom of surprise**
不是 一个 症状 的 惊喜

并非惊讶的征兆

[ɪn][ðə; ði][fræŋk] [bluː] ['bretən] [aɪz] ,
**In the frank blue Breton eyes ,**
在 这 坦率 蓝色的 布列塔尼 眼睛 ,

在坦率的蓝色布列塔尼眼睛里，

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [mæn][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
**Just the same man as before .**
只是 这 相同的 男人 作为 前 .

还是以前那个人。

[ðen] [sed] - , “ [maɪ] [frend] ,
**Then said Damfreville , “ My friend ,**
然后 说 - , “ 我的 朋友 ,

然后达姆弗雷维尔说道：“我的朋友，

[ai][mʌst; məst] [spiːk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][end] ,
**I must speak out at the end ,**
我 必须 说话 出去 在 这 结尾 ,

最后我必须发言，

[ðəʊ] [ai][faɪnd][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [hɑːd] :
**Though I find the speaking hard :**
尽管 我 寻找 这 请讲 难的 :

虽然我觉得说话很难：

[preɪz] [ɪz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɪps] .
**Praise is deeper than the lips .**
称赞 是 更深 比 这 嘴唇 .

赞美之词，远不止于言语。

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] ,
**You have saved the king his ships ,**
你 有 已保存 这 国王 他的 船舶 ,

你救了国王和他的船只。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪ'wɔːd] .
**You must name your own reward .**
你 必须 姓名 你的 自己的 报酬 .

奖励由你自己决定。

[feɪθ] , ['aʊə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪ'klɪps] !
**Faith , our sun was near eclipse !**
信仰 , 我们的 太阳 曾是 靠近 蚀 !

菲斯，我们的太阳即将发生日食！

[dɪ'mɑːnd] ['hwət'er] [juː; jʊ] [wɪl] ,
**Demand whate'er you will ,**
要求 什么 你 将要 ,

你想提什么就提什么，

[frɑːns] [rɪ'meɪnz] [jɔː(r); jə(r)] ['detə(r)] [stɪl] .
**France remains your debtor still .**
法国 遗迹 你的 债务人 仍然 .

法国仍然是你的债务人。

[ɑːsk][tuː; tə] [hɑːrts] ['kɒntent ] , [ænd; ənd][hæv; həv] , [ɔː(r)][maɪ] [neɪmz] [nɒt] - .
**Ask to heart's content , and have , or my name's not Damfreville .**
问 到 心脏的 内容 , 和 有 , 或者 我的 名字 不是 - .

尽情索取，否则我就不叫达姆弗雷维尔。

” [ðen] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv][fʌn]
**” Then a beam of fun outbroke**
” 然后 一个 光束 的 乐趣 爆发

然后，一阵欢笑爆发了。

[ɒn][ðə; ði] ['bɪədɪd] [maʊθ] [ðæt] [spəʊk] ,
**On the bearded mouth that spoke ,**
在 这 留着胡子的 嘴 那 辐 ,

那张长着胡须的嘴开口说话了，

[æz; əz][ðə; ði] ['ɒnɪst] [hɑːt] [lɑːft] [θruː]
**As the honest heart laughed through**
作为 这 诚实的 心 笑了 通过

诚实的心笑着穿过

[ðəʊz] [fræŋk] [aɪz] [ɒv; əv] ['bretən] [bluː] :
**Those frank eyes of Breton blue :**
那些 坦率 眼睛 的 布列塔尼 蓝色的 :

那双坦率的布列塔尼蓝眼睛:

" [sɪns] [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [seɪ] [maɪ] [seɪ] ,
**" Since I needs must say my say ,**
" 自从 我 需求 必须 说 我的 说 ,

"既然我必须发表我的看法,

[sɪns] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ] ['duːtiz] [dʌn] ,
**Since on board the duty's done ,**
自从 在 木板 这 职责 完毕 ,

既然船上的任务已经完成,

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['meɪloʊ] [rəʊdz] [tuː; tə] - [pɔɪnt] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [rʌn] ?
**And from Malo Roads to Croisic Point , what is it but a run ?**
和 从 马洛 道路 到 - 观点 , 什么 是 它 但 一个 跑步 ?

从马洛路到克罗伊西克角,这不就是一场奔跑吗?

[sɪns] - [tɪz] [ɑːsk] [ænd; ənd] [hæv; həv] [aɪ] [meɪ] ,
**Since ' tis ask and have I may ,**
自从 - 的 问 和 有 我 可能 ,

既然我可以问,我就能得到,

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] , —
**Since the others go ashore , —**
自从 这 其他的 去 岸上 , —

其他人上岸后,——

[kʌm] , [ə; eɪ] [gʊd] [həʊl] ['hɒlədeɪ] !
**Come , a good whole holiday !**
来 , 一个 好的 所有的 假期 !

来吧,好好享受整个假期!

[liːv] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [waɪf] , [huːm] [aɪ] [kɔːl] [ðə; ðɪ] [bel] [ɔː'rɔːri] !
**Leave to go and see my wife , whom I call the Belle Aurore !**
离开 到 去 和 看 我的 妻子 , 谁 我 称呼 这 美女 奥罗拉 !

我要去见我的妻子,我称她为美丽的奥罗拉!

" [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] , — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
**" That he asked , and that he got , — nothing more .**
" 那 他 问 , 和 那 他 得到 , — 没有什么 更多的 .

"他提出了要求,也得到了满足——仅此而已。"

[neɪm] [ænd; ənd] [diːd] [ə'laɪk] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ;
**Name and deed alike are lost ;**
姓名 和 契据 同样 是 丢失的 ;

姓名和功绩都已遗失;

[nɒt] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [pəʊst]
**Not a pillar nor a post**
不是 一个 支柱 也不 一个 邮政

既非柱子,也非柱子

[ɪn] [hɪz; ɪz] - [kiːps] [ə'laɪv] [ðə; ðɪ] [fiːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] ;
**In his Croisic keeps alive the feat as it befell ;**
在 他的 - 保持 活 这 特技 作为 它 发生 ;

在他的《克罗伊西克》中,这一壮举被完整地记录了下来;

[nɒt] [ə; eɪ] [hed] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk]
**Not a head in white and black**
不是 一个 头 在 白色的 和 黑色的

没有黑白相间的头像

[ɒn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - [smæk]
**On a single fishing - smack**
在 一个 单身的 钓鱼 - 啪

一次捕鱼之旅

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [ræk]
**In memory of the man but for whom had gone to rack**
在 记忆 的 这 男人 但 为了 谁 有 已消失 到 架子

谨以此纪念那位曾为之赴死的人

[ɔ:l] [ðæt] [frɑ:ns] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [faɪt] [wens] ['ɪŋgləns] [bɔ:(r)][ðə; ðɪ] [bel] .
**All that France saved from the fight whence England bore the bell .**
全部 那 法国 已保存 从 这 斗争 何处 英格兰 钻孔 这 钟 .

法国从这场战争中拯救了一切，而这场战争的钟声正是由英国敲响的。

[gəʊ][tu:; tə]['pærɪs] ; [ræŋk][ɒn][ræŋk]
**Go to Paris ; rank on rank**
去 到 巴黎 ; 秩 在 秩

去巴黎；排名逐级上升

[sɜ:tʃ] [ðə; ðɪ]['hɪərəʊz] [flʌŋ] [pel] - ['mel]
**Search the heroes flung pell - mell**
搜索 这 英雄 扔 佩尔 - 梅尔

搜寻那些被乱七八糟抛出的英雄们

[ɒn][ðə; ðɪ]['lu:və(r)] , [feɪs] [ænd; ənd][flæŋk] ,
**On the Louvre , face and flank ,**
在 这 卢浮宫 , 脸 和 侧翼 ,

在卢浮宫，正面和侧面，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [eə(r)][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] - ['ri:əl] .
**You shall look long enough ere you come to Hervé Riel .**
你 将 看 长的 足够的 埃雷 你 来 到 - 里尔 .

你若寻觅足够长的时间，便会发现埃尔韦·里尔。

[səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)]['betə(r)][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:s] ,
**So , for better and for worse ,**
所以 , 为了 更好的 和 为了 更糟 ,

所以，无论好坏，

- ['ri:əl] , [ək'sept][maɪ] [vɜ:s] !
**Hervé Riel , accept my verse !**
- 里尔 , 接受 我的 诗 !

埃尔韦·里尔，请接受我的诗句！

[ɪn][maɪ] [vɜ:s] , - ['ri:əl] , [du:; də] [ðaʊ] [wʌns][mɔ:(r)]
**In my verse , Hervé Riel , do thou once more**
在 我的 诗 , - 里尔 , 做 你 一次 更多的

在我的诗篇中，埃尔韦·里尔，请你再次这样做

[seɪv] [ðə; ðɪ]['skwɒdrən] , ['ɒnə(r)] [frɑ:ns] , [lʌv] [ðaɪ] [waɪf] , [ðə; ðɪ] [bel] [ɔ:'rɔ:ri] !
**Save the squadron , honor France , love thy wife , the Belle Aurore !**
节省 这 中队 , 荣誉 法国 , 爱 你的 妻子 , 这 美女 奥罗拉 !

拯救中队，荣耀法国，爱你的妻子，美丽的曙光号！

[ðə; ðɪ] ['sɜ:klɪŋ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [brɔ:t]
**The circling century has brought**
这 盘旋 世纪 有 带来

百年轮回带来了

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] [fɔ:t]
**THE day on which our fathers fought**
这 天 在 哪个 我们的 父亲们 战斗

我们父辈战斗的那一天

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [diːd] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

| **For** | **liberty** | **of** | **deed** | **and** | **thought** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 自由 | 的 | 契据 | 和 | 想法 | , |

为了行动和思想的自由，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 勇敢的歌谣(Ballads of Bravery)
# 第2/5页

[wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
**One hundred years ago !**
一 百 年 前 !

一百年前!

[wiː; wi] [kraʊn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] ['reɪdiənt] [griːn] ,
**We crown the day with radiant green ,**
我们 王冠 这 天 和 辐射状 绿色的 ,

我们以灿烂的绿色为这一天画上句号。

[ænd; ənd] [bʌdz] [ɒv; əv] [həʊp] [tuː; tə] [bluːm] [bɪ'twiːn] ,
**And buds of hope to bloom between ,**
和 花蕾 的 希望 到 盛开 之间 ,

以及其间即将绽放的希望之花，

[ænd; ənd] [stɑːz] [ʌn'dɪmd] , [huːz] ['hevə)nli] [ʃiːn]
**And stars undimmed , whose heavenly sheen**
和 明星 未变暗 , 谁 天上 光泽

还有那些不黯淡的星辰，它们闪耀着天上的光芒

[laɪts] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] .
**Lights all the world below .**
灯 全部 这 世界 以下 .

照亮下方整个世界。

[æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [ə'gen] [wiː; wi][hɪə(r)]
**At break of day again we hear**
在 休息 的 天 再次 我们 听到

黎明破晓时分，我们再次听到

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [pɔːl] [rɪ'vɪə(r)] ,
**The ringing words of Paul Revere ,**
这 铃声 字 的 保罗 尊敬 ,

保罗·里维尔的铿锵之言

[ænd; ənd] [biːt] [ɒv; əv] [drʌm] [ænd; ənd]['bjuːgl][nɪə(r)] ,
**And beat of drum and bugle near ,**
和 打 的 鼓 和 号角 靠近 ,

附近传来鼓声和号角声，

[ænd; ənd] [ʃɒts] [ðæt] [ʃeɪk] [ðə; ði] [θrəʊn]
**And shots that shake the throne**
和 镜头 那 摇 这 王座

以及撼动王座的镜头

[ɒv; əv] ['tɪrəni] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ,
**Of tyranny , across the sea ,**
的 暴政 , 穿过 这 海 ,

暴政，跨越重洋，

[ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['lɪbəti]
**And wake the sons of Liberty**
和 唤醒 这 儿子们 的 自由

唤醒自由之子

[tuː; tə] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ænd; ənd] [biː; bi] [friː] ： —
**To strike for freedom and be free : —**
到 罢工 为了 自由 和 是 自由的 ： —

为自由而战，并获得自由：——

['aʊə(r)] [kɪŋ] [ɪz] [gɒd] [ə'ləʊn] !
**Our king is God alone !**
我们的 国王 是 上帝 独自的 !

我们的王只有上帝!

“ [ləʊd] [wel] [wɪð] ['paʊdə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [bɔːl] ,
**“ Load well with powder and with ball ,**
“ 加载 出色地 和 粉末 和 和 球 ,

“装填足火药和弹丸”,

[stænd] ['fɜːmli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɔːl] ;
**Stand firmly , like a living wall ;**
站立 牢牢 , 喜欢 一个 活的 墙 ;

屹立不倒，像一堵活墙;

[bʌt; bət] ['faɪə(r)] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [fəʊ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl]
**But fire not till the foe shall call**
但 火 不是 直到 这 敌人 将 称呼

但除非敌人呼喊，否则不要开火

[ə; eɪ] [ʃɒt] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] ,
**A shot from every one ,**
一个 射击 从 每一个 一 ,

每人一枪，

” [sed] ['pɑːkə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [men] .
**” Said Parker to his gallant men .**
” 说 帕克 到 他的 英勇 男人 .

帕克对他的英勇部下说道。

[ðen] ['pɪtˌkɛrn] [dæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] ,
**Then Pitcairn dashed across the plain ,**
然后 皮特凯恩 虚线 穿过 这 清楚的 ,

然后皮特凯恩飞奔过平原，

[dɪs'tʃɑːdʒd] [æn; ən] ['æŋgri] [θret] , [ænd; ənd] [ðen]
**Discharged an angry threat , and then**
出院 一个 生气的 威胁 , 和 然后

发出愤怒的威胁后，

[ðə; ði] [wɜːld] [hɜːd] ['leksɪŋtən] !
**The world heard Lexington !**
这 世界 听到 列克星敦 !

全世界都听到了列克星顿的声音!

[mə'lɪʃə] [ænd; ənd] [breɪv] ['mɪnɪt] - [men]
**Militia and brave minute - men**
民兵 和 勇敢的 分钟 - 男人

民兵和勇敢的义勇军

[stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪn] ,
**Stood side by side upon the plain ,**
站立 边 经过 边 之上 这 清楚的 ,

并肩站在平原上，

[ʌn'ʃeltəd] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [reɪn] ,
**Unsheltered in the storm of rain ,**
无家可归 在 这 风暴 的 雨 ,

在暴雨中无处遮蔽，

[ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ledn] [sliːt] ;
**Of** **fire** **,** **and** **leaden** **sleet** **;**
的 火 , 和 铅灰色 霰 ;

烈火，铅灰色的冰雹；

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [sməʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm] ,
**But** **through** **the** **gray** **smoke** **and** **the** **flame** **,**
但 通过 这 灰色的 抽烟 和 这 火焰 ,

但透过灰色的烟雾和火焰，

[stɑː(r)] [kraʊnd] , [ə; eɪ] [waɪt] - [wɪŋd] ['eɪndʒl] [keɪm] ,
**Star** **crowned** **,** **a** **white** **-** **winged** **angel** **came** **,**
星星 加冕 , 一个 白色的 - 有翅膀的 天使 来了 ,

星冠加冕，白翼天使降临，

[tuː; tə] [beə(r)] [ə'lɒft] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [fleɪm]
**To** **bear** **aloft** **the** **souls** **of** **flame**
到 熊 高空 这 灵魂 的 火焰

承载火焰的灵魂

[frɒm; frəm] [wɔːrz] [red] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] !
**From** **war's** **red** **winding** **-** **sheet** **!**
从 战争的 红色的 绕线 - 床单 !

从战争的红色裹尸布中！

['hænkɔk] [ænd; ənd] ['ædəmz] ['glɔːri] [wʌn]
**Hancock** **and** **Adams** **glory** **won**
汉考克 和 亚当斯 荣耀 韩元

汉考克和亚当斯的荣耀胜利

[wɪð] ['jəʊmən] [huːz] [best] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn]
**With** **yeomen** **whose** **best** **work** **was** **done**
和 自耕农 谁 最好的 工作 曾是 完毕

那些尽职尽责的工匠们完成了他们最出色的工作

[æt; ət] ['kɒŋkɔːd] [ænd; ənd] [æt; ət] ['leksɪŋtən] ,
**At** **Concord** **and** **at** **Lexington** **,**
在 和睦 和 在 列克星敦 ,

在康科德和列克星顿，

[wen] [fɜːst] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [bləʊ] .
**When** **first** **they** **struck** **the** **blow** **.**
什么时候第一的 他们 击 这 吹 .

他们第一次发动攻击的时候。

[lɒŋ] [meɪ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [beə(r)]
**Long** **may** **their** **children's** **children** **bear**
长的 可能 他们的 孩子们的 孩子们 熊

愿他们的子孙后代长久繁荣昌盛。

[ə'pɒn] [waɪd] ['ʃəuldəz] , [fɪt] [tuː; tə] [weə(r)] ,
**Upon** **wide** **shoulders** **,** **fit** **to** **wear** **,**
之上 宽的 肩膀 , 合身 到 穿 ,

宽肩穿着，合身

[ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ðæt] [fel] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)]
**The** **mantles** **that** **fell** **through** **the** **air**
这 地衣 那 跌倒 通过 这 空气

飘落的披风

[wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
**One** **hundred** **years** **ago** **!**
一 百 年 前 !

一百年前！

[ðə; ði] [meɪd] [huː] [baɪndz] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːriərz] [sæʃ] ,

| THE | maid | who | binds | her | warrior's | sash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | WHO | 结合 | 她 | 战士们 | 窗扇 | , |

为她系上战士腰带的女仆

[wɪð] [smaɪl] [ðæt] [wel] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] [ di'sembl ] ,

| With | smile | that | well | her | pain | dissembles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 那 | 出色地 | 她 | 疼痛 | 伪装 | , |

她脸上带着笑容，巧妙地掩饰着内心的痛苦。

[ðə; ði] [waɪl] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['druːpɪŋ] [læʃ]

| The | while | beneath | her | drooping | lash |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尽管 | 下面 | 她 | 下垂 | 睫毛 |

在她下垂的睫毛下，

[wʌn] ['stɑːri] [teə(r); tɪə] - [drɒp] [hæŋz] [ænd; ənd] ['trembəlz] ,

| One | starry | tear | - | drop | hangs | and | trembles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 繁星 | 撕 | - | 降低 | 悬挂 | 和 | 颤抖 | , |

一颗星光闪烁的泪滴悬挂着，微微颤动。

[ðəʊ] ['hev(ə)n] [ə'ləʊn] ['rekɔːdz] [ðə; ði] [teə(r); tɪə] ,

| Though | heaven | alone | records | the | tear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 天堂 | 独自的 | 记录 | 这 | 撕 | , |

只有上天才能记录这滴眼泪，

[ænd; ənd] [feɪm] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

| And | fame | shall | never | know | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 名声 | 将 | 绝不 | 知道 | 这 | 故事 | , |

名声将永远不会知道这个故事。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæz; həz] [ʃed] [ə; eɪ] [drɒp] [æz; əz] [dɪə(r)]

| Her | heart | has | shed | a | drop | as | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 有 | 棚 | 一个 | 降低 | 作为 | 亲爱的 |

她的心已流下一滴珍贵的泪水

[æz; əz] [ɛə] [bɪ'djuːd] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['glɔːri] .

| As | e'er | bedewed | the | field | of | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾经 | 露水 | 这 | 场地 | 的 | 荣耀 | . |

如同荣耀的田野上永远沐浴着露水。

[ðə; ði] [waɪf] [huː] [ gəːd ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [spɔːd] ,

| The | wife | who | girds | her | husband's | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | WHO | 格栅 | 她 | 丈夫的 | 剑 | , |

妻子为丈夫佩剑，

- [mɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [wiːp] [ɔː(r)] ['wʌndə(r)] ,

| ' | Mid | little | ones | who | weep | or | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 中 | 小的 | 一个 | WHO | 哭泣 | 或者 | 想知道 | , |

“在哭泣或疑惑的小家伙们中间，

[ænd; ənd] ['breɪvli] [spiːks] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [wɜːd] ,

| And | bravely | speaks | the | cheering | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勇敢地 | 说话 | 这 | 欢呼 | 单词 | , |

他勇敢地说出了鼓舞人心的话语，

[wɒt] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biː; bi] [rent] [ə'sʌndə(r)] ,

| What | though | her | heart | be | rent | asunder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 尽管 | 她 | 心 | 是 | 租 | 分离 | , |

即便她心如刀绞，

[duːmd] ['naɪtli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [tuː; tə] [hɪə(r)]

| Doomed | nightly | in | her | dreams | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 注定失败 | 每晚 | 在 | 她 | 梦境 | 到 | 听到 |

每晚在梦中，她都注定要听到

[ðə; ði][bəʊlts][ɒv; əv] [deθ] [ə'raʊnd] [hɪm]['ræt(ə)l] ,

| The | bolts | of | death | around | him | rattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 螺栓 | 的 | 死亡 | 大约 | 他 | 嘎嘎作响 | , |

他周围死神的闪电发出嘎嘎作响的声音。

[hæθ] [ʃed] [æz; əz]['seɪkrɪd] [blʌd] [æz; əz] [ɛə]

| Hath | shed | as | sacred | blood | as | e'er |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 棚 | 作为 | 神圣 | 血 | 作为 | 曾经 |

一如既往地流淌着神圣的鲜血

[wɒz; wəz] [ pɔ: ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fi:ld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] !

| Was | poured | upon | a | field | of | battle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 倾倒 | 之上 | 一个 | 场地 | 的 | 战斗 | ! |

倾泻在战场上!

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [hu:] [ kən'si:l ] [hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] ,

| The | mother | who | conceals | her | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | WHO | 隐藏 | 她 | 悲伤 | , |

隐藏悲伤的母亲

[waɪl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [brest] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [ʃi:; ʃi] ['presɪz] ,

| While | to | her | breast | her | son | she | presses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 她 | 胸部 | 她 | 儿子 | 她 | 出版社 | , |

她将儿子紧紧抱在怀里，

[ðen] [ bri:ð ] [ə; eɪ] [fju:] [breɪv] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [bri:f] ,

| Then | breathes | a | few | brave | words | and | brief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 呼吸 | 一个 | 很少 | 勇敢的 | 字 | 和 | 简短的 | , |

然后他鼓起勇气，简短地吐出几句话。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['pætriət] [braʊ] [ʃi:; ʃi] [ bles ] ,

| Kissing | the | patriot | brow | she | blesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 接吻 | 这 | 爱国者 | 眉头 | 她 | 祝福 | , |

她亲吻着爱国者的额头，以示祝福。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['si:krət] [gɒd]

| With | no | one | but | her | secret | God |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 但 | 她 | 秘密 | 上帝 |

除了她秘密的神之外，别无他人

[tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði][peɪn] [ðæt] [weɪs] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

| To | know | the | pain | that | weighs | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 这 | 疼痛 | 那 | 重量 | 之上 | 她 | , |

了解她肩负的痛苦，

[ʃedz] ['həʊli] [blʌd] [æz; əz] [ɛə] [ðə; ði][sɒd]

| Sheds | holy | blood | as | e'er | the | sod |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚屋 | 圣 | 血 | 作为 | 曾经 | 这 | 草皮 |

圣血洒遍大地

[rɪ'si:vd] [ɒn] ['fri:dəmz] [fi:ld] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] !

| Received | on | Freedom's | field | of | honor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 在 | 自由的 | 场地 | 的 | 荣誉 | ! |

在自由的荣誉之地获颁!

[ə'lɒft] [ə'pɒn][æn; ən][əʊld][bə'sɔ:ltɪk][kræg] ,

| ALOFT | upon | an | old | basaltic | crag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高空 | 之上 | 一个 | 老的 | 玄武岩 | 岩 | , |

高耸于古老的玄武岩峭壁之上，

[wɪtʃ] , [skælp] [baɪ] [ki:n] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [dɪ'fend] [ðə; ði][pəʊl] ,

| Which | , | scalped | by | keen | winds | that | defend | the | Pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 被剥头皮 | 经过 | 敏锐的 | 风 | 那 | 保卫 | 这 | 极 | , |

被守护极地的凛冽寒风刮去头皮的，

[ geiz ] [wɪð] [ded] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] ['si:z] [ðæt] [rəʊl]
**Gazes with dead face on the seas that roll**
凝视 和 死的 脸 在 这 海域 那 卷

面无表情地凝视着翻滚的大海。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [zəʊn] ,
**Around the secret of the mystic zone ,**
大约 这 秘密 的 这 神秘 区 ,

围绕着神秘地带的秘密，

[ə; eɪ] ['maɪti] ['neɪʃənz] [stɑ:(r)] - [ bi'spæŋgl ] [flæg]
**A mighty nation's star - bespangled flag**
一个 强大的 国家的 星星 - 闪闪发光的 旗帜

一个强大国家的星条旗

[ 'flʌtə ] [ə'ləʊn] ;
**Flutters alone ;**
颤动 独自的 ;

独自颤动;

[ænd; ənd] [ˌʌndə'ni:θ] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['laɪfləs] [frʌnt]
**And underneath , upon the lifeless front**
和 下 , 之上 这 无生命 正面

而在下方，在毫无生气的正面

[ɒv; əv] [ðæt] [drɪə(r)] [klɪf] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [neɪm] [ɪz] [treɪst] , —
**Of that drear cliff , a simple name is traced , —**
的 那 凄凉 悬崖 , 一个 简单的 姓名 是 追踪 , —

那座荒凉的悬崖，只有一个简单的名字:

[fɪt] [taɪp] [ɒv; əv][hɪm] [hu:] , [ 'feimiʃ ] [ænd; ənd] [gɔ:nt] ,
**Fit type of him who , famishing and gaunt ,**
合身 类型 的 他 WHO , 饥饿 和 瘦削 ,

他身材健壮，却又饥肠辘辘、面容憔悴。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɒki] ['pɜ:pəs] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] ,
**But with a rocky purpose in his soul ,**
但 和 一个 岩石 目的 在 他的 灵魂 ,

但他内心却怀着坚定的信念，

['brestɪd] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [snoʊz] ,
**Breasted the gathering snows ,**
胸部 这 采集 雪 ,

胸前是堆积的雪花，

[klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [fləʊ] ,
**Clung to the drifting floes ,**
紧紧抓住 到 这 漂流 浮冰 ,

紧紧抓住漂浮的浮冰，

[baɪ] [wɒnt] [bɪ'li:gəd] [ænd; ənd][baɪ]['wɪntə(r)] [tʃeɪst] ,
**By want beleaguered and by winter chased ,**
经过 想 饱受围困的 和 经过 冬天 追逐 ,

饱受贫困和严冬的折磨

[si:kɪŋ] [ðə; ði]['brʌðə(r)] [lɒst] [ə'mɪd] [ðæt] ['frəʊz(ə)n] [weɪst] .
**Seeking the brother lost amid that frozen waste .**
寻求 这 兄弟 丢失的 之中 那 冷冻 浪费 .

在那片冰封的荒原中寻找失踪的兄弟。

[nɒt] ['meni] [mʌnθs] [ə'gəʊ][wi:; wi] ['gri:tɪd] [hɪm] ,
**Not many months ago we greeted him ,**
不是 许多 几个月 前 我们 问候 他 ,

几个月前我们还迎接过他，

[kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði]['aɪsi] ['ɑːnərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .

| Crowned | with | the | icy | honors | of | the | North | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加冕 | 和 | 这 | 冰冷的 | 荣誉 | 的 | 这 | 北 | . |

荣获北方冰冷的荣誉。

[ə'krɒs] [ðə; ði][lænd][hɪz; ɪz][hɑːd] - [wʌn] [feɪm] [went] [fɔːθ] ,

| Across | the | land | his | hard | - | won | fame | went | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 土地 | 他的 | 难的 | - | 韩元 | 名声 | 去 | 前进 | , |

他的英名传遍了全国各地，这都是他辛辛苦苦赢得的。

[ænd; ənd] [meɪnz] [diːp] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [lɪm] [baɪ] [lɪm] ;

| And | Maine's | deep | woods | were | shaken | limb | by | limb | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缅因州的 | 深的 | 树林 | 是 | 摇晃 | 肢 | 经过 | 肢 | ; |

缅因州的茂密森林被连根拔起;

[hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪld] ['kiːstəʊn] [steɪt] , [sɪ'deɪt] [ænd; ənd][prɪm] ,

| His | own | mild | Keystone | State | , | sedate | and | prim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 温和的 | 基石 | 状态 | , | 稳重 | 和 | 原始 | , |

他自己温和的宾夕法尼亚州，沉稳而拘谨，

[bɜːst] [frɒm; frəm] ['dekərəs] ['kwaɪət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ;

| Burst | from | decorous | quiet | as | he | came | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 从 | 得体 | 安静的 | 作为 | 他 | 来了 | ; |

他进来时打破了原本的安静;

[hɒt] ['sʌðən] [lɪps] , [wɪð] ['eləkwəns] [ə'fleɪm] ,

| Hot | Southern | lips | , | with | eloquence | aflame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | 南方 | 嘴唇 | , | 和 | 口才 | 燃烧 | , |

热情似火的南方嘴唇，带着炽热的口才，

['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ; ['teksəs] , [waɪld][ænd; ənd][grɪm] ,

| Sounded | his | triumph | ; | Texas | , | wild | and | grim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听起来 | 他的 | 胜利 | ; | 德克萨斯州 | , | 荒野 | 和 | 严峻 | , |

他宣告了自己的胜利；德克萨斯州，狂野而荒凉，

[ 'prɔfə ] [ɪts] ['hɔːni] [hænd] ; [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [lʌndʒd] [west] ,

| Proffered | its | horny | hand | ; | the | large | - | lunged | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供的 | 它是 | 好色 | 手 | ; | 这 | 大的 | - | 猛扑 | 西方 | , |

伸出它那长满角的手；肺活量巨大的西方，

[frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [brest] ,

| From | out | his | giant | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 出去 | 他的 | 巨大的 | 胸部 | , |

从他巨大的胸膛里，

[jeld] [ɪts][fræŋk] ['welkəm] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][meɪn][tuː; tə][meɪn] ,

| Yelled | its | frank | welcome | ; | and | from | main | to | main | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大喊 | 它是 | 坦率 | 欢迎 | ; | 和 | 从 | 主要的 | 到 | 主要的 | , |

它大声发出坦率的欢迎；从主干道到主干道，

['dʒuːbɪlənt][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

| Jubilant | to | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|
| 喜庆 | 到 | 这 | 天空 | , |

欢欣雀跃，直冲云霄!

[ 'θʌndə ] [ðə; ði] ['maɪti] [kraɪ] ,

| Thundered | the | mighty | cry | , |
|---|---|---|---|---|
| 雷鸣 | 这 | 强大的 | 哭 | , |

一声震耳欲聋的呐喊响起，

['ɒnə(r)] [tuː; tə] [keɪn] !

| Honor | to | Kane | ! |
|---|---|---|---|
| 荣誉 | 到 | 凯恩 | ! |

向凯恩致敬!

[hiː; hi] [niːdz] [nəʊ] [tɪəz] ， [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l][laɪf] !

| **He** | **needs** | **no** | **tears** | **，** | **who** | **lived** | **a** | **noble** | **life** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需求 | 不 | 眼泪 | ， | WHO | 居住地 | 一个 | 高贵 | 生活 | ！ |

他的一生高尚，无需流泪!

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [daɪd][səʊ] [wel] ，

| **We** | **will** | **not** | **weep** | **for** | **him** | **who** | **died** | **so** | **well** | **，** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 不是 | 哭泣 | 为了 | 他 | WHO | 死亡 | 所以 | 出色地 | ， |

我们不会为死得如此安详的人哭泣。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [ˈgæðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [tel]

| **But** | **we** | **will** | **gather** | **round** | **the** | **hearth** | **and** | **tell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 将要 | 收集 | 圆形的 | 这 | 炉 | 和 | 告诉 |

但我们会围坐在炉火旁，讲述

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [straɪf] .

| **The** | **story** | **of** | **his** | **strife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 他的 | 冲突 | . |

他奋斗的故事。

[sʌtʃ] [ˈhɒmɪdʒ] [suːts] [hɪm] [wel] ， —

| **Such** | **homage** | **suits** | **him** | **well** | **，** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 尊敬 | 西装 | 他 | 出色地 | ， | — |

这样的敬意很适合他。

[ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˈfjuːnərəl] [pɒmp] [ɔː(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [bel] .

| **Better** | **than** | **funeral** | **pomp** | **or** | **passing** | **bell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 葬礼 | 盛大场面 | 或者 | 通过 | 钟 | . |

比葬礼的隆重仪式或丧钟更胜一筹。

[wɒt] [teɪl] [ɒv; əv][ˈperəl][ænd; ənd][self] - [ˈsækrɪfaɪs] ,

| **What** | **tale** | **of** | **peril** | **and** | **self** | **-** | **sacrifice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 故事 | 的 | 危险 | 和 | 自己 | - | 牺牲 | , |

这是一个充满危险和自我牺牲的故事!

[ ˈprizən ] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈfɑːstnəs] [ɒv; əv][aɪs] ,

| **Prisoned** | **amid** | **the** | **fastnesses** | **of** | **ice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被监禁 | 之中 | 这 | 坚固性 | 的 | 冰 | , |

被囚禁在冰封的深处，

[wɪð] [ˈhʌŋgə(r)] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈor] [ðə; ði] [weɪsts] [ɒv; əv] [snəʊ] ;

| **With** | **hunger** | **howling** | **o'er** | **the** | **wastes** | **of** | **snow** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 饥饿 | 嚎叫 | 超过 | 这 | 废物 | 的 | 雪 | ; |

饥饿的嚎叫声响彻冰天雪地的荒原;

[naɪt] [ˈleŋkθənɪŋ] [ˈɪntuː] [mʌnθs] ; [ðə; ði] [ˈrævənəs] [fləʊ]

| **Night** | **lengthening** | **into** | **months** | **;** | **the** | **ravenous** | **floe** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 延长 | 进入 | 几个月 | ; | 这 | 贪婪的 | 浮冰 |

夜幕降临，漫长如月；贪婪的浮冰

[krʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ʃɪps] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [beə(r)]

| **Crunching** | **the** | **massive** | **ships** | **,** | **as** | **the** | **white** | **bear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘎吱作响 | 这 | 大量的 | 船舶 | , | 作为 | 这 | 白色的 | 熊 |

白熊碾碎了巨大的船只

[ˈkrʌntʃɪz] [hɪz; ɪz] [preɪ] .

| **Crunches** | **his** | **prey** | **.** |
|---|---|---|---|
| 仰卧起坐 | 他的 | 猎物 | . |

他将猎物撕成碎片。

[ðə; ði] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [ʃeə(r)]

| **The** | **insufficient** | **share** |
|---|---|---|
| 这 | 不足的 | 分享 |

份额不足

[ɒv; əv] ['ləʊðsəm] [fuːd] ;
**Of loathsome food ;**
的 令人厌恶的 食物 ;

令人厌恶的食物;

[ðə; ði] ['leθədʒi] [ɒv; əv] ['fæmɪn] ; [ðə; ði][dɪ'speə(r)]
**The lethargy of famine ; the despair**
这 昏睡 的 饥荒 ; 这 绝望

饥荒带来的麻木；绝望

[ɜːdʒɪŋ] [tuː; tə]['leɪbə(r)] , ['nɜːrvləsli] [pə'sjuːd] ;
**Urging to labor , nervelessly pursued ;**
敦促 到 劳动 , 无所畏惧 追击 ;

催促劳动，毫不畏惧地追赶;

[tɔɪl] [dʌn] [wɪð] ['skɪni] [ɑːmz] , [ænd; ənd]['feɪsɪz] [hjuːd]
**Toil done with skinny arms , and faces hued**
辛劳 完毕 和 瘦骨嶙峋的 武器 , 和 面孔 有色

用瘦弱的手臂和黝黑的脸庞完成了辛勤的劳动

[laɪk] ['pælɪd][mɑːsks] , [waɪl] ['dəʊlfəli] [bɪ'haɪnd]
**Like pallid masks , while dolefully behind**
喜欢 苍白 面具 , 尽管 悲伤地 在后面

如同苍白的面具，忧郁地隐藏在……之后

[ 'glimə ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] !
**Glimmered the fading embers of a mind !**
闪烁 这 褪色 余烬 的 一个 头脑 !

隐隐约约的意识余烬闪现!

[ðæt] ['ɔːf(ə)l]['aʊə(r)] , [wen] [θruː] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [bænd]
**That awful hour , when through the prostrate band**
那 可怕 小时 , 什么时候 通过 这 前列腺 乐队

那可怕的一小时，透过俯卧带

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [stɔːkt] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [hænd]
**Delirium stalked , laying his burning hand**
谵妄 跟踪 , 躺下 他的 燃烧 手

谵妄悄然逼近，伸出他燃烧的手

[ə'pɒn][ðə; ði] ['gɑːstli] [ 'fɔːhed ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ;
**Upon the ghastly foreheads of the crew ;**
之上 这 阴森 额头 的 这 全体人员 ;

在船员们惨白的额头上;

[ðə; ði] ['wɪspərz] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] , [feɪnt] [ænd; ənd] [fjuː]
**The whispers of rebellion , faint and few**
这 低语 的 叛乱 , 头晕的 和 很少

反抗的低语，微弱而稀少

[æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] ['diːpənɪŋ] ['evə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [gruː]
**At first , but deepening ever till they grew**
在 第一的 , 但 加深 曾经 直到 他们 生长

起初，但随着时间推移，这种感觉不断加深，直到他们长大

['ɪntuː] [blæk] [θɔːts] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] : [sʌtʃ] [ðə; ði] [θrɒŋ]
**Into black thoughts of murder : such the throng**
进入 黑色的 想法 的 谋杀 : 这样的 这 人群

陷入谋杀的黑暗念头：如此拥挤

[ɒv; əv] [ 'hɔrə ] [baʊnd] [ðə; ði]['hɪərəʊ] .
**Of horrors bound the hero .**
的 恐怖 边界 这 英雄 .

英雄被种种恐怖所束缚。

[haɪ] [ðə; ði] [sɒŋ]
**High the song**
高的 这 歌曲

这首歌真棒

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðæt] [hɪmz] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][pɑːt][hiː; hi] [pleɪd] !
**Should be that hymns the noble part he played !**
应该 是 那 赞美诗 这 高贵 部分 他 玩 !

那首赞美诗应该是他所扮演的高尚角色!

['sɪŋkɪŋ] [hɪm'self] , [jet] [ 'ministə ] [eɪd]
**Sinking himself , yet ministering aid**
下沉 他自己 , 然而 服侍 援助

他自己沉入海底，却仍在施以援手

[tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] .
**To all around him .**
到 全部 大约 他 .

对他周围的所有人。

[baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] [wɪl]
**By a mighty will**
经过 一个 强大的 将要

凭借强大的意志

['lɪvɪŋ] [dɪ'faɪənt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɒnts] [ðæt] [kɪl] ,
**Living defiant of the wants that kill ,**
活的 桀骜不驯 的 这 想要 那 杀 ,

反抗那些会致命的欲望，活得精彩。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [siːl] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - [feɪt] ;
**Because his death would seal his comrades ' fate ;**
因为 他的 死亡 会 海豹 他的 同志们 - 命运 ;

因为他的死将决定他战友们的命运;

['tʃɪərɪŋ] , [wɪð] ['siːsləs] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] [skɪl] ,
**Cheering , with ceaseless and inventive skill ,**
欢呼 , 和 不停歇 和 富有创造力的 技能 ,

欢呼雀跃，技巧娴熟，层出不穷。

[ðəʊz] ['pəʊlə(r)] ['wɔːtəz] , [dɑːk] [ænd; ənd] ['desələt] .
**Those Polar waters , dark and desolate .**
那些 极性 水 , 黑暗的 和 荒凉 .

那些极地水域，黑暗而荒凉。

['iːkwəl][tuː; tə] ['evri] ['traɪəl] , ['evri] [feɪt] ,
**Equal to every trial , every fate ,**
平等的 到 每一个 审判 , 每一个 命运 ,

面对每一次考验，每一种命运，

[hiː; hi][stændz] , [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] , ['tɑːdi] [wɪð] [rɪ'liːf] ,
**He stands , until spring , tardy with relief ,**
他 站立 , 直到 春天 , 迟迟 和 宽慰 ,

他伫立着，直到春天来临，才如释重负。

[ˌʌn'lɒks] [ðə; ði] ['aɪsi] [geɪt] ,
**Unlocks the icy gate ,**
解锁 这 冰冷的 门 ,

打开冰封的大门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['prɪznər] [θred] [ðə; ði] [wɜːld] [wʌns][mɔː(r)] ,
**And the pale prisoners thread the world once more ,**
和 这 苍白 囚犯 线 这 世界 一次 更多的 ,

而那些面色苍白的囚犯们再次穿梭于这个世界。

[tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] [klɪfs] [ɒv; əv] ['griːnlændz] ['pɑːstərəl] [ʃɔː(r)] ,

| To | the | steep | cliffs | of | Greenland's | pastoral | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 陡 | 悬崖 | 的 | 格陵兰岛 | 牧灵 | 支撑 | , |

前往格陵兰岛田园海岸的陡峭悬崖，

['beərɪŋ] [ðeə(r)] ['daɪɪŋ] [tʃiːf] .

| Bearing | their | dying | chief | . |
|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 他们的 | 垂死 | 首席 | . |

抬着他们垂死的首领。

[taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [hɪz; ɪz] [spɜːz] [ɒv; əv] [gəʊld]

| Time | was | when | he | should | gain | his | spurs | of | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 曾是 | 什么时候 | 他 | 应该 | 获得 | 他的 | 马刺 | 的 | 金子 |

他该获得金马刺的时候到了。

[frɒm; frəm] ['rɔɪəl] [hændz] , [huː] [wuːd] [ðə; ði] ['naɪtli] [steɪt] .

| From | royal | hands | , | who | wooed | the | knightly | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 皇家 | 双手 | , | WHO | 追求 | 这 | 骑士精神 | 状态 | . |

从赢得骑士之国的皇室手中。

[ðə; ði] [nel] [ɒv; əv][əʊld] [fɔ'mælətis] [ɪz] [t'əʊld] ,

| The | knell | of | old | formalities | is | tolled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丧钟 | 的 | 老的 | 手续 | 是 | 收费 | , |

旧式礼仪的丧钟已经敲响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [self] - ['kɒnsɪkreɪt] .

| And | the | world's | knights | are | now | self | - | consecrate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界的 | 骑士 | 是 | 现在 | 自己 | - | 供奉 | . |

如今，世界上的骑士们都是自我奉献的。

[nəʊ]['grændə(r)] ['epɪsəʊd] [dʌθ] ['ʃɪvəlri] [həʊld]

| No | grander | episode | doth | chivalry | hold |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更宏伟 | 插曲 | 确实 | 骑士精神 | 抓住 |

没有比这更伟大的骑士精神篇章了

[ɪn] [ɔːl] [ɪts]['æn(ə)lz] , [bæk] [tuː; tə] ['ʃɑːləmeɪn] ,

| In | all | its | annals | , | back | to | Charlemagne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 它是 | 志 | , | 后退 | 到 | 查理曼大帝 | , |

纵观其历史，追溯到查理曼大帝时期，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ləʊn] ['vɪdʒɪl][ɒv; əv] [ʌn'siːsɪŋ] [peɪn] ,

| Than | that | lone | vigil | of | unceasing | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 孤独 | 守夜 | 的 | 不断 | 疼痛 | , |

比起那孤独无休止的痛苦守望，

['feɪθfəli] [kept] [θruː] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θruː] [kəʊld] ,

| Faithfully | kept | through | hunger | and | through | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠实 | 保留 | 通过 | 饥饿 | 和 | 通过 | 寒冷的 | , |

始终忠诚，无论饥寒交迫

[baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['krɪstʃən] [naɪt] , [ɪ'laɪʃə] [keɪn] !

| By | the | good | Christian | knight | , | Elisha | Kane | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 好的 | 基督教 | 骑士 | , | 以利沙 | 凯恩 | ! |

以善良的基督教骑士伊莱沙·凯恩的名义！

[lɔːntʃ] [ðə; ði][laɪf] - [bəʊt] !

| LAUNCH | the | life | - | boat | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 发射 | 这 | 生活 | - | 船 | ! |

放下救生艇！

[fɑː(r)][ɒn] [haɪ]

| Far | on | high |
|---|---|---|
| 远的 | 在 | 高的 |

遥远的高处

[ðə; ði]['faɪəri] ['rɑːkɪts] [gliːm] ,
**The fiery rockets gleam ,**
这 火热 火箭 闪耀 ,

炽热的火箭闪耀着光芒，

[waɪl] [laʊd][ænd; ənd][klɪə(r)][ðə; ði] ['buːmɪŋ] ['sɪgnəl][gʌn]
**While loud and clear the booming signal gun**
尽管 大声 和 清除 这 蓬勃发展 信号 枪

信号枪的轰鸣声响亮而清晰

[sez] [ðeə(r)][ɪz] [wɜːk] [ðæt] ['kwɪkli] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
**Says there is work that quickly must be done .**
说道 那里 是 工作 那 迅速地 必须 是 完毕 .

他说有些工作必须尽快完成。

[ə; eɪ] ['vɛsəlz] [ɪn] [dɪ'stres] : [heɪst] , ['evri] [wʌn] ,
**A vessel's in distress : haste , every one ,**
一个 船的 在 痛苦 : 匆忙 , 每一个 一 ,

船只遇险：快，所有人！

[nɔː(r)]['aɪdli][stɒp][tuː; tə] [driːm] .
**Nor idly stop to dream .**
也不 闲散地 停止 到 梦 .

不要闲着没事做梦。

[lɔːntʃ] [ðə; ði][laɪf] - [bəʊt] !
**Launch the life - boat !**
发射 这 生活 - 船 !

放下救生艇！

[ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)]
**On the shore**
在 这 支撑

在岸边

[ðə; ði] ['stɑːtld] ['piːp(ə)l][stænd] ,
**The startled people stand ,**
这 惊慌 人们 站立 ,

惊愕的人们站了起来，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['sɪgnəl] [laɪts] [ðæt] [ʃaɪn] [ɒn] [haɪ] ,
**And watch the signal lights that shine on high ,**
和 手表 这 信号 灯 那 闪耀 在 高的 ,

注意看高处闪烁的信号灯，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['pɪtʃi] ['dɑːknəs] [siːk] [tuː; tə][spaɪ]
**And through the pitchy darkness seek to spy**
和 通过 这 音调 黑暗 寻找 到 间谍

透过漆黑的夜色，试图窥探

[ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ʃɪp] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [traɪ]
**The struggling ship , or to their comrades try**
这 挣扎 船 , 或者 到 他们的 同志们 尝试

这艘挣扎的船，或者对他们的同伴来说，是努力

[tuː; tə][lend][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .
**To lend a helping hand .**
到 借 一个 帮助 手 .

伸出援手。

[lɔːntʃ] [ðə; ði][laɪf] - [bəʊt] !
**Launch the life - boat !**
发射 这 生活 - 船 !

放下救生艇！

[naʊ] [ðə; ði] [muːn]
**Now** **the** **moon**
现在 这 月亮

现在是月亮

[ʃedz] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvəri] [laɪt] ,
**Sheds** **forth** **her** **silvery** **light** **,**
棚屋 前进 她 银色 光 ,

她散发出银色的光芒，

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] [ɒf] ; [wʌn] [lɒŋ] , [laʊd] [tʃɪə(r)]
**And** **shows** **the** **boat** **is** **off** **;** **one** **long** **,** **loud** **cheer**
和 演出 这 船 是 离开 ; 一 长的 , 大声 欢呼

示意船已启航；一声悠长而响亮的欢呼

[breɪks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [kraʊd] [ə'sembəld] [hɪə(r)] ;
**Breaks** **from** **the** **eager** **crowd** **assembled** **here** **;**
休息 从 这 渴望的 人群 组装 这里 ;

从聚集在此的热情人群中抽身而出；

[ðə; ði] [dɪp] [ɒv; əv] [ɔːz] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] ,
**The** **dip** **of** **oars** **comes** **to** **the** **listening** **ear** **,**
这 蘸 的 桨 来 到 这 聆听 耳朵 ,

桨声传入耳中。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [naɪt] .
**Upon** **the** **silent** **night** **.**
之上 这 沉默的 夜晚 .

在寂静的夜晚。

[spiːd] [ðə; ði] [laɪf] - [bəʊt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] ,
**Speed** **the** **life** **-** **boat** **and** **her** **crew** **,**
速度 这 生活 - 船 和 她 全体人员 ,

加快救生艇及其船员的速度。

[spiːd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðeə(r)] ['wɔːtəri] [weɪ] !
**Speed** **them** **on** **their** **watery** **way** **!**
速度 他们 在 他们的 水状的 方式 !

让他们一路顺风！

[æz; əz] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [həʊp] [ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [hɑːts] [kɑːst] [daʊn] ,
**As** **joy** **and** **hope** **they** **bring** **to** **hearts** **cast** **down** **,**
作为 喜悦 和 希望 他们 带来 到 心 投掷 向下 ,

它们给沮丧的心灵带来喜悦和希望，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] - [niːθ] [ðə; ði] [stɔːm] - [klaʊdz] - ['dɪzməl] [fraʊn] ,
**And** **waiting** **'** **neath** **the** **storm** **-** **clouds** **'** **dismal** **frown** **,**
和 等待 - 下方 这 风暴 - 云 - 惨淡 皱眉 ,

而等待着的，是"暴风雨云层下"阴郁的表情，

[waɪl] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] [ðeə(r)] [tremblɪŋ] ['vɔɪsɪz] [draʊn] ,
**While** **wind** **and** **wave** **their** **trembling** **voices** **drown** **,**
尽管 风 和 海浪 他们的 发抖 声音 溺水 ,

当风浪淹没了他们颤抖的声音，

['weɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
**Waiting** **another** **day** **.**
等待 其他 天 .

再等一天。

[tɪz] [ə; eɪ] [kəʊld] , [bliːk] [naɪt] .
**TIS** **a** **cold** **,** **bleak** **night** **.**
TIS 一个 寒冷的 , 苍凉 夜晚 .

这是一个寒冷凄凉的夜晚。

[wɪð] ['æŋgri][rɔː(r)]
**With angry roar**
和 生气的 吼

愤怒的咆哮

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɪndz; waɪndz] [biːt] [ænd; ənd]['klæmə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;
**The north winds beat and clamor at the door ;**
这 北 风 打 和 叫嚣 在 这 门 ;

北风拍打着大门，发出阵阵喧嚣；

[ðə; ði] ['drɪftɪd] [snəʊ] [laɪz] [hiːpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
**The drifted snow lies heaped along the street ,**
这 漂移 雪 谎言 堆积如山 沿着 这 街道 ,

积雪堆积在街道两旁，

[swept] [baɪ][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [stɔːm] [ɒv; əv][heɪl][ænd; ənd] [sliːt] ;
**Swept by a blinding storm of hail and sleet ;**
扫荡 经过 一个 失明 风暴 的 冰雹 和 霰 ;

遭遇了一场刺眼的冰雹和雨夹雪风暴；

[ðə; ði] ['klaʊdɪd] ['hevənz] [nəʊ] ['gaɪdɪŋ] ['stɑːlaɪt] [lend] ,
**The clouded heavens no guiding starlight lend ,**
这 阴天 天 不 指导 星光 借 ,

乌云密布的天空没有星光指引方向，

[bʌt; bət] ['or] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [gluːm] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [bend] ;
**But o'er the earth in gloom and darkness bend ;**
但 超过 这 地球 在 愁云 和 黑暗 弯曲 ;

但大地笼罩在黑暗和阴霾之中；

[dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃædəʊz] , [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [læmps] [θrəʊn] ,
**Gigantic shadows , by the night - lamps thrown ,**
巨大 阴影 , 经过 这 夜晚 - 灯 抛掷 ,

夜灯投射出巨大的影子，

[dɑːns] [ðeə(r)] [wɪəd] ['revlz] ['fɪtfəli] [ə'ləʊn] .
**Dance their weird revels fitfully alone .**
舞蹈 他们的 诡异的 揭秘 断断续续地 独自的 .

他们独自断断续续地跳着怪异的狂欢舞。

[ɪn] ['lɒfti] [hɔːlz] , [weə(r)] ['fɔːtʃuːn] [teɪks] [ɪts] [iːz] ,
**In lofty halls , where fortune takes its ease ,**
在 高远 大厅 , 在哪里 财富 需要 它是 舒适 ,

在高耸的殿堂里，财富在此安然栖息，

[sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ɔːl][lændz][ænd; ənd] ['siːz] ;
**Sunk in the treasures of all lands and seas ;**
沉没 在 这 宝藏 的 全部 土地 和 海域 ;

沉没于所有陆地和海洋的宝藏之中；

[ɪn] ['hæpi] [hoʊmz] , [weə(r)] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [miːt]
**In happy homes , where warmth and comfort meet**
在 快乐的 房屋 , 在哪里 温暖 和 舒适 见面

在幸福的家中，温暖与舒适相遇

[ðə; ði] ['wɪəri] ['trævələ(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [smaɪlz] [tuː; tə] [griːt] ;
**The weary traveller with their smiles to greet ;**
这 厌倦 游客 和 他们的 微笑 到 迎接 ;

疲惫的旅人带着微笑向你问好；

[ɪn] ['ləʊnli] [dwelɪŋz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['niːdi] [swɔːm]
**In lonely dwellings , where the needy swarm**
在 孤独 住宅 , 在哪里 这 贫困 蜂群

在偏僻的住所里，挤满了需要帮助的人。

[raʊnd] ['stɑ:vɪŋ] ['embəz] , ['tʃɪlɪŋ] [lɪmz] [tu:; tə] [wɔ:m] , —
**Round starving embers , chilling limbs to warm , —**
圆形的 饥饿 余烬 , 令人不寒而栗 四肢 到 温暖的 , —

圆圆的、饥饿的余烬，温暖着冰冷的肢体，——

['raɪzɪz][ðə; ði][preə(r)] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][sæd] [hɑ:t] [laɪt] ,
**Rises the prayer that makes the sad heart light ,**
上升 这 祷告 那 制作 这 伤心 心 光 ,

祈祷升起，使悲伤的心灵感到轻松。

" [θæŋk] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)][həʊm] [ðɪs] ['bɪtə(r)] , ['bɪtə(r)] [naɪt] !
**" Thank God for home this bitter , bitter night !**
" 感谢 上帝 为了 家 这 苦的 , 苦的 夜晚 !

"感谢上帝让我在这个苦涩的夜晚回到家！"

" [bʌt; bət] [hɑ:k] !
**" But hark !**
" 但 听着 !

"但是听！

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m]
**above the beating of the storm**
多于 这 殴打 的 这 风暴

在暴风雨的拍打之上

[ pi:l ] [ɒn][ðə; ði] ['stɑ:tld] [ɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] - [ə'lɑ:m] !
**Peals on the startled ear the fire - alarm !**
珍珠 在 这 惊慌 耳朵 这 火 - 警报 !

警报声刺得人耳朵发麻！

[jɒn] ['glu:mi] ['hɛvənz] [ə'fleɪm] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ;
**Yon gloomy heaven's aflame with sudden light ;**
扬 阴沉 天 燃烧 和 突然 光 ;

那阴沉的天空突然燃起光芒；

[ænd; ənd] [hɑ:t] - [bi:ts] ['kwɪkən] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'fraɪt] .
**And heart - beats quicken with a strange affright .**
和 心 - 节拍 加速 和 一个 奇怪的 恐惧 .

一阵莫名的恐惧袭来，心跳骤然加快。

[frɒm; frəm]['træŋkwɪl]['slʌmbə(r)] [sprɪŋz] , [æt; ət] ['du:tiz] [kɔ:l] ,
**From tranquil slumber springs , at duty's call ,**
从 宁静 睡眠 弹簧 , 在 职责 称呼 ,

从宁静的睡梦中，在职责的召唤下，

[ðə; ði] ['redi] [frend] [nəʊ]['deɪndʒə(r)][kæn; kən] [ə'pɔ:l] ;
**The ready friend no danger can appall ;**
这 准备好 朋友 不 危险 能 惊恐 ;

知己好友，任何危险都吓不倒他；

[fɪəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒnflɪkt] , ['stɜ:di] , [tru:] , [ænd; ənd] [breɪv] ,
**Fierce for the conflict , sturdy , true , and brave ,**
凶猛的 为了 这 冲突 , 结实的 , 真的 , 和 勇敢的 ,

英勇善战，坚韧不拔，忠诚勇敢。

[hi:; hi] ['hʌri] [fɔ:θ] [tu:; tə]['bæt(ə)l][ænd; ənd][tu:; tə] [seɪv] .
**He hurries forth to battle and to save .**
他 匆忙 前进 到 战斗 和 到 节省 .

他急忙奔赴战场，拯救生命。

[frɒm; frəm]['jɒndə(r)] ['dwelɪŋ] ['fɪəsli] ['ʃu:tɪŋ] [aʊt] ,
**From yonder dwelling fiercely shooting out ,**
从 远处 住宅 激烈地 射击 出去 ,

从远处的住所猛烈射出，

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ɔ:l] [ðeɪ] [kɔɪl] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ,
**Devouring all they coil themselves about ,**
吞噬 全部 他们 线圈 他们自己 关于 ,

它们吞噬着缠绕着的一切，

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['fjʊəriz] , ['maʊntɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,
**The flaming furies , mounting high and higher ,**
这 炽盛 复仇女神 , 安装 高的 和 更高 ,

熊熊烈焰，越烧越高，

[ræp] [ðə; ði] [freɪl] ['strʌktʃə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .
**Wrap the frail structure in a cloak of fire .**
裹 这 脆弱 结构 在 一个 披风 的 火 .

用火焰包裹住这脆弱的建筑物。

[strɒŋ] [ɑ:mz] [ɑ:(r); ə(r)] ['bætlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['stʌbən] [fəʊ] ,
**Strong arms are battling with the stubborn foe ,**
强的 武器 是 战斗 和 这 固执的 敌人 ,

强壮的手臂正在与顽强的敌人战斗，

[ɪn] [veɪn] [ə'tempts] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] ;
**In vain attempts their power to overthrow ;**
在 徒劳 尝试 他们的 力量 到 推翻 ;

他们推翻政权的尝试均告失败；

[wɪð] ['mɒkɪŋ] [gli:] [ðeɪ] ['revl] [wɪð] [ðeə(r)] [preɪ] ,
**With mocking glee they revel with their prey ,**
和 嘲讽 高兴 他们 陶醉 和 他们的 猎物 ,

他们带着嘲讽的快感与猎物一同狂欢，

[dɪ'faɪɪŋ] ['hju:mən] [skɪl] [tu:; tə] [tʃek] [ðeə(r)] [weɪ] .
**Defying human skill to check their way .**
反抗 人类 技能 到 查看 他们的 方式 .

他们克服了人类的技能障碍，试图找到出路。

[ænd; ənd] [si:] !
**And see !**
和 看 !

瞧!

[fɑ:(r)] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fleɪmz] - [hɒt] [breθ] ,
**far up above the flames - hot breath ,**
远的 向上 多于 这 火焰 - 热的 气息 ,

在火焰炙烤的上方很高的地方，

['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['hju:mən] [weɪts] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [deθ] :
**Something that's human waits a horrid death :**
某物 那就是 人类 等待 一个 可怕的 死亡 :

某种人类生物正等待着可怕的死亡：

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [wɪð] ['weɪvɪŋ] ['gəʊldən] [heə(r)] ,
**A little child , with waving golden hair ,**
一个 小的 孩子 , 和 挥手 金的 头发 ,

一个有着金色波浪卷发的小女孩，

[stændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] - [mɪd] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [gleə(r)] ,
**Stands like a phantom - mid the horrid glare ,**
站立 喜欢 一个 幻影 - 中 这 可怕的 强光 ,

像幽灵一样伫立在刺眼的强光中，

[hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] , [swi:t] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [prest] ,
**Her pale , sweet face against the window pressed ,**
她 苍白 , 甜的 脸 反对 这 窗户 按下 ,

她苍白甜美的脸庞紧贴着窗户，

[waɪl] [sɒbz][ɒv; əv]['terə(r)] [ʃeɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['tendə(r)] [brest] .

| While | sobs | of | terror | shake | her | tender | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 啜泣 | 的 | 恐怖 | 摇 | 她 | 投标 | 胸部 | . |

恐惧的抽泣声震颤着她娇嫩的胸膛。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'ni:θ] , [ɪn]['æksents; æk'sents][waɪld] ,

| And | from | the | crowd | beneath | , | in | accents | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 人群 | 下面 | , | 在 | 口音 | 荒野 | , |

而从下面的人群中，传来各种各样口音的声音：

[ə; eɪ]['mʌðə(r)] [skri:mz] , “ [əʊ][gɒd] !

| A | mother | screams | , | “ | O | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 母亲 | 尖叫 | , | “ | 哦 | 上帝 | ! |

一位母亲尖叫道：“哦，上帝！

[maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] !

| my | child | , | my | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 孩子 | , | 我的 | 孩子 | ! |

我的孩子，我的孩子！

” [ʌp] [gəʊz][ə; eɪ]['lædə(r)] !

| ” | Up | goes | a | ladder | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 向上 | 去 | 一个 | 梯子 | ! |

”架起梯子！”

[θru:] [ðə; ði] ['stɑ:tld] [θrɒŋ]

| Through | the | startled | throng |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 惊慌 | 人群 |

穿过惊慌失措的人群

[ə; eɪ] ['hɑ:di] ['faɪəmən] ['swɪftli] [mu:vz] [ə'lɒŋ] ,

| A | hardy | fireman | swiftly | moves | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 耐寒的 | 消防队员 | 迅速地 | 移动 | 沿着 | , |

一名身强力壮的消防员迅速向前移动。

[maʊnts] [ʃʊə(r)][ænd; ənd][fɑ:st] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['slendə(r)] [weɪ] ,

| Mounts | sure | and | fast | along | the | slender | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 当然 | 和 | 快速地 | 沿着 | 这 | 苗条 | 方式 | , |

沿着狭窄的小路稳步快速前进，

['fɪrɪŋ] [nəʊ]['deɪndʒə(r)] , ['dredɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'leɪ] .

| Fearing | no | danger | , | dreading | but | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 不 | 危险 | , | 恐惧 | 但 | 延迟 | . |

无惧危险，只惧拖延。

[ðə; ði]['staɪflɪŋ] [sməʊk] - [klaʊdz]['ləʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:θ] ,

| The | stifling | smoke | - | clouds | lower | in | his | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人窒息 | 抽烟 | - | 云 | 降低 | 在 | 他的 | 小路 | , |

浓重的烟雾在他行进的路上缓缓降低，

[ʃɑ:p] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] [ə'seɪl] [hɪm][ɪn][ðeə(r)] [rɒθ] ;

| Sharp | tongues | of | flame | assail | him | in | their | wrath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | 舌头 | 的 | 火焰 | 攻击 | 他 | 在 | 他们的 | 愤怒 | ; |

愤怒的火焰如利舌般袭来；

[bʌt; bət][ʌp] , [stɪl] [ʌp][hi:; hi][gəʊz] !

| But | up | , | still | up | he | goes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向上 | , | 仍然 | 向上 | 他 | 去 | ! |

但他还是继续向上爬！

[ðə; ði][gəʊl][ɪz][wʌn] ,

| The | goal | is | won | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 目标 | 是 | 韩元 | , |

目标达成！

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːm] [biːts] [ðə; ði] [sæʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gɒn] ， —

| **His** | **strong** | **arm** | **beats** | **the** | **sash** | **,** | **and** | **he** | **is** | **gone** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 强的 | 手臂 | 节拍 | 这 | 窗扇 | ， | 和 | 他 | 是 | 已消失 | ， | — |

他强壮的手臂拍打着腰带，然后他就走了。

[gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

| **Gone** | **to** | **his** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 到 | 他的 | 死亡 | . |

他去赴死去了。

[ðə; ði]['waɪli] [fleɪmz] [sə'raʊnd] ,

| **The** | **wily** | **flames** | **surround** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 狡猾的 | 火焰 | 环绕 | ， |

狡猾的火焰环绕着，

[ænd; ənd] [bɜːn] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz]['lædə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

| **And** | **burn** | **and** | **beat** | **his** | **ladder** | **to** | **the** | **ground** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烧伤 | 和 | 打 | 他的 | 梯子 | 到 | 这 | 地面 | ； |

烧毁并打碎他的梯子；

[ɪn] ['fleɪmɪŋ] ['kɒləms] [muːv] [wɪð] [ 'kwikən ] [biːt] ,

| **In** | **flaming** | **columns** | **move** | **with** | **quickened** | **beat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 炽盛 | 列 | 移动 | 和 | 加速 | 打 | ， |

火焰柱以加快的节奏移动，

[tuː; tə][rɪə(r)][ə; eɪ] ['mæsɪv] [wɔːl] - [genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

| **To** | **rear** | **a** | **massive** | **wall** | **'** | **gainst** | **his** | **retreat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 后部 | 一个 | 大量的 | 墙 | - | 对抗 | 他的 | 撤退 | . |

为了阻止他的撤退，筑起一道巨大的墙。

[kə'reɪdʒəs] [hɑːt] , [ðaɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ][pjʊə(r)] ,

| **Courageous** | **heart** | **,** | **thy** | **mission** | **was** | **so** | **pure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢 | 心 | ， | 你的 | 使命 | 曾是 | 所以 | 纯的 | ， |

勇敢的心啊，你的使命如此纯粹！

['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti][mʌst; məst][ðaɪ] [lɒs] [dɪ'plɔː(r)] :

| **Suffering** | **humanity** | **must** | **thy** | **loss** | **deplore** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 人类 | 必须 | 你的 | 损失 | 遗憾 | ： |

受苦的人类必将为你的损失感到悲痛：

[ˌhens'fɔːθ] [wɪð] ['mɑːtəd] ['hɪərəʊz] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] ,

| **Henceforth** | **with** | **martyred** | **heroes** | **thou** | **shalt** | **live** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 和 | 殉道者 | 英雄 | 你 | 应 | 居住 | ， |

从此以后，你将与殉难的英雄们一同生活。

[kraʊnd] [wɪð] [ɔːl] ['ɑːnərz] ['nəʊbəlnɪs] [kæn; kən] [gɪv] .

| **Crowned** | **with** | **all** | **honors** | **nobleness** | **can** | **give** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加冕 | 和 | 全部 | 荣誉 | 高贵 | 能 | 给 | . |

荣获贵族所能给予的一切荣誉。

[neɪ] , [nɒt][səʊ][fɑːst] !

| **Nay** | **,** | **not** | **so** | **fast** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ， | 不是 | 所以 | 快速地 | ！ |

不，别那么快！

[səb'djuːˌ] [ðiːz] ['gluːmi] [fɪəz] !

| **subdue** | **these** | **gloomy** | **fears** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 征服 | 这些 | 阴沉 | 恐惧 | ！ |

克服这些悲观的恐惧！

[bɪ'həʊld] !

| **Behold** | **!** |
|---|---|
| 看哪 | ！ |

看！

[hiː; hi] ['kwɪkli] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ə'pɪəz] ,

| **he** | **quickly** | **on** | **the** | **roof** | **appears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 迅速地 | 在 | 这 | 屋顶 | 出现 | , |

他很快出现在屋顶上，

['beərɪŋ] [ðə; ði]['tendə(r)][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [wɔːm]

| **Bearing** | **the** | **tender** | **child** | **,** | **his** | **jacket** | **warm** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 这 | 投标 | 孩子 | , | 他的 | 夹克 | 温暖的 |

他怀抱着娇嫩的孩子，外套很暖和。

[flʌŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] [fɔːm] [tuː; tə] [gɑːd] [frɒm; frəm] [hɑːm] .

| **Flung** | **round** | **her** | **shrinking** | **form** | **to** | **guard** | **from** | **harm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 圆形的 | 她 | 收缩 | 形式 | 到 | 警卫 | 从 | 伤害 | . |

紧紧地包裹住她逐渐缩小的身躯，以保护她免受伤害。

[ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lædəz] !

| **Up** | **with** | **your** | **ladders** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 你的 | 梯子 | ! |

把梯子搬上去!

[kwɪk] ! - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɑːns] !

| **Quick** | **!** | **'** | **tis** | **but** | **a** | **chance** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | ! | - | 的 | 但 | 一个 | 机会 | ! |

快！机会难得!

[bɪ'həʊld] [haʊ] [fɑːst][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [fleɪmz] [əd'vɑːns] !

| **Behold** | **how** | **fast** | **the** | **roaring** | **flames** | **advance** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 如何 | 快速地 | 这 | 咆哮 | 火焰 | 进步 | ! |

瞧瞧这熊熊烈焰蔓延的速度!

[kwɪk] !

| **Quick** | **!** |
|---|---|
| 快的 | ! |

快的!

[kwɪk] !

| **quick** | **!** |
|---|---|
| 快的 | ! |

快的!

[breɪv] ['spɪrɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː][flaɪ] !

| **brave** | **spirits** | **to** | **his** | **rescue** | **fly** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 烈酒 | 到 | 他的 | 救援 | 飞 | ! |

勇敢的灵魂飞来营救他!

[ʌp] ! [ʌp] !

| **Up** | **!** | **up** | **!** |
|---|---|---|---|
| 向上 | ! | 向上 | ! |

向上！向上!

[baɪ] ['hevənz] , [ðɪs] ['hɪərəʊ][mʌst; məst][nɒt][daɪ] !

| **by** | **heavens** | **,** | **this** | **hero** | **must** | **not** | **die** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 天 | , | 这 | 英雄 | 必须 | 不是 | 死 | ! |

老天保佑，这位英雄绝不能死!

['saɪləns] !

| **Silence** | **!** |
|---|---|
| 沉默 | ! |

沉默!

[hiː; hi] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [rəʊd] ,

| **he** | **comes** | **along** | **the** | **burning** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 沿着 | 这 | 燃烧 | 路 | , |

他沿着燃烧的道路而来，

['beərɪŋ] [wɪð] ['tendə(r)][keə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ləʊd] .

| **Bearing** | **with** | **tender** | **care** | **his** | **living** | **load** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 和 | 投标 | 关心 | 他的 | 活的 | 加载 | . |

他温柔地承担着自己的生活重担。

[ɑː'hɑː] ! [hiː; hi] [ 'tɔtə ] !

| **Aha** | **!** | **he** | **totters** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 啊哈 | ! | 他 | 蹒跚学步 | ! |

啊哈！他摇摇晃晃的！

['hev(ə)n] [ɪn] ['mɜːsi] [seɪv]

| **Heaven** | **in** | **mercy** | **save** |
|---|---|---|---|
| 天堂 | 在 | 怜悯 | 节省 |

天哪，求你怜悯我！

[ðə; ði] [gʊd] , [truː] [hɑːt] [ðæt] [kæn; kən][səʊ]['nəʊbli] [breɪv] !

| **The** | **good** | **,** | **true** | **heart** | **that** | **can** | **so** | **nobly** | **brave** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | , | 真的 | 心 | 那 | 能 | 所以 | 高贵地 | 勇敢的 | ! |

一颗善良真诚的心，竟能如此英勇无畏！

[hiːz] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] ['kʌmɪŋ] [fɑːst] !

| **He's** | **up** | **again** | **,** | **and** | **now** | **he's** | **coming** | **fast** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 向上 | 再次 | , | 和 | 现在 | 他是 | 未来 | 快速地 | ! |

他又起来了，而且现在他来得很快！

[wʌn]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] - [pɑːst] ,

| **One** | **moment** | **,** | **and** | **the** | **fiery** | **ordeal's** | **past** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 片刻 | , | 和 | 这 | 火热 | - | 过去的 | , |

片刻之后，那场惨烈的磨难已成往事。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [seɪf] !

| **And** | **now** | **he's** | **safe** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他是 | 安全的 | ! |

他现在安全了！

[bəʊld] [fleɪmz] , [jiː; ji] [fɔːt] [ɪn][veɪn] !

| **Bold** | **flames** | **,** | **ye** | **fought** | **in** | **vain** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆的 | 火焰 | , | 是的 | 战斗 | 在 | 徒劳 | ! |

勇敢的火焰啊，你们徒劳地战斗了！

[ə; eɪ] ['hæpi] ['mʌðə(r)][klɑːsps][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [ə'gen] .

| **A** | **happy** | **mother** | **clasps** | **her** | **child** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐的 | 母亲 | 扣环 | 她 | 孩子 | 再次 | . |

一位幸福的母亲再次紧紧抱住她的孩子。

“ [əʊ] , ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] ! ”

| **“** | **O** | **,** | **Heaven** | **bless** | **you** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 天堂 | 保佑 | 你 | ! | ” |

“哦，上天保佑你！”

- [tɪz] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [preə(r)]

| **'** | **Tis** | **an** | **earnest** | **prayer** |
|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | 认真 | 祷告 |

这是真诚的祈祷

[wɪtʃ] ['greɪtf(ə)l] [θ'aʊzəndz] [wɪð] [ðæt] ['mʌðə(r)] [ʃeə(r)] .

| **Which** | **grateful** | **thousands** | **with** | **that** | **mother** | **share** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 感激的 | 数千 | 和 | 那 | 母亲 | 分享 | . |

成千上万心怀感激的母亲也分享了这份感激之情。

['hev(ə)n] [bles] [ðə; ði] [breɪv] [huː] [ɒn][ðə; ði][wɔː(r)] - [klæd] [fiːld]

| **Heaven** | **bless** | **the** | **brave** | **who** | **on** | **the** | **war** | **-** | **clad** | **field** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 保佑 | 这 | 勇敢的 | WHO | 在 | 这 | 战争 | - | 覆膜 | 场地 |

愿上天保佑那些在战场上浴血奋战的勇士们。

[stænd][fɑːst] , [stænd][fɜːm] , [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['trʌsti] [ʃiːld] !
**Stand fast , stand firm , the nation's trusty shield !**
站立 快速地 , 站立 公司 , 这 国家的 可靠 盾 !

坚守阵地，坚定不移，你是国家的可靠盾牌!

['hev(ə)n] [bles] [ðə; ði] [breɪv] [huː] [ɒn][ðə; ði] ['maɪti] [siː]
**Heaven bless the brave who on the mighty sea**
天堂 保佑 这 勇敢的 WHO 在 这 强大的 海

愿上天保佑那些在浩瀚大海上勇敢航行的人们。

['fɪələs] [ʌp'həʊld][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] !
**Fearless uphold the standard of the free !**
无畏 坚持 这 标准 的 这 自由的 !

无畏地捍卫自由的准则!

[ænd; ənd] ['hɛvənz] ['tʃɔɪsɪst] ['blesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breɪv]
**And Heaven's choicest blessing for the brave**
和 天 精选 祝福 为了 这 勇敢的

而上天赐予勇敢者的最美好的祝福

[huː] ['fɪələs] [muːv] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [hoʊmz] [tuː; tə] [seɪv] !
**Who fearless move our lives and homes to save !**
WHO 无畏 移动 我们的 生活 和 房屋 到 节省 !

那些无畏地转移我们的生命和家园来拯救我们的人!

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [ɒft][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] ;
**HER father loved me ; oft invited me ;**
她 父亲 喜爱 我 ; 经常 受邀 我 ;

她的父亲很爱我，经常邀请我去他家。

[stɪl] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][maɪ][laɪf]
**Still questioned me the story of my life**
仍然 被质问 我 这 故事 的 我的 生活

他仍然追问我的人生故事。

[frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] ; [ðə; ði]['bæt(ə)lz] , ['siːdʒɪz] , ['fɔːtʃənz] ,
**From year to year ; the battles , sieges , fortunes ,**
从 年 到 年 ; 这 战斗 , 围攻 , 财富 ,

年复一年；战争、围攻、命运，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][pɑːst] .
**That I had past .**
那 我 有 过去的 .

那是我过去的经历。

[aɪ][ræn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [iːn] [frɒm; frəm][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] ,
**I ran it through , e'en from my boyish days ,**
我 跑 它 通过 , e'en 从 我的 男孩气 天 ,

我从孩提时代就开始练习了，

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
**To the very moment that he bade me tell it .**
到 这 非常 片刻 那 他 巴德 我 告诉 它 .

直到他吩咐我讲述的那一刻。

[weər'ɪn] [aɪ] [speɪk] [ɒv; əv][məʊst] [dɪ'zɑːstrəs] [tʃɑːnsiz] ,
**Wherein I spake of most disastrous chances ,**
其中 我 说 的 最多 灾难性的 机会 ,

其中我谈到了最灾难性的机会，

[ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ['æksɪdənts][baɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] ,
**Of moving accidents by flood and field ,**
的 移动 事故 经过 洪水 和 场地 ,

洪水和农田造成的交通事故

[ɒv; əv][heə(r)] - [bredθ] - [skeɪp] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['dedli] [briːtʃ] ,
**Of** **hair** **-** **breadth** **'** **scapes** **,** **in** **the** **imminent** **deadly** **breach** **,**
的 头发 - 宽度 - 风景 , 在 这 迫在眉睫 致命 违反 ,

在生死攸关之际，在即将到来的致命危机中，

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [fəʊ] ,
**Of** **being** **taken** **by** **the** **insolent** **foe** **,**
的 存在 已采取 经过 这 傲慢的 敌人 ,

被傲慢的敌人俘虏

[ænd; ənd][səʊld][tuː; tə]['sleɪvəri] ; [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'dempʃn] [ðens] ,
**And** **sold** **to** **slavery** **;** **of** **my** **redemption** **thence** **,**
和 卖 到 奴隶制 ; 的 我的 赎回 因此 ,

并被卖为奴隶；从此我得赎。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ]['trævəlz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**And** **with** **it** **all** **my** **travel's** **history** **.**
和 和 它 全部 我的 旅行的 历史 .

以及我所有的旅行经历。

[ɔːl] [ðiːz] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
**All** **these** **to** **hear** **,**
全部 这些 到 听到 ,

听到这些，

[wʊd] [ˌdezdi'məunə] ['sɪəriəsli] [ɪn'klaɪn] ;
**Would** **Desdemona** **seriously** **incline** **;**
会 苔丝狄蒙娜 严重地 倾斜 ;

苔丝狄蒙娜会认真考虑吗?

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ə'feəz] [wʊd] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðens] ,
**But** **still** **the** **house** **affairs** **would** **draw** **her** **thence** **,**
但 仍然 这 房子 事务 会 画 她 因此 ,

但家务事仍会将她牵扯其中。

[wɪtʃ'evə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪð] [heɪst] [dɪ'spætʃ] ,
**Whichever** **as** **she** **could** **with** **haste** **despatch** **,**
任何 作为 她 可以 和 匆忙 调度 ,

无论她能以何种方式迅速行事，

[ʃɪd] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːdi] [ɪə(r)]
**She'd** **come** **again** **,** **and** **with** **a** **greedy** **ear**
棚 来 再次 , 和 和 一个 贪婪的 耳朵

她还会再来，而且会贪婪地倾听。

[dɪ'vaʊə(r)][ʌp][maɪ] ['dɪskɔːs] .
**Devour** **up** **my** **discourse** **.**
吞食 向上 我的 话语 .

仔细研读我的论述。

[wɪtʃ] , [ai] [əb'zɜːvɪŋ] ,
**Which** **,** **I** **observing** **,**
哪个 , 我 观察 ,

我观察到，

[tʊk] [wʌns][ə; eɪ]['plaɪənt]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [gʊd] [miːnz]
**Took** **once** **a** **pliant** **hour** **,** **and** **found** **good** **means**
拿 一次 一个 柔韧的 小时 , 和 成立 好的 方法

曾花了一个小时灵活调整，并找到了好方法

[tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [hɑːt]
**To** **draw** **from** **her** **a** **prayer** **of** **earnest** **heart**
到 画 从 她 一个 祷告 的 认真 心

向她发出真挚的祈祷

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɔːl][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [daɪ'leɪt] ,
**That I would all my pilgrimage dilate ,**
那 我 会 全部 我的 朝圣 扩张 ,

愿我的朝圣之旅不断扩展，

[weər'ɒv] , [baɪ] ['pɑːslz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [hɜːd] ,
**Whereof , by parcels , she had something heard ,**
其中 , 经过 包裹 , 她 有 某物 听到 ,

其中，她通过包裹收到了一些东西，

[bʌt; bət][nɒt] [dɪ'stɪŋktli] .
**But not distinctly .**
但 不是 明显地 .

但并不明显。

[aɪ][dɪd] [kən'sent] ;
**I did consent ;**
我 做过 同意 ;

我同意了；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][dɪd] [bɪ'gaɪl] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
**And often did beguile her of her tears ,**
和 经常 做过 欺骗 她 的 她 眼泪 ,

而且常常哄骗她流泪，

[wen] [aɪ][dɪd] [spiːk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stresfəl] [strəʊk]
**When I did speak of some distressful stroke**
什么时候 我 做过 说话 的 一些 令人痛苦的 中风

当我谈到那次令人痛苦的中风时

[ðæt] [maɪ] [juːθ] ['sʌfəd] .
**That my youth suffered .**
那 我的 青年 遭受 .

我的青春因此而黯然失色。

[maɪ]['stɔːri] ['biːɪŋ] [dʌn] ,
**My story being done ,**
我的 故事 存在 完毕 ,

我的故事讲完了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][peɪnz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [saɪz] .
**She gave me for my pains a world of sighs .**
她 给予 我 为了 我的 疼痛 一个 世界 的 叹息 .

她用无数的叹息来补偿我的痛苦。

[ʃiː; ʃi][swɔː(r)][ɪn] [feɪθ] , - [twɒz] [streɪndʒ] , - [twɒz] ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ] ;
**She swore in faith , ' twas strange , ' twas passing strange ;**
她 发誓 在 信仰 , - 那是 奇怪的 , - 那是 通过 奇怪的 ;

她凭着信心发誓，这很奇怪，真是太奇怪了；

- [twɒz] ['pɪtɪf(ə)l] , - [twɒz] ['wʌndrəs] ['pɪtɪf(ə)l] ;
**' Twas pitiful , ' twas wondrous pitiful ;**
- 那是 可怜 , - 那是 奇妙的 可怜 ;

真是可怜，真是令人难以置信地可怜；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]
**She wished she had not heard it ; yet she wished**
她 希望 她 有 不是 听到 它 ; 然而 她 希望

她希望自己没听到这件事；然而她又希望.....

[ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
**That heaven had made her such a man .**
那 天堂 有 制成 她 这样的 一个 男人 .

上天把她造就成了这样的男人。

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'i:] ,
**She** **thanked** **me** **,**
她 谢谢 我 ,

她向我道谢。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
**And** **bade** **me** **,** **if** **I** **had** **a** **friend** **that** **loved** **her** **,**
和 巴德 我 , 如果 我 有 一个 朋友 那 喜爱 她 ,

她问我，如果我有个朋友爱她，

[ai][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət] [ti:tʃ] [hɪm] [haʊ] [tu:; tə] [tel] [maɪ]['stɔ:ri] ,
**I** **should** **but** **teach** **him** **how** **to** **tell** **my** **story** **,**
我 应该 但 教 他 如何 到 告诉 我的 故事 ,

我应该教他如何讲述我的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [wu:] [hɜ:(r); hə(r)] .
**And** **that** **would** **woo** **her** **.**
和 那 会 哇 她 .

那样做就能赢得她的芳心。

[ɒn] [ðɪs] [hɪnt][ai] [speɪk] ;
**On** **this** **hint** **I** **spake** **;**
在 这 暗示 我 说 ;

我听从了这个暗示，开口说道；

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['deindʒəz][ai][hæd; həd] [pɑ:st] ;
**She** **loved** **me** **for** **the** **dangers** **I** **had** **passed** **;**
她 喜爱 我 为了 这 危险 我 有 通过了 ;

她爱我，因为我曾经历过危险；

[ænd; ənd][ai] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] ['pɪti] [ðem; ðəm] :
**And** **I** **loved** **her** **that** **she** **did** **pity** **them** **:**
和 我 喜爱 她 那 她 做过 遗憾 他们 :

我爱她，因为她确实同情他们：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['wɪtʃkrɑ:ft] [wɪtʃ] [aɪv] [ju:st] .
**This** **is** **the** **only** **witchcraft** **which** **I've** **used** **.**
这 是 这 仅有的 巫术 哪个 我已经 用过的 .

这是我唯一使用过的巫术。

[ɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜ:mən] ['vɪlɪdʒ] ,
**IN** **a** **little** **German** **village** **,**
在 一个 小的 德语 村庄 ,

在德国的一个小村庄里，

[ɒn] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,
**On** **the** **waters** **of** **the** **Rhine** **,**
在 这 水 的 这 莱茵河 ,

在莱茵河水面上，

[geɪ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ɪn][ðeə(r)]['pɑ:staimz] ,
**Gay** **and** **joyous** **in** **their** **pastimes** **,**
同性恋 和 欢乐 在 他们的 消遣 ,

他们以快乐和愉悦的心情消遣，

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vɪntɪdʒ] - [taɪm] ,
**In** **the** **pleasant** **vintage** **-** **time** **,**
在 这 令人愉快的 优质的 - 时间 ,

在美好的复古时光里，

[wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['hæpi] ['peznts] ,
**Were** **a** **group** **of** **happy** **peasants** **,**
是 一个 团体 的 快乐的 农民 ,

我们是一群快乐的农民，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm] [tɔɪl] ,
**For** **the** **day** **released** **from** **toil** **,**
为了 这 天 发布 从 辛劳 ,

摆脱劳作的那一天，

['θæŋkɪŋ] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs]
**Thanking** **God** **for** **all** **his** **goodness**
谢谢 上帝 为了 全部 他的 善良

感谢上帝赐予的一切美好

[ɪn] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sɔɪl] ,
**In** **the** **product** **of** **their** **soil** **,**
在 这 产品 的 他们的 土壤 ,

在他们土壤的产物中，

[wen] [ə; eɪ] [kraɪ] [rʌŋ] [θru:] [ðə; ði] ['welkɪn] ,
**When** **a** **cry** **rung** **through** **the** **welkin** **,**
什么时候 一个 哭 梯子 通过 这 威尔金 ,

当一声哭喊响彻苍穹，

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [si:n]
**And** **appeared** **upon** **the** **scene**
和 出现 之上 这 场景

于是出现在现场。

[ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [dɒg] , [wɪð] [krest] [ɪ'rekt] ,
**A** **panting** **dog** **,** **with** **crest** **erect** **,**
一个 喘息 狗 , 和 波峰 直立 ,

一只喘着粗气的狗，头顶的鬃毛竖了起来。

['fəʊmɪŋ] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [mi:n] .
**Foaming** **mouth** **,** **and** **savage** **mien** **.**
起泡 嘴 , 和 野蛮的 面容 .

口吐白沫，面目狰狞。

“ [hi:; hi][ɪz][mæd] ! ” [wɒz; wəz] [ ʃri:k ] [ɪn] ['kɔ:rəs] .
**“** **He** **is** **mad** **!** **”** **was** **shrieked** **in** **chorus** **.**
“ 他 是 疯狂的 ! ” 曾是 尖叫 在 合唱 .

“他疯了！”众人齐声尖叫道。

[ɪn] [dɪs'meɪ] [ðeɪ] [ɔ:l] [fel] [bæk] , —
**In** **dismay** **they** **all** **fell** **back** **,** **—**
在 沮丧 他们 全部 跌倒 后退 , —

他们惊恐万分，纷纷后退。

[ɔ:l] [ɪk'sept] [wʌn] ['taʊərɪŋ] ['fɪgə(r)] , —
**All** **except** **one** **towering** **figure** **,** **—**
全部 除了 一 参天 数字 , —

除了一个高大的身影之外，——

- [twɒz] [ðə; ði] [smɪθ] [ɒv; əv] - .
**'** **Twas** **the** **smith** **of** **Ragenbach** **.**
- 那是 这 史密斯 的 - .

是拉根巴赫的铁匠。

[gɒd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [mæn] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ;
**God** **had** **given** **this** **man** **his** **image** **;**
上帝 有 给定 这 男人 他的 图像 ;

上帝将自己的形象赐给了这个人；

['neɪtʃə(r)] [stæmpt] [hɪm] [æz; əz] [kəm'pli:t] .
**Nature** **stamped** **him** **as** **complete** **.**
自然 盖章 他 作为 完全的 .

自然赋予他完美的特质。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈkʌmbənt] [ɒn][hɪm]
**Now it was incumbent on him**
现在 它 曾是 现任 在 他

现在，这责任落在了他身上。

[tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [fiːt]
**To perform a greater feat**
到 履行 一个 更大的 特技

为了完成更大的壮举

[ðæn; ðən] [həˈreiʃiəs] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
**Than Horatius at the bridge ,**
比 霍拉提乌斯 在 这 桥 ,

比桥上的霍拉提乌斯更甚，

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] - [bæŋk] ;
**When he stood on Tiber's bank ;**
什么时候 他 站立 在 - 银行 ;

当他站在台伯河岸边时；

[fɔː(r); fə(r)][bɪˈhaɪnd][hɪm][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['taʊnzfəʊk] ,
**For behind him were his townsfolk ,**
为了 在后面 他 是 他的 镇民 ,

因为他身后是他的乡亲们，

[huː] , [əˈpɔːld] [wɪð] ['terə(r)] , [ʃræŋk]
**Who , appalled with terror , shrank**
WHO , 震惊 和 恐怖 , 缩小

谁吓得魂飞魄散，缩成一团

[frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] [əˈpɔːlɪŋ] ['deɪndʒə(r)] , —
**From the most appalling danger , —**
从 这 最多 令人震惊 危险 , —

从最可怕的危险中——

[ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [kweɪl] , —
**That which makes the bravest quail , —**
那 哪个 制作 这 最勇敢的 鹌鹑 , —

造就最勇敢鹌鹑的，是——

[waɪl] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [təˈgeðə(r)] ,
**While they all were grouped together ,**
尽管 他们 全部 是 分组 一起 ,

虽然他们都被聚集在一起，

['ʃeɪkɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] [peɪl] .
**Shaking limbs and visage pale .**
摇晃 四肢 和 面容 苍白 .

四肢颤抖，面色苍白。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['kaʊəd] [ðə; ði] [biːst] ,
**For a moment cowered the beast ,**
为了 一个 片刻 畏缩 这 兽 ,

野兽一时畏缩不前，

['snæpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] [raɪt] ,
**Snapping to the left and right ,**
咔嗒声 到 这 左边 和 正确的 ,

左右快速移动，

[waɪl] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm]
**While the blacksmith stood before him**
尽管 这 铁匠 站立 前 他

铁匠站在他面前。

[ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mait] .
**In the power of his might .**
在 这 力量 的 他的 可能 .

凭借他强大的力量。

“ [wʌn][mʌst; məst][daɪ][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['meni] ,
**“ One must die to save the many ,**
“ 一 必须 死 到 节省 这 许多 ,

“为拯救多数人，必须牺牲一人。”

[let] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [maɪ]['dju:ti][bi:; bi] :
**Let it then my duty be :**
让 它 然后 我的 责任 是 :

那么，这就是我的职责:

[aɪv] [ðə; ði]['paʊə(r)] .
**I've the power .**
我已经 这 力量 .

我有能力做到。

[fɪə(r)][nɒt] , ['neɪbəz] !
**Fear not , neighbors !**
害怕 不是 , 邻居 !

邻居们，别担心!

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['perəl] [jʊl] [bi:; bi] [fri:] .
**From this peril you'll be free .**
从 这 危险 你会 是 自由的 .

你将摆脱这种危险，重获自由。

” [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔ:m] - [klaʊd]
**” As the lightning from the storm - cloud**
” 作为 这 闪电 从 这 风暴 - 云

“如同暴风云中的闪电”

[li:ps] [tu:; tə] [ɜ:θ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] ,
**Leaps to earth with sudden crash ,**
飞跃 到 地球 和 突然 碰撞 ,

猛地跃向地面，发出砰的一声巨响。

[səʊ][ə'pɒn][ðə; ði]['ræbɪd]['mɒnstə(r)]
**So upon the rabid monster**
所以 之上 这 狂犬病 怪物

于是，狂暴的怪物就此诞生。

[dɪd] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd]['hɪərəʊ] [dæʃ] .
**Did this man and hero dash .**
做过 这 男人 和 英雄 短跑 .

这位英雄冲锋陷阵了吗?

[ɪn][ðə; ði] [deθ] - [grɪp] [ðen] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] ,
**In the death - grip then they struggled ,**
在 这 死亡 - 紧握 然后 他们 挣扎 ,

在死死的钳制下，他们挣扎着，

[mæn][ænd; ənd][dɒg] , [wɪð] [skeəs] [ə; eɪ][saʊnd] ,
**Man and dog , with scarce a sound ,**
男人 和 狗 , 和 稀少 一个 声音 ,

人和狗，几乎没有发出任何声音。

[tɪl] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['kɒnflɪkt]
**Till from out the fearful conflict**
直到 从 出去 这 可怕 冲突

直到摆脱那场可怕的冲突

[rəʊz] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| **Rose** | **the** | **man** | **from** | **off** | **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 这 | 男人 | 从 | 离开 | 这 | 地面 | , |

男子从地上爬了起来，

[gæʃt] [ænd; ənd]['gɔːri][frɒm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ;

| **Gashed** | **and** | **gory** | **from** | **the** | **struggle** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂口 | 和 | 血腥 | 从 | 这 | 斗争 | ; |

搏斗后遍体鳞伤，血肉模糊;

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːst] [leɪ] [stɪf] [ænd; ənd] [ded] .

| **But** | **the** | **beast** | **lay** | **stiff** | **and** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 兽 | 躺 | 僵硬的 | 和 | 死的 | . |

但那野兽已经僵硬地躺着，死了。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [waɪl] ['piːp(ə)l] ['gæðəd] ,

| **There** | **he** | **stood** | **,** | **while** | **people** | **gathered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 站立 | , | 尽管 | 人们 | 聚集 | , |

他站在那里，人们聚集在一起。

[ænd; ənd] [reɪnd] ['blesɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

| **And** | **rained** | **blessings** | **on** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下雨了 | 祝福 | 在 | 他的 | 头 | . |

并将祝福倾泻在他头上。

“ [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [frɒm; frəm][wʌn] [greɪt] ['perəl] ,

| **“** | **Friends** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** | **“** | **from** | **one** | **great** | **peril** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 朋友们 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 从 | 一 | 伟大的 | 危险 | , |

“朋友们，”他说，“免于一场巨大的危险，

[wɪð] [gɑːdz] [help] , [aɪv] [set] [juː; jʊ] [friː] ,

| **With** | **God's** | **help** | **,** | **I've** | **set** | **you** | **free** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 神的 | 帮助 | , | 我已经 | 放 | 你 | 自由的 | , |

靠着上帝的力量，我已将你释放。

[bʌt; bət][maɪ][tɑːsk][ɪz][nɒt] [jet] [endid] ,

| **But** | **my** | **task** | **is** | **not** | **yet** | **ended** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 任务 | 是 | 不是 | 然而 | 结束 | , |

但我的任务尚未结束。

[ðeə(r)] [ɪz]['deɪndʒə(r)] [naʊ] [ɪn][ˌem 'iː] .

| **There** | **is** | **danger** | **now** | **in** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 危险 | 现在 | 在 | 我 | . |

我体内现在潜藏着危险。

[jet] [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] [hɑːm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

| **Yet** | **secure** | **from** | **harm** | **you** | **shall** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 安全的 | 从 | 伤害 | 你 | 将 | 是 | , |

但你将免受伤害，

[nʌn] [niːd] [fɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ai][daɪ] .

| **None** | **need** | **fear** | **before** | **I** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 需要 | 害怕 | 前 | 我 | 死 | . |

在我死之前，任何人都不必害怕。

[ðæt] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['ʃɔːtnd] ,

| **That** | **my** | **sufferings** | **may** | **be** | **shortened** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 苦难 | 可能 | 是 | 缩短 | , |

愿我的痛苦得以减轻，

[ɑːsk][ɒv; əv][hɪm] [huː] [ruːlz] [ɒn] [haɪ] .

| **Ask** | **of** | **Him** | **who** | **rules** | **on** | **high** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 的 | 他 | WHO | 规则 | 在 | 高的 | . |

向至高者祈求。

" [ðen] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [fɔːdʒ] [hiː; hi] ['streɪtˌweɪ]

| " | **Then** | **unto** | **his** | **forge** | **he** | **straightway** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 到 | 他的 | 锻造 | 他 | 立刻 |

然后他立刻前往他的锻炉。

[wɔːkt] [ɪ'rekt] , [wɪð] ['ræpɪd] [step] ,

| **Walked** | **erect** | **,** | **with** | **rapid** | **step** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 直立 | , | 和 | 迅速的 | 步 | , |

步履挺直，步伐轻快。

[waɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] ,

| **While** | **the** | **people** | **followed** | **after** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 人们 | 随后 | 后 | , |

人们随后跟了上去。

[sʌm; səm] [wɪð] [ʃaʊts] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] [wept] ;

| **Some** | **with** | **shouts** | **,** | **while** | **others** | **wept** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 和 | 喊叫 | , | 尽管 | 其他的 | 哭泣 | ; |

有人欢呼雀跃，有人痛哭流涕；

[ænd; ənd] [wɪð] [nɜːv] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [wen]

| **And** | **with** | **nerve** | **as** | **steady** | **as** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 神经 | 作为 | 稳定的 | 作为 | 什么时候 |

而且神经像当……时一样沉着冷静

[hiː; hi][hæd; həd] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)][geɪn] ,

| **He** | **had** | **plied** | **his** | **trade** | **for** | **gain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 合拢 | 他的 | 贸易 | 为了 | 获得 | , |

他从事这一行是为了牟利，

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] ,

| **He** | **selected** | **,** | **without** | **faltering** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已选 | , | 没有 | 摇摇欲坠 | , |

他毫不犹豫地选择了

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][stɔː(r)] , [ðə; ði] ['hevɪst] [tʃeɪn] .

| **From** | **his** | **store** | **,** | **the** | **heaviest** | **chain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 店铺 | , | 这 | 最重 | 链 | . |

从他的店里，有一条最重的链子。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænvɪl][fɜːst][hiː; hi] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **To** | **his** | **anvil** | **first** | **he** | **bound** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 砧 | 第一的 | 他 | 边界 | 它 | , |

他先将它绑在铁砧上，

[nekst][hɪz; ɪz] [lɪm] [hiː; hi] ['ʃækld] [fɑːst] ,

| **Next** | **his** | **limb** | **he** | **shackled** | **fast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 他的 | 肢 | 他 | 被束缚 | 快速地 | , |

接下来，他紧紧地铐住了他的肢体。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['taʊnzfəʊk] ,

| **Then** | **he** | **said** | **unto** | **his** | **townsfolk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | 到 | 他的 | 镇民 | , |

然后他对镇上的人们说：

" [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)]['deɪndʒə(r)] [naʊ] [ɪz][pɑːst] .

| **"** | **All** | **your** | **danger** | **now** | **is** | **past** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 你的 | 危险 | 现在 | 是 | 过去的 | . |

"你现在所有的危险都过去了。"

[pleɪs] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,

| **Place** | **within** | **my** | **reach** | **,** | **I** | **pray** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 之内 | 我的 | 抵达 | , | 我 | 祈祷 | 你 | , |

放在我触手可及的地方，我祈求你，

[fu:d] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,
**Food and water for a time ,**
食物 和 水 为了 一个 时间 ,

暂时的食物和水，

[ʌn'tɪl] [gɒd][ʃæl; ʃəl] [i:z] [maɪ] ['sʌfərɪŋz]
**Until God shall ease my sufferings**
直到 上帝 将 舒适 我的 苦难

直到上帝减轻我的痛苦。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [wɪl] [dɪ'vaɪn] .
**By his gracious will divine .**
经过 他的 亲切 将要 神圣的 .

出于他神圣的仁慈旨意。

" [lɒŋ] [hi:; hi] ['sʌfəd] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st]
**" Long he suffered , but at last**
" 长的 他 遭受 , 但 在 最后的

他饱受苦难，但最终

[keɪm] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] ,
**Came a summons from on high ,**
来 一个 传票 从 在 高的 ,

来自上天的召唤，

[ðen] [hɪz; ɪz][səʊl] , [wɪð] ['eɪndʒl]['eskɔ:t] ,
**Then his soul , with angel escort ,**
然后 他的 灵魂 , 和 天使 护送 ,

然后他的灵魂，在天使的护送下，

[sɔ:t] [ɪts][həʊm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][skaɪ] ;
**Sought its home beyond the sky ;**
寻求 它是 家 超过 这 天空 ;

它寻找的是天空之外的家园;

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] ,
**And the people of that village ,**
和 这 人们 的 那 村庄 ,

而那个村庄的人们，

[ðəʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][tu:; tə] [seɪv] ,
**Those whom he had died to save ,**
那些 谁 他 有 死亡 到 节省 ,

他为之献出生命去拯救的那些人，

[stɪl] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [hɑ:ts] [ə'semb(ə)l] ,
**Still with grateful hearts assemble ,**
仍然 和 感激的 心 集合 ,

怀着感恩之心，我们依然聚集在一起。

[ænd; ənd] [wɪð] ['flaʊəz] [bɪ'dek] [hɪz; ɪz] [greɪv] .
**And with flowers bedeck his grave .**
和 和 花朵 甲板 他的 严重 .

他的坟墓上摆满了鲜花。

[nɒt] [fɑ:(r)] [əd'vɑ:nst] [wɒz; wəz] ['mɔ:nɪŋ] [deɪ] ,
**NOT far advanced was morning day ,**
不是 远的 先进的 曾是 早晨 天 ,

早晨并没有太远，

[wen] ['mɑ:rmiən][dɪd][hɪz; ɪz] [tru:p] [ə'reɪ]
**When Marmion did his troop array**
什么时候 马尔米翁 做过 他的 部队 大批

当马尔米恩进行部队列队时

[tuː; tə] ['sɜːriz] [kæmp][tuː; tə][raɪd] .

| **To** | **Surrey's** | **camp** | **to** | **ride** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 萨里郡的 | 营 | 到 | 骑 | . |

去萨里营地骑马。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪf] - [kən'dʌkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bænd] ,

| **He** | **had** | **safe** | **-** | **conduct** | **for** | **his** | **band** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 安全的 | - | 执行 | 为了 | 他的 | 乐队 | , |

他持有乐队成员的安全通行证。

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [siːl] [ænd; ənd][hænd] ,

| **Beneath** | **the** | **royal** | **seal** | **and** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 皇家 | 海豹 | 和 | 手 | , |

在皇家印章和手印之下，

[ænd; ənd] ['dʌgləs] [geɪv] [ə; eɪ] [gaɪd] .

| **And** | **Douglas** | **gave** | **a** | **guide** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 道格拉斯 | 给予 | 一个 | 指导 | . |

道格拉斯做了向导。

[ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ɜːl] , [wɪð] ['steɪtli] [greɪs] ,

| **The** | **ancient** | **earl** | **,** | **with** | **stately** | **grace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 伯爵 | , | 和 | 庄严 | 优雅 | , |

这位古老的伯爵，举止庄重优雅。

[wʊd] ['klara] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlfri] [pleɪs] ,

| **Would** | **Clara** | **on** | **her** | **palfrey** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 克拉拉 | 在 | 她 | 帕尔弗雷 | 地方 | , |

克拉拉会骑着她的小马驹去哪里吗?

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] ,

| **And** | **whispered** | **in** | **an** | **undertone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 在 | 一个 | 底色 | , |

他压低声音低声说道:

“ [let] [ðə; ðɪ] [hɔːk] [stuːp] , [hɪz; ɪz] [preɪ] [ɪz] [fləʊn] .

| **“** | **Let** | **the** | **hawk** | **stoop** | **,** | **his** | **prey** | **is** | **flown** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 这 | 鹰 | 哈腰 | , | 他的 | 猎物 | 是 | 飞行 | . |

“让鹰俯冲吧，它的猎物已经飞走了。”

” [ðə; ðɪ] [treɪn] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['kɑːs(ə)l] [druː] ,

| **”** | **The** | **train** | **from** | **out** | **the** | **castle** | **drew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 火车 | 从 | 出去 | 这 | 城堡 | 画 | , |

“从城堡外开来的火车缓缓驶来，

[bʌt; bət]['mɑːrmiən] [stɒpt] [tuː; tə][bɪd] [ə'djuː] :

| **But** | **Marmion** | **stopped** | **to** | **bid** | **adieu** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 马尔米翁 | 停止 | 到 | 出价 | 再见 | : |

但马尔米翁停下来向他道别:

“ [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ai] [mait] - [pleɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| **“** | **Though** | **something** | **I** | **might** | **'** | **plain** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尽管 | 某物 | 我 | 可能 | - | 清楚的 | , | ” | 他 | 说 | , |

“虽然有些事我可能要‘解释’一下，”他说，

“ [ɒv; əv][kəʊld] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['streɪndʒə(r)] [gest] ,

| **“** | **Of** | **cold** | **respect** | **to** | **stranger** | **guest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 寒冷的 | 尊重 | 到 | 陌生人 | 客人 | , |

对陌生客人冷淡的尊重，

[sent] ['hɪðə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋz] [bɪ'hest] ,

| **Sent** | **hither** | **by** | **your** | **king's** | **behest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 这里 | 经过 | 你的 | 国王的 | 要求 | , |

奉国王之命前来，

[waɪl] [ɪn] - ['tavəz] [aɪ] [steɪd] ,
**While** **in** **Tantallon's** **towers** **I** **stayed** **,**
尽管 在 - 塔楼 我 入住 ,

我住在坦塔隆的塔楼里时，

[pɑ:t] [wi:; wi] [ɪn] ['frendʃɪp] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] [lænd] ,
**Part** **we** **in** **friendship** **from** **your** **land** **,**
部分 我们 在 友谊 从 你的 土地 ,

我们因友谊而离开你们的土地，

[ænd; ənd] , ['nəʊb(ə)l] [ɜ:l] , [rɪ'si:v] [maɪ] [hænd] .
**And** **,** **noble** **earl** **,** **receive** **my** **hand** **.**
和 , 高贵 伯爵 , 收到 我的 手 .

尊贵的伯爵，请接受我的手。

" [bʌt; bət] ['dʌgləs] [raʊnd] [hɪm] [dru:] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ,
**"** **But** **Douglas** **round** **him** **drew** **his** **cloak** **,**
" 但 道格拉斯 圆形的 他 画 他的 披风 ,

"但道格拉斯拉过斗篷围在他身边，

['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [spəʊk] :
**Folded** **his** **arms** **,** **and** **thus** **he** **spoke** **:**
折叠 他的 武器 , 和 因此 他 辐 :

他抱起双臂，说道：

" [maɪ] ['mænə(r)] , [hɔ:lz] , [ænd; ənd] ['baʊəz] [ʃæl; ʃəl] [stɪl]
**"** **My** **manors** **,** **halls** **,** **and** **bowers** **shall** **still**
" 我的 庄园 , 大厅 , 和 鲍尔斯 将 仍然

"我的庄园、大厅和凉亭仍将

[bi:; bi] ['əʊpən] , [æt; ət] [maɪ] ['sɑ:vrənz] [wɪl] ,
**Be** **open** **,** **at** **my** **sovereign's** **will** **,**
是 打开 , 在 我的 主权者的 将要 ,

遵照我的主权意志，保持开放。

[tu:; tə] [i:tʃ] [wʌn] [hu:m] [hi:; hi] ['lɪsts] , [haʊ'eər]
**To** **each** **one** **whom** **he** **lists** **,** **howe'er**
到 每个 一 谁 他 列表 , 然而

然而，对于他所列举的每一个人，

[ˌʌn'mi:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['oʊnərz] [pɪə(r)] ;
**Unmeet** **to** **be** **the** **owner's** **peer** **;**
未满足 到 是 这 所有者的 同伴 ;

未能达到与所有者平起平坐的水平；

[maɪ] ['kɑ:slz] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪ] [kɪŋz] [ə'ləʊn] ,
**My** **castles** **are** **my** **king's** **alone** **,**
我的 城堡 是 我的 国王的 独自的 ,

我的城堡只属于我的国王。

[frɒm; frəm] ['tʌrət] [tu:; tə] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stəʊn] , —
**From** **turret** **to** **foundation** **-** **stone** **,** **—**
从 炮塔 到 基础 - 石头 , —

从塔楼到奠基石，——

[ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['dʌgləs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
**The** **hand** **of** **Douglas** **is** **his** **own** **,**
这 手 的 道格拉斯 是 他的 自己的 ,

道格拉斯的手是他自己的。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] ['frendli] [grɑ:sp]
**And** **never** **shall** **in** **friendly** **grasp**
和 绝不 将 在 友好的 抓牢

永远无法在友好的掌控中

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɑːrmiən][klɑːsp] .

| The | hand | of | such | as | Marmion | clasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 的 | 这样的 | 作为 | 马尔米翁 | 搭扣 | . |

比如 Marmion 扣环的手。

" [bɜːnd] - ['swɔːðɪ] [tʃiːk] [laɪk]['faɪə(r)] ,

| " | Burned | Marmion's | swarthy | cheek | like | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 烧伤 | - | 黝黑的 | 脸颊 | 喜欢 | 火 | , |

"玛米翁黝黑的脸颊像火烧一样红肿。"

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['veri] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)]['aɪə(r)] ,

| And | shook | his | very | frame | for | ire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 他的 | 非常 | 框架 | 为了 | 愤怒 | , |

他愤怒得浑身颤抖，

[ænd; ənd] — " [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| And | — | " | This | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | " | 这 | 到 | 我 | ! |

还有——"这对我来说！

" [hiː; hi] [sed] ; —

| " | he | said | ; | — |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | ; | — |

他说："——

" [æn; ən] - [twɜː(r)] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['hɔːri] [bɪəd] ,

| " | An | ' | twere | not | for | thy | hoary | beard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 是 | 不是 | 为了 | 你的 | 苍老 | 胡须 | , |

"若非你那灰白的胡须，

[sʌtʃ] [hænd][æz; əz] - [hæd; həd][nɒt] [speəd]

| Such | hand | as | Marmion's | had | not | spared |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 手 | 作为 | - | 有 | 不是 | 幸存 |

马尔米翁的手也毫不留情。

[tuː; tə] [kliːv] [ðə; ði] ['dʌgləs] - [hed] !

| To | cleave | the | Douglas | ' | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 劈开 | 这 | 道格拉斯 | - | 头 | ! |

劈开道格拉斯的头颅！

[ænd; ənd][fɜːst] , [aɪ] [tel] [ðiː] , ['hɔːti] [pɪə(r)] ,

| And | first | , | I | tell | thee | , | haughty | peer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | , | 我 | 告诉 | 你 | , | 傲慢 | 同伴 | , |

首先，我要告诉你，傲慢的贵族，

[hiː; hi] [huː] [dʌz] ['ɪŋgləndz] ['mesɪdʒ] [hɪə(r)] ,

| He | who | does | England's | message | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 做 | 英格兰的 | 信息 | 这里 | , |

在这里传达英格兰信息的人，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] ,

| Although | the | meanest | in | her | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 最卑鄙的 | 在 | 她 | 状态 | , |

虽然她是她所在州最刻薄的人，

[meɪ] [wel] , [praʊd] ['æŋgəs] , [biː; bi][ðaɪ] [meit] !

| May | well | , | proud | Angus | , | be | thy | mate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 出色地 | , | 自豪的 | 安格斯 | , | 是 | 你的 | 伴侣 | ! |

愿骄傲的安格斯成为你的伴侣！

[ænd; ənd] ['dʌgləs] , [mɔː(r)] , [aɪ] [tel] [ðiː] [hɪə(r)] ,

| And | Douglas | , | more | , | I | tell | thee | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 道格拉斯 | , | 更多的 | , | 我 | 告诉 | 你 | 这里 | , |

还有道格拉斯，我还要再说一遍，

['i:v(ə)n][ɪn][ðaɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv][praɪd] ,

| Even | in | thy | pitch | of | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 你的 | 沥青 | 的 | 自豪 | , |

即使在你最骄傲的时候，

[hɪə(r)][ɪn][ðaɪ][həʊld] , [ðaɪ] ['væsl] [nɪə(r)] ,

| Here | in | thy | hold | , | thy | vassals | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 你的 | 抓住 | , | 你的 | 附庸 | 靠近 | , |

就在你的领地之内，你的封臣就在附近，

( [neɪ] , ['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [lɔ:d] ,

| ( Nay | , | never | look | upon | your | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( 不 | , | 绝不 | 看 | 之上 | 你的 | 主 | , |

（不，永远不要直视你的主，

[ænd; ənd] [leɪ] [jɔ:(r); jə(r)][hændz][ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [sɔ:d] , )

| And | lay | your | hands | upon | your | sword | , ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 你的 | 双手 | 之上 | 你的 | 剑 | , ) |

把手放在剑上,）

[aɪ] [tel] [ði:] , [ðaʊ] - [ˌɑ:'ti:] [dɪ'faɪd] !

| I | tell | thee | , | thou | ' | rt | defied | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 你 | - | rt | 违抗 | ! |

我告诉你，你被激怒了！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][pɪə(r)]

| And | if | thou | saidst | I | am | not | peer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 说道 | 我 | 是 | 不是 | 同伴 |

如果你说我不是同辈，那你若说我不是同辈。

[tu:; tə] ['eni] [lɔ:d] [ɪn] ['skɒtlənd] [hɪə(r)] ,

| To | any | lord | in | Scotland | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 主 | 在 | 苏格兰 | 这里 | , |

致在座的苏格兰诸位领主：

['ləʊlənd] [ɔ:(r)] ['haɪlənd] , [fɑ:(r)][ɔ:(r)][nɪə(r)] ,

| Lowland | or | Highland | , | far | or | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低地 | 或者 | 高地 | , | 远的 | 或者 | 靠近 | , |

低地或高地，远或近

[lɔ:d] ['æŋgəs] , [ðaʊ] [hæst][laɪd; li:d] !

| Lord | Angus | , | thou | hast | lied | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 安格斯 | , | 你 | 哈斯特 | 撒谎了 | ! |

安格斯大人，你撒谎了！

" [ɒn][ðə; ði] [ɜ:rlz] [tʃi:k] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][reɪdʒ]

| " On | the | earl's | cheek | the | flush | of | rage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 在 | 这 | 伯爵的 | 脸颊 | 这 | 冲洗 | 的 | 愤怒 |

伯爵脸颊上泛起了愤怒的红晕。

[ðə; ði]['æʃ(ə)n][hju:][ɒv; əv][eɪdʒ] :

| O'ercame | the | ashen | hue | of | age | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克服 | 这 | 铁青 | 色调 | 的 | 年龄 | : |

褪去了岁月的灰白光泽：

[fɪəs] [hi:; hi] [brəʊk] [fɔ:θ] , " [ænd; ənd] [ðaʊ] [ðen]

| Fierce | he | broke | forth | , | " | And | dar'st | thou | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凶猛的 | 他 | 打破 | 前进 | , | " | 和 | 达斯特 | 你 | 然后 |

他厉声质问道："你竟敢……"

[tu:; tə] [bɪəd] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] ,

| To | beard | the | lion | in | his | den | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 胡须 | 这 | 狮子 | 在 | 他的 | 丹 | , |

去狮子窝里与它搏斗，

[ðə; ði] ['dʌgləs] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔ:l] ?
**The Douglas in his hall ?**
这 道格拉斯 在 他的 大厅 ?

他大厅里的道格拉斯?

[ænd; ənd] - [ðaʊ] [hens] [ʌn'skeɪðd] [tu:; tə][gəʊ] ?
**And hop'st thou hence unscathed to go ?**
和 - 你 因此 毫发无损 到 去 ?

你希望能够平安无事地离开吗?

[nəʊ] , [baɪ][ˌes 'ti:] . [braɪd][ɒv; əv] [bɒθ'wɛl] , [nəʊ] !
**No , by St . Bride of Bothwell , no !**
不 , 经过 英石 . 新娘 的 博斯韦尔 , 不 !

不，以博斯韦尔的圣布莱德的名义，绝对不行!

[ʌp] ['drɔ:brɪdʒ] , [gru:mz] !
**Up drawbridge , grooms !**
向上 吊桥 , 新郎 !

新郎们，上吊桥去!

[wɒt] , ['wɔ:də(r)] , [həʊ] !
**What , warder , ho !**
什么 , 看守 , 何 !

狱卒，喂!

[let] [ðə; ði] [pɔ:t'kʌlɪs] [fɔ:l] .
**Let the portcullis fall .**
让 这 吊闸 落下 .

让闸门落下。

" [lɔ:d] ['mɑ:rmiən] [tɜ:nd] , — [wel] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ni:d] ! —
**" Lord Marmion turned , — well was his need ! —**
" 主 马尔米翁 转向 , — 出色地 曾是 他的 需要 ! —

"马米翁勋爵转过身来，——他真是太需要了！——"

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] ['raʊəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sti:d] ,
**And dashed the rowels in his steed ,**
和 虚线 这 轮状物 在 他的 骏马 ,

他甩动马鞍上的轮子，

[laɪk] ['ærəʊ] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:tʃweɪ] [sprʌŋ] ;
**Like arrow through the archway sprung ;**
喜欢 箭 通过 这 拱道 弹簧 ;

像箭穿过拱门一样跃出;

[ðə; ði] ['pɒndərəs] [greɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] [rʌŋ] :
**The ponderous grate behind him rung :**
这 沉重的 格特 在后面 他 梯子 :

他身后的沉重格栅发出响声:

[tu:; tə] [pɑ:s] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['skænti] [ru:m] ,
**To pass there was such scanty room ,**
到 经过 那里 曾是 这样的 稀少 房间 ,

那里通行空间极其狭窄。

[ðə; ði][bɑ:rz] , [dɪ'sendɪŋ] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [plu:m] .
**The bars , descending , razed his plume .**
这 酒吧 , 下降 , 夷为平地 他的 羽 .

铁栏杆向下倾泻，削去了他的羽毛。

[ðə; ði] [sti:d] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [flaɪz] ,
**The steed along the drawbridge flies ,**
这 骏马 沿着 这 吊桥 苍蝇 ,

吊桥上的骏马飞驰而过，

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['trembld] [ɒn][ðə; ði][raɪz] ;
**Just** **as** **it** **trembled** **on** **the** **rise** **;**
只是 作为 它 颤抖 在 这 上升 ;

就像它在上升过程中颤抖一样;

[nɒt] ['laɪtə(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [skɪm]
**Not** **lighter** **does** **the** **swallow** **skim**
不是 打火机 做 这 吞 撇去

燕子掠过并不轻盈

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [smuːð] [leɪks] ['lev(ə)l][brɪm] ;
**Along** **the** **smooth** **lake's** **level** **brim** **;**
沿着 这 光滑的 湖的 等级 帽檐 ;

沿着平静的湖面边缘;

[ænd; ənd] [wen] [lɔːd] ['mɑːrmiən] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][bænd] ,
**And** **when** **Lord** **Marmion** **reached** **his** **band** **,**
和 什么时候 主 马尔米翁 达到 他的 乐队 ,

当马尔米翁勋爵赶到他的乐队时,

[hiː; hi][hɔːlts] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [wɪð] [ klintʃ ] [hænd] ,
**He** **halts** **,** **and** **turns** **with** **clinched** **hand** **,**
他 停止 , 和 转弯 和 锁定 手 ,

他停下脚步，转过身来，紧握着拳头。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [ɒv; əv][laʊd] [dɪ'faɪəns] [pɔːrz] ,
**And** **shout** **of** **loud** **defiance** **pours** **,**
和 喊 的 大声 蔑视 倾倒 ,

一声声响亮的反抗呐喊响彻云霄,

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlət] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz] .
**And** **shook** **his** **gauntlet** **at** **the** **towers** **.**
和 摇晃 他的 手套 在 这 塔楼 .

他向高塔挥舞着他的战拳。

“ [hɔːs] ! [hɔːs] !
**“** **Horse** **!** **horse** **!**
“ 马 ! 马 !

“马！马！”

” [ðə; ði] ['dʌgləs] [kraɪd] , “ [ænd; ənd] [tʃeɪs] !
**”** **the** **Douglas** **cried** **,** **“** **and** **chase** **!**
” 这 道格拉斯 哭 , “ 和 追赶 !

“道格拉斯喊道，追！”

” [bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [ rein ] [hɪz; ɪz] ['fjʊriz] [peɪs] :
**”** **But** **soon** **he** **reigned** **his** **fury's** **pace** **:**
” 但 很快 他 统治 他的 愤怒的 步伐 :

但很快他就控制住了自己的怒火:

“ [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mesɪndʒə(r)][hiː; hi] [keɪm] ,
**“** **A** **royal** **messenger** **he** **came** **,**
“ 一个 皇家 信使 他 来了 ,

“他是一位皇家使者,

[ðəʊ] [məʊst] [ʌn'wɜːðiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
**Though** **most** **unworthy** **of** **the** **name** **.**
尽管 最多 不配 的 这 姓名 .

虽然极不配这个名字。

[ˌes 'tiː] . ['meəri] [mend] [maɪ]['faɪəri] [muːd] !
**St** **.** **Mary** **mend** **my** **fiery** **mood** **!**
英石 . 玛丽 修补 我的 火热 情绪 !

圣玛丽啊，请抚平我暴躁的心情!

[əʊld][eɪdʒ] [nɛə] [kuːlz] [ðə; ði] ['dʌgləs] [blʌd] ,

| **Old** | **age** | **ne'er** | **cools** | **the** | **Douglas** | **blood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 年龄 | 从未 | 冷却 | 这 | 道格拉斯 | 血 | , |

年老也无法冷却道格拉斯家族的血液。

[ai] [θɔːt] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

| **I** | **thought** | **to** | **slay** | **him** | **where** | **he** | **stood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 到 | 杀戮 | 他 | 在哪里 | 他 | 站立 | . |

我当时想把他当场杀了。

- [tɪz] ['pɪti] [ɒv; əv][hɪm] , [tuː] , ” [hiː; hi][kraɪd] ;

| ' | **Tis** | **pity** | **of** | **him** | **,** | **too** | **,** | **”** | **he** | **cried** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 遗憾 | 的 | 他 | , | 也 | , | ” | 他 | 哭 | ; |

“他也挺可怜的,”他喊道;

“ [bəʊld][kæn; kən][hiː; hi] [spiːk] [ænd; ənd] ['feəli] [raɪd] ,

| **“** | **Bold** | **can** | **he** | **speak** | **and** | **fairly** | **ride** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 大胆的 | 能 | 他 | 说话 | 和 | 相当 | 骑 | , |

他说话大胆，骑术精湛。

[aɪ] ['wɒrənt] [hɪm][ə; eɪ]['wɒriə(r)] [traɪd] .

| **I** | **warrant** | **him** | **a** | **warrior** | **tried** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 他 | 一个 | 战士 | 尝试 | . |

我敢肯定他是一位久经沙场的战士。

” [wɪð] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['mændeɪt] [hiː; hi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] ,

| **”** | **With** | **this** | **his** | **mandate** | **he** | **recalls** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 他的 | 授权 | 他 | 召回 | , |

“他以此为使命，重拾使命感。”

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ siːk ] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] .

| **And** | **slowly** | **seeks** | **his** | **castle** | **walls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓慢地 | 寻找 | 他的 | 城堡 | 墙壁 | . |

然后慢慢地寻找他的城堡城墙。

[kɔːl] [ðə; ði] [wɒtʃ] !

| **CALL** | **the** | **watch** | **!** |
|---|---|---|---|
| 称呼 | 这 | 手表 | ! |

给手表打电话!

[kɔːl][ðə; ði] [wɒtʃ] !

| **call** | **the** | **watch** | **!** |
|---|---|---|---|
| 称呼 | 这 | 手表 | ! |

叫表!

“ [həʊ] ! [ðə; ði] ['stɑːbəd] [wɒtʃ] , [ə'hɔɪ] !

| **“** | **Ho** | **!** | **the** | **starboard** | **watch** | **,** | **ahoy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 何 | ! | 这 | 右舷 | 手表 | , | 嘿! | ! |

“喂！右舷值班，喂！”

” [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd]

| **”** | **Have** | **you** | **heard** |
|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | 听到 |

你听说了吗?

[haʊ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [ʃɪp] [səʊ][trɪm] , [laɪk]['aʊə(r)] [əʊn] , [maɪ] [ 'hɑːti ] , [hɪə(r)] ,

| **How** | **a** | **noble** | **ship** | **so** | **trim** | **,** | **like** | **our** | **own** | **,** | **my** | **hearties** | **,** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 一个 | 高贵 | 船 | 所以 | 修剪 | , | 喜欢 | 我们的 | 自己的 | , | 我的 | 心肠 | , | 这里 | , |

多么高贵的船只啊，如此精良，就像我们自己的船一样，我的战友们!

[ɔːl] ['skʌdɪŋ] - [fɔː(r)][ðə; ði] [geɪl] , [dɪsə'pɪəd] ,

| **All** | **scudding** | **'** | **fore** | **the** | **gale** | **,** | **disappeared** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 疾驰 | - | 前 | 这 | 大风 | , | 消失 | , |

所有生物都争先恐后地躲避狂风，消失不见了。

[weə(r)] [jɒn] ['sʌðən] [ 'biləu ] [rəʊl] ['or] [ðeə(r)][bed][səʊ] [griːn] [ænd; ənd][klɪə(r)] ?

| **Where** | **yon** | **southern** | **billows** | **roll** | **o'er** | **their** | **bed** | **so** | **green** | **and** | **clear** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 远 | 南部 | 波澜 | 卷 | 超过 | 他们的 | 床 | 所以 | 绿色的 | 和 | 清除 | ? |

南方的波涛翻滚过它们翠绿清澈的河床，那是什么景象?

[həʊld][ðə; ði] [riːl] !

| **Hold** | **the** | **reel** | **!** |
|---|---|---|---|
| 抓住 | 这 | 卷轴 | ! |

握紧卷线器!

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] !

| **keep** | **her** | **full** | **!** |
|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 满的 | ! |

让她吃饱!

[həʊld][ðə; ði] [riːl] !

| **hold** | **the** | **reel** | **!** |
|---|---|---|---|
| 抓住 | 这 | 卷轴 | ! |

握紧卷线器!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [spreɪ] , [æz; əz] , [ 'ʃipmeit ] , [wiː; wi][duː; də] [naʊ] ,

| **How** | **she** | **flew** | **athwart** | **the** | **spray** | **,** | **as** | **,** | **shipmates** | **,** | **we** | **do** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 飞翔 | 横穿 | 这 | 喷 | , | 作为 | , | 船友 | , | 我们 | 做 | 现在 | , |

她是如何像我们现在这样，船友们，横穿水花飞驰的呢?

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fɪələs] [hɑːts] [ɒv; əv] [stiːl]

| **Till** | **her** | **twice** | **a** | **hundred** | **fearless** | **hearts** | **of** | **steel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 两次 | 一个 | 百 | 无畏 | 心 | 的 | 钢 |

直到她拥有两百颗无畏的钢铁之心

[felt] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [lɪft] [ɪts] ['wɔːtəz] [ɑːft] , [ænd; ənd] [plʌndʒ] [hɜː(r); hə(r)]

| **Felt** | **the** | **whirlwind** | **lift** | **its** | **waters** | **aft** | **,** | **and** | **plunge** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 这 | 旋风 | 举起 | 它是 | 水 | 后部 | , | 和 | 暴跌 | 她 |

感到旋风将水面卷起，然后猛地将她卷入水中。

['daʊnwəd] [baʊ; bəʊ] !

| **downward** | **bow** | **!** |
|---|---|---|
| 向下 | 弓 | ! |

向下鞠躬!

[beə(r)][ə; eɪ][hænd] !

| **Bear** | **a** | **hand** | **!** |
|---|---|---|---|
| 熊 | 一个 | 手 | ! |

伸出援手!

[straɪk] [tɒp] - [ 'gælənt ] !

| **Strike** | **top** | **-** | **gallants** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 罢工 | 顶部 | - | 豪侠 | ! |

上等舰艇出击!

[maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [helm] !

| **mind** | **your** | **helm** | **!** |
|---|---|---|---|
| 头脑 | 你的 | 舵 | ! |

注意舵!

[dʒʌmp][ə'lɒft] !

| **jump** | **aloft** | **!** |
|---|---|---|
| 跳 | 高空 | ! |

跳起来!

- [twɒz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [maɪ] [lædz] , [ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] [bɑːk] [wɒz; wəz] ['draʊnd] ,

| **'** | **Twas** | **such** | **a** | **night** | **as** | **this** | **,** | **my** | **lads** | **,** | **a** | **rakish** | **bark** | **was** | **drowned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 这样的 | 一个 | 夜晚 | 作为 | 这 | , | 我的 | 小伙子们 | , | 一个 | 浪荡子 | 吠 | 曾是 | 溺水 | , |

伙计们，今晚就是这样一个夜晚，一艘轻快的帆船沉没了。

[wen] ['diːmənz] [faʊl] , [ðæt] ['wɪspə(r)] ['siːmən] [ɒft] ,
**When demons foul , that whisper seamen oft ,**
什么时候 恶魔 犯规 , 那 耳语 海员 经常 ,

当恶魔作祟，低语的水手们常常……

[ skuːp ] [ə; eɪ] [tuːm] [ə'mɪd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [sɜːdʒ] [ðæt] ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] .
**Scooped a tomb amid the flashing surge that never shall be found .**
抢先报道 一个 墓 之中 这 闪烁 涌 那 绝不 将 是 成立 .

在耀眼的光芒中挖掘出一座永远不会被发现的坟墓。

[skweə(r)][ðə; ði][jɑːrdz] !
**Square the yards !**
正方形 这 码 !

把院子整整齐齐！

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [riːf] !
**a double reef !**
一个 双倍的 礁 !

双礁！

[hɑːk] [ðə; ði][blɑːst] !
**Hark the blast !**
听着 这 爆炸 !

听，爆炸声！

[əʊ] , ['fɪəsli] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði][wɔː(r)] - [ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,
**O , fiercely has it fallen on the war - ship of the brave ,**
哦 , 激烈地 有 它 倒下 在 这 战争 - 船 的 这 勇敢的 ,

哦，它猛烈地降临在勇敢者的战舰上，

[wen] [ɪts] ['tempɪst] ['fjʊəri] [stretʃt] [ðə; ði] ['steɪtli] [mɑːst]
**When its tempest fury stretched the stately mast**
什么时候它是 暴风雨 愤怒 拉伸 这 庄严 桅杆

当狂风暴雨将高耸的桅杆吹得伸展开来时

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fəʊmi] [saɪdz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɒn][ðə; ði] [weɪv] ,
**All along her foamy sides , as they shouted on the wave ,**
全部 沿着 她 泡沫状 侧面 , 作为 他们 喊叫 在 这 海浪 ,

在她泡沫翻滚的两侧，他们一边在浪尖上呐喊，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 勇敢的歌谣(Ballads of Bravery)
# 第3/5页

“ [beə(r)][ə; eɪ][hænd] !
**“ Bear a hand !**
“ 熊 一个 手 !

“伸出援手！”

” [kɔ:l][ðə; ði] [wɒtʃ] !
**” Call the watch !**
” 称呼 这 手表 !

“叫保安！”

[kɔ:l][ðə; ði] [wɒtʃ] !
**call the watch !**
称呼 这 手表 !

叫表!

“ [həʊ] ! [ðə; ði] ['lɑ:bəd] [wɒtʃ] , [ə'hɔɪ] !
**“ Ho ! the larboard watch , ahoy !**
“ 何 ! 这 左舷 手表 , 嘿! !

“喂！左舷值班，喂！”

” [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d]
**” Have you heard**
” 有 你 听到

你听说了吗?

[haʊ] [ə; eɪ]['ves(ə)l] , [geɪ] [ænd; ənd] [tɔ:t] , [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,
**How a vessel , gay and taut , on the mountains of the sea ,**
如何 一个 血管 , 同性恋 和 紧绷 , 在 这 山脉 的 这 海 ,

一艘船，轻快而紧绷，在海边的群山之上，

[went] [bɪ'ləʊ] , [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:laɪk] [kru:] [ɒn] [bɔ:d] ,
**Went below , with all her warlike crew on board ,**
去 以下 , 和 全部 她 好战 全体人员 在 木板 ,

她和船上所有好战的船员一起下到船舱里。

[ðeɪ] [hu:] ['bætld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpi] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['perɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fri:] ?
**They who battled for the happy , boys , and perished for the free ?**
他们 WHO 战斗 为了 这 快乐的 , 男孩们 , 和 遇难 为了 这 自由的 ?

他们为了幸福而战，为了自由而牺牲?

[klu:] , [klu:] [ʌp] , [fɔ:(r)][ænd; ənd][ɑ:ft] ! [ki:p] [ə'weɪ] !
**Clew , clew up , fore and aft ! keep away !**
线索 , 线索 向上 , 前 和 后部 ! 保持 离开 !

船首船尾，船首船尾！走开!

[haʊ] [ðə; ði]['vʌltʃə(r)][bɜ:d][ɒv; əv] [deθ] , [ɪn][ɪts] [blæk] [ænd; ənd] ['vju:lɪs] [fɔ:m] ,
**How the vulture bird of death , in its black and viewless form ,**
如何 这 秃鹫 鸟 的 死亡 , 在 它是 黑色的 和 无视 形式 ,

那只死亡的秃鹫，以其漆黑无形的形态，

[ 'hɔvə, 'hʌ- ][ʃʊə(r)] ['or]
**Hovered sure o'er**
悬停 当然 超过

悬停在

[ðə; ði] [ 'klæmə ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

| **the** | **clamors** | **of** | **his** | **prey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喧闹声 | 的 | 他的 | 猎物 | , |

猎物的喧闹声，

[waɪl] [θruː] [ɔːl][ðeə(r)] ['drɪpɪŋ] [ʃraʊdz] [jeld] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

| **While** | **through** | **all** | **their** | **dripping** | **shrouds** | **yelled** | **the** | **spirit** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 通过 | 全部 | 他们的 | 滴落 | 裹尸布 | 大喊 | 这 | 精神 | 的 |

透过他们湿漉漉的裹尸布，灵魂发出呼喊声

[ðə; ði] [stɔːm] !

| **the** | **storm** | **!** |
|---|---|---|
| 这 | 风暴 | ! |

暴风雨!

[beə(r)][ə; eɪ][hænd] !

| **Bear** | **a** | **hand** | **!** |
|---|---|---|---|
| 熊 | 一个 | 手 | ! |

伸出援手!

[naʊ] [aʊt] [riːfs] !

| **Now** | **out** | **reefs** | **!** |
|---|---|---|---|
| 现在 | 出去 | 珊瑚礁 | ! |

现在礁石不见了!

[breɪs] [ðə; ði][jɑːrdz] !

| **brace** | **the** | **yards** | **!** |
|---|---|---|---|
| 支撑 | 这 | 码 | ! |

做好准备!

['laɪvli] [ðeə(r)] !

| **lively** | **there** | **!** |
|---|---|---|
| 热闹 | 那里 | ! |

那里真热闹!

[əʊ] , [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] ['həʊmwəd] [briːz] [ʃæl; ʃəl][hɜː(r); hə(r)] ['swelɪŋ] ['bʊzəm] [spred] ,

| **O** | **,** | **no** | **more** | **to** | **homeward** | **breeze** | **shall** | **her** | **swelling** | **bosom** | **spread** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | 更多的 | 到 | 回家 | 微风 | 将 | 她 | 肿胀 | 怀 | 传播 | , |

哦，她丰满的胸脯将不再向归乡的微风舒展，

[bʌt; bət] ['lʌvz] [ɪk'spektənt] [aɪ] [bɪd][dɪ'speə(r)]

| **But** | **love's** | **expectant** | **eye** | **bid** | **despair** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爱的 | 怀孕 | 眼睛 | 出价 | 绝望 |

但爱情中充满期待的眼神却流露出绝望

[set][hɜː(r); hə(r)]['reɪv(ə)n] [wɒtʃ] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['or] [ðə; ði] [rek] [ɪn] ['oʊʃənz] [bed] .

| **Set** | **her** | **raven** | **watch** | **eternal** | **o'er** | **the** | **wreck** | **in** | **ocean's** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 乌鸦 | 手表 | 永恒 | 超过 | 这 | 破坏 | 在 | 海洋的 | 床 | . |

让她的渡鸦永远守护着海底的沉船残骸。

[bɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [tæks] !

| **Board** | **your** | **tacks** | **!** |
|---|---|---|---|
| 木板 | 你的 | 图钉 | ! |

登船!

['tʃɪəli] , [bɔɪz] !

| **cheerly** | **,** | **boys** | **!** |
|---|---|---|---|
| 欣然 | , | 男孩们 | ! |

孩子们，振作起来!

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| **But** | **for** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 他们 | , |

但对他们来说，

[ðeə(r)][lɑ:st] ['i:vnɪŋ] [gʌn][ɪz]['faɪəd] , [ðeə(r)] [geɪlz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌəʊvə'bləʊn] ;

| **Their** | **last** | **evening** | **gun** | **is** | **fired** | **,** | **their** | **gales** | **are** | **overblown** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 最后的 | 晚上 | 枪 | 是 | 被解雇 | , | 他们的 | 狂风 | 是 | 夸大其词 | ; |

他们的最后一声夜炮响起，他们的狂风也吹得过头了;

['or] [ðeə(r)] ['smәʊkɪŋ] [dek] [nәʊ] ['stɑ:ri] [flæg][ʃæl; ʃәl] [stri:m] ;

| **O'er** | **their** | **smoking** | **deck** | **no** | **starry** | **flag** | **shall** | **stream** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他们的 | 吸烟 | 甲板 | 不 | 繁星 | 旗帜 | 将 | 溪流 | ; |

在他们烟雾缭绕的甲板上，不会飘扬星条旗;

[ðel] [seɪl][nәʊ][mɔ:(r)] , [ðel] [faɪt] [nәʊ][mɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['gælәnt]

| **They'll** | **sail** | **no** | **more** | **,** | **they'll** | **fight** | **no** | **more** | **,** | **for** | **their** | **gallant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 帆 | 不 | 更多的 | , | 他们会 | 斗争 | 不 | 更多的 | , | 为了 | 他们的 | 英勇 |

他们将不再航行，他们将不再战斗，为了他们英勇的

[ʃɪps] [gɒn] [daʊn] .

| **ship's** | **gone** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|
| 船的 | 已消失 | 向下 | . |

船沉了。

[beə(r)][ə; eɪ][hænd] !

| **Bear** | **a** | **hand** | **!** |
|---|---|---|---|
| 熊 | 一个 | 手 | ! |

伸出援手!

[mæn][ðə; ði][laɪf] - [bәʊt] !

| **MAN** | **the** | **life** | **-** | **boat** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 这 | 生活 | - | 船 | ! |

快去救生艇!

[mæn][ðə; ði][laɪf] - [bәʊt] !

| **Man** | **the** | **life** | **-** | **boat** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 这 | 生活 | - | 船 | ! |

快去救生艇!

[help] , [ɔ:(r)] [jɒn] [ʃɪp] [ɪz] [lɒst] !

| **Help** | **,** | **or** | **yon** | **ship** | **is** | **lost** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | , | 或者 | 远 | 船 | 是 | 丢失的 | ! |

救命啊，不然那艘船就沉了!

[mæn][ðə; ði][laɪf] - [bәʊt] !

| **Man** | **the** | **life** | **-** | **boat** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 这 | 生活 | - | 船 | ! |

快去救生艇!

[mæn][ðə; ði][laɪf] - [bәʊt] !

| **Man** | **the** | **life** | **-** | **boat** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 这 | 生活 | - | 船 | ! |

快去救生艇!

[si:] [haʊ] [ʃi:z] ['tempɪst] - [tɒst] .

| **See** | **how** | **she's** | **tempest** | **-** | **tossed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 她是 | 暴风雨 | - | 抛掷 | . |

看看她现在多么惊慌失措。

[nәʊ]['hju:mәn]['paʊə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)]

| **No** | **human** | **power** | **in** | **such** | **an** | **hour** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人类 | 力量 | 在 | 这样的 | 一个 | 小时 |

在这样的时刻，人力是行不通的。

[ðə; ði] ['gælәnt] [bɑ:k] [kæn; kәn] [seɪv] ;

| **The** | **gallant** | **bark** | **can** | **save** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英勇 | 吠 | 能 | 节省 | ; |

勇敢的树皮可以拯救;

[hɜː(r); hə(r)]['meɪnmɑːst] [gɒn] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɒn] ,

| Her | mainmast | gone | , | and | running | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 主桅杆 | 已消失 | , | 和 | 跑步 | 在 | , |

她的主桅杆没了，但她还在航行。

[ʃiː; ʃi] [ siːk ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːtəri] [greɪv] .

| She | seeks | her | watery | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 寻找 | 她 | 水状的 | 严重 | . |

她寻求的是葬身水底的归宿。

[mæn][ðə; ði][laɪf] - [bəʊt] !

| Man | the | life | - | boat | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 这 | 生活 | - | 船 | ! |

快去救生艇!

[mæn][ðə; ði][laɪf] - [bəʊt] !

| Man | the | life | - | boat | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 这 | 生活 | - | 船 | ! |

快去救生艇!

[siː] , [ðə; ði] ['dredɪd] ['sɪgnəl][flaɪz] !

| See | , | the | dreaded | signal | flies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 这 | 令人恐惧的 | 信号 | 苍蝇 | ! |

瞧，可怕的信号来了!

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[ʃiːz] [strʌk] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rek]

| she's | struck | , | and | from | the | wreck |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 击 | , | 和 | 从 | 这 | 破坏 |

她被击中了，从残骸中.....

[dɪ'speərɪŋ] [ʃaʊts] [ə'raɪz] .

| Despairing | shouts | arise | . |
|---|---|---|---|
| 绝望 | 喊叫 | 出现 | . |

绝望的呼喊声响起。

[əʊ] , [spiːd] [ðə; ði][laɪf] - [bəʊt] !

| O | , | speed | the | life | - | boat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 速度 | 这 | 生活 | - | 船 | ! |

哦，快开救生艇!

[spiːd] [ðə; ði][laɪf] - [bəʊt] !

| Speed | the | life | - | boat | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 速度 | 这 | 生活 | - | 船 | ! |

快开救生艇!

[əʊ][gɒd] , [ðeə(r)] ['efəts] [kraʊn] !

| O | God | , | their | efforts | crown | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | , | 他们的 | 努力 | 王冠 | ! |

上帝啊，他们的努力终将获得荣耀!

[ʃiː; ʃi] ['dæʃɪz] [ɒn] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [gɒn] ,

| She | dashes | on | ; | the | ship | is | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 破折号 | 在 | ; | 这 | 船 | 是 | 已消失 | , |

她飞奔而去；船已经不见了。

[fʊl] ['fɔːti] ['fæðəmz] [daʊn] .

| Full | forty | fathoms | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 满的 | 四十 | 英寻 | 向下 | . |

深达四十英寻。

[ænd; ənd] [siː] , [ðə; ði] [kruː] [ɑː(r); ə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [naʊ]

| **And** | **see** | **,** | **the** | **crew** | **are** | **struggling** | **now** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | , | 这 | 全体人员 | 是 | 挣扎 | 现在 |

你看，船员们现在处境艰难。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tempɪst] [rɔː(r)] .

| **Amidst** | **the** | **tempest** | **roar** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 这 | 暴风雨 | 吼 | . |

在暴风雨的咆哮声中。

['ðer] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] , ['ðer] [ɔːl] [ə'fləʊt] , —

| **They're** | **in** | **the** | **boat** | **,** | **they're** | **all** | **afloat** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 在 | 这 | 船 | , | 它们是 | 全部 | 漂浮 | , | — |

他们都上了船，他们都在船上——

[hə'rɑː] !

| **Hurrah** | **!** |
|---|---|
| 欢呼 | ! |

欢呼！

[ðev] [geɪnd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| **they've** | **gained** | **the** | **shore** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 获得 | 这 | 支撑 | . |

他们已经占领了海岸。

[bles] [ðə; ði] [laɪf] - [bəʊt] !

| **Bless** | **the** | **life** | **-** | **boat** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 这 | 生活 | - | 船 | ! |

救生艇万岁！

[bles] [ðə; ði] [laɪf] - [bəʊt] !

| **Bless** | **the** | **life** | **-** | **boat** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 这 | 生活 | - | 船 | ! |

救生艇万岁！

[əʊ] [gɒd] , [ðaʊlt] [hɪə(r)] ['aʊə(r)] [preə(r)] !

| **O** | **God** | **,** | **thou'lt** | **hear** | **our** | **prayer** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | , | 你将 | 听到 | 我们的 | 祷告 | ! |

上帝啊，你必垂听我们的祷告！

[bles] [ðə; ði] [laɪf] - [bəʊt] !

| **Bless** | **the** | **life** | **-** | **boat** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 这 | 生活 | - | 船 | ! |

救生艇万岁！

[bles] [ðə; ði] [laɪf] - [bəʊt] !

| **Bless** | **the** | **life** | **-** | **boat** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 这 | 生活 | - | 船 | ! |

救生艇万岁！

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wiːl; wɪl] [dɪ'speə(r)] .

| **No** | **longer** | **we'll** | **despair** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 出色地 | 绝望 | . |

我们不再绝望。

[maɪ] [gʊd] [bleɪd] [kɑːrvz] [ðə; ði] [ kæsk ] [ɒv; əv] [men] ,

| **MY** | **good** | **blade** | **carves** | **the** | **casques** | **of** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 好的 | 刀刃 | 雕刻 | 这 | 头盔 | 的 | 男人 | , |

我的好刀能雕琢男人的头盔，

[maɪ] [tʌf] [lɑːns] [ʃʊə(r)] ,

| **My** | **tough** | **lance** | **thrusteth** | **sure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 艰难的 | 槊 | 推力 | 当然 | , |

我的硬矛肯定能刺穿，

[maɪ] [streŋθ] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ten] ,

| My | strength | is | as | the | strength | of | ten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 力量 | 是 | 作为 | 这 | 力量 | 的 | 十 | , |

我的力量相当于十个人的力量，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][maɪ] [hɑːt] [ɪz][pjʊə(r)] .

| Because | my | heart | is | pure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我的 | 心 | 是 | 纯的 | . |

因为我心地纯洁。

[ðə; ði] [ˈʃætərɪŋ] [ˈtrʌmpɪt] - [haɪ] ,

| The | shattering | trumpet | shrilleth | high | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破碎 | 喇叭 | - | 高的 | , |

刺耳的号角声高亢响起，

[ðə; ði] [hɑːd] [brændz] [ˈʃɪvə(r)] [ɒn][ðə; ði] [stiːl] ,

| The | hard | brands | shiver | on | the | steel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难的 | 品牌 | 颤抖 | 在 | 这 | 钢 | , |

坚硬的烙印在钢铁上颤抖，

[ðə; ði] [ ˈsplintə ] [spɪə(r)] - [ʃɑːfts] [kræk] [ænd; ənd][flai] ,

| The | splintered | spear | - | shafts | crack | and | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破碎的 | 矛 | - | 轴 | 裂缝 | 和 | 飞 | , |

断裂的矛杆发出噼啪声并四处飞溅，

[ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][ˈraɪdə(r)] [riːl] :

| The | horse | and | rider | reel | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 和 | 骑士 | 卷轴 | : |

马与骑手的短片：

[ðeɪ] [riːl] , [ðeɪ] [rəʊl][ɪn] [[klæŋɪŋ]] [ˈlɪsts] ,

| They | reel | , | they | roll | in | clanging | lists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卷轴 | , | 他们 | 卷 | 在 | 叮当声 | 列表 | , |

它们摇摇晃晃，在叮当作响的队列中翻滚，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][ˈkɒmbæt][stændz] ,

| And | when | the | tide | of | combat | stands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 潮 | 的 | 战斗 | 站立 | , |

当战局尘埃落定之时，

[ˈpɜːfjuːm] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [fɔːl][ɪn] [ˈʃaʊərz] ,

| Perfume | and | flowers | fall | in | showers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 香水 | 和 | 花朵 | 落下 | 在 | 淋浴 | , |

香水和鲜花如雨般落下，

[ðæt] [ˈlaɪtli] [reɪn][frɒm; frəm] [ˈleɪdɪz] - [hændz] .

| That | lightly | rain | from | ladies | ' | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 轻轻 | 雨 | 从 | 女士们 | - | 双手 | . |

那轻柔的雨滴从女士们的手中滑落。

[haʊ] [swiːt] [ɑː(r); ə(r)] [lʊks] [ðæt] [ˈleɪdɪz] [bend]

| How | sweet | are | looks | that | ladies | bend |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 甜的 | 是 | 看起来 | 那 | 女士们 | 弯曲 |

女士们弯腰的眼神多么甜美啊

[ɒn] [huːm] [ðeə(r)] [ˈfeɪvəz] [fɔːl] !

| On | whom | their | favors | fall | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 他们的 | 恩惠 | 落下 | ! |

他们的恩惠落到了谁身上！

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ai][ˈbæt(ə)l] [tɪl] [ðə; ði][end] ,

| For | them | I | battle | till | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 我 | 战斗 | 直到 | 这 | 结尾 | , |

为了他们，我会战斗到最后一刻。

[tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [θrɔːl] :

| To | save | from | shame | and | thrall | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 从 | 耻辱 | 和 | 奴隶 | : |

为了免于羞辱和奴役:

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [drɔːn] [əˈbʌv] ,

| But | all | my | heart | is | drawn | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 我的 | 心 | 是 | 绘制 | 多于 | , |

但我所有的心都寄托在了上面,

[maɪ] [niːz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊd] [ɪn] [krɪpt] [ænd; ənd] [ʃraɪn] :

| My | knees | are | bowed | in | crypt | and | shrine | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 膝盖 | 是 | 鞠躬 | 在 | 密室 | 和 | 神社 | : |

我的双膝在墓穴和神龛中弯曲:

[aɪ][ˈnevə(r)][felt][ðə; ðɪ] [kɪs] [ɒv; əv] [lʌv] ,

| I | never | felt | the | kiss | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 毛毡 | 这 | 吻 | 的 | 爱 | , |

我从未感受过爱的亲吻,

[nɔː(r)] [ˈmeɪdnz] [hænd][ɪn][maɪn] .

| Nor | maiden's | hand | in | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 少女的 | 手 | 在 | 矿 | . |

也不是少女的手握在我的手中。

[mɔː(r)] [ˈbaʊntiəs] [ˈæspekts][ɒn][ˌem ˈiː] [biːm] ,

| More | bounteous | aspects | on | me | beam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 丰饶的 | 方面 | 在 | 我 | 光束 | , |

我身上展现出更多丰富的特质,

[ˌem ˈiː] [mˈaɪtɪɐ] [ˈtrænsˌpɔːrts] [muːv] [ænd; ənd] [θrɪl] ;

| Me | mightier | transports | move | and | thrill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 更强大的 | 运输 | 移动 | 和 | 刺激 | ; |

更强大的交通工具带来激动和兴奋;

[səʊ] [kiːp] [ai][feə(r)] [θruː] [feɪθ] [ænd; ənd] [preə(r)]

| So | keep | I | fair | through | faith | and | prayer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 保持 | 我 | 公平的 | 通过 | 信仰 | 和 | 祷告 |

所以,要凭着信心和祈祷保持公正。

[ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] [hɑːt] [ɪn] [wɜːk] [ænd; ənd] [wɪl] .

| A | virgin | heart | in | work | and | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 处女 | 心 | 在 | 工作 | 和 | 将要 | . |

一颗纯洁无瑕的心,工作和意志坚定。

[wen] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['stɔːmi] ['kres(ə)nt] [gəʊz] ,

| When | down | the | stormy | crescent | goes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 向下 | 这 | 暴风雨 | 新月 | 去 | , |

当暴风雨的月牙形山坡向下移动时,

[ə; eɪ] [lait] [bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː][swɪmz] ,

| A | light | before | me | swims | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 前 | 我 | 游泳 | , |

我面前有一道光在游动,

[bɪˈtwiːn] [dɑːk] [stemz] [ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [gləʊz] ,

| Between | dark | stems | the | forest | glows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 黑暗的 | 茎 | 这 | 森林 | 发光 | , |

在幽暗的树干间,森林闪闪发光。

[ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [hɪmz] :

| I | hear | a | noise | of | hymns | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 噪音 | 的 | 赞美诗 | : |

我听到一阵赞美诗的声音:

[ðen] [baɪ][sʌm; səm]['si:krət] [ʃraɪn] [ai][raɪd] ;
**Then by some secret shrine I ride ;**
然后 经过 一些 秘密 神社 我 骑 ;

然后我骑马经过某个秘密神社;

[ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ;
**I hear a voice , but none are there ;**
我 听到 一个 嗓音 , 但 没有任何 是 那里 ;

我听到一个声音，但那里却空无一人;

[ðə; ði] [stɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] [vɔɪd] , [ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [waɪd] ,
**The stalls are void , the doors are wide ,**
这 摊位 是 空白 , 这 门 是 宽的 ,

摊位空无一人，大门敞开。

[ðə; ði] ['teɪpəz] ['bɜ:nɪŋ] [feə(r)] .
**The tapers burning fair .**
这 锥形 燃烧 公平的 .

蜡烛燃烧得很均匀。

[feə(r)] [gli:mz] [ðə; ði] ['snəʊi] ['ɔ:ltə(r)] - [klɒθ] ,
**Fair gleams the snowy altar - cloth ,**
公平的 闪光 这 下雪的 坛 - 布 ,

洁白的祭坛布在阳光下闪闪发光,

[ðə; ði]['sɪlvə(r)]['ves(ə)lz]['spɑ:k(ə)l] [kli:n] ,
**The silver vessels sparkle clean ,**
这 银 船只 火花 干净的 ,

银质器皿闪闪发亮，洁净无瑕。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [bel] [rɪŋz] , [ðə; ði]['sensə(r)] [swɪŋz] ,
**The shrill bell rings , the censer swings ,**
这 尖锐 钟 戒指 , 这 香炉 摇摆 ,

尖锐的铃声响起，香炉摇晃起来,

[ænd; ənd] ['spləm] [tʃɑ:nts] [rɪ'zaʊnd] [bɪ'twi:n] .
**And solemn chants resound between .**
和 庄严 吟唱 回响 之间 .

其间回荡着庄严的吟唱声。

['sʌmtaɪmz] [ɒn] ['ləʊnli] ['maʊntən] - [ miə ]
**Sometimes on lonely mountain - meres**
有时 在 孤独 山 - 仅

有时在寂静的山间湖泊

[ai][faɪnd][ə; eɪ]['mædʒɪk] [bɑ:k] ;
**I find a magic bark ;**
我 寻找 一个 魔法 吠 ;

我找到了一块神奇的树皮;

[ai] [li:p] [ɒn] [bɔ:d] : [nəʊ] ['helmzmən] [stɪrz] :
**I leap on board : no helmsman steers :**
我 飞跃 在 木板 : 不 舵手 牛 :

我跳上船：没有舵手掌舵:

[ai] [fləʊt] [tɪl] [ɔ:l] [ɪz] [dɑ:k] .
**I float till all is dark .**
我 漂浮 直到 全部 是 黑暗的 .

我漂浮到天黑。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saʊnd] , [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [lait] !
**A gentle sound , an awful light !**
一个 温和的 声音 , 一个 可怕 光 !

一声轻柔的响声，一道刺眼的光芒!

[θriː] ['eɪndʒəls][beə(r)][ðə; ði]['həʊli][greɪl] :
**Three angels bear the holy Grail :**
三 天使 熊 这 圣 圣杯 :

三位天使捧着圣杯:

[wɪð] ['fəʊldɪd] [fiːt] , [ɪn] [stəʊlz] [ɒv; əv] [waɪt] ,
**With folded feet , in stoles of white ,**
和 折叠 脚 , 在 披肩 的 白色的 ,

双脚蜷缩着，披着白色披肩，

[ɒn] ['sliːpɪŋ] [wɪŋz] [ðeɪ] [seɪl] .
**On sleeping wings they sail .**
在 睡眠 翅膀 他们 帆 .

它们乘着沉睡的翅膀航行。

[ɑː] , ['blesɪd; blest] ['vɪʒn] !
**Ah , blessed vision !**
啊 , 蒙福 想象 !

啊，多么美好的景象!

[blʌd] [ɒv; əv] [gɒd] !
**blood of God !**
血 的 上帝 !

神的宝血!

[maɪ]['spɪrɪt] [biːts] [hɜː(r); hə(r)]['mɔːt(ə)l][bɑːrz] ,
**My spirit beats her mortal bars ,**
我的 精神 节拍 她 凡人 酒吧 ,

我的灵魂挣脱了她凡人的束缚,

[æz; əz] [daʊn] [dɑːk] [taɪdz] [ðə; ði]['glɔːri] [slaɪdz] ,
**As down dark tides the glory slides ,**
作为 向下 黑暗的 潮汐 这 荣耀 幻灯片 ,

随着黑暗的潮水滑落，荣耀也随之消逝。

[ænd; ənd][stɑː(r)] - [laɪk] [ 'miŋgl ] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] .
**And star - like mingles with the stars .**
和 星星 - 喜欢 混合 和 这 明星 .

如同繁星般与群星交相辉映。

[wen] [ɒn][maɪ] ['gʊdli] ['tʃɑːdʒə(r)] [bɔːn]
**When on my goodly charger borne**
什么时候 在 我的 很好 充电器 出生

当我的好充电器带着

[θruː] ['driːmɪŋ] [taʊnz] [aɪ][gəʊ] ,
**Through dreaming towns I go ,**
通过 做梦 城镇 我 去 ,

我穿过梦幻般的城镇,

[ðə; ði] [kɒk] [krəʊz] [eə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [mɔːn] ,
**The cock crows ere the Christmas morn ,**
这 公鸡 乌鸦 埃雷 这 圣诞节 早晨 ,

圣诞节清晨，公鸡啼鸣。

[ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm] [wɪð] [snəʊ] .
**The streets are dumb with snow .**
这 街道 是 哑的 和 雪 .

街道上积满了雪，一片狼藉。

[ðə; ði] ['tempɪst] ['kræk(ə)lz][ɒn][ðə; ði] [liːdz] ,
**The tempest crackles on the leads ,**
这 暴风雨 噼啪声 在 这 线索 ,

暴风雨在导线上噼啪作响。

[ænd; ənd] , ['rɪŋɪŋ] , [sprɪŋz] [frɒm; frəm][brænd][ænd; ənd][meɪl] ;

| And | , | ringing | , | springs | from | brand | and | mail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 铃声 | , | 弹簧 | 从 | 品牌 | 和 | 邮件 | ; |

而且，铃声源于品牌和邮件；

[bʌt; bət] ['or] [ðə; ði][dɑ:k][ə; eɪ]['glɔ:ri] [spredz] ,

| But | o'er | the | dark | a | glory | spreads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 这 | 黑暗的 | 一个 | 荣耀 | 传播 | , |

但黑暗之上，荣耀正在蔓延。

[ænd; ənd][ gild ][ðə; ði]['draɪvɪŋ][heɪl] .

| And | gilds | the | driving | hail | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 镀金 | 这 | 驾驶 | 冰雹 | . |

并为疾驰的冰雹镀上金边。

[ai] [li:v] [ðə; ði][pleɪn] , [ai][klaɪm][ðə; ði] [haɪt] ;

| I | leave | the | plain | , | I | climb | the | height | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 这 | 清楚的 | , | 我 | 爬 | 这 | 高度 | ; |

我离开平原，攀登高峰；

[nəʊ] ['brɑ:ntʃi] ['θɪkɪt] ['ʃeltə(r)] [ji:ldz] ;

| No | branchy | thicket | shelter | yields | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 枝状 | 灌木丛 | 庇护所 | 产量 | ; |

没有枝繁叶茂的灌木丛可以遮蔽；

[bʌt; bət]['blesɪd; blest] [fɔ:mz] [ɪn] ['wɪslɪŋ] [stɔ:rmz]

| But | blessed | forms | in | whistling | storms |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 蒙福 | 表格 | 在 | 吹口哨 | 暴风雨 |

但暴风雨中神圣的形态

[flai] ['or] [weɪst] [fenz][ænd; ənd]['wɪndi] ['fi:ldz] .

| Fly | o'er | waste | fens | and | windy | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞 | 超过 | 浪费 | 沼泽 | 和 | 刮风 | 字段 | . |

飞越荒芜的沼泽和风大的田野。

[ə; eɪ] ['meɪdn] [naɪt] , [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz]['gɪv(ə)n]

| A | maiden | knight | , | to | me | is | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少女 | 骑士 | , | 到 | 我 | 是 | 给定 |

一位少女骑士，赐予了我。

[sʌtʃ] [həʊp] , [ai] [nəʊ] [nɒt][fɪə(r)] ;

| Such | hope | , | I | know | not | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 希望 | , | 我 | 知道 | 不是 | 害怕 | ; |

有了这样的希望，我便不知恐惧为何物；

[ai] [jɜ:n] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði][eəz][ɒv; əv]['hev(ə)n]

| I | yearn | to | breathe | the | airs | of | heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 向往 | 到 | 呼吸 | 这 | 播出 | 的 | 天堂 |

我渴望呼吸天堂的空气

[ðæt] ['ɒf(ə)n] [mi:t] [ˌem 'i:][hɪə(r)] .

| That | often | meet | me | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经常 | 见面 | 我 | 这里 | . |

他们经常在这里和我见面。

[ai][mju:z][ɒn][dʒɔɪ][ðæt] [wɪl] [nɒt] [si:s] ,

| I | muse | on | joy | that | will | not | cease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 沉思 | 在 | 喜悦 | 那 | 将要 | 不是 | 停止 | , |

我沉思着那永不消逝的喜悦，

[pjʊə(r)]['speɪsɪz] [kləʊðd] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [bi:mz] ,

| Pure | spaces | clothed | in | living | beams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 空间 | 穿着衣服 | 在 | 活的 | 光束 | , |

纯净的空间，披着生命的梁柱，

[pjʊə(r)] ['lɪliz] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [piːs] ,
**Pure** **lilies** **of** **eternal** **peace** **,**
纯的 百合花 的 永恒 和平 ,

纯净的永恒和平百合花，

[huːz] ['əudəz] [hɔːnt] [maɪ] [driːmz] ;
**Whose** **odors** **haunt** **my** **dreams** **;**
谁 气味 出没 我的 梦境 ;

是谁的气味萦绕在我的梦中;

[ænd; ənd] , ['strɪkən] [baɪ][æn; ən]['eɪndʒəlz][hænd] ,
**And** **,** **stricken** **by** **an** **angel's** **hand** **,**
和 , 受打击的 经过 一个 天使的 手 ,

被天使之手击中，

[ðɪs] ['mɔːt(ə)l]['ɑːmə(r)] [ðæt] [aɪ][weə(r)] ,
**This** **mortal** **armor** **that** **I** **wear** **,**
这 凡人 盔甲 那 我 穿 ,

我所穿戴的这副凡人盔甲，

[ðɪs] [weɪt] [ænd; ənd][saɪz] , [ðɪs] [hɑːt] [ænd; ənd] [aɪz] ,
**This** **weight** **and** **size** **,** **this** **heart** **and** **eyes** **,**
这 重量 和 尺寸 , 这 心 和 眼睛 ,

这体重和体型，这颗心和这双眼睛，

[ɑː(r); ə(r)] [tʌtʃt] , [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə]['faɪnɪst][eə(r)] .
**Are** **touched** **,** **are** **turned** **to** **finest** **air** **.**
是 感动 , 是 转向 到 最好的 空气 .

被触碰，便化作最纯净的空气。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
**The** **clouds** **are** **broken** **in** **the** **sky** **,**
这 云 是 破碎的 在 这 天空 ,

天空中的云层散开了，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntən] - [wɔːlz]
**And** **through** **the** **mountain** **-** **walls**
和 通过 这 山 - 墙壁

穿过山壁

[ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] ['ɔːgən] - ['hɑːməni]
**A** **rolling** **organ** **-** **harmony**
一个 滚动 器官 - 和谐

滚动的管风琴和声

[swelz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃeɪks] [ænd; ənd] [fɔːls] .
**Swells** **up** **,** **and** **shakes** **and** **falls** **.**
涌浪 向上 , 和 奶昔 和 瀑布 .

膨胀、颤抖、坠落。

[ðen] [muːv] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [ kɔps ] [nɒd] ,
**Then** **move** **the** **trees** **,** **the** **copses** **nod** **,**
然后 移动 这 树木 , 这 小树林 点头 ,

然后移开树木，小树林点头。

[wɪŋz] ['flʌtə(r)] , ['vɔɪsɪz] ['hɒvə(r)][klɪə(r)] :
**Wings** **flutter** **,** **voices** **hover** **clear** **:**
翅膀 扑 , 声音 徘徊 清除 :

翅膀扑扇，声音清晰响起:

“ [əʊ][dʒʌst][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv][gɒd] ,
**“** **O** **just** **and** **faithful** **knight** **of** **God** **,**
“ 哦 只是 和 忠实 骑士 的 上帝 ,

“哦，上帝公正忠诚的骑士，

[raɪd] [ɒn] !
**Ride on !**
骑 在 !

继续骑行!

[ðə; ði] [praɪz] [ɪz] [nɪə(r)] .
**the prize is near .**
这 奖 是 靠近 .

奖品近在眼前。

" [səʊ] [pɑːs] [ai] ['hɒst(ə)l] , [hɔːl] , [ænd; ənd] [greɪndʒ] ;
**" So pass I hostel , hall , and grange ;**
" 所以 经过 我 旅馆 , 大厅 , 和 农庄 ;

"于是我经过了旅馆、大厅和农庄;

[baɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔːd] , [baɪ] [pɑːk] [ænd; ənd] [peɪl] ,
**By bridge and ford , by park and pale ,**
经过 桥 和 福特 , 经过 公园 和 苍白 ,

经由桥梁和浅滩，经由公园和栅栏，

[ɔːl] [ɑːmd] [ai] [raɪd] , ['hwət'er] [bɪ'taɪd] ,
**All armed I ride , whate'er betide ,**
全部 武装 我 骑 , 什么 贝特迪 ,

我全副武装，无论发生什么，

[ʌn'tɪl] [ai] [faɪnd] [ðə; ði] ['həʊli] [greɪl] .
**Until I find the holy Grail .**
直到 我 寻找 这 圣 圣杯 .

直到我找到圣杯。

[kə'njuːt] [wɒz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['nəublz] [tɔːt] [tuː; tə] ['fænsi]
**CANUTE was by his nobles taught to fancy**
克努特 曾是 经过 他的 贵族 教授 到 想要

克努特从小就被贵族们教导要幻想

[ðæt] , [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['nekrəʊmænsi] ,
**That , by a kind of royal necromancy ,**
那 , 经过 一个 种类 的 皇家 死灵术 ,

那是通过某种皇家招魂术实现的,

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [əʊld] ['əʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'trəʊl] .
**He had the power old Ocean to control .**
他 有 这 力量 老的 海洋 到 控制 .

他拥有掌控古老海洋的力量。

[daʊn] [rʌʃt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [deɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [strænd] ,
**Down rushed the royal Dane upon the strand ,**
向下 匆忙 这 皇家 丹恩 之上 这 链 ,

丹麦王室成员冲下沙滩,

[ænd; ənd] ['ɪʃuːd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɒləmən] , [kə'mɑːnd] , — [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
**And issued , like a Solomon , command , — poor soul !**
和 发布 , 喜欢 一个 所罗门 , 命令 , — 贫穷的 灵魂 !

然后像所罗门王一样下达命令——可怜的人啊!

" [gəʊ] [bæk] , [jiː; ji] [weɪvz] , [juː; jʊ] ['blʌstərɪŋ] [rəʊgz] , " [kwəʊθ] [hiː; hi] ;
**" Go back , ye waves , you blustering rogues , " quoth he ;**
" 去 后退 , 是的 波浪 , 你 虚张声势 流氓 , " 引用 他 ;

"滚回去吧，你们这些狂妄的浪花，你们这些虚张声势的恶棍,"他说道;

" [tʌtʃ] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] , [siː] ;
**" Touch not your lord and master , Sea ;**
" 触碰 不是 你的 主 和 掌握 , 海 ;

"不要碰你的主人和主人，大海;

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][maɪ]['paʊə(r)] [ɔːl'maɪti] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] —

| For | by | my | power | almighty | , | if | you | do | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 经过 | 我的 | 力量 | 全能的 | , 如果 | 你 | 做 | — | |

凭我全能的权能，如果你这样做——

" [ðen] , ['steərɪŋ] ['vendʒəns] , [aʊt][hiː; hi][held][ə; eɪ] [stɪk] ,

| " | Then | , | staring | vengeance | , | out | he | held | a | stick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 凝视 | 复仇 | , | 出去 | 他 | 握住 | 一个 | 戳 | , |

"然后，他怒目而视，掏出一根棍子，

[ vau ] [tuː; tə][draɪv][əʊld]['əʊʃ(ə)n][tuː; tə][əʊld] [nɪk] ,

| Vowing | to | drive | old | Ocean | to | Old | Nick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 到 | 驾驶 | 老的 | 海洋 | 到 | 老的 | 缺口 | , |

发誓要把老海洋送到老尼克那里去，

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['iːv(ə)n][wet][ðə; ði] ['lætʃɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] .

| Should | he | even | wet | the | latchet | of | his | shoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 甚至 | 湿的 | 这 | 锁扣 | 的 | 他的 | 鞋 | . |

他甚至应该弄湿鞋带吗?

[ðə; ði] [siː] [rɪ'taɪəd] , — [ðə; ði] ['mɒnək] [fɪəs] [rʌʃt] [ɒn] ,

| The | sea | retired | , | — | the | monarch | fierce | rushed | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 退休 | , | — | 这 | 君主 | 凶猛的 | 匆忙 | 在 | , |

大海退却了，——君王凶猛地冲了上去，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [id] [draɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] ;

| And | looked | as | if | he'd | drive | him | from | the | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他会 | 驾驶 | 他 | 从 | 这 | 土地 | ; |

他看起来像是要把他赶出这片土地;

[bʌt; bət] [siː] , [nɒt] ['keərɪŋ][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ə'pɒn] ,

| But | Sea | , | not | caring | to | be | put | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 海 | , | 不是 | 关怀 | 到 | 是 | 放 | 之上 | , |

但西并不在意被欺负，

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ][bəʊld][stænd] .

| Made | for | a | moment | a | bold | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 为了 | 一个 | 片刻 | 一个 | 大胆的 | 站立 | . |

曾一度采取大胆立场。

[nɒt] ['əʊnli] [meɪd] [ə; eɪ][stænd][dɪd]['mɪstə(r)] . ['əʊʃ(ə)n] ,

| Not | only | made | a | stand | did | Mr | . | Ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 制成 | 一个 | 站立 | 做过 | 先生 | . | 海洋 | , |

海洋先生不仅表明了立场，

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪvz] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] ,

| But | to | his | waves | he | made | a | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 他的 | 波浪 | 他 | 制成 | 一个 | 运动 | , |

但他向海浪做了个手势，

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [gɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['trɪmɪŋ] .

| And | bid | them | give | the | king | a | hearty | trimming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 他们 | 给 | 这 | 国王 | 一个 | 爽朗 | 修剪 | . |

并命令他们给国王好好修剪一下。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [diːl] [ðə; ði] [weɪvz] [tuː; tə]['tɪk(ə)l] ,

| The | order | seemed | a | deal | the | waves | to | tickle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命令 | 似乎 | 一个 | 交易 | 这 | 波浪 | 到 | 痒痒 | , |

这道命令似乎是一笔让海浪轻柔拍打的交易，

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] [ðeɪ] [pʊt][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn] ['pɪkl] ,

| For | soon | they | put | his | Majesty | in | pickle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 很快 | 他们 | 放 | 他的 | 威严 | 在 | 泡菜 | , |

因为他们很快就让陛下陷入了困境。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] ['rɔɪəltiz] , [laɪk] [giːs] , [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] .

| And | set | his | royalties | , | like | geese | , | a | swimming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他的 | 版税 | , | 喜欢 | 鹅 | , | 一个 | 游泳 | . |

让他的版税像大雁一样，在游泳。

[ɔːl][hændz][ə'lɒft] , [wɪð] [wʌn] [trə'mendəs] [rɔː(r)] ,

| All | hands | aloft | , | with | one | tremendous | roar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 双手 | 高空 | , | 和 | 一 | 巨大的 | 吼 | , |

全体举手，齐声高呼!

[saʊnd] [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [hɪm] [wɪʃ] [hɪm'self] [ɒn] [ʃɔː(r)] ;

| Sound | did | they | make | him | wish | himself | on | shore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 做过 | 他们 | 制作 | 他 | 希望 | 他自己 | 在 | 支撑 | ; |

那声音让他恨不得立刻上岸;

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [ðeɪ] [məʊst] ['hænsəmli] [daʊst] , —

| His | head | and | ears | they | most | handsomely | doused | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 和 | 耳朵 | 他们 | 最多 | 英俊地 | 浇灭 | , | — |

他们用最漂亮的方式浇湿了他的头和耳朵，——

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['pɔːpəs] , [wɪð] [wʌn]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] ,

| Just | like | a | porpoise | , | with | one | general | shout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 喜欢 | 一个 | 海豚 | , | 和 | 一 | 一般的 | 喊 | , |

就像海豚一样，一声齐鸣，

[ðə; ði] [weɪvz] [səʊ] ['tʌmbld] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kɪŋ] [ə'baʊt] .

| The | waves | so | tumbled | the | poor | king | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波浪 | 所以 | 翻滚 | 这 | 贫穷的 | 国王 | 关于 | . |

巨浪将可怜的国王卷来卷去。

[nəʊ][ˌænə'bæptɪst] [ɛə] [wɒz; wəz][hɑːf][səʊ] [saʊst] .

| No | anabaptist | e'er | was | half | so | soused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 重洗派 | 曾经 | 曾是 | 一半 | 所以 | 已售罄 | . |

没有哪个重洗派教徒像他那样醉得如此厉害。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][lænd][hiː; hi] [ krɔːl ] , [ə; eɪ][hɑːf] - ['draʊnd] [θɪŋ] ,

| At | length | to | land | he | crawled | , | a | half | - | drowned | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 到 | 土地 | 他 | 爬行 | , | 一个 | 一半 | - | 溺水 | 事物 | , |

最后他挣扎着爬上了岸，像个半溺水的人儿。

[ɪn'diːd] , [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ][kræb][ðæn; ðən][laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| Indeed | , | more | like | a | crab | than | like | a | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 螃蟹 | 比 | 喜欢 | 一个 | 国王 | , |

确实，他更像螃蟹而不是国王。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] ['meɪkɪŋ] ['ruːf(ə)l]['feɪsɪz] ;

| And | found | his | courtiers | making | rueful | faces | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他的 | 朝臣 | 制作 | 懊悔的 | 面孔 | ; |

他发现他的朝臣们都露出了懊悔的表情;

[bʌt; bət] [wɒt] [sed] [kə'njuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd]['dʒentri] ,

| But | what | said | Canute | to | the | lords | and | gentry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 说 | 克努特 | 到 | 这 | 领主们 | 和 | 绅 | , |

但克努特对贵族们说了什么呢?

[huː] [heild] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['entri] ,

| Who | hailed | him | from | the | water | , | on | his | entry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 赞誉 | 他 | 从 | 这 | 水 | , | 在 | 他的 | 入口 | , |

他入水时，有人从水中向他欢呼。

[ɔːl] [tremblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɔː(r)]['pleɪsɪz] ?

| All | trembling | for | their | lives | or | places | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 发抖 | 为了 | 他们的 | 生活 | 或者 | 地方 | ? |

都在为自己的生命或家园而战栗吗?

“ [maɪ] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] ,

| “ | My | lords | and | gentlemen | , | by | your | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 领主们 | 和 | 先生们 | , | 经过 | 你的 | 建议 | , |

“各位大人、各位先生，根据你们的建议，

[aɪv] [hæd; həd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [siː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bʌs(ə)l] ;

| I've | had | with | Mr | . | Sea | a | pretty | bustle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 和 | 先生 | . | 海 | 一个 | 漂亮的 | 忙碌 | ; |

我和西先生有过一段相当忙碌的经历；

[maɪ] ['triːtmənt] [frɒm; frəm][maɪ][fəʊ] , [nɒt][ˌəʊvə'naɪs] ,

| My | treatment | from | my | foe | , | not | overnice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 治疗 | 从 | 我的 | 敌人 | , | 不是 | 过于友善 | , |

我的敌人对我的态度并不友好。

[dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ][dʒest][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ʃrɪmp] [ænd; ənd] ['mʌsl] .

| Just | made | a | jest | for | every | shrimp | and | mussel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 制成 | 一个 | 笑话 | 为了 | 每一个 | 虾 | 和 | 蚌 | . |

我只是为每一只虾和每一颗贻贝开了个玩笑。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [trɪk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [də'mɪnjən] !

| “ | A | pretty | trick | for | one | of | my | dominion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 漂亮的 | 诡计 | 为了 | 一 | 的 | 我的 | 统治权 | ! |

“这是我领地里一个很棒的小把戏！”

[maɪ] [lɔːdz] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ə'pɪnjən] .

| My | lords | , | I | thank | you | for | your | great | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 领主们 | , | 我 | 感谢 | 你 | 为了 | 你的 | 伟大的 | 观点 | . |

各位大人，感谢你们的宝贵意见。

[jʊl] [tel] [ˌem 'iː] , , [aɪv] ['əʊnli] [lɒst] [wʌn] [geɪm]

| You'll | tell | me | , | p'r'aps | , | I've | only | lost | one | game |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 告诉 | 我 | , | p'r'aps | , | 我已经 | 仅有的 | 丢失的 | 一 | 游戏 |

你会告诉我，大概吧，我只输过一场比赛。

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː][traɪ][ə'nʌðə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌbə(r)] .

| And | bid | me | try | another | , | — | for | the | rubber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 我 | 尝试 | 其他 | , | — | 为了 | 这 | 橡皮 | . |

请让我再试一次——为了橡胶。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɔːl] , [wɪð] [ʃeɪm] ,

| Permit | me | to | inform | you | all | , | with | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 到 | 通知 | 你 | 全部 | , | 和 | 耻辱 | , |

请允许我羞愧地告诉各位，

[ðæt] [jʊr; jər][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [ neiv ] [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['lʌbə(r)] .

| That | you're | a | set | of | knaves | and | I'm | a | lubber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你是 | 一个 | 放 | 的 | 无赖 | 和 | 我是 | 一个 | 笨蛋 | . |

你们是一群无赖，而我是一个笨蛋。

” [klɪŋk] — [klɪŋk] — [klɪŋk] ! [gəʊz]['aʊə(r)] ['wɪndləs] .

| ” | CLINK | — | clink | — | clink | ! | goes | our | windlass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 碰杯 | — | 碰杯 | — | 碰杯 | ! | 去 | 我们的 | 绞盘 | . |

“叮叮当当！我们的绞盘发出叮叮当当的声音。”

“ [ə'hɔɪ] ! ”

| “ | Ahoy | ! | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 嘿! | ! | ” |

“喂！”

“ [hɔːl] [ɪn] ! ”

| “ | Haul | in | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 运输 | 在 | ! | ” |

“收起来！”

“ [let] [gəʊ] !
**“ Let go !**
“ 让 去 !

“松手！

” [jɑːrdz] [breɪst] [ænd; ənd] [seɪlz] [set] ,
**” Yards braced and sails set ,**
” 码 支撑 和 帆 放 ,

“桅杆已加固，风帆已扬起。”

[flægz] [ˌʌn'kɜːl] [ænd; ənd] [fləʊ] .
**Flags uncurl and flow .**
旗帜 展开 和 流动 .

旗帜展开飘扬。

[sʌm; səm] [aɪz] [ðæt] [wɒtʃ] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wet] ,
**Some eyes that watch from shore are wet ,**
一些 眼睛 那 手表 从 支撑 是 湿的 ,

有些从岸边观看的人眼睛湿润了。

( [haʊ] [braɪt] [ðeə(r)] ['welkəm] [ʃɒn] ! )
**( How bright their welcome shone ! )**
( 如何 明亮的 他们的 欢迎 闪耀 ! )

（他们的欢迎多么热烈！）

[waɪl] , ['bendɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [briːz] ,
**While , bending softly to the breeze ,**
尽管 , 弯曲 轻轻 到 这 微风 ,

与此同时，轻轻地随风摇曳，

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːtɪd] ['siːz] ,
**And rushing through the parted seas ,**
和 匆忙 通过 这 分手了 海域 ,

冲破分开的海洋，

['aʊə(r)] ['gælənt] [ʃɪp] [glaɪdz] [ɒn] .
**Our gallant ship glides on .**
我们的 英勇 船 滑翔 在 .

我们英勇的战舰继续滑行。

[ðəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] ['swiːthɑːt] ,
**Though one has left a sweetheart ,**
尽管 一 有 左边 一个 亲爱的 ,

虽然其中一人已离世，

[ænd; ənd] [wʌn] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [waɪf] ,
**And one has left a wife ,**
和 一 有 左边 一个 妻子 ,

其中一人留下了妻子，

- [twɪl] ['nevə(r)] [duː; də] [tuː; tə] [məʊp] [ænd; ənd] [fret] ,
**' Twill never do to mope and fret ,**
- 斜纹布 绝不 做 到 忧郁 和 烦恼 ,

“我绝不会垂头丧气、忧心忡忡。”

[ɔː(r)] [kɜːs] [ə; eɪ] ['seɪlərz] [laɪf] .
**Or curse a sailor's life .**
或者 诅咒 一个 水手的 生活 .

或者诅咒水手的命运。

[siː] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðeɪ] ['sɪgnəl] [jet] , —
**See , far away they signal yet , —**
看 , 远的 离开 他们 信号 然而 , —

你看，他们还在远处发出信号——

[ðeɪ] ['dwɪnd(ə)l] — [feɪd] — ['ðer] [gɒn] :

| They | dwindle | — | fade | — | they're | gone | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 减少 | — | 褪色 | — | 它们是 | 已消失 | : |

它们逐渐减少——消失——最终不复存在:

[fɔ:(r); fə(r)] , ['dæʃɪŋ] ['aʊtwədz] , [bəʊld][ænd; ənd] [breɪv] ,

| For | , | dashing | outwards | , | bold | and | brave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 帅气 | 向外 | , | 大胆的 | 和 | 勇敢的 | , |

因为，向外疾驰，大胆而勇敢，

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [laɪt] [frɒm; frəm] [weɪv] [tu:; tə] [weɪv] ,

| And | springing | light | from | wave | to | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弹簧 | 光 | 从 | 海浪 | 到 | 海浪 | , |

光芒在波浪间跳跃，

['aʊə(r)] ['meri] [ʃɪp] [flaɪz][ɒn] .

| Our | merry | ship | flies | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 欢乐 | 船 | 苍蝇 | 在 | . |

我们的欢乐之船继续航行。

[geɪ] [spredz] [ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] ;

| Gay | spreads | the | sparkling | ocean | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 同性恋 | 传播 | 这 | 闪闪发光 | 海洋 | ; |

盖伊散播着波光粼粼的海洋;

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['glu:mi] [naɪt]

| But | many | a | gloomy | night |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 许多 | 一个 | 阴沉 | 夜晚 |

但许多个阴沉的夜晚

[ænd; ənd] ['stɔ:mi] ['mɒrəʊ] [mʌst; məst][bi:; bi][met]

| And | stormy | morrow | must | be | met |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴风雨 | 明天 | 必须 | 是 | 遇见 |

必须迎接风雨交加的明天。

[eə(r)][nekst][wi:; wi] [hi:v] [ɪn] [saɪt] .

| Ere | next | we | heave | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 下一个 | 我们 | 举 | 在 | 视线 | . |

接下来我们就能看到了。

[ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [lʊk] [wi:l; wil] [nɛə] [fə'get] ,

| The | parting | look | we'll | ne'er | forget | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 离别 | 看 | 出色地 | 从未 | 忘记 | , |

那令人难忘的离别眼神，

[ðə; ði] [kɪs] , [ðə; ði]['benɪz(ə)n] ,

| The | kiss | , | the | benison | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吻 | , | 这 | 本尼森 | , |

吻，祝福，

[æz; əz] [raʊnd] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [wɜ:ld] [wi:; wi][gəʊ] .

| As | round | the | rolling | world | we | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 圆形的 | 这 | 滚动 | 世界 | 我们 | 去 | . |

我们绕着滚滚世界转。

[gɒd] [bles] [ju:; jʊ][ɔ:l] !

| God | bless | you | all | ! |
|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 你 | 全部 | ! |

愿上帝保佑你们!

[bləʊ] , ['bri:zɪz] [bləʊ] !

| Blow | , | breezes | blow | ! |
|---|---|---|---|---|
| 吹 | , | 微风 | 吹 | ! |

吹吧，微风吹吧!

[seɪl][ɒn] , [gʊd] [ʃɪp] , [seɪl][ɒn] !
**Sail** **on** **,** **good** **ship** **,** **sail** **on** **!**
帆 在 , 好的 船 , 帆 在 !

扬帆起航吧，好船，扬帆起航！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [iːv] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ pɔː ] [fɔːθ] ,
**It** **was** **St** **.** **Mary's** **eve** **;** **and** **all** **poured** **forth** **,**
它 曾是 英石 . 玛丽的 前夕 ; 和 全部 倾倒 前进 ,

那是圣母玛利亚节前夕；一切都倾泻而出，

[æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm][grænd] [sə'lemnəti] .
**As** **to** **some** **grand** **solemnity** **.**
作为 到 一些 盛大 严肃 .

至于某种盛大的庄严仪式。

[ðə; ði] ['fɪʃə(r)]
**The** **fisher**
这 渔夫

渔夫

[keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['aɪlət] , ['brɪŋɪŋ] ['or] [ðə; ði] [weɪvz]
**Came** **from** **his** **islet** **,** **bringing** **o'er** **the** **waves**
来 从 他的 小岛 , 带来 超过 这 波浪

他从他的小岛上而来，带来了波浪

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌn] ; [ðə; ði] ['hʌzbəndmən]
**His** **wife** **and** **little** **one** **;** **the** **husbandman**
他的 妻子 和 小的 一 ; 这 农夫

他的妻子和孩子；农夫

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːm] [lænd] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ˌpiː 'əʊ] , [ðə; ði] ['brɛntə] ,
**From** **the** **Firm** **Land** **,** **along** **the** **Po** **,** **the** **Brenta** **,**
从 这 公司 土地 , 沿着 这 波 , 这 布伦塔 ,

从坚实之地，沿着波河、布伦塔河，

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['feri] .
**Crowding** **the** **common** **ferry** **.**
拥挤 这 常见的 渡船 .

拥挤的普通渡轮。

[ɔːl] [ə'raɪvd] ;
**All** **arrived** **;**
全部 到达的 ;

全部到齐了；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
**And** **in** **his** **straw** **the** **prisoner** **turned** **and** **listened** **,**
和 在 他的 稻草 这 囚犯 转向 和 听着 ,

囚犯在稻草堆里转过身，侧耳倾听。

[səʊ] [greɪt] [ðə; ði][stɜː(r)][ɪn] ['venɪs] .
**So** **great** **the** **stir** **in** **Venice** **.**
所以 伟大的 这 搅拌 在 威尼斯 .

威尼斯引起了巨大轰动。

[əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ]
**Old** **and** **young**
老的 和 年轻的

老少皆宜

[ θrɔŋ, θrɔːŋ ][hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ['brɪdʒɪz] ; [ðə; ði] [greɪv] [tɜːk] ,
**Thronged** **her** **three** **hundred** **bridges** **;** **the** **grave** **Turk** **,**
熙熙攘攘 她 三 百 桥梁 ; 这 严重 土耳其人 ,

她的三百座桥梁挤满了人；那位严肃的土耳其人，

['tɜːbənd] , [lɒŋ] - ['vestɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ 'kʌzən ] [dʒuː] ,
**Turbaned , long - vested , and the cozening Jew ,**
戴头巾的 , 长的 - 既得权益 , 和 这 欺骗 犹 ,

头戴头巾，身穿长背心，还有那个狡猾的犹太人，

[ɪn] ['jeləʊ] [hæt][ænd; ənd] ['θredbeə(r)] [ˌgæbə'diːn; 'gæbədiːn] ,
**In yellow hat and threadbare gabardine ,**
在 黄色的 帽子 和 破旧的 华达呢 ,

戴着黄色帽子，穿着破旧的华达呢衬衫，

['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] .
**Hurrying along .**
匆忙 沿着 .

匆匆赶路。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] ,
**For , as the custom was ,**
为了 , 作为 这 风俗 曾是 ,

因为按照当时的习俗，

[ðə; ðɪ]['nəʊblɪst] [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] ,
**The noblest sons and daughters of the state ,**
这 最高贵 儿子们 和 女儿们 的 这 状态 ,

这个国家最杰出的儿女们，

[ðeɪ] [ɒv; əv] [pə'trɪʃn] [bɜːθ] , [ðə; ðɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['venɪs] ,
**They of patrician birth , the flower of Venice ,**
他们 的 贵族 出生 , 这 花 的 威尼斯 ,

她们出身高贵，是威尼斯的明珠。

[huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] “ [bʊk] [ɒv; əv][gəʊld] ,
**Whose names are written in the “ Book of Gold ,**
谁 姓名 是 书面 在 这 “ 书 的 金子 ,

谁的名字被写在“黄金之书”上？

” [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] ['sɒləmnaɪz] [ðeə(r)] ['nʌpʃlz] .
**” Were on that day to solemnize their nuptials .**
” 是 在 那 天 到 庄严 他们的 婚礼 .

“那天，他们举行了婚礼。”

[æt; ət] [nuːn] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mɜːmə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,
**At noon , a distant murmur through the crowd ,**
在 中午 , 一个 遥远 低语 通过 这 人群 ,

正午时分，人群中传来远处低语声。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ɒn] , [ə'naʊnst] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ;
**Rising and rolling on , announced their coming ;**
崛起 和 滚动 在 , 宣布 他们的 未来 ;

隆隆隆，滚滚向前，宣告着它们的到来；

[ænd; ənd]['nevə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn]
**And never from the first was to be seen**
和 绝不 从 这 第一的 曾是 到 是 已见

从一开始就从未见过。

[sʌtʃ] ['splendə(r)][ɔː(r)] [sʌtʃ] ['bjuːti] .
**Such splendor or such beauty .**
这样的 辉煌 或者 这样的 美丽 .

如此壮丽，如此美丽。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː]
**Two and two**
二 和 二

二和二

( [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['tæpəstri] [ ˌʌn'rəul ] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] ) ,

| ( | The | richest | tapestry | unrolled | before | them | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 最富有的 | 挂毯 | 展开 | 前 | 他们 | ) | , |

（一幅最绚丽的挂毯在他们面前展开），

[fɜ:st] [keɪm] [ðə; ði] [braɪdz] [ɪn] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['lʌvlinəs] ;

| First | came | the | brides | in | all | their | loveliness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 来了 | 这 | 新娘 | 在 | 全部 | 他们的 | 可爱 | ; |

首先出场的是美丽动人的新娘们；

[i:tʃ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] , [ænd; ənd] [baɪ] [tu:] [braɪdmeɪdz] ['fɒləʊd] .

| Each | in | her | veil | , | and | by | two | bridemaids | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 在 | 她 | 面纱 | , | 和 | 经过 | 二 | 伴娘 | 随后 | . |

她各自戴着面纱，身后跟着两位伴娘。

['əʊnli] [les] ['lʌvli] , [hu:] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔ:(r)]

| Only | less | lovely | , | who | behind | her | bore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 较少的 | 迷人的 | , | WHO | 在后面 | 她 | 钻孔 |

只有不那么可爱的人，在她身后无聊的人

[ðə; ði] ['preʃəs] ['kɑ:skɪt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [kən'teɪnd]

| The | precious | caskets | that | within | contained |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝贵的 | 棺材 | 那 | 之内 | 包含 |

里面装着的珍贵棺材

[ðə; ði] ['daʊri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] .

| The | dowry | and | the | presents | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嫁妆 | 和 | 这 | 礼物 | . |

嫁妆和礼物。

[ɒn] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ,

| On | she | moved | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 已搬 | , |

她继续前进，

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [kɑ:st] [daʊn] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd]

| Her | eyes | cast | down | , | and | holding | in | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 投掷 | 向下 | , | 和 | 保持 | 在 | 她 | 手 |

她低着头，手里拿着.....

[ə; eɪ] [fæn] , [ðæt] ['dʒentli] [weɪvd] , [ɒv; əv] ['ɒstrɪtʃ] ['feðər] .

| A | fan | , | that | gently | waved | , | of | ostrich | feathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 扇子 | , | 那 | 轻轻地 | 挥手 | , | 的 | 鸵鸟 | 羽毛 | . |

一把轻轻摇曳的鸵鸟羽毛扇。

[hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] , [træns'pærənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['gɒsəmə(r)] ,

| Her | veil | , | transparent | as | the | gossamer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 面纱 | , | 透明的 | 作为 | 这 | 游丝 | , |

她的面纱，透明如蛛丝，

[fel] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['stɑ:ri] ['daɪədem] ;

| Fell | from | beneath | a | starry | diadem | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔 | 从 | 下面 | 一个 | 繁星 | 冠冕 | ; |

从星光璀璨的冠冕下坠落；

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['dæz(ə)lɪŋ] [nek] [ə; eɪ] ['dʒu:əl] [ʃɒn] ,

| And | on | her | dazzling | neck | a | jewel | shone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 耀眼的 | 脖子 | 一个 | 宝石 | 闪耀 | , |

她那耀眼的脖颈上，一颗宝石熠熠生辉。

['ru:bi] [ɔ:(r)] ['daɪmənd] [ɔ:(r)] [dɑ:k] ['æməθɪst] ;

| Ruby | or | diamond | or | dark | amethyst | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 红宝石 | 或者 | 钻石 | 或者 | 黑暗的 | 紫晶 | ; |

红宝石、钻石或深色紫水晶；

[ə; eɪ] ['dʒu:əld] [tʃeɪn] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ri:θ] ,

| A | jewelled | chain | , | in | many | a | winding | wreath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 珠宝 | 链 | , | 在 | 许多 | 一个 | 绕线 | 花圈 | , |

一条镶满珠宝的项链，在许多蜿蜒的花环中，

['ri:ðɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊld] [brə'keɪd] .

| Wreathing | her | gold | brocade | . |
|---|---|---|---|---|
| 花环 | 她 | 金子 | 锦缎 | . |

她佩戴着金色的锦缎花环。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

| Before | the | church | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 教会 | , |

在教堂之前，

[ðæt] ['venərəb(ə)l] [paɪl] [ɒn] [ðə; ði] [si:] - [brɪŋk] ,

| That | venerable | pile | on | the | sea | - | brink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可敬 | 桩 | 在 | 这 | 海 | - | 边缘 | , |

那座矗立在海边的古老建筑，

[ə'nʌðə(r)] [treɪn] [ðeɪ] [met] , — [nəʊ] ['strendʒər] [tu:; tə][ðem; ðəm] , —

| Another | train | they | met | , | — | no | strangers | to | them | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 火车 | 他们 | 遇见 | , | — | 不 | 陌生人 | 到 | 他们 | , | — |

他们遇到了另一列火车，——对他们来说并不陌生——

['brʌðəz] [tu:; tə][sʌm; səm] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [rest] [stɪl] ['dɪrər] ,

| Brothers | to | some | , | and | to | the | rest | still | dearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 到 | 一些 | , | 和 | 到 | 这 | 休息 | 仍然 | 更贵 | , |

对一些人来说是兄弟，对另一些人来说则是更亲密的兄弟。

[i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [plu:m] ,

| Each | in | his | hand | bearing | his | cap | and | plume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 在 | 他的 | 手 | 轴承 | 他的 | 帽 | 和 | 羽 | , |

他每人手中都拿着自己的帽子和羽饰，

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] , [wɪð] ['mɒdɪst] ['dɪgnəti]

| And | , | as | he | walked | , | with | modest | dignity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 步行 | , | 和 | 谦虚的 | 尊严 |

他走路时，带着谦逊的尊严。

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skɑ:lət] ['mænt(ə)l] , [hɪz; ɪz][tɑ:bɑ:roʊ] .

| Folding | his | scarlet | mantle | , | his | tabarro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折叠式的 | 他的 | 猩红 | 地幔 | , | 他的 | 塔巴罗 | . |

他叠好猩红色的斗篷，他的长袍。

[ðeɪ] [dʒɔɪn] , [ðeɪ] ['entə(r)][ɪn] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [aɪl]

| They | join | , | they | enter | in | , | and | up | the | aisle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 加入 | , | 他们 | 进入 | 在 | , | 和 | 向上 | 这 | 走道 |

他们加入，他们进入，然后沿着过道走上去

[led] [baɪ][ðə; ði] [fʊl] - [vɔɪst] ['kwaɪə(r)] , [ɪn] [braɪt] [prə'seʃ(ə)n] ,

| Led | by | the | full | - | voiced | choir | , | in | bright | procession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 经过 | 这 | 满的 | - | 配音 | 唱诗班 | , | 在 | 明亮的 | 游行 | , |

在歌声嘹亮的合唱团的带领下，列队行进，

[reɪndʒ] [raʊnd] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] .

| Range | round | the | altar | . |
|---|---|---|---|---|
| 范围 | 圆形的 | 这 | 坛 | . |

围绕祭坛。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ 'vestmənt ] [ðeə(r)]

| In | his | vestments | there |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 圣职 | 那里 |

在他的法衣里

[ðə; ði] ['peɪtrɪɑːk] [stændz] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ænθəm] [fləʊz] ,

| The | patriarch | stands | ; | and | while | the | anthem | flows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 族长 | 站立 | ; | 和 | 尽管 | 这 | 国歌 | 流量 | , |

族长屹立不倒；当颂歌奏响之时，

[huː] [kæn; kən] [lʊk] [ɒn] [ˌʌn'muːvd] ?

| Who | can | look | on | unmoved | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 看 | 在 | 不动 | ? |

谁能无动于衷?

['mʌðəz] [ɪn]['siːkrət]

| Mothers | in | secret |
|---|---|---|
| 母亲们 | 在 | 秘密 |

秘密的母亲们

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [d'ɔːtəz] ;

| Rejoicing | in | the | beauty | of | their | daughters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢欣鼓舞 | 在 | 这 | 美丽 | 的 | 他们的 | 女儿们 | ; |

为女儿们的美貌而欣喜;

[sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [əʊn] ;

| Sons | in | the | thought | of | making | them | their | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子们 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 制作 | 他们 | 他们的 | 自己的 | ; |

儿子们想着要把它们据为己有;

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ə'reɪd] [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] ,

| And | they | , | arrayed | in | youth | and | innocence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | , | 排列 | 在 | 青年 | 和 | 无辜 | , |

而他们，身着青春洋溢、天真无邪的服饰，

[ðeə(r)] ['bjuːti] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðeə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] .

| Their | beauty | heightened | by | their | hopes | and | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 美丽 | 增强 | 经过 | 他们的 | 希望 | 和 | 恐惧 | . |

她们的美丽因她们的希望和恐惧而更加动人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][raɪt][ɪz] ['endɪŋ] .

| At | length | the | rite | is | ending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 仪式 | 是 | 结束 | . |

仪式终于结束了。

[ɔːl] [fɔːl] [daʊn]

| All | fall | down |
|---|---|---|
| 全部 | 落下 | 向下 |

全部倒下

[ɪn] ['ɜːnɪst] [preə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv][ɔːl][ræŋks][tə'geðə(r)] ;

| In | earnest | prayer | , | all | of | all | ranks | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 认真 | 祷告 | , | 全部 | 的 | 全部 | 排名 | 一起 | ; |

全体人员虔诚祈祷;

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði]['həʊli][mæn]

| And | stretching | out | his | hands | , | the | holy | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伸展 | 出去 | 他的 | 双手 | , | 这 | 圣 | 男人 |

圣人伸出双手

['prəʊsiːdz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

| Proceeds | to | give | the | general | benediction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 收益 | 到 | 给 | 这 | 一般的 | 祝福 | , |

接下来进行普世祝福，

[wen] [hɑːk] !

| When | hark | ! |
|---|---|---|
| 什么时候 | 听着 | ! |

听!

[ə; eɪ][dɪn][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

| a | din | of | voices | from | without | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | din | 的 | 声音 | 从 | 没有 | , |

外面传来一阵嘈杂的人声，

[ænd; ənd] [ ʃri:k ] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ænd; ənd][ 'autkrai, ,aut'krai ] , [æz; əz][ɪn]['bæt(ə)l] ;

| And | shrieks | and | groans | and | outcries | , | as | in | battle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖叫 | 和 | 呻吟 | 和 | 抗议 | , | 作为 | 在 | 战斗 | ; |

还有如同战场上的尖叫声、呻吟声和呐喊声；

[ænd; ənd][ləʊ] !

| And | lo | ! |
|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! |

瞧!

[ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ɪz] [bɜ:st] , [ðə; ðɪ]['kɜ:t(ə)n] [rent] ,

| the | door | is | burst | , | the | curtain | rent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 是 | 爆裂 | , | 这 | 窗帘 | 租 | , |

门被撞开了，窗帘也撕裂了。

[ænd; ənd] [ɑ:md] [ 'rʌfiən ] , ['rɔbəz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [di:p] ,

| And | armed | ruffians | , | robbers | from | the | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 武装 | 恶棍 | , | 强盗 | 从 | 这 | 深的 | , |

还有武装暴徒，来自深海的强盗，

['sævɪdʒ] , [ʌn'ku:θ] , [led][ɒn][baɪ][ˌbɑ:rbə'ri:goʊ]

| Savage | , | uncouth | , | led | on | by | Barbarigo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮的 | , | 粗野 | , | 引领 | 在 | 经过 | 巴巴里戈 |

野蛮、粗鲁，由巴巴里戈领导

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks] ['brʌðəz] [ɪn][ðeə(r)] [kəʊts] [ɒv; əv] [sti:l] ,

| And | his | six | brothers | in | their | coats | of | steel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 六 | 兄弟 | 在 | 他们的 | 外套 | 的 | 钢 | , |

他的六个兄弟身穿钢铁战衣，

[ɑ:(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] !

| Are | standing | on | the | threshold | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 常设 | 在 | 这 | 临界点 | ! |

你们正站在门槛上!

['stætʃu:] - [laɪk] ,

| Statue | - | like | , |
|---|---|---|---|
| 雕像 | - | 喜欢 | , |

像雕像一样，

[ə'waɪl] [ðeɪ] [geɪz] [ɒn][ðə; ðɪ]['fɔ:lən] ['mʌltɪtju:d] ,

| Awhile | they | gaze | on | the | fallen | multitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一会儿 | 他们 | 目光 | 在 | 这 | 倒下 | 民众 | , |

他们凝视着倒下的众人，

[i:tʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] [ʌp] , [ɪn][ækt][tu:; tə] [straɪk] ;

| Each | with | his | sabre | up | , | in | act | to | strike | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 和 | 他的 | 军刀 | 向上 | , | 在 | 行为 | 到 | 罢工 | ; |

两人都举起佩剑，摆出攻击的姿态；

[ðen] , [æz; əz][æt; ət][wʌns] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [spel] ,

| Then | , | as | at | once | recovering | from | the | spell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 在 | 一次 | 恢复中 | 从 | 这 | 拼写 | , |

然后，仿佛立刻从魔法中恢复过来，

[rʌʃ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ɔ:ltə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n]

| Rush | forward | to | the | altar | , | and | as | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 向前 | 到 | 这 | 坛 | , | 和 | 作为 | 很快 |

冲向祭坛，然后尽快

[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ə'gen] , [ə'mɪd][nəʊ] [klæʃ] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,

| Are | gone | again | , | amid | no | clash | of | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已消失 | 再次 | , | 之中 | 不 | 冲突 | 的 | 武器 | , |

他们再次消失了，没有发生任何兵戎相见。

['beərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['meidnz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['treʒəz] .

| Bearing | away | the | maidens | and | the | treasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 离开 | 这 | 少女们 | 和 | 这 | 宝藏 | . |

掳走少女和珍宝。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] ?

| Where | are | they | now | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他们 | 现在 | ? |

他们现在在哪里?

['plaʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [weɪvz] ,

| Ploughing | the | distant | waves | , |
|---|---|---|---|---|
| 耕作 | 这 | 遥远 | 波浪 | , |

犁过远处的波涛，

[ðeə(r)] [seɪlz] [ɔːl] [set] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [dek]

| Their | sails | all | set | , | and | they | upon | the | deck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 帆 | 全部 | 放 | , | 和 | 他们 | 之上 | 这 | 甲板 |

他们的帆都已扬起，他们登上了甲板。

['stændɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] .

| Standing | triumphant | . |
|---|---|---|
| 常设 | 凯 | . |

凯旋而归。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [iːst] [ðeɪ] [gəʊ] ,

| To | the | east | they | go | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 东方 | 他们 | 去 | , |

他们向东走去，

['stɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪstrɪə] , [ðeə(r)] [ə'kɜːsɪd] [bɑːrks]

| Steering | for | Istria | , | their | accursed | barks |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 为了 | 伊斯特拉 | , | 他们的 | 被诅咒的 | 树皮 |

驶向伊斯特拉，他们那该死的吠叫声

( [wel] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nəʊn] , [ðə; ðɪ] ['gæliət] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['gæli] )

| ( | Well | are | they | known | , | the | galliot | and | the | galley | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 出色地 | 是 | 他们 | 已知 | , | 这 | 加利奥特 | 和 | 这 | 厨房 | ) |

（它们可是出了名的，盖尔式帆船和桨帆船）

['freɪtɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [gɪvz] [tuː; tə] [laɪf] [ɪts] ['vælju:]

| Freighted | with | all | that | gives | to | life | its | value |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 货运 | 和 | 全部 | 那 | 给予 | 到 | 生活 | 它是 | 价值 |

承载着赋予生命价值的一切

[ðə; ðɪ] ['rɪtʃɪst] [ 'ɑːgəsi ] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !

| The | richest | argosies | were | poor | to | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最富有的 | 商船 | 是 | 贫穷的 | 到 | 他们 | ! |

最富有的商船在他们眼里也显得贫穷!

[naʊ] [mait] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [ 'meitrən ] ['rʌnɪŋ] [waɪld]

| Now | might | you | see | the | matrons | running | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 可能 | 你 | 看 | 这 | 女舍监 | 跑步 | 荒野 |

现在你可能会看到女舍监们四处乱跑

[ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] ; [ðə; ðɪ] [men] [hɑːf] [ɑːmd] [ænd; ənd] ['ɑːmɪŋ] ;

| Along | the | beach | ; | the | men | half | armed | and | arming | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 海滩 | ; | 这 | 男人 | 一半 | 武装 | 和 | 武装 | ; |

沿着海滩；男人们有的半武装，有的正在武装；

[wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːld] , [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [kæsk] [ænd; ənd][spɪə(r)] ;

| One | with | a | shield | , | one | with | a | casque | and | spear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 一个 | 盾 | , | 一 | 和 | 一个 | 头盔 | 和 | 矛 | ; |

一人持盾，一人持盔矛；

[wʌn] [wɪð] [æn; ən][æks] , ['hjuːɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] - [tʃeɪn]

| One | with | an | axe | , | hewing | the | mooring | - | chain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 一个 | 斧头 | , | 砍伐 | 这 | 停泊 | - | 链 |

一人手持斧头，正在砍断系泊链

[ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] ['pɪnɪs] .

| Of | some | old | pinnace | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 老的 | 小艇 | . |

某种旧式小艇。

[nɒt] [ə; eɪ][rɑːft] , [ə; eɪ][plæŋk] ,

| Not | a | raft | , | a | plank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 筏 | , | 一个 | 板 | , |

不是木筏，而是木板。

[bʌt; bət][ðn] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] .

| But | on | that | day | was | drifting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 天 | 曾是 | 漂流 | . |

但那天我却随波逐流。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)]

| In | an | hour |
|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小时 |

一小时后

[hɑːf] ['venɪs] [wɒz; wəz][ə'fləʊt] .

| Half | Venice | was | afloat | . |
|---|---|---|---|---|
| 一半 | 威尼斯 | 曾是 | 漂浮 | . |

半个威尼斯都漂浮在水面上。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] , —

| But | long | before | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 长的 | 前 | , | — |

但很久以前，——

['fræntɪk] [wɪð] [griːf] , [ænd; ənd] [ skɔːn ] [ɔːl][kən'trəʊl] , —

| Frantic | with | grief | , | and | scorning | all | control | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 和 | 悲伤 | , | 和 | 蔑视 | 全部 | 控制 | , | — |

悲痛欲绝，丧失了一切控制欲——

[ðə; ði] [juːðz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['brɪgənˌtiːn] ,

| The | youths | were | gone | in | a | light | brigantine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青年 | 是 | 已消失 | 在 | 一个 | 光 | 双桅帆船 | , |

那些年轻人乘着一艘轻型双桅帆船离开了。

['laɪɪŋ] [æt; ət]['æŋkə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['ɑːsənl] ;

| Lying | at | anchor | near | the | arsenal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 锚 | 靠近 | 这 | 兵工厂 | ; |

停泊在军火库附近；

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [swɔːn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['həʊli] [ruːd] ,

| Each | having | sworn | , | and | by | the | holy | rood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 拥有 | 宣誓 | , | 和 | 经过 | 这 | 圣 | rood | , |

他们都已发誓，并以圣十字架的名义，

[tuː; tə] [sleɪ] [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sleɪn] .

| To | slay | or | to | be | slain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 杀戮 | 或者 | 到 | 是 | 被杀 | . |

杀戮或被杀。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)]

| And | from | the | tower |
|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 塔 |

从塔上

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] [gɪvz] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

| The | watchman | gives | the | signal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守望者 | 给予 | 这 | 信号 | . |

守夜人发出信号。

[ɪn][ðə; ði] [iːst]

| In | the | east |
|---|---|---|
| 在 | 这 | 东方 |

在东部

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] [siːn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔːt] ;

| A | ship | is | seen | , | and | making | for | the | port | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 船 | 是 | 已见 | , | 和 | 制作 | 为了 | 这 | 港口 | ; |

可以看到一艘船，正驶向港口;

[hɜː(r); hə(r)][flæg][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] .

| Her | flag | St | . | Mark's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 旗帜 | 英石 | . | 马克的 | . |

她的旗帜是圣马可旗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

| And | now | she | turns | the | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 转弯 | 这 | 观点 | , |

现在她话锋一转，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] [laɪk][ə; eɪ] [siː] - [bɜːd] ['flaɪɪŋ] .

| Over | the | waters | like | a | sea | - | bird | flying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 水 | 喜欢 | 一个 | 海 | - | 鸟 | 飞行 | . |

像海鸟一样飞越水面。

[hɑː] ! - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] , - [tɪz] [ðeəz] !

| Ha | ! | ' | tis | the | same | , | ' | tis | theirs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | ! | - | 的 | 这 | 相同的 | , | - | 的 | 他们的 | ! |

哈！都一样，都是他们的!

[frɒm; frəm] [stɜːn] [tuː; tə] [praʊ]

| From | stern | to | prow |
|---|---|---|---|
| 从 | 船尾 | 到 | 船首 |

从船尾到船首

[hʌŋ] [wɪð] [griːn] [ bau ] , [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [rɪ'stɔːrɪŋ]

| Hung | with | green | boughs | , | she | comes | , | she | comes | , | restoring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洪 | 和 | 绿色的 | 树枝 | , | 她 | 来 | , | 她 | 来 | , | 恢复 |

她披挂着绿枝，来了，她来了，恢复了

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] !

| All | that | was | lost | ! |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 曾是 | 丢失的 | ! |

一切都失去了!

['kəʊstɪŋ] , [wɪð] ['nærəʊ] [sɜːtʃ] .

| Coasting | , | with | narrow | search | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 滑行 | , | 和 | 狭窄的 | 搜索 | . |

沿海岸线行驶，进行小范围搜索。

['friːuli] , [laɪk][ə; eɪ]['taɪgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ,

| Friuli | , | like | a | tiger | in | his | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗留利 | , | 喜欢 | 一个 | 老虎 | 在 | 他的 | 春天 | , |

弗留利，就像春天里的老虎一样，

[ðeɪ] [hæd; həd] [sə'praɪzd] [ðə; ði] [k'ɔːseəz] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] ,

| They | had | surprised | the | corsairs | where | they | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 惊讶 | 这 | 海盗 | 在哪里 | 他们 | 躺 | , |

他们出其不意地袭击了那些潜伏的海盗。

['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪl] [ɪn] [blaɪnd] [sɪ'kjʊərəti] ,

| Sharing | the | spoil | in | blind | security | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分享 | 这 | 剧透 | 在 | 瞎的 | 安全 | , |

在盲目的安全中瓜分战利品

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [lɒts] ; [hæd; həd] [sleɪn] [ðem; ðəm] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] , —

| And | casting | lots | ; | had | slain | them | one | and | all | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铸件 | 很多 | ; | 有 | 被杀 | 他们 | 一 | 和 | 全部 | , | — |

掷签决定结果，结果把他们全都杀了——

[ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] , — [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd]

| All | to | the | last | , | — | and | flung | them | far | and | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 到 | 这 | 最后的 | , | — | 和 | 扔 | 他们 | 远的 | 和 | 宽的 |

直到最后，——并将它们抛向四面八方

['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] ['elɪmənt] .

| Into | the | sea | , | their | proper | element | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 海 | , | 他们的 | 恰当的 | 元素 | . |

回归大海，回归它们真正的归属。

[hɪm] [fɜːst] , [æz; əz] [fɜːst] [ɪn] [ræŋk] , [huːz] [neɪm] [səʊ] [lɒŋ]

| Him | first | , | as | first | in | rank | , | whose | name | so | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 第一的 | , | 作为 | 第一的 | 在 | 秩 | , | 谁 | 姓名 | 所以 | 长的 |

首先是他，位居首位，他的名字如此之长

[hæd; həd] [hʌʃt] [ðə; ði] [ 'beib ] [ɒv; əv] ['venɪs] , [ænd; ənd] [huː] [jet]

| Had | hushed | the | babes | of | Venice | , | and | who | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 静静地 | 这 | 宝贝们 | 的 | 威尼斯 | , | 和 | WHO | 然而 |

曾让威尼斯的婴儿们安静下来，而如今又有谁.....

['briːðɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] [rɪ'teɪnd]

| Breathing | a | little | , | in | his | look | retained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 一个 | 小的 | , | 在 | 他的 | 看 | 保留 |

他微微喘息着，眼神中仍保留着.....

[ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

| The | fierceness | of | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶猛 | 的 | 他的 | 灵魂 | . |

他灵魂深处的炽烈。

[ðʌs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [braɪdz]

| Thus | were | the | brides |
|---|---|---|---|
| 因此 | 是 | 这 | 新娘 |

新娘们就是这样。

[lɒst] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] .

| Lost | and | recovered | . |
|---|---|---|---|
| 丢失的 | 和 | 恢复 | . |

丢失后又找回。

[ænd; ənd] [wɒt] [naʊ] [rɪ'meɪnd]

| And | what | now | remained |
|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 现在 | 剩余 |

而如今剩下的又是什么呢?

[bʌt; bət] [tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] ?

| But | to | give | thanks | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 给 | 谢谢 | ? |

但要表达感谢吗?

[twelv] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] [twelv] [kraʊnz] ,
**Twelve breastplates and twelve crowns ,**
十二 胸甲 和 十二 皇冠 ,

十二件胸牌和十二顶冠冕，

['fleɪmɪŋ] [wɪð] [dʒemz][ænd; ənd][gəʊld] , [ðə; ði]['vəʊtɪv] ['ɒfəɹɪŋz]
**Flaming with gems and gold , the votive offerings**
炽盛 和 宝石 和 金子 , 这 奉献 供品

镶嵌着宝石和黄金的祭品

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ 'viktə ] [tu:; tə][ðeə(r)]['peɪtrən][seɪnt] ,
**Of the young victors to their patron saint ,**
的 这 年轻的 胜利者 到 他们的 赞助人 圣 ,

年轻的胜利者们向他们的守护圣人致敬，

[ vau ] [ɒn][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [wɜ:(r); wə(r)] [eə'lɒŋ]
**Vowed on the field of battle , were erelong**
发誓 在 这 场地 的 战斗 , 是 埃雷隆

在战场上立下的誓言，曾经是

[leɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [fər'evə(r)]
**Laid at his feet ; and to preserve forever**
铺设 在 他的 脚 ; 和 到 保存 永远

置于他脚下；并永远保存

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
**The memory of a day so full of change ,**
这 记忆 的 一个 天 所以 满的 的 改变 ,

那一天充满了变化，令人难忘。

[frɒm; frəm][dʒɔɪ][tu:; tə] [gri:f] , [frɒm; frəm] [gri:f] [tu:; tə][dʒɔɪ] [ə'gen] ,
**From joy to grief , from grief to joy again ,**
从 喜悦 到 悲伤 , 从 悲伤 到 喜悦 再次 ,

从喜悦到悲伤，再从悲伤到喜悦，

[θru:] ['meni] [æn; ən][eɪdʒ] , [æz; əz][ɒft][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [raʊnd] ,
**Through many an age , as oft as it came round ,**
通过 许多 一个 年龄 , 作为 经常 作为 它 来了 圆形的 ,

历经许多时代，每当它再次出现，

- [twɒz] [held] [rɪ'lɪdʒəsli] [wɪð] [ɔ:l] [əb'zɜ:vəns] .
**' Twas held religiously with all observance .**
- 那是 握住 宗教地 和 全部 观察 .

“仪式举行得非常隆重，一切都按规矩进行。”

[ðə; ði][dəʊdʒ] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][pjʊə(r)] ['ɜ:mɪn] ;
**The Doge resigned his crimson for pure ermine ;**
这 狗狗币 辞职 他的 赤红 为了 纯的 貂 ;

总督放弃了深红色，改穿纯貂皮色；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['sɪti][ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] [bɑ:dʒ]
**And through the city in a stately barge**
和 通过 这 城市 在 一个 庄严 驳船

然后乘坐一艘气派的驳船穿过城市。

[ɒv; əv][gəʊld][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] , [wɪð] [sɔ:ŋz] [ænd; ənd] ['sɪmfəniz] ,
**Of gold were borne , with songs and symphonies ,**
的 金子 是 出生 , 和 歌曲 和 交响乐 ,

载着黄金而来，伴随着歌声和交响乐，

[twelv] ['leɪdɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] .
**Twelve ladies young and noble .**
十二 女士们 年轻的 和 高贵 .

十二位年轻貌美的女士。

[klæd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
**Clad** **they** **were**
覆膜 他们 是

他们穿着

[ɪn]['braɪdl] [waɪt] [wɪð] ['braɪdl]['ɔːrnəmənts] ,
**In** **bridal** **white** **with** **bridal** **ornaments** **,**
在 新娘 白色的 和 新娘 装饰品 ,

身着洁白婚纱，佩戴新娘饰品，

[iːtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] [veɪl] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [dek]
**Each** **in** **her** **glittering** **veil** **;** **and** **on** **the** **deck**
每个 在 她 闪闪发光 面纱 ; 和 在 这 甲板

她们各自戴着闪闪发光的面纱；在甲板上

[æz; əz][ɒn][ə; eɪ] ['bɜːnɪʃt] [θrəʊn] , [ðeɪ] [glaidid][baɪ] .
**As** **on** **a** **burnished** **throne** **,** **they** **glided** **by** **.**
作为 在 一个 抛光 王座 , 他们 滑翔 经过 .

他们如同端坐在光洁的宝座上，优雅地滑行而过。

[nəʊ] ['wɪndəʊ] [ɔː(r)]['bælkəni] [bʌt; bət] [ɐd'ɔːnd]
**No** **window** **or** **balcony** **but** **adorned**
不 窗户 或者 阳台 但 装饰

没有窗户或阳台，但装饰精美

[wɪð] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['tekstʃə(r)] ; [nɒt][ə; eɪ] [ruːf]
**With** **hangings** **of** **rich** **texture** **;** **not** **a** **roof**
和 绞刑 的 富有的 质地 ; 不是 一个 屋顶

挂着质感丰富的帷幔；不是屋顶

[bʌt; bət] ['kʌvəd] [wɪð] [bɪ'həʊldə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)]
**But** **covered** **with** **beholders** **,** **and** **the** **air**
但 涵盖 和 旁观者 , 和 这 空气

但到处都是旁观者，空气

['vəʊk(ə)l] [wɪð] [dʒɔɪ] .
**Vocal** **with** **joy** **.**
声乐 和 喜悦 .

欢快地歌唱。

['ɒnwəd] [ðeɪ] [went] , [ðeə(r)] [ɔːz]
**Onward** **they** **went** **,** **their** **oars**
向前 他们 去 , 他们的 桨

他们继续前行，划着桨。

['muːvɪŋ] [ɪn] ['kɒnsət] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːməni] ,
**Moving** **in** **concert** **with** **the** **harmony** **,**
移动 在 音乐会 和 这 和谐 ,

与和声同步移动，

[θruː] [ðə; ði][rɪ'æltəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['djuːkl] ['pæləs] ;
**Through** **the** **Rialto** **to** **the** **ducal** **palace** **;**
通过 这 里亚托桥 到 这 公爵 宫殿 ;

穿过里亚托桥到达公爵府；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ðeə(r)] , [sɜːvd] [wɪð] [djuː] ['ɒnə(r)] ,
**And** **at** **a** **banquet** **there** **,** **served** **with** **due** **honor** **,**
和 在 一个 宴会 那里 , 服务 和 到期的 荣誉 ,

在那里举行的宴会上，他受到了应有的礼遇。

[sæt] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] —
**Sat** **,** **representing** **in** **the** **eyes** **of** **all** **—**
星期六 , 代表 在 这 眼睛 的 全部 —

萨特，在所有人眼中代表着——

[aɪz] [nɒt] [ʌn'wɛt] , [aɪ] [wiːn] , [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [tɪəz] —
**Eyes not unwet , I ween , with grateful tears —**
眼睛 不是 未湿润 , 我 温 , 和 感激的 眼泪 —

眼眶湿润，我哽咽着，流下了感激的泪水——

[ðeə(r)] ['lʌvli] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ðə; ði] “ [braɪdz] [ɒv; əv] ['venɪs] .
**Their lovely ancestors , the “ Brides of Venice .**
他们的 迷人的 祖先 , 这 “ 新娘 的 威尼斯 .

她们美丽的祖先，被称为“威尼斯新娘”。

” [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] [dæʃt] [haɪ]
**” THE breaking waves dashed high**
” 这 打破 波浪 虚线 高的

巨浪拍击着高处

[ɒn] [ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] [rɒk] - [baʊnd] [kəʊst] ,
**On a stern and rock - bound coast ,**
在 一个 船尾 和 岩石 - 边界 海岸 ,

在崎岖险峻、礁石密布的海岸上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [skaɪ]
**And the woods against a stormy sky**
和 这 树林 反对 一个 暴风雨 天空

暴风雨天空下的树林

[ðeə(r)]['dʒaɪənt] ['brɑːntʃɪz] [tɒst] ;
**Their giant branches tossed ;**
他们的 巨大的 分支 抛掷 ;

它们巨大的树枝被抛掷着；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [naɪt] [hʌŋ] [dɑːk]
**And the heavy night hung dark**
和 这 重的 夜晚 悬挂 黑暗的

夜色沉重，笼罩着大地。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['or] ,
**The hills and water o'er ,**
这 丘陵 和 水 超过 ,

山峦和水面之上，

[wen] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['eksaɪlz] [mʊrd] [ðeə(r)] [bɑːk]
**When a band of exiles moored their bark**
什么时候 一个 乐队 的 流亡者 系泊 他们的 吠

当一群流亡者停泊他们的船时

[ɒn] [ðə; ði][waɪld] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] [ʃɔː(r)] .
**On the wild New England shore .**
在 这 荒野 新的 英格兰 支撑 .

在新英格兰的荒野海岸。

[nɒt] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ['kɒmz] ,
**Not as the conqueror comes ,**
不是 作为 这 征服者 来 ,

并非如征服者到来时那样，

[ðeɪ] , [ðə; ði] [truː] - [hɑːtɪd] , [keɪm] ;
**They , the true - hearted , came ;**
他们 , 这 真的 - 心地 , 来了 ;

那些真心实意的人来了；

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [drʌmz] ,
**Not with the roll of the stirring drums ,**
不是 和 这 卷 的 这 搅拌 鼓 ,

不是伴着搅拌鼓的隆隆声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ðæt] [sɪŋz] [ɒv; əv] [feɪm] ;

| And | the | trumpet | that | sings | of | fame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喇叭 | 那 | 唱歌 | 的 | 名声 | ; |

还有那歌颂荣耀的号角;

[nɒt] [æz; əz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kʌm] ,

| Not | as | the | flying | come | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 这 | 飞行 | 来 | , |

并非像飞行那样,

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][ɪn][fɪə(r)] ;

| In | silence | and | in | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 沉默 | 和 | 在 | 害怕 | ; |

在沉默和恐惧中;

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [gluːm]

| They | shook | the | depths | of | the | desert | gloom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 摇晃 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 沙漠 | 愁云 |

它们撼动了沙漠深处的幽暗。

[wɪð] [ðeə(r)] [hɪmz] [ɒv; əv] ['lɒfti] [tʃɪə(r)] .

| With | their | hymns | of | lofty | cheer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 赞美诗 | 的 | 高远 | 欢呼 | . |

他们唱着振奋人心的赞歌。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [stɔːm] [ðeɪ] [sæŋ] ,

| Amidst | the | storm | they | sang | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 这 | 风暴 | 他们 | 唱 | , |

暴风雨中,他们歌唱,

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [hɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ;

| And | the | stars | heard | , | and | the | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明星 | 听到 | , | 和 | 这 | 海 | ; |

群星和大海都听见了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [wʊdz] [ræŋ]

| And | the | sounding | aisles | of | the | dim | woods | rang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 听起来 | 过道 | 的 | 这 | 暗淡 | 树林 | 响铃 |

昏暗树林中回荡着低沉的回声。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ænθəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] !

| To | the | anthem | of | the | free | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 国歌 | 的 | 这 | 自由的 | ! |

向自由致敬!

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]['iːg(ə)l] [sɔːrd]

| The | ocean | eagle | soared |
|---|---|---|---|
| 这 | 海洋 | 鹰 | 飙升 |

海鹰翱翔

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][nest][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] [fəʊm] ,

| From | his | nest | by | the | white | wave's | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 巢 | 经过 | 这 | 白色的 | 波浪 | 泡沫 | , |

他从白色浪花泡沫旁的巢穴里,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [paɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['fɒrɪst] [rɔːd] , —

| And | the | rocking | pines | of | the | forest | roared | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 摇滚 | 松树 | 的 | 这 | 森林 | 咆哮 | , | — |

森林里的松树摇曳生姿,发出轰鸣声——

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['welkəm] [həʊm] .

| This | was | their | welcome | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他们的 | 欢迎 | 家 | . |

这是迎接他们回家的方式。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] [wɪð] ['hɔːri] [heə(r)]
**There were men with hoary hair**
那里 是 男人 和 苍老 头发

有些男人头发花白。

[ə'mɪdst] [ðæt] ['pɪlgrɪm] [bænd] :
**Amidst that pilgrim band :**
在……之中 那 朝圣 乐队 :

在那群朝圣者之中:

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə]['wɪðə(r)][ðeə(r)] ,
**Why had they come to wither there ,**
为什么 有 他们 来 到 枯萎 那里 ,

他们为何会来到这里凋零?

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tʃaɪld,hʊdz] [lænd] ?
**Away from their childhood's land ?**
离开 从 他们的 童年的 土地 ?

远离童年故土?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wʊmənz] ['fɪələs] [aɪ] ,
**There was woman's fearless eye ,**
那里 曾是 女性的 无畏 眼睛 ,

那里有女人无畏的眼神,

[lɪt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['lʌvz] [truːθ] ;
**Lit by her deep love's truth ;**
点燃 经过 她 深的 爱的 真相 ;

被她深沉的爱所照亮;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] - [braʊ] , [sə'riːnli] [haɪ] ,
**There was manhood's brow , serenely high ,**
那里 曾是 - 眉头 , 平静地 高的 ,

那里有男子气概的眉宇,高高昂起,神态安详。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪəri] [hɑːt] [ɒv; əv] [juːθ] .
**And the fiery heart of youth .**
和 这 火热 心 的 青年 .

还有那颗炽热的青春之心。

[wɒt] [sɔːt] [ðeɪ] [ðʌs] [ə'fɑː(r)] ?
**What sought they thus afar ?**
什么 寻求 他们 因此 远方 ?

他们远道而来究竟是为了什么?

[braɪt] ['dʒuːəlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][maɪn] ,
**Bright jewels of the mine ,**
明亮的 珠宝 的 这 矿 ,

矿井中璀璨的宝石,

[ðə; ðɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['siːz] , [ðə; ðɪ] [spɔɪlz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ?
**The wealth of seas , the spoils of war ?**
这 财富 的 海域 , 这 战利品 的 战争 ?

海洋的财富,战争的战利品?

[ðeɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] [feɪθs] [pjʊə(r)] [ʃraɪn] !
**They sought a faith's pure shrine !**
他们 寻求 一个 信仰的 纯的 神社 !

他们寻求的是信仰的纯洁圣地!

[aɪ] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['həʊli] [graʊnd] ,
**Aye , call it holy ground ,**
是的 , 称呼 它 圣 地面 ,

没错,就叫它圣地吧。

[ðə; ði] [sɔɪl] [weə(r)] [fɜːst] [ðeɪ] [trɒd] ;
**The soil where first they trod ;**
这 土壤 在哪里 第一的 他们 践踏 ;

他们最初踏足的土地;

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ʌn'steɪnd] [wɒt] [ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] , —
**They have left unstained what there they found , —**
他们 有 左边 未染色 什么 那里 他们 成立 , —

他们没有玷污他们在那里发现的一切。

['friːdəm] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [gɒd] .
**Freedom to worship God .**
自由 到 崇拜 上帝 .

敬拜上帝的自由。

[ə'læs] !
**ALAS !**
唉 !

唉!

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɑː(r); ə(r)] [fled] ,
**The days of chivalry are fled ,**
这 天 的 骑士精神 是 逃亡 ,

骑士精神的时代已经远去。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['tʊənəmənt] [ɪg'zɪsts] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
**The brilliant tournament exists no more ;**
这 杰出的 比赛 存在 不 更多的 ;

这项辉煌的赛事已经不复存在了;

['aʊə(r)] [lʌvz] [ɑː(r); ə(r)] [kəʊld] , [ænd; ənd] [dʌl] [æz; əz] [aɪs] [ɔː(r)] [liːd] ,
**Our loves are cold , and dull as ice or lead ,**
我们的 爱 是 寒冷的 , 和 乏味的 作为 冰 或者 带领 ,

我们的爱冷漠而迟钝，如同冰或铅一般。

[ænd; ənd] ['kɔːtɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪ'nɔːməs] [bɔː(r)] .
**And courting is a most enormous bore .**
和 求爱 是 一个 最多 巨大的 钻孔 .

恋爱真是无聊透顶。

[ɪn] [ðəʊz] [gʊd] " ['əʊldən] [taɪmz] , " [ə; eɪ] " ['leɪdi] [braɪt]
**In those good " olden times , " a " ladye bright**
在 那些 好的 " 古老的 时代 , " 一个 " 女士 明亮的

在那些美好的"旧时光"里，一位"明媚的女士"

" [maɪt] [sɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʌrət] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['baʊə(r)] ,
**" Might sit within her turret or her bower ,**
" 可能 坐 之内 她 炮塔 或者 她 凉亭 ,

"可能会坐在她的塔楼里或凉亭里，

[waɪl] ['lʌvəz] [sæŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [naɪt] ,
**While lovers sang and played without all night ,**
尽管 恋人 唱 和 玩 没有 全部 夜晚 ,

恋人们整夜唱歌玩耍，

[ænd; ənd] [diːmd] [ðəm'selvz] [ri'wɔːdid] [baɪ] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] .
**And deemed themselves rewarded by a flower .**
和 被认为 他们自己 奖励 经过 一个 花 .

他们认为自己得到了一朵花作为奖励。

[jet] [ɪf] [wʌn] ['feɪvəd] [sweɪn] [wʊd] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] ,
**Yet if one favored swain would persevere ,**
然而 如果 一 受青睐 斯温 会 坚持不懈 ,

然而，如果一位心仪的恋人能够坚持下去，

[ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] [skɔːn] [ænd; ənd] [lɑːf] ,
**In despite of her haughty scorn and laugh ,**
在 尽管 的 她 傲慢 轻蔑 和 笑 ,

尽管她傲慢地轻蔑嘲笑，

[pə'tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm] , [wɪð] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [jɪə(r)] ,
**Perchance she threw him , with the closing year ,**
或许 她 扔 他 , 和 这 结束 年 ,

或许她在最后一年抛弃了他，

[æn; ən][əʊld] [ɒd] [glʌv] , [ɔː(r)] [els] [ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] [skɑːf] .
**An old odd glove , or else a worn - out scarf .**
一个 老的 奇怪的 手套 , 或者 别的 一个 磨损 - 出去 围巾 .

一只旧手套，或者一条破旧的围巾。

[ɒf] [ðen] , [ə'weɪ] [id] [raɪd] ['or] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,
**Off then , away he'd ride o'er sea and land ,**
离开 然后 , 离开 他会 骑 超过 海 和 土地 ,

然后，他便会骑马驰骋于海陆之间。

[ænd; ənd]['drægənz] [fel] [ænd; ənd] ['maɪti] ['dʒaɪənts] [smaɪt]
**And dragons fell and mighty giants smite**
和 龙 跌倒 和 强大的 巨人 惩击

巨龙陨落，巨人陨落

[wɪð] [ðə; ði] [tʌf] [spɪə(r)][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
**With the tough spear he carried in his hand ;**
和 这 艰难的 矛 他 携带 在 他的 手 ;

他手中拿着一根坚硬的长矛；

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [truː] [naɪt] .
**And all to prove himself her own true knight .**
和 全部 到 证明 他自己 她 自己的 真的 骑士 .

这一切都是为了证明自己是她真正的骑士。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][mɔː(r)] , [æz; əz][waɪld][æz; əz][hiː; hi] ,
**Meanwhile a thousand more , as wild as he ,**
同时 一个 千 更多的 , 作为 荒野 作为 他 ,

与此同时，还有上千个和他一样野蛮的人，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][self] - [seɪm] [θɪŋ] ;
**Were all employed upon the self - same thing ;**
是 全部 受雇 之上 这 自己 - 相同的 事物 ;

他们都从事同一件事；

[ænd; ənd] [wen] [iːtʃ] [hæd; həd][rəʊd] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] “ ['leɪ.di] ,
**And when each had rode hard for his “ ladye ,**
和 什么时候 每个 有 骑 难的 为了 他的 “ 女士 ,

当每个人都为了自己的“女士”而奋力骑行之后，

” [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][met] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] .
**” They all come back and met within a ring .**
” 他们 全部 来 后退 和 遇见 之内 一个 戒指 .

“他们都回来了，并在一个圆圈内相遇。”

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪtld] “ [sɪr]
**Where all the men who were entitled “ syr**
在哪里 全部 这 男人 WHO 是 标题 “ 糖浆

所有那些有资格被称为“syr”的男人

” [ə'pɪəd] [wɪð] ['mɑːʃ(ə)l][eə(r)][ænd; ənd] ['hɔːti] [fraʊn] ,
**” Appeared with martial air and haughty frown ,**
” 出现 和 武术 空气 和 傲慢 皱眉 ,

“他带着尚武的气势和傲慢的眉头出现，

['beərɪŋ] “ [lɒŋ] [pəulz] , [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ʌp][tu:; tə][stɜ:(r)] ,

| **Bearing** | **“** | **long** | **poles** | **,** | **each** | **other** | **up** | **to** | **stir** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | “ | 长的 | 杆子 | , | 每个 | 其他 | 向上 | 到 | 搅拌 | , |

扛着“长杆”，互相向上搅动，

” [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][stɜ:(r)] - [ʌp] , [θrʌst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [daʊn] .

| **”** | **And** | **,** | **in** | **the** | **stir** | **-** | **up** | **,** | **thrust** | **each** | **other** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | , | 在 | 这 | 搅拌 | - | 向上 | , | 推力 | 每个 | 其他 | 向下 | . |

“在争吵中，互相推搡。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ 'gæləp ] [raʊnd] [wɪð] ['daɪə(r)][ɪn'tent] ,

| **And** | **then** | **they** | **galloped** | **round** | **with** | **dire** | **intent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 疾驰 | 圆形的 | 和 | 可怕的 | 意图 | , |

然后他们带着凶狠的意图策马疾驰而去。

[i:tʃ] [naɪt] [rɪ'zɒlvd] [ə'nʌðərz] [praɪd][tu:; tə]['hʌmb(ə)l] ;

| **Each** | **knight** | **resolved** | **another's** | **pride** | **to** | **humble** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 骑士 | 已解决 | 另一个的 | 自豪 | 到 | 谦逊的 | ; |

每一位骑士都决心挫败另一位骑士的傲慢；

[ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [ræŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['tʊənəmənt]

| **And** | **laughter** | **rang** | **around** | **the** | **tournament** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑声 | 响铃 | 大约 | 这 | 比赛 |

笑声响彻整个赛场。

[æz; əz][ɒft][æz; əz]['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] .

| **As** | **oft** | **as** | **any** | **of** | **them** | **had** | **a** | **tumble** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经常 | 作为 | 任何 | 的 | 他们 | 有 | 一个 | 翻滚 | . |

他们当中有些人摔倒的次数也不少。

[ænd; ənd] [wen] , [pə'tʃɑ:ns] , [sʌm; səm] [ɪl] - [stɑ:d] [waɪt] [maɪt] [daɪ] ,

| **And** | **when** | **,** | **perchance** | **,** | **some** | **ill** | **-** | **starred** | **wight** | **might** | **die** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 或许 | , | 一些 | 患病的 | - | 星形 | 怀特岛 | 可能 | 死 | , |

而当某个不幸的亡灵死去时，

[ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [staʊt] , [ʌn'lʌki] [pəʊk] ,

| **The** | **victim** | **of** | **a** | **stout** | **,** | **unlucky** | **poke** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受害者 | 的 | 一个 | 肥硕 | , | 倒霉 | 戳 | , |

不幸被狠狠戳了一下的受害者

[meɪ'hæp; 'meɪhæp][sʌm; səm][feə(r)][wʌn] [waɪpt] [wʌn] ['bju:tiəs] [aɪ] ,

| **Mayhap** | **some** | **fair** | **one** | **wiped** | **one** | **beauteous** | **eye** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 一些 | 公平的 | 一 | 擦拭 | 一 | 美丽的 | 眼睛 | , |

或许是某个美丽的女子擦去了她美丽的眼睛，

[ðə; ði] [rest] [smaɪld] ['kɑ:mli] [ɒn][ðə; ði] ['dedli] [dʒəʊk] .

| **The** | **rest** | **smiled** | **calmly** | **on** | **the** | **deadly** | **joke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 微笑 | 平静地 | 在 | 这 | 致命 | 开玩笑 | . |

其余的人对这个致命的玩笑平静地笑了笑。

[su:n] , [ðen] , [ðə; ði]['leɪdi] , [hu:z] [grɪm] , ['stɔ:lwət] [sweɪn]

| **Soon** | **,** | **then** | **,** | **the** | **lady** | **,** | **whose** | **grim** | **,** | **stalwart** | **swain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | , | 然后 | , | 这 | 女士 | , | 谁 | 严峻 | , | 坚定的 | 斯温 |

不久之后，这位女士，她那严肃而坚定的情人

[hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [strɒgɪst] [hɔ:s] [ænd; ənd] [tʌfɪst] [pəʊl] ,

| **Had** | **got** | **the** | **strongest** | **horse** | **and** | **toughest** | **pole** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 这 | 最强 | 马 | 和 | 最难 | 极 | , |

我弄到了最强壮的马和最坚固的杆子。

[bɪ'dekt] [hɪm] , ['ni:lɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [tʃeɪn] ,

| **Bedecked** | **him** | **,** | **kneeling** | **,** | **with** | **a** | **golden** | **chain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 他 | , | 跪着 | , | 和 | 一个 | 金的 | 链 | , |

他跪着，身上戴着一条金链子，

[ænd; ənd] [ plait ] [trəʊθ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmɒtli] [həʊl] .

| And | plighted | troth | before | the | motley | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 陷入困境 | 誓言 | 前 | 这 | 杂乱无章 | 所有的 | . |

在形形色色的众人面前许下誓言。

[əˈlæs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈʃɪvəlri] [ɑː(r); ə(r)] [fled] ,

| the | days | of | chivalry | are | fled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 骑士精神 | 是 | 逃亡 | , |

骑士精神的时代已经远去。

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈtʊənəmənt] [ɪgˈzɪsts] [nəʊ] [mɔː(r)] .

| The | brilliant | tournament | exists | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出的 | 比赛 | 存在 | 不 | 更多的 | . |

这项辉煌的赛事已经不复存在了。

[men] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] [dʌl] [æz; əz] [aɪs] [ɔː(r)] [liːd] ,

| Men | now | are | cold | and | dull | as | ice | or | lead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 现在 | 是 | 寒冷的 | 和 | 乏味的 | 作为 | 冰 | 或者 | 带领 | , |

现在的男人冷漠麻木，像冰或铅一样。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈkɔːtʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [bɔː(r)] .

| And | even | courtship | is | a | dreadful | bore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 求爱 | 是 | 一个 | 可怕 | 钻孔 | . |

就连求爱过程也令人厌烦透顶。

[gɪv] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [sɒŋ] !

| GIVE | us | a | song | ! |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 一个 | 歌曲 | ! |

给我们唱首歌吧!

〞 [ðə; ði] [ˈsəʊldʒəz] [kraɪd] ,

| 〞 | the | soldiers | cried | , |
|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 士兵 | 哭 | , |

士兵们喊道:

[ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [ˈtrentʃɪz] [ˈgaːdɪŋ] ,

| The | outer | trenches | guarding | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 外 | 战壕 | 守护 | , |

外围战壕守卫着

[wen] [ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [gʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmps] [ˈælaɪd]

| When | the | heated | guns | of | the | camps | allied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 加热 | 枪支 | 的 | 这 | 营地 | 盟军 |

当盟军营地的枪炮声响起时

[gruː] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ˈbɔmbaːdɪŋ] .

| Grew | weary | of | bombarding | . |
|---|---|---|---|---|
| 成长 | 厌倦 | 的 | 轰炸 | . |

厌倦了轰炸。

[ðə; ði] [dɑːk] [rɪˈdæn] , [ɪn] [ˈsaɪlənt] [skɒf] ,

| The | dark | Redan | , | in | silent | scoff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 雷丹 | , | 在 | 沉默的 | 嘲笑 | , |

阴沉的雷丹，默默地冷笑着。

[leɪ] [grɪm] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ˈʌndə(r)] ;

| Lay | grim | and | threatening | under | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 莱 | 严峻 | 和 | 威胁 | 在下面 | ; |

阴森森地躺在下面;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːni] [maʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæləˌkɔf]
**And** **the** **tawny** **mound** **of** **the** **Malakoff**
和 这 黄褐色 冢 的 这 马拉科夫

还有马拉科夫山那黄褐色的土丘。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [ beltʃ ] [ɪts]['θʌndə(r)] .
**No** **longer** **belched** **its** **thunder** **.**
不 更长 打嗝 它是 雷 .

它不再发出雷鸣般的轰鸣。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
**There** **was** **a** **pause** **.**
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ə; eɪ] ['gɑːdzmən] [sed] ,
**A** **guardsman** **said** **,**
一个 卫兵 说 ,

一名卫兵说道:

“ [wiː; wi] [stɔːm] [ðə; ði][fɔːrts][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;
**“** **We** **storm** **the** **forts** **to** **-** **morrow** **;**
“ 我们 风暴 这 堡垒 到 - 明天 ;

“我们明天攻占这些堡垒;

[sɪŋ] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] , [ə'nʌðə(r)] [deɪ]
**Sing** **while** **we** **may** **,** **another** **day**
唱歌 尽管 我们 可能 , 其他 天

趁我们还有机会，再唱一天吧

[wɪl] [brɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
**Will** **bring** **enough** **of** **sorrow** **.**
将要 带来 足够的 的 悲哀 .

这将带来足够的悲伤。

” [ðeɪ] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bætəriz] [saɪd] ,
**”** **They** **lay** **along** **the** **battery's** **side** **,**
” 他们 躺 沿着 这 电池的 边 ,

它们沿着电池侧面躺着,

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['kænən] ,
**Below** **the** **smoking** **cannon** **,**
以下 这 吸烟 大炮 ,

在冒着烟的大炮下方,

[breɪv] [hɑːts] [frɒm; frəm] ['sevən] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [klaɪd] ,
**Brave** **hearts** **from** **Severn** **and** **from** **Clyde** **,**
勇敢的 心 从 塞文 和 从 克莱德 ,

来自塞文河和克莱德河的勇敢的人们,

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] ['ʃænən] .
**And** **from** **the** **banks** **of** **Shannon** **.**
和 从 这 银行 的 香农 .

以及来自香农河畔。

[ðeɪ] [sæŋ] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv] [feɪm] ;
**They** **sang** **of** **love** **,** **and** **not** **of** **fame** **;**
他们 唱 的 爱 , 和 不是 的 名声 ;

他们歌颂爱情，而不是名利;

[fə'gɒt] [wɒz; wəz] ['brɪtnz] ['glɔːri] :
**Forgot** **was** **Britain's** **glory** **:**
忘了 曾是 英国的 荣耀 :

被遗忘的是英国的辉煌:

[iːtʃ] [hɑːt] [ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] ,
**Each heart recalled a different name ,**
每个 心 召回 一个 不同的 姓名 ,

每颗心都承载着一个不同的名字，

[bʌt; bət][ɔːl] [sæŋ] “ ['æni] ['lɔːri] .
**But all sang “ Annie Lawrie .**
但 全部 唱 “ 安妮 劳里 .

但所有人都唱起了《安妮·劳里》。

” [vɔɪs] ['ɑːftə(r)] [vɔɪs] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [sɒŋ] ,
**” Voice after voice caught up the song ,**
” 嗓音 后 嗓音 捕捉 向上 这 歌曲 ,

“一个个声音接连唱起这首歌，

[ʌnˈtɪl] [ɪts]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n]
**Until its tender passion**
直到 它是 投标 热情

直到它温柔的激情

[rəʊz] [laɪk][æn; ən] ['ænθəm] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [strɒŋ] , —
**Rose like an anthem , rich and strong , —**
玫瑰 喜欢 一个 国歌 , 富有的 和 强的 , —

玫瑰如颂歌般绽放，浓郁而强劲——

[ðeə(r)]['bæt(ə)l] - [iːv] [kənˈfeʃ(ə)n] .
**Their battle - eve confession .**
他们的 战斗 - 前夕 忏悔 .

他们在决战前的忏悔。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] [bɜːnd]
**Beyond the darkening ocean burned**
超过 这 变暗 海洋 烧伤

在逐渐变暗的海洋燃烧之外

[ðə; ði] ['blʌdi] ['sʌnˌsɛts] ['embəz] ,
**The bloody sunset's embers ,**
这 血腥 日落 余烬 ,

血红的夕阳余烬，

[waɪl] [ðə; ði][kraɪˈmiən] ['væliz] ['lɜːnɪd]
**While the Crimean valleys learned**
尽管 这 克里米亚 山谷 学习

克里米亚山谷的人们逐渐认识到这一点。

[haʊ] ['ɪŋglɪʃ] [lʌv] [ riˈmembə ] .
**How English love remembers .**
如何 英语 爱 记得 .

英国人的爱情是如何铭记的。

[ænd; ənd][wʌns] [əˈgen] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [hel]
**And once again a fire of hell**
和 一次 再次 一个 火 的 地狱

地狱之火再次燃起

[reɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kwɔːtəz] ,
**Rained on the Russian quarters ,**
下雨了 在 这 俄语 四分之一 ,

俄罗斯人居住区下起了雨，

[wɪð] [skriːm] [ɒv; əv] [ʃɒt] [ænd; ənd] [bɜːst] [ɒv; əv] [ʃel]
**With scream of shot and burst of shell**
和 尖叫 的 射击 和 爆裂 的 壳

伴随着枪声和炮弹爆炸声

[ænd; ənd] [beˈləuɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrtərz] !

| And | bellowing | of | the | mortars | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咆哮 | 的 | 这 | 迫击炮 | ! |

还有迫击炮的轰鸣声!

[ænd; ənd] [ˈaɪrɪʃ] [ˈnɔːrəz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][dɪm]

| And | Irish | Nora's | eyes | are | dim |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱尔兰 | 诺拉的 | 眼睛 | 是 | 暗淡 |

爱尔兰诺拉的眼睛黯淡无光。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋə(r)] [dʌm] [ænd; ənd][ˈgɔːri] ;

| For | a | singer | dumb | and | gory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 歌手 | 哑的 | 和 | 血腥 | ; |

对于一个愚蠢而血腥的歌手来说;

[ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈmeəri][ mɔːn, məun ][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

| And | English | Mary | mourns | for | him |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 英语 | 玛丽 | 哀悼 | 为了 | 他 |

英国玛丽为他哀悼

[huː] [sæŋ] [ɒv; əv] “ [ˈæni] [ˈlɔːri] .

| Who | sang | of | “ | Annie | Lawrie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 唱 | 的 | “ | 安妮 | 劳里 | . |

谁演唱了《安妮·劳瑞》?

” [sliːp] , [ˈsəʊldʒəz] !

| ” | Sleep | , | soldiers | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 睡觉 | , | 士兵 | ! |

“士兵们，睡觉吧！”

[stɪl] [ɪn] [ˈɒnəd] [rest]

| still | in | honored | rest |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 在 | 荣幸 | 休息 |

安息于尊荣之中

[jɔː(r); jə(r)] [truːθ] [ænd; ənd][ˈvælə(r)] [ˈweərɪŋ] .

| Your | truth | and | valor | wearing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 真相 | 和 | 勇气 | 穿着 | . |

你的真理和勇气闪耀着光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 勇敢的歌谣(Ballads of Bravery)
## 第4/5页

[ðə; ði] ['breɪvɪst] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tendə] ,

| The | bravest | are | the | tenderest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最勇敢的 | 是 | 这 | 最嫩的 | , |

最勇敢的人往往最温柔。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['deərɪŋ] .

| The | loving | are | the | daring | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 是 | 这 | 大胆 | . |

有爱的人都是勇敢的人。

[fɑː(r)] - [niːθ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nuːntaɪd] ,

| FAR | - | neath | the | glorious | light | of | the | noontide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | - | 下方 | 这 | 辉煌 | 光 | 的 | 这 | 正午 | , |

在正午灿烂的阳光下，

[ɪn][ə; eɪ][dæmp] ['dʌndʒən] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [leɪ] ,

| In | a | damp | dungeon | a | prisoner | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 潮湿 | 地牢 | 一个 | 囚犯 | 躺 | , |

潮湿的地牢里躺着一名囚犯，

[eɪdʒd][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [j'iəz] ['nʌmbəd] ,

| Aged | and | feeble | , | his | failing | years | numbered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老年人 | 和 | 微弱 | , | 他的 | 失败 | 年 | 编号 | , |

年老体衰，他的生命已进入倒计时。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [hɪm] [ðæt] [deɪ] .

| Waiting | the | fate | to | be | brought | him | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 这 | 命运 | 到 | 是 | 带来 | 他 | 那 | 天 | . |

等待着那一天命运的降临。

['saɪləns] , [ə'presɪv] [wɪð] ['dɑːknəs] , [held]['djʊərəns] ;

| Silence | , | oppressive | with | darkness | , | held | durance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | , | 压迫性的 | 和 | 黑暗 | , | 握住 | 杜兰斯 | ; |

寂静，如同黑暗般压抑，持续了很久；

[deθ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [deθ] ;

| Death | in | the | living | , | or | living | in | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 在 | 这 | 活的 | , | 或者 | 活的 | 在 | 死亡 | ; |

生者之死，或生于死中；

[kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['grænɪt] , [ænd; ənd] ['bəːdnd] [wɪð] ['fetəz] ,

| Crouched | on | the | granite | , | and | burdened | with | fetters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹲着 | 在 | 这 | 花岗岩 | , | 和 | 负担 | 和 | 镣铐 | , |

他蜷缩在花岗岩上，身上戴着沉重的镣铐，

[ɪn'heɪlɪŋ] [sləʊ] ['pɔɪz(ə)n] [wɪð] [iːtʃ] ['leɪbəd] [breθ] .

| Inhaling | slow | poison | with | each | labored | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸入 | 慢的 | 毒 | 和 | 每个 | 辛勤劳作 | 气息 | . |

每一次艰难的呼吸都像是在吸入慢性毒药。

['or] [ðə; ði][dæmp][flɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [ðeə(r)] [ 'glisən ]

| O'er | the | damp | floor | of | his | dungeon | there | glistened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 潮湿 | 地面 | 的 | 他的 | 地牢 | 那里 | 闪闪发光 |

在他潮湿的地牢地板上，闪闪发光

['feɪntli] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪft] - [n'iəɹɪŋ] [laɪt] ;

| Faintly | the | rays | of | a | swift | - | nearing | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淡淡的 | 这 | 射线 | 的 | 一个 | 迅速 | - | 临近 | 光 | ; |

隐约可见一道迅速逼近的光芒;

[ðen] [ðə; ði] [swiːt] ['dʒɪŋgl][ɒv; əv] [kiːz] , [ðæt] [suːn] ['əʊpənd]

| Then | the | sweet | jingle | of | keys | , | that | soon | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 甜的 | 铃铛 | 的 | 钥匙 | , | 那 | 很快 | 打开 |

接着传来钥匙清脆的叮当声，门很快就开了。

[ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][streɪndʒ] [siːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] .

| The | door | , | and | revealed | a | strange | scene | to | his | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | , | 和 | 揭晓 | 一个 | 奇怪的 | 场景 | 到 | 他的 | 视线 | . |

门开了，映入眼帘的是一幅奇异的景象。

[ɪn][ðə; ði] [red] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] ,

| In | the | red | glare | of | the | flickering | torches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 红色的 | 强光 | 的 | 这 | 闪烁 | 火炬 | , |

在闪烁的火炬的红光中，

[held] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] - [ gaun ] ['səʊldʒəz][ɒv; əv] [gɒd] ,

| Held | by | the | gray | - | gowned | soldiers | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 经过 | 这 | 灰色的 | - | 身着礼服 | 士兵 | 的 | 上帝 | , |

由身着灰色长袍的上帝战士们守护着，

['gæðəd] [ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [rɪ'membə(r)]

| Gathered | a | group | that | the | world | will | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 一个 | 团体 | 那 | 这 | 世界 | 将要 | 记住 |

聚集了一群世人铭记的人。

[lɒŋ] ['eɪdʒɪz]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [sliːp] - [niːθ] [ðə; ði][sɒd] .

| Long | ages | after | we | sleep | ' | neath | the | sod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 年龄 | 后 | 我们 | 睡觉 | - | 下方 | 这 | 草皮 | . |

在我们长眠于草皮之下很久很久以后。

[dreɪpt] [ɪn][ðeə(r)] [rəʊbz] [ɒv; əv] [braɪt] ['skɑːlət] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ,

| Draped | in | their | robes | of | bright | scarlet | and | purple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垂坠的 | 在 | 他们的 | 长袍 | 的 | 明亮的 | 猩红 | 和 | 紫色的 | , |

他们身披鲜艳的猩红色和紫色长袍，

['beərɪŋ] [ə'lɒft][ðə; ði][gəʊld] ['embləmz] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

| Bearing | aloft | the | gold | emblems | of | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 高空 | 这 | 金子 | 徽章 | 的 | 罗马 | , |

高举罗马的金色徽章，

[stʊd] [ðə; ði] [tʃiːf] [priːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] [də'mɪnjən] ,

| Stood | the | chief | priests | of | the | papal | dominion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 这 | 首席 | 神父 | 的 | 这 | 教皇 | 统治权 | , |

站在那里的是教皇统治下的主要祭司们，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['piːtərz] [praʊd] [dəʊm] ,

| Under | the | shadow | of | Peter's | proud | dome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 彼得的 | 自豪的 | 穹顶 | , |

在彼得高傲的穹顶之下，

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['pɒntɪf] [ kə'mɑːnd ] ,

| By | the | infallible | pontiff | commanded | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 绝对正确 | 教皇 | 命令 | , |

奉教宗之命，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)nz] [rɪ'siːvd] ;

| From | his | own | lips | their | directions | received | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 自己的 | 嘴唇 | 他们的 | 方向 | 已收到 | ; |

他们从他口中得到了指示;

[sent] [tuː; tə] [dɪˈmɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [ˌgælə'leɪəʊ]

| Sent | to | demand | of | the | wise | Galileo |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 到 | 要求 | 的 | 这 | 明智的 | 伽利略 |

奉命向睿智的伽利略请教

[dɪˈnaɪəl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [truːðz] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] ， —

| Denial | of | all | the | great | truths | he | believed | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 的 | 全部 | 这 | 伟大的 | 真相 | 他 | 相信 | ， | — |

他否认了他所信仰的所有伟大真理——

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kənˈvikʃənz] ，

| Before | the | whole | world | to | give | up | his | convictions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 所有的 | 世界 | 到 | 给 | 向上 | 他的 | 定罪 | ， |

在全世界面前放弃他的信念，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [sed] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [nɒt] [muːvd] ；

| Because | the | great | church | said | the | world | had | not | moved | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 伟大的 | 教会 | 说 | 这 | 世界 | 有 | 不是 | 已搬 | ； |

因为伟大的教会说世界并没有改变；

[ðen] [tuː; tə] [sweə(r)] ， [bɪˈfɔː(r)] [gɒd] ， [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] [wɒz; wəz] ['aɪd(ə)l] ，

| Then | to | swear | , | before | God | , | that | his | science | was | idle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 发誓 | ， | 前 | 上帝 | ， | 那 | 他的 | 科学 | 曾是 | 闲置的 | ， |

然后向上帝发誓，他的科学是无用的。

[ænd; ənd] [truːθ] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækts] [hiː; hi] [hæd; həd] [pruːvd] .

| And | truth | was | unknown | to | the | facts | he | had | proved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真相 | 曾是 | 未知 | 到 | 这 | 事实 | 他 | 有 | 已证实 | . |

而他所证明的事实，真相却无人知晓。

[səʊ] ， ['luːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃæklz] ， [ðeɪ] [beɪd] [ðə; ði] [seɪdʒ] ['lɪs(ə)n]

| So | , | loosing | his | shackles | , | they | bade | the | sage | listen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | ， | 失败 | 他的 | 镣铐 | ， | 他们 | 巴德 | 这 | 圣人 | 听 |

于是，他们解开了他的枷锁，让这位智者倾听。

[tuː; tə] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] :

| To | words | from | the | mouth | of | the | vicar | of | God | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 字 | 从 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 牧师 | 的 | 上帝 | : |

上帝代理人的话语：

“ [rɪˈkænt] [ðaɪ] [vaɪl] ['dɒktrɪnz] ， [ænd; ənd] [laɪf] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðiː] :

| “ | Recant | thy | vile | doctrines | , | and | life | we | will | give | thee | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 反悔 | 你的 | 卑鄙的 | 教义 | ， | 和 | 生活 | 我们 | 将要 | 给 | 你 | : |

“放弃你那些卑劣的教义，我们将赐予你生命：”

[ədˈhɪə(r)] ， [ænd; ənd] [ðaɪ] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [suːn] [trɒd] !

| Adhere | , | and | thy | road | to | the | grave | is | soon | trod | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粘着 | ， | 和 | 你的 | 路 | 到 | 这 | 严重 | 是 | 很快 | 践踏 | ！ |

坚持下去，你通往坟墓的路很快就会走完！

” [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] — [ðə; ði] [truːθ] ， [æz; əz] [praʊd] [rəʊm] [hæz; həz] [əkˈnɒlɪdʒd] —

| ” | His | doctrines | — | the | truth | , | as | proud | Rome | has | acknowledged | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 教义 | — | 这 | 真相 | ， | 作为 | 自豪的 | 罗马 | 有 | 已确认 | — |

“他的教义——正如骄傲的罗马所承认的那样——是真理——

[ɒn] [ləʊ] ， [bendɪd] [niː] ， [ɪn] [ðæt] [vɔːlt] [hiː; hi] [ ri'nauns ] ；

| On | low | , | bended | knee | , | in | that | vault | he | renounced | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 低的 | ， | 弯曲 | 膝盖 | ， | 在 | 那 | 金库 | 他 | 放弃 | ； |

他低垂着膝盖，在那座墓穴中放弃了信仰；

[jet] [wɪð] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] ， [ðə; ði] [haɪ] - [priːsts] [rɪˈtaɪərɪŋ] ，

| Yet | with | joy | in | their | eyes | , | the | high | - | priests | retiring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 和 | 喜悦 | 在 | 他们的 | 眼睛 | ， | 这 | 高的 | - | 神父 | 退休 | ， |

然而，大祭司们眼中却带着喜悦，退下了山。

“ [kən'faɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , ” [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sentəns] [prə'naʊnst] .

| “ | **Confinement** | **for** | **life** | **,** | ” | **as** | **his** | **sentence** | **pronounced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 监禁 | 为了 | 生活 | , | ” | 作为 | 他的 | 句子 | 发音 | . |

“终身监禁”，这是他的判决。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɪm] , [ðeə(r)] ['mælɪs] [ˌriː'kɪndld]

| **But** | **as** | **they** | **left** | **him** | **,** | **their** | **malice** | **rekindled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们 | 左边 | 他 | , | 他们的 | 恶意 | 重燃 |

但当他们离开他时，他们的恶意又重新燃起。

['faɪərz] [ðæt] [ðeə(r)] [θrets] [hæd; həd] [səb'djuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] :

| **Fires** | **that** | **their** | **threats** | **had** | **subdued** | **in** | **his** | **breast** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火灾 | 那 | 他们的 | 威胁 | 有 | 低沉的 | 在 | 他的 | 胸部 | : |

他们的威胁曾一度压制了他胸中的怒火：

['klæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] , [wɪð] [fɪəs] ['ɑːdə(r)][hiː; hi] [ 'mʌtə ] ,

| **Clanking** | **his** | **chains** | **,** | **with** | **fierce** | **ardor** | **he** | **muttered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叮当作响 | 他的 | 链条 | , | 和 | 凶猛的 | 热情 | 他 | 低声说道 | , |

他锁链叮当作响，带着狂热的语气低声说道：

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [muːv] , [ænd; ənd][ 'tairənt ][kæn; kən] [nɛə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][rest] .

| “ | **But** | **it** | **does** | **move** | **,** | **and** | **tyrants** | **can** | **ne'er** | **make** | **it** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 它 | 做 | 移动 | , | 和 | 暴君 | 能 | 从未 | 制作 | 它 | 休息 | . |

但它一直在运动，暴君永远也无法让它停止。

” [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɒn] ;

| **”** | **THE** | **midnight** | **hour** | **was** | **drawing** | **on** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 午夜 | 小时 | 曾是 | 绘画 | 在 | ; |

午夜时分已近尾声；

[flʌʃt] [ɪn] [rɪ'pəʊz] [leɪ] ['bæbɪlən] ;

| **Flushed** | **in** | **repose** | **lay** | **Babylon** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 酡 | 在 | 休息 | 躺 | 巴比伦 | ; |

巴比伦沉睡不醒；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

| **But** | **in** | **the** | **palace** | **of** | **the** | **king** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 宫殿 | 的 | 这 | 国王 |

但在国王的宫殿里

[ðə; ði] [hɜːd] [ɒv; əv] ['kɔːtiːəz] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

| **The** | **herd** | **of** | **courtiers** | **shout** | **and** | **sing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一群 | 的 | 朝臣 | 喊 | 和 | 唱歌 | . |

一群朝臣高声欢呼歌唱。

[ðeə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] ,

| **There** | **,** | **in** | **his** | **royal** | **banquet** | **hall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 他的 | 皇家 | 宴会 | 大厅 | , |

在那里，在他的皇家宴会厅里，

[bel'ʃæzə(r)] [həʊldz] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] .

| **Belshazzar** | **holds** | **high** | **festival** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 伯沙撒 | 持有 | 高的 | 节日 | . |

伯沙撒举行盛大节日。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [sɪt][ɪn] ['glɪtərɪŋ] [rəʊz] ,

| **The** | **servants** | **sit** | **in** | **glittering** | **rows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 坐 | 在 | 闪闪发光 | 行 | , |

仆人们排成一排排闪闪发光的座位坐着，

[ðə; ði] ['biːkəz] [ɑː(r); ə(r)] [dreɪnd] , [ðə; ði] [red] [waɪn] [fləʊz] ;

| **The** | **beakers** | **are** | **drained** | **,** | **the** | **red** | **wine** | **flows** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烧杯 | 是 | 排水 | , | 这 | 红色的 | 葡萄酒 | 流量 | ; |

烧杯里的水倒空了，红酒流了出来；

[ðə; ði] ['biːkəz] [klæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [sɪŋ] ， —
**The beakers clash and the servants sing , —**
这 烧杯 冲突 和 这 仆人 唱歌 ， —

酒杯碰撞，仆人们歌唱，——

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːdi] [kɪŋ] .
**A pleasing sound to the moody king .**
一个 令人愉悦 声音 到 这 情绪化 国王 .

对于喜怒无常的国王来说，这是一个悦耳的声音。

[ðə; ði] [kɪŋz] [tʃiːks] [flʌʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [ʃaɪn] ，
**The king's cheeks flush and his wild eyes shine ,**
这 国王的 脸颊 冲洗 和 他的 荒野 眼睛 闪耀 ，

国王双颊泛红，眼神狂野。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt]['wæksɪz][bəʊld] [wɪð] [waɪn] ，
**His spirit waxes bold with wine ,**
他的 精神 蜡 大胆的 和 葡萄酒 ，

他酒后胆子更大了，

[ʌn'tɪl] , [baɪ] ['mædnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [stʌŋ] ，
**Until , by maddening passion stung ,**
直到 ， 经过 令人抓狂 热情 被蜇了 ，

直到被疯狂的激情所刺痛，

[hiː; hi][ skɔf, skɔːf ][æt; ət][gɒd] [wɪð] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [tʌŋ] ；
**He scoffs at God with impious tongue ;**
他 嗤之以鼻 在 上帝 和 不敬 舌头 ；

他用亵渎的言语嘲笑上帝；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑːt] [swelz] [æz; əz][hiː; hi]['waɪldli] [reɪvz] ，
**And his proud heart swells as he wildly raves ,**
和 他的 自豪的 心 涌浪 作为 他 疯狂地 锐舞 ，

他骄傲的心膨胀着，疯狂地咆哮着，

- [mɪd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːnɪŋ] [sleɪvz] .
**' Mid shouts of applause from his fawning slaves .**
- 中 喊叫 的 掌声 从 他的 谄媚 奴隶 .

在谄媚的奴隶们的欢呼声中。

[hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [fleɪm] !
**He spoke the word , and his eyes flashed flame !**
他 辐 这 单词 ， 和 他的 眼睛 闪光灯 火焰 !

他念出那个词，双眼便燃起了火焰!

[ðə; ði] ['redi] ['sɜːvənts] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ；
**The ready servants went and came ;**
这 准备好 仆人 去 和 来了 ；

勤快的仆人去了，也来了；

['ves(ə)lz] [ɒv; əv] ['mæsɪv] [gəʊld] [ðeɪ] [bɔː(r)] ，
**Vessels of massive gold they bore ,**
船只 的 大量的 金子 他们 钻孔 ，

他们携带了大量的黄金器皿，

[ɒv; əv][dʒɪ'hoʊvəz]['temp(ə)l][ðə; ði] [ 'plʌndə ] [stɔː(r)] .
**Of Jehovah's temple the plundered store .**
的 耶和华的 寺庙 这 掠夺 店铺 .

耶和华圣殿被掠夺的财物。

[ðen] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['kənsə,kreitid] [kʌp] ，
**Then seizing a consecrated cup ,**
然后 抓住 一个 已祝圣的 杯子 ，

然后拿起一个圣杯，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊəri] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

| The | king | in | his | fury | fills | it | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 在 | 他的 | 愤怒 | 填充 | 它 | 向上 | ; |

国王怒不可遏，将瓶子灌满；

[hiː; hi] [fɪlz] , [ænd; ənd]['heɪstɪli] [dreɪnz] [ˌaɪ 'tiː][draɪ] ;

| He | fills | , | and | hastily | drains | it | dry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 填充 | , | 和 | 草草 | 排水沟 | 它 | 干燥 | ; |

他把水灌满，然后迅速把水倒干；

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fəʊmɪŋ] [lɪps] [liːps] [fɔːθ] [ðə; ði][kraɪ] ,

| From | his | foaming | lips | leaps | forth | the | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 起泡 | 嘴唇 | 跳跃 | 前进 | 这 | 哭 | , |

他口吐白沫，发出了一声叫喊：

“ [dʒə'həʊvə] , [æt; ət] [ðiː] [maɪ] [skɔːn] [aɪ] [flɪŋ] !

| “ | Jehovah | , | at | Thee | my | scorn | I | fling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 耶和华 | , | 在 | 汝 | 我的 | 轻蔑 | 我 | 一扔 | ! |

“耶和华啊，我要向你发泄我的蔑视！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bel'ʃæzə(r)] , ['bæbɪlɑːnz] [kɪŋ] .

| I | am | Belshazzar | , | Babylon's | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 伯沙撒 | , | 巴比伦的 | 国王 | . |

我是巴比伦王伯沙撒。

” [jet] [skeəs] [hæd; həd][ðə; ði][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [wɜːdz] [biːn] [sed] ,

| ” | Yet | scarce | had | the | impious | words | been | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然而 | 稀少 | 有 | 这 | 不敬 | 字 | 到过 | 说 | , |

然而，那些亵渎神明的话语却寥寥无几。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋz] [hɑːt] [ʃræŋk] [wɪð] ['siːkrət] [dred] ;

| When | the | king's | heart | shrank | with | secret | dread | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 国王的 | 心 | 缩小 | 和 | 秘密 | 恐惧 | ; |

国王心中暗暗恐惧；

['sʌd(ə)nli] [daɪd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [jel] ,

| Suddenly | died | the | shout | and | yell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 死亡 | 这 | 喊 | 和 | 叫喊 | , |

突然间，喊叫声和呐喊声消失了。

[ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] [hʌʃ] [ɒn][ðə; ði]['tjuːmʌlt] [fel] .

| A | deathlike | hush | on | the | tumult | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 死气沉沉 | 嘘 | 在 | 这 | 骚乱 | 跌倒 | . |

喧嚣归于一片死寂。

[ænd; ənd] [siː] !

| And | see | ! |
|---|---|---|
| 和 | 看 | ! |

瞧！

[ænd; ənd] [siː] !

| and | see | ! |
|---|---|---|
| 和 | 看 | ! |

瞧！

[ɒn][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] [haɪ]

| on | the | white | wall | high |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 白色的 | 墙 | 高的 |

在白墙上高处

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] [went] ['sləʊli] [baɪ] ,

| The | form | of | a | hand | went | slowly | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形式 | 的 | 一个 | 手 | 去 | 缓慢地 | 经过 | , |

一只手的轮廓缓缓掠过，

[ænd; ənd] [rəʊt] — [ænd; ənd] [rəʊt] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl]
**And** **wrote** **—** **and** **wrote** **in** **sight** **of** **all**
和 写道 — 和 写道 在 视线 的 全部

于是他写了——当着所有人的面写了

['lɛtəz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl] !
**Letters** **of** **fire** **upon** **the** **wall** **!**
信件 的 火 之上 这 墙 !

墙上燃起火焰的字迹!

[ðə; ði] [kɪŋ] [sæt] [stɪl] , [wɪð] [ə; eɪ]['stəʊni] [lʊk] ,
**The** **king** **sat** **still** **,** **with** **a** **stony** **look** **,**
这 国王 卫星 仍然 , 和 一个 石质的 看 ,

国王纹丝不动地坐着，面无表情。

[hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [niːz] [wɪð] ['terə(r)] [ʃʊk] ;
**His** **trembling** **knees** **with** **terror** **shook** **;**
他的 发抖 膝盖 和 恐怖 摇晃 ;

他因恐惧而颤抖的双膝摇晃不定;

[ðə; ði]['miːniəl] [θrɒŋ] [nɔː(r)][spəʊk][nɔː(r)] [stɜːd] ;
**The** **menial** **throng** **nor** **spoke** **nor** **stirred** **;**
这 卑微的 人群 也不 辐 也不 搅拌 ;

卑微的人群既不说话，也不骚动;

[fɪə(r)][frəʊz][ðə; ði] [blʌd] , — [nəʊ][saʊnd][wɒz; wəz] [hɜːd] .
**Fear** **froze** **the** **blood** **,** **—** **no** **sound** **was** **heard** **.**
害怕 冻住了 这 血 , — 不 声音 曾是 听到 .

恐惧使血液凝固，——周围一片寂静。

[ðə; ði][mə'dʒɪʃ(ə)nz] [keɪm] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ɔːl]
**The** **magicians** **came** **,** **but** **none** **of** **all**
这 魔术师 来了 , 但 没有任何 的 全部

魔术师们来了，但没有一个来。

[kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] .
**Could** **read** **the** **writing** **on** **the** **wall** **.**
可以 读 这 写作 在 这 墙 .

早就看出来了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [sɒlv] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
**At** **length** **to** **solve** **those** **words** **of** **flame** **,**
在 长度 到 解决 那些 字 的 火焰 ,

最终，为了解开那些火焰之语，

['fɪələs] , [bʌt; bət] [miːk] , [ðə; ði] ['prɒfɪt] [keɪm] .
**Fearless** **,** **but** **meek** **,** **the** **prophet** **came** **.**
无畏 , 但 温顺 , 这 先知 来了 .

先知无所畏惧，却又谦逊温和。

[wʌn] [glɑːns] [hiː; hi] [geɪv] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][klɪə(r)] .
**One** **glance** **he** **gave** **,** **and** **all** **was** **clear** **.**
一 瞥一眼 他 给予 , 和 全部 曾是 清除 .

他只消一眼，一切就都明白了。

“ [kɪŋ] !
**“** **King** **!**
“ 国王 !

“国王!

[ðeə(r)][ɪz]['riːz(ə)n][ɪn][ðaɪ][fɪə(r)] .
**there** **is** **reason** **in** **thy** **fear** **.**
那里 是 原因 在 你的 害怕 .

你的恐惧是有道理的。

[ðəʊz] [wɜːdz] [prə'kleɪm] , [ðaɪ]['empaɪə(r)][endz] ,
**Those words proclaim , thy empire ends ,**
那些 字 宣布 , 你的 帝国 结束 ,

这些话语宣告：你的帝国终结了。

[ðə; ði][deɪ][ɒv; əv][wəʊ][ænd; ənd] [rɒθ] [ im'pend ] .
**The day of woe and wrath impends .**
这 天 的 悲哀 和 愤怒 迫在眉睫 .

灾难和愤怒的日子即将到来。

[ wei ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] , ['wɒntɪŋ] [faʊnd] ,
**Weighed in the balance , wanting found ,**
称重 在 这 平衡 , 想要 成立 ,

被放在天平上称量，渴望找到，

[ðaʊ] [ænd; ənd][ðaɪ]['empaɪə(r)] [straɪk] [ðə; ði] [graʊnd] !
**Thou and thy empire strike the ground !**
你 和 你的 帝国 罢工 这 地面 !

你和你的帝国必将陨落!

" [ðæt] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][treɪn] ,
**" That night , by the servants of his train ,**
" 那 夜晚 , 经过 这 仆人 的 他的 火车 ,

"那天晚上，在他的随从们的注视下，

[bel'ʃæzə(r)] , [ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] , [wɒz; wəz][sleɪn] !
**Belshazzar , the mighty king , was slain !**
伯沙撒 , 这 强大的 国王 , 曾是 被杀 !

强大的国王伯沙撒被杀了!

[wɪð] [wɒt] [praɪd][aɪ][juːst]
**WITH what pride I used**
和 什么 自豪 我 用过的

我曾怀着何等的自豪感

[tuː; tə][wɔːk] [ðiːz] [hɪlz] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][maɪ][gɒd] ,
**To walk these hills , and look up to my God ,**
到 走 这些 丘陵 , 和 看 向上 到 我的 上帝 ,

行走在这些山丘上，仰望我的上帝，

[ænd; ənd] [bles] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] !
**And bless him that it was so !**
和 保佑 他 那 它 曾是 所以 !

真该感谢他!

[aɪ] [lʌvd]
**I loved**
我 喜爱

我爱

[ɪts] ['veri] [stɔːrmz] .
**Its very storms .**
它是 非常 暴风雨 .

正是它的风暴。

[aɪ][hæv; həv][sæt]
**I have sat**
我 有 卫星

我坐过

[ɪn][maɪ][bəʊt][æt; ət] [naɪt] [wen] , [ˌmɪd'weɪ] ['or] [ðə; ði] [leɪk] ,
**In my boat at night when , midway o'er the lake ,**
在 我的 船 在 夜晚 什么时候 , 中途 超过 这 湖 ,

夜里，我乘船航行到湖中央时，

[ðə; ði] [stɑ:z] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [gɔ:dʒ]

| The | stars | went | out | , | and | down | the | mountain | gorge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 去 | 出去 | , | 和 | 向下 | 这 | 山 | 峡谷 |

星星熄灭了，山谷向下……

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] ['rɔ:rɪŋ] .

| The | wind | came | roaring | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 来了 | 咆哮 | . |

狂风怒吼而来。

[ai] [hæv; həv] [sæt] [ænd; ənd] [aɪd]

| I | have | sat | and | eyed |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 卫星 | 和 | 眼睛 |

我坐着，仔细观察着

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [klaʊd] , [ænd; ənd] [smaɪld]

| The | thunder | breaking | from | his | cloud | , | and | smiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雷 | 打破 | 从 | 他的 | 云 | , | 和 | 微笑 |

雷声从云层中迸发而出，他笑了。

[tu:; tə] [si:] [hɪm] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] ['or] [maɪ] [hed] ,

| To | see | him | shake | his | lightnings | o'er | my | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 他 | 摇 | 他的 | 闪电 | 超过 | 我的 | 头 | , |

看到他将闪电掷向我的头顶，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['mɑ:stə(r)] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| And | think | I | had | no | master | save | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 我 | 有 | 不 | 掌握 | 节省 | 他的 | 自己的 | . |

想想看，除了他自己的主人之外，我没有别的主人。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [klɪf] [raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [træk]

| You | know | the | jutting | cliff | round | which | a | track |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 突出 | 悬崖 | 圆形的 | 哪个 | 一个 | 追踪 |

你知道那条绕着它延伸出去的小路的突出悬崖吗?

[ʌp] ['hɪðə(r)] [wɪndz; waɪndz] , [hu:z] [beɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [braʊ]

| Up | hither | winds | , | whose | base | is | but | the | brow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这里 | 风 | , | 谁 | 根据 | 是 | 但 | 这 | 眉头 |

风从这里吹来，它的根部不过是眉骨。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] , [wɪð] ['skænti] [ru:m]

| To | such | another | one | , | with | scanty | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这样的 | 其他 | 一 | , | 和 | 稀少 | 房间 |

到另一个空间狭小的地方

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ə'brest] [tu:; tə] [pɑ:s] ?

| For | two | abreast | to | pass | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 并排 | 到 | 经过 | ? |

两人并排通过?

- [ðeə(r)]

| O'ertaken | there |
|---|---|
| - | 那里 |

那里

[baɪ] [ðə; ði] ['maʊntən] [blɑ:st] , [aɪv] [leɪd] [ˌem 'i:] [flæt] [ə'lɒŋ] ,

| By | the | mountain | blast | , | I've | laid | me | flat | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 山 | 爆炸 | , | 我已经 | 铺设 | 我 | 平坦的 | 沿着 | , |

山风吹得我平躺在地上，

[ænd; ənd] [waɪl] [gʌst] ['fɒləʊd] [gʌst] [mɔ:(r)] ['fjʊərɪəsli] ,

| And | while | gust | followed | gust | more | furiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 阵风 | 随后 | 阵风 | 更多的 | 愤怒地 | , |

狂风接踵而至，愈演愈烈。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [swiːp] [ˌem ˈiː] ['or] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [brɪŋk] ,

| As | if | to | sweep | me | o'er | the | horrid | brink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 扫 | 我 | 超过 | 这 | 可怕的 | 边缘 | , |

仿佛要将我推过那可怕的悬崖边缘，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][lændz] , [huːz] [stɔːrmz]

| And | I | have | thought | of | other | lands | , | whose | storms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 想法 | 的 | 其他 | 土地 | , | 谁 | 暴风雨 |

我也想到了其他的土地，那里的风暴

[ɑː(r); ə(r)] ['sʌmə(r)] [flɔːz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][dʒʌst]

| Are | summer | flaws | to | those | of | mine | , | and | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 夏天 | 缺陷 | 到 | 那些 | 的 | 矿 | , | 和 | 只是 |

夏天的缺点和我自己的缺点一样吗?

[hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][ðeə(r)] — [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [maɪn][wɒz; wəz] [friː]

| Have | wished | me | there | — | the | thought | that | mine | was | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 希望 | 我 | 那里 | — | 这 | 想法 | 那 | 矿 | 曾是 | 自由的 |

真希望我在那里——想到我的自由就让我感到欣慰。

[hæz; həz] [tʃekt] [ðæt] [wɪʃ] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [reɪzd] [maɪ] [hed] ,

| Has | checked | that | wish | ; | and | I | have | raised | my | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已检查 | 那 | 希望 | ; | 和 | 我 | 有 | 提高 | 我的 | 头 | , |

已经确认了那个愿望；而我已经抬起了头，

[ænd; ənd][kraɪd][ɪn] - [tuː; tə] [ðæt] ['fjʊəriəs][wɪnd] ,

| And | cried | in | thraldrom | to | that | furious | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 在 | - | 到 | 那 | 狂怒 | 风 | , |

她屈服于那狂风，放声痛哭。

[bləʊ] [ɒn] !

| Blow | on | ! |
|---|---|---|
| 吹 | 在 | ! |

继续吹!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['lɪbəti] !

| This | is | the | land | of | liberty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 土地 | 的 | 自由 | ! |

这是自由的土地!

[həˈrɑː] !

| HURRAH | ! |
|---|---|
| 欢呼 | ! |

欢呼!

[ðə; ði] ['siːwəd] ['briːzɪz]

| the | seaward | breezes |
|---|---|---|
| 这 | 向海 | 微风 |

海风

[swiːp] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [əˈmeɪn] .

| Sweep | down | the | bay | amain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 扫 | 向下 | 这 | 湾 | 主 | . |

沿着海湾一路扫荡。

[hiːv] [ʌp] , [maɪ] [lædz] , [ðə; ði]['æŋkə(r)] !

| Heave | up | , | my | lads | , | the | anchor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举 | 向上 | , | 我的 | 小伙子们 | , | 这 | 锚 | ! |

伙计们，扬帆起锚!

[rʌn] [ʌp][ðə; ði][seɪl] [əˈgen] !

| Run | up | the | sail | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 向上 | 这 | 帆 | 再次 | ! |

再升起帆!

[liːv] [tuː; tə][ðə; ði]['lʌbə(r)]['lændzmən]

| Leave | to | the | lubber | landsmen |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 这 | 笨蛋 | 乡绅 |

留给那些笨拙的乡巴佬吧

[ðə; ði][reɪl] - [kɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [stiːd] ;

| The | rail | - | car | and | the | steed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轨 | - | 车 | 和 | 这 | 骏马 | ; |

火车车厢和骏马;

[ðə; ði][stɑːz][ɒv; əv]['hev(ə)n][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ,

| The | stars | of | heaven | shall | guide | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 的 | 天堂 | 将 | 指导 | 我们 | , |

天上的星辰将指引我们,

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['hev(ə)n][ʃæl; ʃəl] [spiːd] .

| The | breath | of | heaven | shall | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气息 | 的 | 天堂 | 将 | 速度 | . |

天之气息将迅速降临。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] [lʊks] [ðə; ði] ['stiːpl] ,

| From | the | hill | - | top | looks | the | steeple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 爬坡道 | - | 顶部 | 看起来 | 这 | 尖顶 | , |

从山顶可以望见尖顶,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði][sænd] ;

| And | the | lighthouse | from | the | sand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灯塔 | 从 | 这 | 沙 | ; |

还有沙滩上的灯塔;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skætəd] [paɪnz][ɑː(r); ə(r)] ['weɪvɪŋ]

| And | the | scattered | pines | are | waving |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 疏散 | 松树 | 是 | 挥手 |

零星散落的松树随风摇曳。

[ðeə(r)] [ˌfeə'wel] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] .

| Their | farewell | from | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 告别 | 从 | 这 | 土地 | . |

他们向这片土地告别。

[wʌn] [glɑːns] , [maɪ] [lædz] , [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

| One | glance | , | my | lads | , | behind | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 瞥一眼 | , | 我的 | 小伙子们 | , | 在后面 | 我们 | , |

伙计们，你只要瞥一眼，就能看到我们身后。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hoʊmz] [wiː; wi] [liːv] [wʌn] [saɪ] ,

| For | the | homes | we | leave | one | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 房屋 | 我们 | 离开 | 一 | 叹 | , |

对于我们留下的家园，我们只能叹息一声。

[eə(r)][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tʃɑːnsiz]

| Ere | we | take | the | change | and | chances |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 我们 | 拿 | 这 | 改变 | 和 | 机会 |

在我们接受改变和机会之前

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

| Of | the | ocean | and | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 海洋 | 和 | 这 | 天空 | . |

海洋与天空。

[naʊ] , ['brʌðəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aɪsˌbɜːgz]

| Now | , | brothers | , | for | the | icebergs |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 兄弟 | , | 为了 | 这 | 冰山 |

兄弟们，现在，去看看冰山吧!

[ɒv; əv]['frəʊz(ə)n]['læbrədɔː(r)] ,
**Of** **frozen** **Labrador** **,**
的 冷冻 拉布拉多 ,

冷冻的拉布拉多犬

['fləʊtɪŋ] ['spektrəl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] ,
**Floating** **spectral** **in** **the** **moonshine** **,**
漂浮的 光谱 在 这 私酿酒 ,

月光下漂浮的幽灵，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ləʊ] , [blæk] [ʃɔː(r)] !
**Along** **the** **low** **,** **black** **shore** **!**
沿着 这 低的 , 黑色的 支撑 !

沿着低矮的黑色海岸!

[weə(r)] [laɪk] [snəʊ] [ðə; ði] - ['feðər]
**Where** **like** **snow** **the** **gannet's** **feathers**
在哪里 喜欢 雪 这 - 羽毛

那里像雪一样，塘鹅的羽毛

[ɒn] - [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [ʃed] ,
**On** **Brador's** **rocks** **are** **shed** **,**
在 - 岩石 是 棚 ,

布拉多尔的岩石上脱落了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi] [mɜː] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] ,
**And** **the** **noisy** **murr** **are** **flying** **,**
和 这 嘈杂 穆尔 是 飞行 ,

嘈杂的嗡嗡声在空中回荡。

[laɪk] [blæk] [skʌdz] , [ˌəʊvə'hed] ;
**Like** **black** **scuds** **,** **overhead** **;**
喜欢 黑色的 飞毛腿 , 开销 ;

像黑色的飞沫，从头顶飞过;

[weə(r)] [ɪn] [mɪst] [ðə; ði] [rɒk] [ɪz] ['haɪdɪŋ] ,
**Where** **in** **mist** **the** **rock** **is** **hiding** **,**
在哪里 在 薄雾 这 岩石 是 隐藏 ,

岩石藏身于迷雾之中何处?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [riːf] [ ləːk ] [bɪ'ləʊ] ,
**And** **the** **sharp** **reef** **lurks** **below** **,**
和 这 锋利的 礁 潜伏者 以下 ,

而下方则潜伏着锋利的礁石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [skwɔːl] [ smait ] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,
**And** **the** **white** **squall** **smites** **in** **summer** **,**
和 这 白色的 暴风雨 打击 在 夏天 ,

而夏季的白色暴风雪则肆虐而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['tempɪsts] [bləʊ] ;
**And** **the** **autumn** **tempests** **blow** **;**
和 这 秋天 暴风雨 吹 ;

秋风骤起;

[weə(r)] , [θruː] [greɪ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] ['veɪpə(r)] ,
**Where** **,** **through** **gray** **and** **rolling** **vapor** **,**
在哪里 , 通过 灰色的 和 滚动 汽 ,

透过灰色翻滚的蒸汽，

[frɒm; frəm] ['iːvnɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] [mɔːn] ,
**From** **evening** **unto** **morn** **,**
从 晚上 到 早晨 ,

从傍晚到清晨，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [boʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['heɪlɪŋ] ,
**A** **thousand** **boats** **are** **hailing** **,**
一个 千 船 是 欢呼 ,

上千艘船只正在呼叫，

[hɔːn] ['ɑːnsərɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɔːn] .
**Horn** **answering** **unto** **horn** **.**
喇叭 回答 到 喇叭 .

号角回应号角。

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [red] ['aɪlənd] ,
**Hurrah** **for** **the** **Red** **Island** **,**
欢呼 为了 这 红色的 岛 ,

红岛万岁！

[wɪð] [ðə; ðɪ] [waɪt] [krɒs] [ɒn][ɪts] [kraʊn] !
**With** **the** **white** **cross** **on** **its** **crown** **!**
和 这 白色的 叉 在 它是 王冠 !

它的王冠上戴着白色十字架！

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] - ,
**Hurrah** **for** **Meccatina** **,**
欢呼 为了 - ,

麦加万岁！

[ænd; ənd][ɪts] ['maʊntənz] [beə(r)][ænd; ənd] [braʊn] !
**And** **its** **mountains** **bare** **and** **brown** **!**
和 它是 山脉 裸 和 棕色的 !

它的山峦光秃秃的，呈褐色！

[weə(r)] [ðə; ðɪ]['kærəˌbuːz] [tɔːl] ['æntləz]
**Where** **the** **caribou's** **tall** **antlers**
在哪里 这 驯鹿的 高的 鹿角

驯鹿高耸的鹿角在哪里

['or] [ðə; ðɪ] [dwɔːf] - [wʊd] ['friːli] [tɒs] ,
**O'er** **the** **dwarf** **-** **wood** **freely** **toss** **,**
超过 这 矮人 - 木头 自由 折腾 ,

随意地抛掷在矮树林上，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fʊtstep] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] -
**And** **the** **footstep** **of** **the** **mickmack**
和 这 脚步 的 这 -

还有米克马克的脚步声

[hæz; həz][nəʊ] [saʊnd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [mɒs] .
**Has** **no** **sound** **upon** **the** **moss** **.**
有 不 声音 之上 这 苔藓 .

落在苔藓上没有声音。

[ðeə(r)] [wiːl; wɪl] [drɒp] ['aʊə(r)] [laɪnz] , [ænd; ənd] ['gæðə(r)]
**There** **we'll** **drop** **our** **lines** **,** **and** **gather**
那里 出色地 降低 我们的 线条 , 和 收集

我们将在那里放下绳索，然后聚集

[əʊld] ['oʊʃənz] ['treʒəz] [ɪn] ,
**Old** **Ocean's** **treasures** **in** **,**
老的 海洋的 宝藏 在 ,

老海洋的宝藏在，

[hwən'er] [ðə; ðɪ]['mɒt(ə)ld] ['mækrəl]
**Where'er** **the** **mottled** **mackerel**
哪里 这 斑驳 鲭鱼

哪里有斑纹鲭鱼

[tɜːnz] [ʌp][ə; eɪ] [stiːl] - [dɑːk][fɪn] .

| Turns | up | a | steel | - | dark | fin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 向上 | 一个 | 钢 | - | 黑暗的 | 鳍 | . |

露出钢黑色的鳍。

[ðə; ði] [siːz] ['aʊə(r)] [fiːld] [ɒv; əv] ['hɑːvɪst] ,

| The | sea's | our | field | of | harvest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海域 | 我们的 | 场地 | 的 | 收成 | , |

大海是我们的收获田地，

[ɪts] ['skeɪli] [traɪbz] ['aʊə(r)][greɪn] ;

| Its | scaly | tribes | our | grain | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是鳞片状的 | | 部落 | 我们的 | 粮食 | ; |

它的鳞片部落是我们的谷物；

[wiːl; wil] [riːp] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['wɔːtəz]

| We'll | reap | the | teeming | waters |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 收割 | 这 | 繁盛 | 水 |

我们将收获丰饶的水域

[æz; əz][æt; ət][həʊm] [ðeɪ] [riːp] [ðə; ði][pleɪn] !

| As | at | home | they | reap | the | plain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 家 | 他们 | 收割 | 这 | 清楚的 | ! |

就像他们在家乡收割平原一样！

['aʊə(r)][wet][hændz] [spred] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

| Our | wet | hands | spread | the | carpet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 湿的 | 双手 | 传播 | 这 | 地毯 | , |

我们湿漉漉的手铺开了地毯，

[ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [hɑːθ] [ɒv; əv][həʊm] ;

| And | light | the | hearth | of | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 光 | 这 | 炉 | 的 | 家 | ; |

点燃家中的炉火；

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [fɪʃ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld][taɪm] ,

| From | our | fish | , | as | in | the | old | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我们的 | 鱼 | , | 作为 | 在 | 这 | 老的 | 时间 | , |

我们的鱼，和以前一样，

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][kɔɪn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] .

| The | silver | coin | shall | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银 | 硬币 | 将 | 来 | . |

银币终会到来。

[æz; əz][ðə; ði]['diːmən][fled][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]

| As | the | demon | fled | the | chamber |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 恶魔 | 逃亡 | 这 | 房间 |

恶魔逃离房间时，

[weə(r)] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɒv; əv]['təubit][leɪ] ,

| Where | the | fish | of | Tobit | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 鱼 | 的 | 托比特 | 躺 | , |

托比特所见的鱼在哪里？

[səʊ]['aʊəz][frɒm; frəm][ɔːl]['aʊə(r)] [dwelɪŋz]

| So | ours | from | all | our | dwellings |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们的 | 从 | 全部 | 我们的 | 住宅 |

所以，我们从我们所有的住所.....

[ʃæl; ʃəl] ['fraɪt(ə)n] [wɒnt] [ə'weɪ] .

| Shall | frighten | Want | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 吓唬 | 想 | 离开 | . |

吓走匮乏。

[ðəʊ] [ðə; ði] [mɪst] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['dʒækɪts]

| Though | the | mist | upon | our | jackets |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 薄雾 | 之上 | 我们的 | 夹克 |

尽管我们的外套上蒙着一层薄雾

[ɪn] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [eə(r)] [ kən'dʒi:l ] ,

| In | the | bitter | air | congeals | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 苦的 | 空气 | 凝固 | , |

凛冽的空气凝结着，

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [laɪnz] [wɪnd] [stɪf] [ænd; ənd] ['sləʊli]

| And | our | lines | wind | stiff | and | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 线条 | 风 | 僵硬的 | 和 | 缓慢地 |

我们的绳索僵硬而缓慢地缠绕着。

[frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [ri:lz] ,

| From | off | the | frozen | reels | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 离开 | 这 | 冷冻 | 卷轴 | , |

从冰封的卷轴上，

[ðəʊ] [ðə; ði] [fɒg] [bi:; bi] [dɑ:k] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,

| Though | the | fog | be | dark | around | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 多雾路段 | 是 | 黑暗的 | 大约 | 我们 | , |

尽管周围浓雾弥漫，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔ:m] [bləʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [laʊd] ,

| And | the | storm | blow | high | and | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风暴 | 吹 | 高的 | 和 | 大声 | , |

暴风雨呼啸而至，声势浩大。

[wi:; wi] [wɪl] ['wɪs(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [waɪld] [wɪnd] ,

| We | will | whistle | down | the | wild | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 哨 | 向下 | 这 | 荒野 | 风 | , |

我们将迎着狂风吹拂而下，

[ænd; ənd] [lɑ:f] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [klaʊd] !

| And | laugh | beneath | the | cloud | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | 下面 | 这 | 云 | ! |

在乌云之下开怀大笑！

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [æz; əz] [ɪn] ['deɪlaɪt] ,

| In | the | darkness | as | in | daylight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗 | 作为 | 在 | 日光 | , |

无论在黑暗中还是在白昼里，

[ɒn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [æz; əz] [ɒn] [lænd] ,

| On | the | water | as | on | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 水 | 作为 | 在 | 土地 | , |

水面和陆地上一样，

[gɑ:dz] [aɪ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ˌju: 'es] ,

| God's | eye | is | looking | on | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 神的 | 眼睛 | 是 | 寻找 | 在 | 我们 | , |

上帝的目光注视着我们。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] [ɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] !

| And | beneath | us | is | his | hand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下面 | 我们 | 是 | 他的 | 手 | ! |

而我们的脚下就是他的手！

[deθ] [wɪl] [faɪnd] [ˌju: 'es] [su:n] [ɔ:(r)] ['leɪtə(r)] ,

| Death | will | find | us | soon | or | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 将要 | 寻找 | 我们 | 很快 | 或者 | 之后 | , |

死亡迟早会找上我们。

[ɒn][ðə; ði] [dek] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [kɒt] ;

| On | the | deck | or | in | the | cot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 甲板 | 或者 | 在 | 这 | 婴儿床 | ; |

在甲板上或在婴儿床上;

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [miːt] [hɪm]['betə(r)]

| And | we | cannot | meet | him | better |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不能 | 见面 | 他 | 更好的 |

我们再也找不到比这更好的方式来见他了。

[ðæn; ðən][ɪn] ['wɜːkɪŋ] [aʊt]['aʊə(r)][lɒt] .

| Than | in | working | out | our | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 在职的 | 出去 | 我们的 | 很多 | . |

比解决我们的命运更重要。

[hə'rɑː] !

| Hurrah | ! |
|---|---|
| 欢呼 | ! |

欢呼!

[hə'rɑː] !

| hurrah | ! |
|---|---|
| 欢呼 | ! |

欢呼!

[ðə; ði] [west] [wɪnd]

| The | west | wind |
|---|---|---|
| 这 | 西方 | 风 |

西风

['kɒmz] ['freʃnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,

| Comes | freshening | down | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 清新 | 向下 | 这 | 湾 | , |

海湾传来阵阵清凉,

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [seɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪlɪŋ] , —

| The | rising | sails | are | filling | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上升 | 帆 | 是 | 填充 | , | — |

扬起的风帆正在注满水,——

[gɪv] [wei] , [maɪ] [lædz] , [gɪv] [wei] !

| Give | way | , | my | lads | , | give | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 方式 | , | 我的 | 小伙子们 | , | 给 | 方式 | ! |

让开,伙计们,让开!

[liːv] [ðə; ði] ['kaʊəd] ['lændzmən] ['klɪŋɪŋ]

| Leave | the | coward | landsman | clinging |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 懦夫 | 土地管理者 | 依恋 |

别理会那个懦弱的乡巴佬

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [ɜːθ] , [laɪk][ə; eɪ] [wiːd] .

| To | the | dull | earth | , | like | a | weed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 乏味的 | 地球 | , | 喜欢 | 一个 | 杂草 | . |

像杂草一样,生长在贫瘠的土地上。

[ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv]['hev(ə)n][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ,

| The | stars | of | heaven | shall | guide | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 的 | 天堂 | 将 | 指导 | 我们 | , |

天上的星辰将指引我们,

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [spiːd] !

| The | breath | of | heaven | shall | speed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气息 | 的 | 天堂 | 将 | 速度 | ! |

天之气息将迅速降临!

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [pv; əv] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst] ,

| THE | shades | of | night | were | falling | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 色调 | 的 | 夜晚 | 是 | 坠落 | 快速地 | , |

夜幕迅速降临，

[æz; əz] [θruː] [æn; ən]['ælpaɪn] ['vɪlɪdʒ] [pɑːst]

| As | through | an | Alpine | village | passed |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通过 | 一个 | 高山 | 村庄 | 通过了 |

穿过一个阿尔卑斯山村庄

[ə; eɪ] [juːθ] , [huː] [bɔː(r)] , - [mɪd] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,

| A | youth | , | who | bore | , | ' | mid | snow | and | ice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 青年 | , | WHO | 钻孔 | , | - | 中 | 雪 | 和 | 冰 | , |

一个年轻人，在冰雪之中，

[ə; eɪ]['bænə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] ,

| A | banner | , | with | the | strange | device | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 横幅 | , | 和 | 这 | 奇怪的 | 设备 | , |

一面横幅，上面印着奇怪的装置

[ɪk'selsɪˌɔː(r)] !

| Excelsior | ! |
|---|---|
| 精益求精 | ! |

精益求精!

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz][sæd] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] , [bɪ'niːθ] ,

| His | brow | was | sad | ; | his | eye | , | beneath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眉头 | 曾是 | 伤心 | ; | 他的 | 眼睛 | , | 下面 | , |

他眉头紧锁，眼神忧郁；他的眼睛，在下面，

[flæʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːltʃən] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] ;

| Flashed | like | a | falchion | from | its | sheath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 喜欢 | 一个 | 弯刀 | 从 | 它是 | 鞘 | ; |

像弯刀般从鞘中闪出；

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['klærɪən] [rʌŋ]

| And | like | a | silver | clarion | rung |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 银 | 号角 | 梯子 |

就像银色的号角

[ðə; ði]['æksents; æk'sents][pv; əv] [ðæt] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] ,

| The | accents | of | that | unknown | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 口音 | 的 | 那 | 未知 | 舌头 | , |

那门陌生语言的口音，

[ɪk'selsɪˌɔː(r)] !

| Excelsior | ! |
|---|---|
| 精益求精 | ! |

精益求精!

[ɪn] ['hæpi] [hoʊmz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt]

| In | happy | homes | he | saw | the | light |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 快乐的 | 房屋 | 他 | 锯 | 这 | 光 |

在幸福的家庭里，他看到了光明

[pv; əv] ['haʊshəʊld] ['faɪərz] [gliːm] [wɔːm] [ænd; ənd] [braɪt] .

| Of | household | fires | gleam | warm | and | bright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 家庭 | 火灾 | 闪耀 | 温暖的 | 和 | 明亮的 | . |

家中炉火温暖明亮。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] ['spektrəl] ['glæsiəz] [ʃɒn] ;

| Above | , | the | spectral | glaciers | shone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | , | 这 | 光谱 | 冰川 | 闪耀 | ; |

上方，幽灵般的冰川闪耀着光芒；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ][grəʊn] ,
**And** **from** **his** **lips** **escaped** **a** **groan** **,**
和 从 他的 嘴唇 逃脱 一个 呻吟 ,

他嘴里发出了一声呻吟,

[ɪk'selsɪˌɔ:(r)] !
**Excelsior** **!**
精益求精 !

精益求精!

“ [traɪ][nɒt][ðə; ði][pɑ:s] !
**“** **Try** **not** **the** **pass** **!**
“ 尝试 不是 这 经过 !

"不要传球!"

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] ;
**”** **the** **old** **man** **said** **;**
” 这 老的 男人 说 ;

老人说:

“ [dɑ:k] ['ləuə] [ðə; ði] ['tempɪst] [ˌəʊvə'hed] !
**“** **Dark** **lowers** **the** **tempest** **overhead** **!**
“ 黑暗的 下 这 暴风雨 开销 !

"夜幕降临,暴风雨也随之平息!"

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['tɒrənt] [ɪz] [di:p] [ænd; ənd][waɪd] !
**The** **roaring** **torrent** **is** **deep** **and** **wide** **!**
这 咆哮 激流 是 深的 和 宽的 !

奔腾的洪流深邃而宽广!

” [ænd; ənd][laʊd] [ðæt]['klærɪən] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] ,
**”** **And** **loud** **that** **clarion** **voice** **replied** **,**
” 和 大声 那 号角 嗓音 回复 ,

"然后,那洪亮的声音回答道:"

[ɪk'selsɪˌɔ:(r)] !
**Excelsior** **!**
精益求精 !

精益求精!

“ [əʊ] ! [steɪ] , ” [ðə; ði] ['meɪdn] [sed] , “ [ænd; ənd][rest]
**“** **Oh** **!** **stay** **,** **”** **the** **maiden** **said** **,** **“** **and** **rest**
“ 哦 ! 停留 , ” 这 少女 说 , “ 和 休息

"哦!留下来吧,"少女说,"休息一下。"

[ðaɪ] ['wɪəri] [hed] [ə'pɒn] [ðɪs] [brest] !
**Thy** **weary** **head** **upon** **this** **breast** **!**
你的 厌倦 头 之上 这 胸部 !

将你疲惫的头颅安放在这胸膛上!

” [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [blu:] [aɪ] ;
**”** **A** **tear** **stood** **in** **his** **bright** **blue** **eye** **;**
” 一个 撕 站立 在 他的 明亮的 蓝色的 眼睛 ;

"他湛蓝的眼睛里噙着一滴泪水;

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
**But** **still** **he** **answered** **,** **with** **a** **sigh** **,**
但 仍然 他 回答 , 和 一个 叹 ,

但他还是叹了口气回答道:

[ɪk'selsɪˌɔ:(r)] !
**Excelsior** **!**
精益求精 !

精益求精!

“ [bɪˈweə(r)][ðə; ði][paɪn] - [triːz] [ˈwɪðəd] [brɑːntʃ] !

| “ | Beware | the | pine | - | tree's | withered | branch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 提防 | 这 | 松树 | - | 树的 | 干枯 | 分支 | ! |

“小心松树枯枝！”

[bɪˈweə(r)][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [ˈævəlɑːnʃ] !

| Beware | the | awful | avalanche | ! |
|---|---|---|---|---|
| 提防 | 这 | 可怕 | 雪崩 | ! |

小心可怕的雪崩！

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpɛzənts] [lɑːst] [gʊd] - [naɪt] .

| ” | This | was | the | peasant's | last | good | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 这 | 农民的 | 最后的 | 好的 | - | 夜晚 | . |

这是这位农民最后的晚安。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪˈplaɪd] , [fɑː(r)][ʌp][ðə; ði] [haɪt] ,

| A | voice | replied | , | far | up | the | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 回复 | , | 远的 | 向上 | 这 | 高度 | , |

从山顶高处传来一个声音回答道：

[ɪkˈselsɪˌɔː(r)] !

| Excelsior | ! |
|---|---|
| 精益求精 | ! |

精益求精！

[æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] , [æz; əz] [ˈhevnwəd]

| At | break | of | day | , | as | heavenward |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 休息 | 的 | 天 | , | 作为 | 向天 |

破晓时分，向着天空

[ðə; ði][ˈpaɪəs] [mʌŋks] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [bərˈnɑːrd]

| The | pious | monks | of | St | . | Bernard |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虔诚的 | 僧侣 | 的 | 英石 | . | 伯纳德 |

圣伯纳德修道院的虔诚修士们

[ ˈʌtə ] [ðə; ði][ɒft] - [rɪˈpiːtɪd] [preə(r)] ,

| Uttered | the | oft | - | repeated | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 这 | 经常 | - | 重复 | 祷告 | , |

他念诵了那句经常重复的祷文，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , [θruː] [ðə; ði] [ˈstɑːtld] [eə(r)] ,

| A | voice | cried | , | through | the | startled | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 哭 | , | 通过 | 这 | 惊慌 | 空气 | , |

一声喊叫划破惊愕的空气，

[ɪkˈselsɪˌɔː(r)] !

| Excelsior | ! |
|---|---|
| 精益求精 | ! |

精益求精！

[ə; eɪ][ˈtrævələ(r)][baɪ][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [haʊnd] ,

| A | traveller | by | the | faithful | hound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 游客 | 经过 | 这 | 忠实 | 猎犬 | , |

忠犬陪伴的旅人

[hɑːf] [ˈberid] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [wɒz; wəz] [faʊnd] ,

| Half | buried | in | the | snow | , | was | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 埋葬 | 在 | 这 | 雪 | , | 曾是 | 成立 | , |

半埋在雪里的人被发现了，

[stɪl] [ˈgrɑːspɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɒv; əv][aɪs]

| Still | grasping | in | his | hand | of | ice |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 抓握 | 在 | 他的 | 手 | 的 | 冰 |

他手中依然紧紧握着冰块

[ðə; ði]['bænə(r)] [wɪð] [ðə; ði][streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] ,

| The | banner | with | the | strange | device | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 横幅 | 和 | 这 | 奇怪的 | 设备 | , |

带有奇怪图案的横幅，

[ɪk'selsɪˌɔ:(r)] !

| Excelsior | ! |
|---|---|
| 精益求精 | ! |

精益求精!

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [kəʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,

| There | , | in | the | twilight | cold | and | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 这 | 暮 | 寒冷的 | 和 | 灰色的 | , |

那里，在暮色寒冷而灰暗中，

['laɪfləs] , [bʌt; bət] ['bju:tɪf(ə)l] , [hi:; hi] [leɪ] ;

| Lifeless | , | but | beautiful | , | he | lay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无生命 | , | 但 | 美丽的 | , | 他 | 躺 | ; |

他静静地躺着，虽然没有了生命，但依然美丽;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [sə'ri:n] [ænd; ənd][fɑ:(r)] ,

| And | from | the | sky | , | serene | and | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 天空 | , | 安详 | 和 | 远的 | , |

从天空，宁静而遥远，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [fel] , [laɪk][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [stɑ:(r)] , —

| A | voice | fell | , | like | a | falling | star | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 跌倒 | , | 喜欢 | 一个 | 坠落 | 星星 | , | — |

一个声音落下，如同流星划过——

[ɪk'selsɪˌɔ:(r)] !

| Excelsior | ! |
|---|---|
| 精益求精 | ! |

精益求精!

[fɔ:(r); fə(r)][gəʊld][ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [plaʊz] [ðə; ði][meɪn] ,

| FOR | gold | the | merchant | ploughs | the | main | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 金子 | 这 | 商人 | 犁 | 这 | 主要的 | , |

为了黄金，商人在主干道上耕耘。

[ðə; ði]['fɑ:mə(r)] [plaʊz] [ðə; ði]['mænə(r)] ;

| The | farmer | ploughs | the | manor | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 犁 | 这 | 庄园 | ; |

农夫耕耘着庄园;

[bʌt; bət]['glɔ:ri][ɪz][ðə; ði]['soʊldʒərz][praɪz] ,

| But | glory | is | the | soldier's | prize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 荣耀 | 是 | 这 | 士兵的 | 奖 | , |

但荣耀是士兵的奖赏。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [welθ] [ɪz]['ɒnə(r)] .

| The | soldier's | wealth | is | honor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵的 | 财富 | 是 | 荣誉 | . |

军人的财富是荣誉。

[ðə; ði] [breɪv] [pɔ:(r); pʊə(r)]['səʊldʒə(r)] [nɛə] [dɪ'spaɪz] ;

| The | brave | poor | soldier | ne'er | despise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勇敢的 | 贫穷的 | 士兵 | 从未 | 鄙视 | ; |

勇敢的可怜士兵永远不会被轻视;

[nɔ:(r)] [kaʊnt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ;

| Nor | count | him | as | a | stranger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 数数 | 他 | 作为 | 一个 | 陌生人 | ; |

不要把他当作陌生人;

[rɪ'membə(r)] , [hiːz] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [steɪ]
**Remember , he's his country's stay**
记住 , 他是 他的 该国的 停留

记住，他是他国家的留守者。

[ɪn] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)][əʊ] - ['deɪndʒə(r)] .
**In day and hour o ' danger .**
在 天 和 小时 o - 危险 .

在危难之日，危难之际。

[twɒz] [ɒn] [leɪk] ['ɪriz] [brɔːd] [ɪk'spæns] ,
**TWAS on Lake Erie's broad expanse ,**
那是 在 湖 伊利 广阔 广阔 ,

伊利湖广阔水域上的TWAS，

[wʌn] [braɪt] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [deɪ] ,
**One bright midsummer day ,**
一 明亮的 盛夏 天 ,

在一个阳光明媚的仲夏日，

[ðə; ði] ['gælənt] ['stiːmə(r)] , ['əʊʃ(ə)n] [kwiːn] ,
**The gallant steamer , Ocean Queen ,**
这 英勇 汽船 , 海洋 女王 ,

英勇的汽船"海洋女王号"

[swept] ['praʊdli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .
**Swept proudly on her way .**
扫荡 自豪地 在 她 方式 .

她昂首阔步，昂首阔步。

[braɪt] ['feɪsɪz] ['klʌstəd] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,
**Bright faces clustered on the deck ,**
明亮的 面孔 聚类 在 这 甲板 ,

甲板上聚集着一张张明亮的面孔，

[ɔː(r)] , ['liːnɪŋ] ['or] [ðə; ði][saɪd] ,
**Or , leaning o'er the side ,**
或者 , 倾斜 超过 这 边 ,

或者，侧身倚靠着，

[wɒtʃt] ['keələsli] [ðə; ði] ['feðəri] [fəʊm]
**Watched carelessly the feathery foam**
观看 粗心大意 这 羽毛状的 泡沫

漫不经心地看着那轻柔的泡沫。

[ðæt] [flekt] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [taɪd] .
**That flecked the rippling tide .**
那 有斑点的 这 涟漪 潮 .

那光点缀着波光粼粼的潮水。

[ə; eɪ] ['siːmən] [sɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [saɪd] ,
**A seaman sought the captain's side ,**
一个 水手 寻求 这 船长的 边 ,

一名水手想去见船长，

[ə; eɪ]['məʊmənt] ['wɪspəd] [ləʊ] :
**A moment whispered low :**
一个 片刻 低声说道 低的 :

一阵低语:

[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['swɔːðɪ] [feɪs] [gruː] [peɪl] ;
**The captain's swarthy face grew pale ;**
这 船长的 黝黑的 脸 生长 苍白 ;

船长黝黑的脸色变得苍白;

[hiː; hi] ['hʌrid] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .
**He** **hurried** **down** **below** **.**
他 慌忙 向下 以下 .

他匆匆跑下楼去。

['əlæs] , [tuː] [leɪt] !
**Alas** **,** **too** **late** **!**
唉 , 也 晚的 !

唉，太迟了！

[ðəʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːp]
**Though** **quick** **and** **sharp**
尽管 快的 和 锋利的

虽然迅速而犀利

[ænd; ənd][klɪə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [keɪm] ,
**And** **clear** **his** **orders** **came** **,**
和 清除 他的 订单 来了 ,

他的命令清晰地传达了出来。

[nəʊ]['hjuːmən] ['efəts] [kʊd; kəd][ə'veɪl]
**No** **human** **efforts** **could** **avail**
不 人类 努力 可以 可用

任何人为努力都无济于事。

[tuː; tə] [kwentʃ] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'sɪdiəs] [fleɪm] .
**To** **quench** **th** **'** **insidious** **flame** **.**
到 淬火 th - 阴险 火焰 .

扑灭这阴险的火焰。

[ðə; ði][bæd] [njuːz] ['kwɪkli] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] ,
**The** **bad** **news** **quickly** **reached** **the** **deck** **,**
这 坏的 消息 迅速地 达到 这 甲板 ,

坏消息很快传遍了甲板上。

[ˌaɪ 'tiː][sped][frɒm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] ,
**It** **sped** **from** **lip** **to** **lip** **,**
它 加速 从 唇 到 唇 ,

它从一侧嘴唇迅速滑到另一侧嘴唇，

[ænd; ənd] ['gɑːstli] ['feɪsɪz] ['evriweə(r)]
**And** **ghastly** **faces** **everywhere**
和 阴森 面孔 到处

到处都是可怕的面孔。

[lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [duːmd] [ʃɪp] .
**Looked** **from** **the** **doomed** **ship** **.**
看起来 从 这 注定失败 船 .

从那艘注定沉没的船上向外望去。

“ [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][həʊp] , [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][laɪf] ?
**“** **Is** **there** **no** **hope** **,** **no** **chance** **of** **life** **?**
“ 是 那里 不 希望 , 不 机会 的 生活 ?

“难道没有希望，没有活下去的机会吗？”

” [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɪps][ɪm'plɔː(r)] .
**”** **A** **hundred** **lips** **implore** **.**
” 一个 百 嘴唇 恳求 .

百唇恳求。

“ [bʌt; bət][wʌn] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ;
**“** **But** **one** **,** **”** **the** **captain** **made** **reply** **;**
“ 但 一 , ” 这 队长 制成 回复 ;

“但是有一个，”船长回答道；

“ [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn] [ʃɔː(r)] .
**“ To run the ship on shore .**
“ 到 跑步 这 船 在 支撑 .

“在岸上操控这艘船。”

” [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [huːz] [hə'rəʊɪk] [səʊl]
**” A sailor whose heroic soul**
” 一个 水手 谁 英勇 灵魂

一位拥有英雄灵魂的水手

[ðæt] ['aʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [rɪ'viːl] ,
**That hour should yet reveal ,**
那 小时 应该 然而 揭示 ,

那一刻终将揭晓答案。

[baɪ] [neɪm] [dʒɒn] ['meɪnəd] , ['iːstən] [bɔːn] ,
**By name John Maynard , Eastern born ,**
经过 姓名 约翰 梅纳德 , 东 出生 ,

约翰·梅纳德，出生于东部

[stʊd] ['kɑːmli] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .
**Stood calmly at the wheel .**
站立 平静地 在 这 车轮 .

他镇定地站在方向盘后。

“ [hed] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsaʊθ'iːst] !
**“ Head her southeast !**
“ 头 她 东南 !

“朝东南方向走！”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃaʊts] ,
**” the captain shouts ,**
” 这 队长 喊叫 ,

船长喊道：

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ 'smʌðə ] [rɔː(r)] , —
**Above the smothered roar , —**
多于 这 窒息 吼 , —

在被压抑的咆哮声之上，——

“ [hed] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsaʊθ'iːst] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] !
**“ Head her southeast without delay !**
“ 头 她 东南 没有 延迟 !

“立即向东南方向驶去！”

[meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ʃɔː(r)] !
**Make for the nearest shore !**
制作 为了 这 最近的 支撑 !

向最近的岸边游去！

” [dʒɒn] ['meɪnəd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [n'iəɹɪŋ] [fleɪmz] ,
**” John Maynard watched the nearing flames ,**
” 约翰 梅纳德 观看 这 临近 火焰 ,

约翰·梅纳德眼睁睁地看着火焰逼近，

[bʌt; bət] [stɪl] , [wɪð] ['stedi] [hænd] ,
**But still , with steady hand ,**
但 仍然 , 和 稳定的 手 ,

但是，依然，手稳如磐石。

[hiː; hi] [ grɑːsp, græsp ] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] ['stedfɑːstli]
**He grasped the wheel , and steadfastly**
他 抓住 这 车轮 , 和 坚定不移

他紧紧握住方向盘，坚定地……

[hiː; hi] [stɪrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][lænd] .

| He | steered | the | ship | to | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 这 | 船 | 到 | 土地 | . |

他驾驶船只靠岸。

“ [dʒɒn] ['meɪnəd] , [kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [həʊld][aʊt] ?

| “ | John | Maynard | , | can | you | still | hold | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 约翰 | 梅纳德 | , | 能 | 你 | 仍然 | 抓住 | 出去 | ? |

“约翰·梅纳德，你还能坚持下去吗？”

” [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kraɪ] .

| ” | He | heard | the | captain | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 听到 | 这 | 队长 | 哭 | . |

他听到船长在哭。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [sməʊk]

| A | voice | from | out | the | stifling | smoke |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 从 | 出去 | 这 | 令人窒息 | 抽烟 |

闷热的烟雾中传来一个声音。

['feɪntli] [ri'spɔndz] , “ [eɪ] , [eɪ] !

| Faintly | responds | , | “ | Ay | , | ay | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淡淡的 | 回应 | , | “ | 哎 | , | 哎 | ! |

微弱地回应道：“哎，哎！”

” [bʌt; bət][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] !

| ” | But | half | a | mile | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 一半 | 一个 | 英里 | ! |

”但是半英里！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hændz]

| A | hundred | hands |
|---|---|---|
| 一个 | 百 | 双手 |

百手

[stretʃ] ['iːgəli] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .

| Stretch | eagerly | to | shore | . |
|---|---|---|---|---|
| 拉紧 | 急切地 | 到 | 支撑 | . |

急切地向岸边伸展。

[bʌt; bət][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] !

| But | half | a | mile | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一半 | 一个 | 英里 | ! |

但才半英里！

[ðæt] ['dɪstəns] [sped] ,

| That | distance | sped | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 距离 | 加速 | , |

那段距离加速了，

['perəl][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['or] .

| Peril | shall | all | be | o'er | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 将 | 全部 | 是 | 超过 | . |

一切危险都将过去。

[bʌt; bət][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] !

| But | half | a | mile | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一半 | 一个 | 英里 | ! |

但才半英里！

[jet] [steɪ] !

| Yet | stay | ! |
|---|---|---|
| 然而 | 停留 | ! |

但请留下！

[ðə; ði] [fleɪmz]
**The flames**
这 火焰

火焰

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sləʊli] [kri:p] ,
**No longer slowly creep ,**
不 更长 缓慢地 潜行者 ,

不再缓慢爬行，

[bʌt; bət]['gæðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['helmzmən] [bəʊld]
**But gather round the helmsman bold**
但 收集 圆形的 这 舵手 大胆的

但请大家聚集在勇敢的舵手周围。

[wɪð] [fɪəs] , [ɪm'petʃuəs] [swi:p] .
**With fierce , impetuous sweep .**
和 凶猛的 , 浮躁 扫 .

以迅猛、迅猛的势头横扫。

“ [dʒɒn] ['meɪnəd] , ” [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] ,
**“ John Maynard , ” with an anxious voice ,**
“ 约翰 梅纳德 , ” 和 一个 焦虑的 嗓音 ,

“约翰·梅纳德，”他焦急地说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kraɪz] [wʌns][mɔ:(r)] ,
**The captain cries once more ,**
这 队长 哭泣 一次 更多的 ,

船长再次哭了起来。

“ [stænd][baɪ][ðə; ði] [wi:l] [faɪv] ['mɪnɪts] [jet] ,
**“ Stand by the wheel five minutes yet ,**
“ 站立 经过 这 车轮 五 分钟 然而 ,

“再在方向盘旁站五分钟。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .
**And we will reach the shore .**
和 我们 将要 抵达 这 支撑 .

我们将抵达岸边。

” [θru:] [fleɪmz] [ænd; ənd] [sməʊk] [ðæt] ['dɔ:ntləs] [hɑ:t]
**” Through flames and smoke that dauntless heart**
” 通过 火焰 和 抽烟 那 无畏 心

“穿过烈焰与浓烟，那颗无畏的心”

[rɪ'spɒndɪd] ['fɜ:mli] [stɪl] ,
**Responded firmly still ,**
回应 牢牢 仍然 ,

依然坚定地回应道。

[ˌʌn'ɔ:d] , [ðəʊ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [deθ] ,
**Unawed , though face to face with death ,**
不敬畏 , 尽管 脸 到 脸 和 死亡 ,

即使面对死亡也毫不畏惧。

“ [wɪð] [gɑ:dz] [gʊd] [help] , [ai] [wɪl] !
**“ With God's good help , I will !**
“ 和 神的 好的 帮助 , 我 将要 !

“在上帝的帮助下，我一定能做到！”

” [ðə; ði] [fleɪmz] [ə'prəʊtʃ] [wɪð] ['dʒaɪənt] [straɪdz] ,
**” The flames approach with giant strides ,**
” 这 火焰 方法 和 巨大的 步幅 ,

火焰以巨大的步伐逼近，

[ðeɪ] [skɔːtʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [braʊ] ;
**They scorch his hands and brow ;**
他们 烧焦 他的 双手 和 眉头 ;

它们灼伤了他的双手和额头;

[wʌn] [ɑːm] [dɪsˈeɪb(ə)ld] [ siːk ] [hɪz; ɪz][saɪd] :
**One arm disabled seeks his side :**
一 手臂 已禁用 寻找 他的 边 :

一只手臂残疾，他正寻求帮助:

[ɑː] , [hiː; hi][ɪz] [ ˈkɔŋkə ] [naʊ] !
**Ah , he is conquered now !**
啊 , 他 是 征服 现在 !

啊，他被打败了!

[bʌt; bət][nəʊ] ; [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfɜːmli] [set] ,
**But no ; his teeth are firmly set ,**
但 不 ; 他的 牙齿 是 牢牢 放 ,

不，他的牙齿很牢固。

[hiː; hi] [ krʌʃ ] [daʊn] [hɪz; ɪz][peɪn] ;
**He crushes down his pain ;**
他 暗恋 向下 他的 疼痛 ;

他强忍着痛苦;

[hɪz; ɪz] [niː] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈstæntʃən; ˈstɑːntʃən] [prest] ,
**His knee upon the stanchion pressed ,**
他的 膝盖 之上 这 支柱 按下 ,

他膝盖抵在支柱上，用力压着。

[hiː; hi] [gaɪdz] [ðə; ði] [ʃɪp] [əˈgen] .
**He guides the ship again .**
他 指南 这 船 再次 .

他再次掌舵。

[wʌn] [ˈməʊmənt] [jet] , [wʌn][ˈməʊmənt] [jet] !
**One moment yet , one moment yet !**
一 片刻 然而 , 一 片刻 然而 !

还有一刻，还有一刻!

[breɪv] [hɑːt] , [ðaɪ][tɑːsk][ɪz] [ˈor] !
**Brave heart , thy task is o'er !**
勇敢的 心 , 你的 任务 是 超过 !

勇敢的心啊，你的任务完成了!

[ðə; ði] [ˈpeb(ə)lz] [greɪt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [kiːl] ,
**The pebbles grate beneath the keel ,**
这 鹅卵石 格特 下面 这 龙骨 ,

船底的鹅卵石发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [ˈtʌtʃɪz] [ʃɔː(r)] .
**The steamer touches shore .**
这 汽船 触摸 支撑 .

轮船靠岸了。

[θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈgreɪtf(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] [raɪz]
**Three hundred grateful voices rise**
三 百 感激的 声音 上升

三百声感激之情响起

[ɪn] [preɪz] [tuː; tə][gɒd] , [ðæt] [hiː; hi]
**In praise to God , that He**
在 称赞 到 上帝 , 那 他

赞美上帝，祂

[hæθ] [seɪvd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['faɪə(r)]

| Hath | saved | them | from | the | fearful | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已保存 | 他们 | 从 | 这 | 可怕 | 火 |

祂已将他们从可怕的烈火中拯救出来

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'gʌlf] [siː] .

| And | from | th | - | ingulfing | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | th | - | 吞噬 | 海 | . |

以及来自吞噬一切的大海。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , [ðæt] ['helmzmən] [bəʊld] ?

| But | where | is | he | , | that | helmsman | bold | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 是 | 他 | , | 那 | 舵手 | 大胆的 | ? |

可是，那位英勇的舵手在哪里呢?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] [hɪm] [riːl] ;

| The | captain | saw | him | reel | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 锯 | 他 | 卷轴 | ; |

船长看到他摇摇晃晃;

[hɪz; ɪz] ['nɜːvləs] [hændz] [rɪ'liːst] [ðeə(r)][tɑːsk] ,

| His | nerveless | hands | released | their | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 无神经 | 双手 | 发布 | 他们的 | 任务 | , |

他那双沉着冷静的手松开了手。

[hiː; hi][sæŋk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wiːl] .

| He | sank | beside | the | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 旁 | 这 | 车轮 | . |

他瘫倒在方向盘旁边。

[ðə; ði] [weɪv] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [kɔːps] ,

| The | wave | received | his | lifeless | corpse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海浪 | 已收到 | 他的 | 无生命 | 尸体 | , |

海浪吞没了他的尸体。

['blækənd] [wɪð] [sməʊk] [ænd; ənd]['faɪə(r)] .

| Blackened | with | smoke | and | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 变黑 | 和 | 抽烟 | 和 | 火 | . |

被烟火熏黑了。

[gɒd] [rest] [hɪm] !

| God | rest | him | ! |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 休息 | 他 | ! |

愿他安息!

['nevə(r)]['hɪərəʊ][hæd; həd]

| Never | hero | had |
|---|---|---|
| 绝不 | 英雄 | 有 |

从未有过英雄

[ə; eɪ]['nəublə]['fjuːnərəl]['paɪə(r)] .

| A | nobler | funeral | pyre | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更高贵 | 葬礼 | 火葬堆 | . |

更崇高的葬礼柴堆。

[ðen] [speɪk] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə][sɜː(r)] ['bediviə] :

| THEN | spake | King | Arthur | to | Sir | Bedivere | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 国王 | 亚瑟 | 到 | 先生 | 贝狄威尔 | : |

然后亚瑟王对贝德维尔爵士说道:

“ [ðə; ði]['siːkwəl][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ʌn'səʊldə(r)][ɔːl]

| “ | The | sequel | of | to | - | day | unsolders | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 续集 | 的 | 到 | - | 天 | 拆焊 | 全部 |

“今天的续集全部解散了

[ðə; ði] ['gʊdli] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv] ['feɪməs] [naɪts]
**The goodliest fellowship of famous knights**
这 最好的 奖学金 的 著名的 骑士

最优秀的著名骑士团

[weər'ɒv] [ðɪs] [wɜːld] [həʊldz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
**Whereof this world holds record .**
其中 这 世界 持有 记录 .

世间皆有记载。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sliːp]
**Such a sleep**
这样的 一个 睡觉

这样的睡眠

[ðeɪ] [sliːp] , — [ðə; ði][men][aɪ] [lʌvd] .
**They sleep , — the men I loved .**
他们 睡觉 , — 这 男人 我 喜爱 .

他们沉睡了，——我爱过的男人们。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi]
**I think that we**
我 思考 那 我们

我认为我们

[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][mɔː(r)] , [æt; ət]['eni]['fjuːtʃə(r)][taɪm] ,
**Shall never more , at any future time ,**
将 绝不 更多的 , 在 任何 未来 时间 ,

将来绝不再有，在任何未来的日子里

[dɪ'laɪt] ['aʊə(r)] [səʊlz] [wɪð] [tɔːk] [ɒv; əv] ['naɪtli] [diːdz] ,
**Delight our souls with talk of knightly deeds ,**
喜 我们的 灵魂 和 讲话 的 骑士精神 契约 ,

用骑士事迹来愉悦我们的心灵吧!

['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːlz]
**Walking about the gardens and the halls**
步行 关于 这 花园 和 这 大厅

在花园和大厅里漫步

[ɒv; əv]['kæməlɒt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] .
**Of Camelot , as in the days that were .**
的 卡米洛特 , 作为 在 这 天 那 是 .

就像昔日的卡米洛特一样。

[aɪ] ['perɪʃ] [baɪ] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] , —
**I perish by this people which I made , —**
我 沦 经过 这 人们 哪个 我 制成 , —

我必因我所创造的这群人而灭亡，——

[ðəʊ] ['mɜːlɪn] [sweə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen]
**Though Merlin swear that I should come again**
尽管 梅林 发誓 那 我 应该 来 再次

虽然梅林发誓我应该再次到来

[tuː; tə] [ruːl] [wʌns][mɔː(r)] ; [bʌt; bət][let] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] , [biː; bi] :
**To rule once more ; but let what will be , be :**
到 规则 一次 更多的 ; 但 让 什么 将要 是 , 是 :

再次统治；但顺其自然吧:

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['diːpli] ['smɪtn] [θruː] [ðə; ði][helm]
**I am so deeply smitten through the helm**
我 是 所以 深 迷恋 通过 这 舵

我深深地被这舵轮迷住了。

[ðæt] [wɪˈðaʊt] [help] [aɪ] [ˈkænɒt] [lɑːst] [tɪl] [mɔːn] .
**That without help I cannot last till morn .**
那 没有 帮助 我 不能 最后的 直到 早晨 .

如果没有帮助，我撑不到天亮。

[ðaʊ] [ˈðeəfɔː(r)] [teɪk] [maɪ] [brænd] [ekˈskælɪbə(r)] ,
**Thou therefore take my brand Excalibur ,**
你 所以 拿 我的 品牌 亚瑟王 ,

因此，你当接受我的印记"王者之剑"。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [maɪ] [preɪd] : [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [rɪmɛmbɝ-əst] [haʊ]
**Which was my pride : for thou rememberest how**
哪个 曾是 我的 自豪 : 为了 你 记住 如何

那曾是我的骄傲：因为你还记得.....

[ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] , [wʌn] [ˈsʌmə(r)] [nuːn] , [æn; ən] [ɑːm]
**In those old days , one summer noon , an arm**
在 那些 老的 天 , 一 夏天 中午 , 一个 手臂

在那些旧时光里，一个夏日的正午，一只手臂

[rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,
**Rose up from out the bosom of the lake ,**
玫瑰 向上 从 出去 这 怀 的 这 湖 ,

从湖面升起，

[kləʊðd] [ɪn] [waɪt] [ˈsæmaɪt] , [ˈmɪstɪk] , [ˈwʌndəf(ə)l] ,
**Clothed in white samite , mystic , wonderful ,**
穿着衣服 在 白色的 萨米特 , 神秘 , 精彩的 ,

身着白色缎子衣，神秘而奇妙，

[ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [sɒːd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [rəud] [əˈkrɒs]
**Holding the sword ; and how I rowed across**
保持 这 剑 ; 和 如何 我 划船 穿过

手持利剑；以及我如何划船横渡

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [wɔːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] :
**And took it , and have worn it , like a king :**
和 采取 它 , 和 有 磨损 它 , 喜欢 一个 国王 :

他接过它，像国王一样穿戴着它：

[ænd; ənd] , [weəsəʊˈevə] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [sʌŋ] [ɔː(r)] [təʊld]
**And , wheresoever I am sung or told**
和 , 无论在何处 我 是 唱 或者 讲述

无论在哪里，无论我被歌颂还是被告知

[ɪn] [ˈɑːftə(r)] - [taɪm] , [ðɪs] [ˈɔːlsəʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊn] :
**In after - time , this also shall be known :**
在 后 - 时间 , 这 还 将 是 已知 :

后世也将知晓此事：

[bʌt; bət] [naʊ] [dɪˈleɪ] [nɒt] : [teɪk] [ekˈskælɪbə(r)] ,
**But now delay not : take Excalibur ,**
但 现在 延迟 不是 : 拿 亚瑟王 ,

但现在不要再犹豫了：拿起王者之剑，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm] [fɑː(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [mɪə(r)] .
**And fling him far into the middle mere .**
和 一扔 他 远的 进入 这 中间 仅仅 .

把他扔到湖中央很远的地方。

[wɒtʃ] [wɒt] [ðaʊ] [siːst] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɜːd] .
**Watch what thou seest , and lightly bring me word .**
手表 什么 你 西斯特 , 和 轻轻 带来 我 单词 .

观察你所看到的，并轻轻地告诉我。

” [ðen] ['kwɪkli] [rəʊz][sɜ:(r)] ['bediviə] , [ænd; ənd][ræn] ,
” **Then quickly rose Sir Bedivere , and ran ,**
” 然后 迅速地 玫瑰 先生 贝狄威尔 , 和 跑 ,

“然后贝德维尔爵士迅速起身，跑开了。”

[ænd; ənd] , ['li:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪdʒɪz] ['laɪtli] , [plʌndʒd]
**And , leaping down the ridges lightly , plunged**
和 , 跳跃 向下 这 山脊 轻轻 , 暴跌

然后，轻盈地跃下山脊，纵身一跃

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [bedz] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [sɒ:d] ,
**Among the bulrush beds , and clutched the sword ,**
之中 这 芦苇 床 , 和 紧握 这 剑 ,

在芦苇丛中，他紧紧握着剑。

[ænd; ənd] ['strɒŋli] [wi:ld] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
**And strongly wheeled and threw it .**
和 强烈 带轮子的 和 扔 它 .

然后猛地转身扔了出去。

[ðə; ði] [greɪt] [brænd]
**The great brand**
这 伟大的 品牌

伟大的品牌

[meɪd] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
**Made lightnings in the splendor of the moon ,**
制成 闪电 在 这 辉煌 的 这 月亮 ,

在皎洁的月光下，划破夜空，发出闪电。

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wɜ:l] [ɪn][æn; ən] [ɑ:tʃ] ,
**And flashing round and round , and whirled in an arch ,**
和 闪烁 圆形的 和 圆形的 , 和 旋转 在 一个 拱 ,

闪闪发光，旋转着，划出一道弧线，

[ʃɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stri:mə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [mɔ:n] ,
**Shot like a streamer of the northern morn ,**
射击 喜欢 一个 主播 的 这 北方 早晨 ,

像北方清晨的彩带一样飞舞，

[si:n] [weə(r)] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [aɪlz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [ʃɒk]
**Seen where the moving isles of winter shock**
已见 在哪里 这 移动 岛屿 的 冬天 震惊

看到了冬季冲击的移动岛屿

[baɪ] [naɪt] , [wɪð] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [si:] .
**By night , with noises of the northern sea .**
经过 夜晚 , 和 噪音 的 这 北方 海 .

夜幕降临，伴着北方大海的涛声。

[səʊ] [flæʃt] [ænd; ənd] [fel] [ðə; ði][brænd][ek'skælɪbə(r)] :
**So flashed and fell the brand Excalibur :**
所以 闪光灯 和 跌倒 这 品牌 亚瑟王 :

于是，Excalibur品牌闪现并陨落：

[bʌt; bət][eə(r)][hi:; hi][dipt][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] , [rəʊz][æn; ən][ɑ:m]
**But ere he dipt the surface , rose an arm**
但 埃雷 他 迪普 这 表面 , 玫瑰 一个 手臂

但他还没来得及潜入水面，就举起了一只手臂

[kləʊðd] [ɪn] [waɪt] ['sæmaɪt] , ['mɪstɪk] , ['wʌndəf(ə)l] ,
**Clothed in white samite , mystic , wonderful ,**
穿着衣服 在 白色的 萨米特 , 神秘 , 精彩的 ,

身着白色缎子衣，神秘而奇妙，

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hɪlt] , [ænd; ənd] [ 'brændɪʃ ] [hɪm]

| And | caught | him | by | the | hilt | , | and | brandished | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 他 | 经过 | 这 | 剑柄 | , | 和 | 挥舞 | 他 |

他抓住剑柄，挥舞着他

[θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm]['ʌndə(r)][ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] .

| Three | times | , | and | drew | him | under | in | the | mere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 时代 | , | 和 | 画 | 他 | 在下面 | 在 | 这 | 仅仅 | . |

三次，把他拉到湖底。

[ænd; ənd] ['laɪtli] [went] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

| And | lightly | went | the | other | to | the | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻轻 | 去 | 这 | 其他 | 到 | 这 | 国王 | . |

另一个人轻手轻脚地走向国王。

[ðen] [sɔː] [ðeɪ] [haʊ] [ðeə(r)] [həʊv] [ə; eɪ] ['dʌski] [bɑːdʒ] ,

| THEN | saw | they | how | there | hove | a | dusky | barge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 锯 | 他们 | 如何 | 那里 | 霍夫 | 一个 | 昏暗 | 驳船 | , |

然后他们看到那里停泊着一艘昏暗的驳船，

[dɑːk] [æz; əz][ə; eɪ]['fjuːnərəl][skɑːf][frɒm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːn] ,

| Dark | as | a | funeral | scarf | from | stem | to | stern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 作为 | 一个 | 葬礼 | 围巾 | 从 | 干 | 到 | 船尾 | , |

从船头到船尾都黑得像条丧巾，

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][weə(r)]

| Beneath | them | ; | and | descending | they | were | ware |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 他们 | ; | 和 | 下降 | 他们 | 是 | 仓库 |

在他们下方；他们向下走去时，身上带着磨损。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)] [dens] [wɪð] ['steɪtli] [fɔːmz]

| That | all | the | decks | were | dense | with | stately | forms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这 | 甲板 | 是 | 稠密 | 和 | 庄严 | 表格 |

所有甲板上都布满了庄严的造型。

[blæk] - [stəʊl] , [blæk] - ['hʊdɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [driːm] ; [baɪ] [ðiːz]

| Black | - | stoled | , | black | - | hooded | , | like | a | dream | ; | by | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | - | 被盗 | , | 黑色的 | - | 连帽的 | , | 喜欢 | 一个 | 梦 | ; | 经过 | 这些 |

身披黑袍，头戴黑帽，宛如梦境；因这些

[θriː] [kwiːnz] [wɪð] [kraʊnz] [ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][rəʊz]

| Three | Queens | with | crowns | of | gold | , | and | from | them | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 皇后区 | 和 | 皇冠 | 的 | 金子 | , | 和 | 从 | 他们 | 玫瑰 |

三位女王头戴金冠，从她们之中升起

[ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ 'ʃɪvə ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [stɑːz] ,

| A | cry | that | shivered | to | the | tingling | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哭 | 那 | 瑟瑟发抖 | 到 | 这 | 刺痛感 | 明星 | , |

一声惊呼，震动了闪烁的星辰。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][wʌn] [vɔɪs] , [æn; ən]['ægəni]

| And | , | as | it | were | one | voice | , | an | agony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 它 | 是 | 一 | 嗓音 | , | 一个 | 痛苦 |

仿佛是一个声音，一种痛苦

[ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] , [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [ ʃrɪl ]

| Of | lamentation | , | like | a | wind | that | shrills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哀叹 | , | 喜欢 | 一个 | 风 | 那 | 尖锐的 |

哀号，如同呼啸的风

[ɔːl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [lænd] , [weə(r)] [nəʊ][wʌn] ['kɒmz] ,

| All | night | in | a | waste | land | , | where | no | one | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 在 | 一个 | 浪费 | 土地 | , | 在哪里 | 不 | 一 | 来 | , |

整夜在荒凉的土地上，无人问津。

[ɔ:(r)] [hæθ] [kʌm] [sɪns] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

| **Or** | **hath** | **come** | **since** | **the** | **making** | **of** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 来 | 自从 | 这 | 制作 | 的 | 这 | 世界 | . |

或者说，自世界诞生以来就已存在。

[ðen] [m'ɜ:məd] ['ɑ:θə(r)] , “ [pleɪs] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [bɑ:dʒ] .

| **Then** | **murmured** | **Arthur** | **,** | **“** | **Place** | **me** | **in** | **the** | **barge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 低声说道 | 亚瑟 | , | “ | 地方 | 我 | 在 | 这 | 驳船 | . |

然后亚瑟低声说道：“把我放到驳船上。”

” [səʊ][tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:dʒ] [ðeɪ] [keɪm] .

| **”** | **So** | **to** | **the** | **barge** | **they** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 到 | 这 | 驳船 | 他们 | 来了 | . |

于是他们来到了驳船上。

[ðeə(r)] [ðəʊz] [θri:] [kwi:nz]

| **There** | **those** | **three** | **Queens** |
|---|---|---|---|
| 那里 | 那些 | 三 | 皇后区 |

那三位女王

[pʊt] [fɔ:θ] [ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [wept] .

| **Put** | **forth** | **their** | **hands** | **,** | **and** | **took** | **the** | **king** | **,** | **and** | **wept** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 前进 | 他们的 | 双手 | , | 和 | 采取 | 这 | 国王 | , | 和 | 哭泣 | . |

他们伸出手，托起国王，痛哭流涕。

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['ɑ:nsə(r)d] ['ɑ:θə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑ:dʒ] :

| **And** | **slowly** | **answered** | **Arthur** | **from** | **the** | **barge** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓慢地 | 回答 | 亚瑟 | 从 | 这 | 驳船 | : |

亚瑟从驳船上缓缓回答道：

“ [ðə; ði][əʊld]['ɔ:də(r)] ['tʃeɪndʒɪθ] , ['ji:ldɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] [nju:] ,

| **“** | **The** | **old** | **order** | **changeth** | **,** | **yielding** | **place** | **to** | **new** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 老的 | 命令 | 改变 | , | 屈服 | 地方 | 到 | 新的 | , |

旧秩序改变，让位于新秩序。

[ænd; ənd] [gɒd] [fʊl'fɪl] [hɪm'self] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

| **And** | **God** | **fulfils** | **himself** | **in** | **many** | **ways** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 满足 | 他自己 | 在 | 许多 | 方式 | , |

上帝以多种方式实现祂自己，

[lest] [wʌn] [gʊd] ['kʌstəm] [ʃʊd; ʃəd] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

| **Lest** | **one** | **good** | **custom** | **should** | **corrupt** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 一 | 好的 | 风俗 | 应该 | 腐败 | 这 | 世界 | . |

免得一个好习惯败坏了整个世界。

['kʌmfət] [ðaɪ'self] : [wɒt] ['kʌmfət] [ɪz][ɪn][ˌem 'i:] ?

| **Comfort** | **thyself** | **:** | **what** | **comfort** | **is** | **in** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 你自己 | : | 什么 | 舒适 | 是 | 在 | 我 | ? |

安慰你自己吧：我有什么安慰可言？

[aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn]

| **I** | **have** | **lived** | **my** | **life** | **,** | **and** | **that** | **which** | **I** | **have** | **done** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 居住地 | 我的 | 生活 | , | 和 | 那 | 哪个 | 我 | 有 | 完毕 |

我已度过我的一生，也已完成我所做的一切。

[meɪ] [hi:; hi] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [meɪk] [pjʊə(r)] !

| **May** | **He** | **within** | **himself** | **make** | **pure** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 之内 | 他自己 | 制作 | 纯的 | ! |

愿祂洁净自身！

[bʌt; bət] [ðaʊ] ,

| **but** | **thou** | **,** |
|---|---|---|
| 但 | 你 | , |

但是你，

[ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['nevə(r)] [siː] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] ,

| If | thou | shouldst | never | see | my | face | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 应该 | 绝不 | 看 | 我的 | 脸 | 再次 | , |

如果你再也见不到我的脸，

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [səʊl] .

| Pray | for | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 为了 | 我的 | 灵魂 | . |

为我的灵魂祈祷。

[mɔː(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [rɔːt] [baɪ] [preə(r)]

| More | things | are | wrought | by | prayer |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 事物 | 是 | 锻 | 经过 | 祷告 |

祷告能成就更多事。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [wɜːld] [driːmz] [ɒv; əv] .

| Than | this | world | dreams | of | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 世界 | 梦境 | 的 | . |

比这个世界梦想的还要多。

['weəfɔː(r)] , [let] [ðaɪ] [vɔɪs]

| Wherefore | , | let | thy | voice |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 让 | 你的 | 嗓音 |

因此，请你发出你的声音

[raɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

| Rise | like | a | fountain | for | me | night | and | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 喜欢 | 一个 | 喷泉 | 为了 | 我 | 夜晚 | 和 | 天 | . |

请像喷泉一样，日夜为我涌流。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [men] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiːp] [ɔː(r)] [gəʊts]

| For | what | are | men | better | than | sheep | or | goats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 是 | 男人 | 更好的 | 比 | 羊 | 或者 | 山羊 |

人难道比绵羊或山羊更好吗?

[ðæt] ['nʌrɪʃ] [ə; eɪ] [blaɪnd] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [breɪn] ,

| That | nourish | a | blind | life | within | the | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 滋养 | 一个 | 瞎的 | 生活 | 之内 | 这 | 脑 | , |

那滋养着大脑中盲目生命的东西，

[ɪf] , ['nəʊɪŋ] [gɒd] , [ðeɪ] [lɪft] [nɒt] [hændz] [ɒv; əv] [preə(r)]

| If | , | knowing | God | , | they | lift | not | hands | of | prayer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 会心 | 上帝 | , | 他们 | 举起 | 不是 | 双手 | 的 | 祷告 |

即使他们认识上帝，却仍然不举手祈祷。

[bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [kɔːl] [ðem; ðəm] [frend] ?

| Both | for | themselves | and | those | who | call | them | friend | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 为了 | 他们自己 | 和 | 那些 | WHO | 称呼 | 他们 | 朋友 | ? |

既是为了他们自己，也是为了那些称他们为朋友的人?

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [ðə; ði] [həʊl] [raʊnd] [ɜːθ] [ɪz] ['evri] [wei]

| For | so | the | whole | round | earth | is | every | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 这 | 所有的 | 圆形的 | 地球 | 是 | 每一个 | 方式 |

所以整个圆地球在各方面都是如此

[baʊnd] [baɪ] [gəʊld] [tʃeɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [gɒd] .

| Bound | by | gold | chains | about | the | feet | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 经过 | 金子 | 链条 | 关于 | 这 | 脚 | 的 | 上帝 | . |

被金链束缚在上帝的脚下。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌfeə'wel] .

| But | now | farewell | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 告别 | . |

但现在，就此告别。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei]
**I am going a long way**
我 是 去 一个 长的 方式

我要走很远的路

[wɪð] [ðiːz] [ðaʊ] [siːst] — [ɪf] [ɪn'diːd] [ai][gəʊ] —
**With these thou seest — if indeed I go —**
和 这些 你 西斯特 — 如果 的确 我 去 —

你所看到的——如果我真的要去——

( [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ][maɪnd][ɪz] ['klaʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [daʊt] )
**( For all my mind is clouded with a doubt )**
( 为了 全部 我的 头脑 是 阴天 和 一个 怀疑 )

（尽管我心中充满疑虑）

[tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] - ['væli] [ɒv; əv] [ə'vɪliən] ,
**To the island - valley of Avilion ,**
到 这 岛 - 谷 的 亭子 ,

前往亭阁的岛谷，

[weə(r)] [fɔːls] [nɒt] [heɪl] , [ɔː(r)][reɪn] , [ɔː(r)]['eni] [snəʊ] ,
**Where falls not hail , or rain , or any snow ,**
在哪里 瀑布 不是 冰雹 , 或者 雨 , 或者 任何 雪 ,

不下冰雹、不下雨、也不下雪的地方

[nɔː(r)]['evə(r)][wɪnd] [bləʊz] ['laʊdli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][laɪz]
**Nor ever wind blows loudly ; but it lies**
也不 曾经 风 打击 高声 ; 但 它 谎言

风从不发出响亮的声音；但它却悄无声息。

[diːp] - ['mɛdoʊd] , ['hæpi] , [feə(r)] [wɪð] ['ɔːtʃəd] - [lɔːnz]
**Deep - meadowed , happy , fair with orchard - lawns**
深的 - 草地 , 快乐的 , 公平的 和 果园 - 草坪

绿草如茵，景色宜人，公平公正，果园草坪环绕

[ænd; ənd] ['baʊəri] [h'ɒləʊz] [kraʊnd] [wɪð] ['sʌmə(r)] [siː] ,
**And bowery hollows crowned with summer sea ,**
和 鲍厄里 空心 加冕 和 夏天 海 ,

还有被夏日海水环绕的幽静山谷，

[weə(r)] [ai] [wɪl] [hiːl] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['griːvəs] [wuːnd] .
**Where I will heal me of my grievous wound .**
在哪里 我 将要 愈合 我 的 我的 严重的 伤口 .

我将在那里治愈我身上的重伤。

" [səʊ] [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːdʒ] [wɪð] [ɔː(r)][ænd; ənd][seɪl]
**" So said he , and the barge with oar and sail**
" 所以 说 他 , 和 这 驳船 和 桨 和 帆

"他如此说道，还有那艘有桨有帆的驳船。"

[muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] , [laɪk][sʌm; səm] [fʊl] - ['brestɪd] [swɒn]
**Moved from the brink , like some full - breasted swan**
已搬 从 这 边缘 , 喜欢 一些 满的 - 胸部 天鹅

像一只丰满的天鹅，从悬崖边移开

[ðæt] , ['fluːtɪŋ] [ə; eɪ][waɪld]['kærəl][eə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
**That , fluting a wild carol ere her death ,**
那 , 凹槽 一个 荒野 颂歌 埃雷 她 死亡 ,

那人在她临终前，吹奏着一首狂野的颂歌，

['rʌf(ə)lz] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][kəʊld] [pluːm] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [flʌd]
**Ruffles her pure cold plume , and takes the flood**
褶边 她 纯的 寒冷的 羽 , 和 需要 这 洪水

她纯洁冰冷的羽毛蓬松，随波逐流。

[wɪð] ['swɔːði] [wɛbs] .
**With swarthy webs .**
和 黝黑的 网络 .

蛛网呈深褐色。

[ə; eɪ] [wet] [ʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [siː] ,
**A WET sheet and a flowing sea ,**
一个 湿的 床单 和 一个 流动 海 ,

湿漉漉的床单和波光粼粼的大海，

[ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [f'ɒləʊz] [fɑːst] ,
**A wind that follows fast ,**
一个 风 那 跟随 快速地 ,

一阵疾风紧随其后，

[ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [seɪl] ,
**And fills the white and rustling sail ,**
和 填充 这 白色的 和 沙沙声 帆 ,

并填满了白色沙沙作响的帆，

[ænd; ənd] [bendz] [ðə; ði] ['gælənt] [mɑːst] .
**And bends the gallant mast .**
和 弯曲 这 英勇 桅杆 .

并弯曲了那根英勇的桅杆。

[ænd; ənd] [bendz] [ðə; ði] ['gælənt] [mɑːst] , [maɪ] [bɔɪz] ,
**And bends the gallant mast , my boys ,**
和 弯曲 这 英勇 桅杆 , 我的 男孩们 ,

孩子们，弯下英勇的桅杆吧！

[waɪl] , [laɪk] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [friː] ,
**While , like the eagle free ,**
尽管 , 喜欢 这 鹰 自由的 ,

就像自由的雄鹰一样，

[ə'weɪ] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [flaɪz] , [ænd; ənd] [liːvz]
**Away the good ship flies , and leaves**
离开 这 好的 船 苍蝇 , 和 树叶

那艘好船扬帆远航，离开了。

[əʊld] ['ɪŋglənd] [ɒn] [ðə; ði] [liː] .
**Old England on the lee .**
老的 英格兰 在 这 李 .

背风处的古老英格兰。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [wɪnd] !
**O , for a soft and gentle wind !**
哦 , 为了 一个 柔软的 和 温和的 风 !

啊，多么渴望一阵轻柔的风啊！

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [feə(r)] [wʌn] [kraɪ] ;
**I heard a fair one cry ;**
我 听到 一个 公平的 一 哭 ;

我听见一位佳人喊道；

[bʌt; bət] [gɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [briːz] ,
**But give to me the swelling breeze ,**
但 给 到 我 这 肿胀 微风 ,

但请把这阵阵微风给我吧。

[ænd; ənd] [waɪt] [weɪvz] ['hiːvɪŋ] [haɪ] .
**And white waves heaving high .**
和 白色的 波浪 起伏 高的 .

白色巨浪高高翻滚。

[ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] ['hi:vɪŋ] [haɪ] , [maɪ] [lædz] ,

| The | white | waves | heaving | high | , | my | lads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 波浪 | 起伏 | 高的 | , | 我的 | 小伙子们 | , |

伙计们，白色的巨浪高高翻滚着。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [taɪt] [ænd; ənd] [fri:] , —

| The | good | ship | tight | and | free | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 船 | 紧的 | 和 | 自由的 | , | — |

那艘好船既坚固又自由，——

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['wɔ:təz] [ɪz]['aʊə(r)] [həʊm] ,

| The | world | of | waters | is | our | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 的 | 水 | 是 | 我们的 | 家 | , |

水的世界是我们的家园，

[ænd; ənd] ['meri] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] .

| And | merry | men | are | we | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢乐 | 男人 | 是 | 我们 | . |

我们都是快乐的人们。

[wɪ'ðɪn] [roʊmz] ['fɔ:rəm] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [waɪd] [gæp] ['əʊpənd] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪt] ,

| WITHIN | Rome's | forum | , | suddenly | , | a | wide | gap | opened | in | a | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 罗马的 | 论坛 | , | 突然 | , | 一个 | 宽的 | 差距 | 打开 | 在 | 一个 | 夜晚 | , |

一夜之间，罗马广场上突然出现了一道巨大的裂缝。

[ə'staʊndɪŋ] [ðəʊz] [hu:] [geɪzd] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] , — [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [tə'rɪfɪk] [saɪt] .

| Astounding | those | who | gazed | on | it | , | — | a | strange | , | terrific | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊人 | 那些 | WHO | 凝视 | 在 | 它 | , | — | 一个 | 奇怪的 | , | 了不起 | 视线 | . |

令所有目睹者惊叹不已——那是一个奇异而可怕的景象。

[ɪn] ['senət] [ɔ:l][ðeə(r)]['seɪdʒɪz] [met] , [ænd; ənd] , ['si:tɪd] [ɪn][ðeə(r)] [tʃeəz] [ɒv; əv] [steɪt] ,

| In | Senate | all | their | sages | met | , | and | , | seated | in | their | chairs | of | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 参议院 | 全部 | 他们的 | 智者 | 遇见 | , | 和 | , | 坐着 | 在 | 他们的 | 椅子 | 的 | 状态 | , |

元老院的所有贤哲齐聚一堂，各自坐在各自的议席上，

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [blɑ:ntʃt] [wɪð] ['dedli] [fɪə(r)] , [dɪ'beɪtɪd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [leɪt] .

| Their | faces | blanched | with | deadly | fear | , | debated | long | and | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 面孔 | 焯水 | 和 | 致命 | 害怕 | , | 辩论 | 长的 | 和 | 晚的 | . |

他们面色惨白，恐惧万分，争论了很久很久。

[ə; eɪ] [saɪn] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] [tu:; tə] [rəʊm] , [ðeɪ] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] , — [ə; eɪ] [prɒg'nɒstɪk] ['daɪə(r)] ,

| A | sign | inimical | to | Rome | , | they | deemed | it | , | — | a | prognostic | dire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 符号 | 敌对的 | 到 | 罗马 | , | 他们 | 被认为 | 它 | , | — | 一个 | 预后 | 可怕的 | , |

他们认为这是对罗马不利的征兆——一个不祥的预兆。

[ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɒdz] , [ɪn] ['təʊkən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['aɪə(r)] .

| A | visitation | from | the | gods | , | in | token | of | their | ire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 探视 | 从 | 这 | 神 | , | 在 | 令牌 | 的 | 他们的 | 愤怒 | . |

这是神明降下的惩罚，是他们愤怒的象征。

[jet] [haʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] [maɪndz] [rɪ'zɒlvd] , [haʊ] [ˌæsə'teɪn] [ɪn] [ðɪs] [ðeə(r)] [ni:d] ,

| Yet | how | to | have | their | minds | resolved | , | how | ascertain | in | this | their | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如何 | 到 | 有 | 他们的 | 思想 | 已解决 | , | 如何 | 探明 | 在 | 这 | 他们的 | 需要 | , |

然而，如何才能让他们下定决心，如何才能确定他们的需求呢?

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] , [ɪf] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'di:d] ?

| Beyond | the | shadow | of | a | doubt | , | if | thus | it | were | indeed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 怀疑 | , | 如果 | 因此 | 它 | 是 | 的确 | ? |

如果事情确实如此，那岂不是毫无疑问?

[ɪn] ['saɪləns] [ bru:d ] [ðeɪ] [ə'waɪl] , [ʌn'brəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] ,

| In | silence | brooded | they | awhile | , | unbroken | by | a | single | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 沉默 | 沉思 | 他们 | 一会儿 | , | 未破 | 经过 | 一个 | 单身的 | 单词 | , |

他们沉默地沉思了一会儿，一句话也没说。

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['laɪtɪst] [saʊndz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] .

| While | from | the | capital | without | the | lightest | sounds | were | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 从 | 这 | 首都 | 没有 | 这 | 最轻 | 声音 | 是 | 听到 | . |

首都一片寂静，连最轻微的声音都听不到。

[ðen] [rəʊz][ðə; ðɪ] ['eldɪst] ['mædʒɪstreɪt] , [ə; eɪ][tɔ:l][əʊld][mæn] , [wɪð] [lɒks] [laɪk] [snəʊ] ,

| Then | rose | the | eldest | magistrate | , | a | tall | old | man | , | with | locks | like | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 玫瑰 | 这 | 长子 | 地方法官 | , | 一个 | 高的 | 老的 | 男人 | , | 和 | 锁 | 喜欢 | 雪 | , |

这时，年纪最大的官员站了起来，他是个身材高大的老人，一头雪白的头发。

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dɑ:t] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [ɒft][hæd; həd] [ kwel ] [ðə; ðɪ][fəʊ] .

| Straight | as | a | dart | , | and | with | an | eye | that | oft | had | quelled | the | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 作为 | 一个 | 镖 | , | 和 | 和 | 一个 | 眼睛 | 那 | 经常 | 有 | 平息 | 这 | 敌人 | . |

身手矫健如箭，目光炯炯，曾多次击败敌人。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð] [raɪp] , ['sɒnərəs] [vɔɪs] , [nəʊ][nəʊt][ɔ:(r)][təʊn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪd] [ʃeɪk] ,

| And | thus | , | with | ripe | , | sonorous | voice | , | no | note | or | tone | of | which | did | shake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 和 | 成熟 | , | 响亮的 | 嗓音 | , | 不 | 笔记 | 或者 | 语气 | 的 | 哪个 | 做过 | 摇 | , |

于是，他用浑厚、洪亮的声音，没有丝毫颤抖，

[ɔ:(r)] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ðɪ][weə(r)][ɒv; əv][taɪm] , [ðə; ðɪ][eɪdʒd] ['nestər] [speɪk] :

| Or | indicate | the | wear | of | time | , | the | aged | Nestor | spake | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 表明 | 这 | 穿 | 的 | 时间 | , | 这 | 老年人 | 内斯特 | 说 | : |

或者说，这是岁月磨损的痕迹，年迈的内斯特说道：

“ ['fɑ:ðəz] , [ðə; ðɪ] ['ɒrəkl] [ɪz] [naɪ] : [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðen] [let][ˌju: 'es] ['prɒmptli] [send] ,

| “ | Fathers | , | the | Oracle | is | nigh | : | to | it | then | let | us | promptly | send | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 父亲们 | , | 这 | 甲骨文 | 是 | 夜 | : | 到 | 它 | 然后 | 让 | 我们 | 及时 | 发送 | , |

“诸位父亲，神谕临近了：那时我们就应当立刻派遣使者前往，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃraɪn] [ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [ðɪs] [dred] ['mɑ:v(ə)l] [dʌθ] [pɔ:'tend] .

| And | at | the | shrine | inquire | what | this | dread | marvel | doth | portend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 神社 | 查询 | 什么 | 这 | 恐惧 | 奇迹 | 确实 | 预兆 | . |

然后到神社询问这可怕的奇景预示着什么。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [tu:; tə] [rəʊm] [ˌaɪ 'ti:] [ 'ɔ:gə ] [ɪl] , [ðen] [ɑ:sk][wi:; wi] , [eə(r)][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tu:] [leɪt] ,

| “ | And | if | to | Rome | it | augurs | ill | , | then | ask | we | , | ere | it | be | too | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 如果 | 到 | 罗马 | 它 | 占卜师 | 患病的 | , | 然后 | 问 | 我们 | , | 埃雷 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | , |

“如果这对罗马来说是不祥之兆，那么我们就应该趁还来得及的时候去询问。”

[haʊ] [wi:; wi] [meɪ] [best] [ə'vɜ:t] [ðə; ðɪ] [du:m] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [steɪt] . —

| How | we | may | best | avert | the | doom | , | and | save | the | sacred | state | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我们 | 可能 | 最好的 | 避免 | 这 | 厄运 | , | 和 | 节省 | 这 | 神圣 | 状态 | . | — |

我们如何才能最好地避免灾难，拯救神圣的国家？

[ðæt] [steɪt] [tu:; tə] ['evrɪ] ['rəʊmən][dɪə(r)] , [æz; əz][dɪə(r)][æz; əz]['brʌðə(r)] , [frend] , [ɔ:(r)][waɪf] ,

| That | state | to | every | Roman | dear | , | as | dear | as | brother | , | friend | , | or | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 状态 | 到 | 每一个 | 罗马 | 亲爱的 | , | 作为 | 亲爱的 | 作为 | 兄弟 | , | 朋友 | , | 或者 | 妻子 | , |

那份对每一位罗马人来说都如同亲兄弟、朋友或妻子般的珍贵。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [i:tʃ] [tru:] - [bɔ:n] [sʌn] [wʊd] [gɪv] , [ɪf] ['ni:dfl] , ['i:v(ə)n][laɪf] .

| For | which | each | true | - | born | son | would | give | , | if | needful | , | even | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 每个 | 真的 | - | 出生 | 儿子 | 会 | 给 | , | 如果 | 需要 | , | 甚至 | 生活 | . |

每个亲生儿子都愿意为此献出生命，如有必要。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] , [əʊ] ['fɑ:ðəz] !

| “ | For | what | , | O | fathers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 什么 | , | 哦 | 父亲们 | ! |

“为了什么，哦，父亲们！

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][laɪf][ə'pɑ:t][frɒm; frəm]['ɔ:ltə(r)] , [hɑ:θ] , [ænd; ənd][həʊm] ?

| what | were | life | apart | from | altar | , | hearth | , | and | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 生活 | 除 | 从 | 坛 | , | 炉 | , | 和 | 家 | ? |

如果没有祭坛、炉灶和家，生活又是什么呢？

[jeɪ] , [ɪz] [nɒt] [ɔːl] ['aʊə(r)] [haɪst] [gʊd] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [rəʊm] ?
**Yea , is not all our highest good bound up with that of Rome ?**
是的 , 是 不是 全部 我们的 最高 好的 边界 向上 和 那 的 罗马 ?

是啊，我们所有的至高福祉不都与罗马的福祉息息相关吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'dʒɜːn] [wiː; wi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] , [tɪl] [θriː] [fʊl] [deɪz] [hæv; həv] ['sɜːkld] [raʊnd] ,
**And now adjourn we for a space , till three full days have circled round ,**
和 现在 休会 我们 为了 一个 空间 , 直到 三 满的 天 有 圈起来 圆形的 ,

现在我们休会一段时间，直到三天期限过去。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] , [let] [iːtʃ] [wʌn] [hɪə(r)] [biː; bi] [faʊnd] .
**And on the morning of the fourth , let each one here be found .**
和 在 这 早晨 的 这 第四 , 让 每个 一 这里 是 成立 .

到了第四天早上，每个人都要在这里集合。

" [ðen] [gæt] [ðeɪ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['gluːmɪli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] [dɪd] [pɑːt] ,
**" Then gat they up , and gloomily for such short interval did part ,**
" 然后 门 他们 向上 , 和 阴郁地 为了 这样的 短的 间隔 做过 部分 ,

“然后他们起身，短暂而忧郁地分别了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊmənz] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] [traɪd] , [ænd; ənd] [sæd] [wɒz; wəz] ['evri] [hɑːt] .
**For they were Romans stanch and tried , and sad was every heart .**
为了 他们 是 罗马书 立柱 和 尝试 , 和 伤心 曾是 每一个 心 .

因为他们都是意志坚定、饱经风霜的罗马人，每个人心中都充满了悲伤。

[ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [met] , [ðə; ði] ['ɔːrəkəlz] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] [nəʊn] :
**The fourth day dawned , and when they met , the Oracle's response was known :**
这 第四 天 黎明 , 和 什么时候 他们 遇见 , 这 神谕的 回复 曾是 已知 :

第四天黎明到来，当他们见面时，神谕的答复已经公布:

['sʌmθɪŋ] [məʊst] ['preʃəs] [ɪn] [ðə; ði] ['kæzəm] [tuː; tə] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [θrəʊn] .
**Something most precious in the chasm to close it must be thrown .**
某物 最多 宝贵的 在 这 深渊 到 关闭 它 必须 是 抛掷 .

必须将深渊中最珍贵的东西扔进去才能填满它。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʌn'kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] , [ˌðeər'ɒn] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [roʊmz] [dɪ'keɪ] ,
**But if unclosed it shall remain , thereon shall follow Rome's decay ,**
但 如果 未关闭 它 将 保持 , 其上 将 跟随 罗马的 衰变 ,

但若不加以封闭，罗马的衰落也将随之而来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ʃæl; ʃəl] [peɪl] [ænd; ənd] [pɑːs] [ə'weɪ] .
**And all the splendor of her state shall pale and pass away .**
和 全部 这 辉煌 的 她 状态 将 苍白 和 经过 离开 .

她昔日的辉煌都将黯然失色，消逝殆尽。

['sʌmθɪŋ] [məʊst] ['preʃəs] !
**Something most precious !**
某物 最多 宝贵的 !

最珍贵的东西!

[wɒt] [ðə; ði] [gɪft] [ðæt] [meɪ] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['pendɪŋ] [feɪt] ,
**What the gift that may prevent the pending fate ,**
什么 这 礼物 那 可能 防止 这 待办的 命运 ,

那份或许能阻止即将到来的命运的礼物是什么?

[wɒt] ['kɒstli] ['ɒfərɪŋ] [wɪl] [ðə; ði] [gɒdz] [ɪn'diːd] [prə'pɪʃieɪt] ?
**What costly offering will the gods indeed propitiate ?**
什么 昂贵 提供 将要 这 神 的确 安抚 ?

诸神究竟会接受怎样的昂贵祭品?

[waɪl] [ðɪs] [ðeɪ] [ 'pɔndə ] , [ləʊ] ! [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [fel] [ɒn] ['evri] [ɪə(r)] ,
**While this they pondered , lo ! a sound of footsteps fell on every ear ,**
尽管 这 他们 沉思 , 洛 ! 一个 声音 的 脚步声 跌倒 在 每一个 耳朵 ,

他们正沉思之际，忽然，每个人都听到了脚步声。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)][mɪdst][ə; eɪ]['rəʊmən] [juːθ] [dɪd]['prez(ə)ntli] [ə'pɪə(r)] .

| And | in | their | midst | a | Roman | youth | did | presently | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 中间 | 一个 | 罗马 | 青年 | 做过 | 目前 | 出现 | . |

这时，他们中间出现了一位罗马青年。

[ə'pɑːloʊz] [braʊ] , [ə; eɪ] [miːn] [laɪk] [mɑːz] , [ɪn] ['bjuːtiz] [məʊld] [hiː; hi] [siːmd] [njuː] - [meɪd] ,

| Apollo's | brow | , | a | mien | like | Mars | , | in | Beauty's | mould | he | seemed | new | - | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿波罗的 | 眉头 | , | 一个 | 面容 | 喜欢 | 火星 | , | 在 | 美的 | 模具 | 他 | 似乎 | 新的 | - | 制成 | , |

阿波罗的眉宇间，带着战神玛尔斯般的神态，仿佛是按照美的模具全新打造的。

[æz; əz][ɒn][hɪz; ɪz]['gəʊldən][heə(r)][ðə; ðɪ][sʌn] [wɪð] ['dæz(ə)lɪŋ] ['dæliəns] [pleɪd] .

| As | on | his | golden | hair | the | sun | with | dazzling | dalliance | played | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 他的 | 金的 | 头发 | 这 | 太阳 | 和 | 耀眼的 | 调戏 | 玩 | . |

阳光在他金色的头发上投下耀眼的光芒。

- [tɪz] ['mɑːkəs] ['kɜːrʃəs] !

| ' | Tis | Marcus | Curtius | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 马库斯 | 库尔提乌斯 | ! |

是马库斯·库尔提乌斯！

['pjʊrər] [blʌd] [nʌn] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bəʊst] , [ænd; ənd] [nʌn] [mɔː(r)] [breɪv] :

| Purer | blood | none | there | could | boast | , | and | none | more | brave | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更纯净 | 血 | 没有任何 | 那里 | 可以 | 夸 | , | 和 | 没有任何 | 更多的 | 勇敢的 | : |

世上无人能出其右，血统更纯正；无人能比其更勇敢：

[ðeə(r)] [stændz][ðə; ðɪ] ['juːθfl] ['pætriət] , [kʌm] , [ə; eɪ]['rəʊmən] , [rəʊm] [tuː; tə] [seɪv] .

| There | stands | the | youthful | patriot | , | come | , | a | Roman | , | Rome | to | save | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 站立 | 这 | 青春 | 爱国者 | , | 来 | , | 一个 | 罗马 | , | 罗马 | 到 | 节省 | . |

那里站着一位年轻的爱国者，来吧，一位罗马人，来拯救罗马。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [jʌŋ] [laɪf] , [hiː; hi] ['ɒfəz] [ðæt] , [jeɪ] , [ˌvɔlən'tiəz] [hɪm'self] [tuː; tə] [θrəʊ]

| His | own | young | life | , | he | offers | that | , | yea | , | volunteers | himself | to | throw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 年轻的 | 生活 | , | 他 | 优惠 | 那 | , | 是的 | , | 志愿者 | 他自己 | 到 | 扔 |

他坦言，他自己的年轻生命，是的，他自愿投身其中。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [kleft] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ðɪ] ['hevi] [wəʊ] .

| Within | the | cleft | to | make | it | close | , | and | stay | the | heavy | woe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 裂 | 到 | 制作 | 它 | 关闭 | , | 和 | 停留 | 这 | 重的 | 悲哀 | . |

在裂缝中使其闭合，并承受沉重的悲痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 勇敢的歌谣(Ballads of Bravery)
# 第5/5页

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒn] ['hɔːsbæk] , ['fʊli] [ɑːmd] , [bɪ'həʊld][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [hæθ] [kʌm] .
**And** **now** **on** **horseback** **,** **fully** **armed** **,** **behold** **him** **,** **for** **the** **hour** **hath** **come** **.**
和 现在 在 马背 , 完全 武装 , 看哪 他 , 为了 这 小时 有 来 .

现在他骑着马，全副武装，看哪，时候到了。

[ðə; ði]['rəʊmən] [gɑːdz] [kiːp] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔːd] , [ænd; ənd] [biːts] [ðə; ði] ['mʌfld] [drʌm] .
**The** **Roman** **guards** **keep** **watch** **and** **ward** **,** **and** **beats** **the** **muffled** **drum** **.**
这 罗马 守卫 保持 手表 和 病房 , 和 节拍 这 闷音 鼓 .

罗马卫兵们站岗放哨，敲着闷鼓。

[ðə; ði] ['kɔnsəlz] , ['prɔktəz] , [ 'suːθ,seiə ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['fɔːrəm] [gruːp] [ə'raʊnd] ,
**The** **consuls** **,** **proctors** **,** **soothsayers** **,** **within** **the** **forum** **group** **around** **,**
这 领事 , 监考人员 , 预言家 , 之内 这 论坛 团体 大约 ,

论坛周围的领事、检察官、预言家们，

[jʌŋ] ['kɜːrʃəs] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][sɪts] , — [ðeə(r)] [jɔːnz] [ðə; ði] [s'ɛvəd] [graʊnd] .
**Young** **Curtius** **in** **the** **saddle** **sits** **,** **—** **there** **yawns** **the** **severed** **ground** **.**
年轻的 库尔提乌斯 在 这 鞍 坐着 , 一 那里 打哈欠 这 切断 地面 .

年轻的库尔提乌斯坐在马鞍上，——那里是一片被撕裂的地面。

[iːtʃ] [pʌls] [ɪz] [steɪd] .
**Each** **pulse** **is** **stayed** **.**
每个 脉冲 是 入住 .

每个脉冲都保持静止。

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [helm] , [ænd; ənd] [bɛəz] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
**He** **lifts** **his** **helm** **,** **and** **bares** **his** **forehead** **to** **the** **sky** **,**
他 电梯 他的 舵 , 和 裸露 他的 前额 到 这 天空 ,

他抬起头盔，将额头暴露在天空中。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] , [bluː] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ ʌp'təːn, 'ʌptəːn ][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪ] .
**And** **to** **the** **broad** **,** **blue** **heaven** **above** **upturns** **his** **flashing** **eye** **.**
和 到 这 广阔 , 蓝色的 天堂 多于 上升趋势 他的 闪烁 眼睛 .

他那闪亮的眼睛仰望着广阔的蓝色天空。

“ [əʊ] [rəʊm] , [əʊ] ['kʌntri] [best] [bɪ'lʌvɪd] , [ðaʊ] [lænd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːst] [druː] [breθ] ,
**“** **O** **Rome** **,** **O** **country** **best** **beloved** **,** **thou** **land** **in** **which** **I** **first** **drew** **breath** **,**
“ 哦 罗马 , 哦 国家 最好的 心爱 , 你 土地 在 哪个 我 第一的 画 气息 ,

“哦，罗马，哦，我挚爱的祖国，我出生的第一片土地，

[aɪ]['rendə(r)] [bæk] [ðə; ði][laɪf] [ðaʊ] - , [tuː; tə]['reskjuː] - [deθ] !
**I** **render** **back** **the** **life** **thou** **gav'st** **,** **to** **rescue** **theefrom** **death** **!**
我 使成为 后退 这 生活 你 - , 到 救援 - 死亡 !

我将你为救你脱离死亡而献出的生命归还给你!

” [ðen] ['spɜːrɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['gælənt] [stiːd] , [ə; eɪ][lɑːst][ænd; ənd] [briːf] [ˌfeə'wel] [hiː; hi] [sed] ,
**”** **Then** **spurring** **on** **his** **gallant** **steed** **,** **a** **last** **and** **brief** **farewell** **he** **said** **,**
” 然后 刺激 在 他的 英勇 骏马 , 一个 最后的 和 简短的 告别 他 说 ,

“然后，他策马扬鞭，做了最后的简短告别。”

[ænd; ənd] [lept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [gʌlf] , [wɪtʃ] [kləʊzd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
**And** **leapt** **within** **the** **gaping** **gulf** **,** **which** **closed** **above** **his** **head** **.**
和 跳跃 之内 这 张开的 海湾 , 哪个 关闭 多于 他的 头 .

他纵身跃入那道在他头顶上方迅速闭合的巨大深渊。

[ai] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɪrəp] , [ænd; ənd]['dʒɔ:rɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] ;

| I | SPRANG | to | the | stirrup | , | and | Joris | , | and | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弹簧 | 到 | 这 | 镫 | , | 和 | 乔里斯 | , | 和 | 他 | ; |

我猛地跳上马镫，乔里斯也跳了上去，还有他；

[ai] [ 'gæləp ] , [dɜ:rk] [ 'gæləp ] , [wi:; wi] [ 'gæləp ] [ɔ:l] [θri:] .

| I | galloped | , | Dirck | galloped | , | we | galloped | all | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 疾驰 | , | 迪尔克 | 疾驰 | , | 我们 | 疾驰 | 全部 | 三 | . |

我策马奔腾，迪尔克策马奔腾，我们三个一起策马奔腾。

“ [gʊd] [spi:d] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [wɒtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [geɪt] - [bəʊlts] [,ʌn'dru:] ;

| “ | Good | speed | ! | ” | cried | the | watch | , | as | the | gate | - | bolts | undrew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 速度 | ! | ” | 哭 | 这 | 手表 | , | 作为 | 这 | 门 | - | 螺栓 | 撤回 | ; |

“好快！”守卫喊道，大门的闩锁也随之打开；

“ [spi:d] ! ” ['ekəud] [ðə; ði][wɔ:l][tu:; tə][ju: 'es] ['gæləpɪŋ] [θru:] .

| “ | Speed | ! | ” | echoed | the | wall | to | us | galloping | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 速度 | ! | ” | 回声 | 这 | 墙 | 到 | 我们 | 疾驰 | 通过 | . |

“快点！”墙壁在我们疾驰而过时回荡着这样的声音。

[bɪ'haɪnd] [ʃʌt] [ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] , [ðə; ði] [laɪts] [sæŋk][tu:; tə] [rest] ,

| Behind | shut | the | postern | , | the | lights | sank | to | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 关闭 | 这 | 后门 | , | 这 | 灯 | 沉没 | 到 | 休息 | , |

后门关闭后，灯光也渐渐熄灭了。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wi:; wi] [ 'gæləp ] [ə'brest] .

| And | into | the | midnight | we | galloped | abreast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 午夜 | 我们 | 疾驰 | 并排 | . |

我们并肩策马，一路疾驰到午夜。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ; [wi:; wi] [kept] [ðə; ði] [greɪt] [peɪs]

| Not | a | word | to | each | other | ; | we | kept | the | great | pace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 到 | 每个 | 其他 | ; | 我们 | 保留 | 这 | 伟大的 | 步伐 |

我们一句话也没说，保持着很快的步伐。

[nek] [baɪ] [nek] , [straɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [straɪd] , ['nevə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊə(r)] [pleɪs] .

| Neck | by | neck | , | stride | for | stride | , | never | changing | our | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脖子 | 经过 | 脖子 | , | 步幅 | 为了 | 步幅 | , | 绝不 | 变化 | 我们的 | 地方 | . |

并驾齐驱，步调一致，始终保持领先地位。

[ai] [tɜ:nd] [ɪn][maɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [ gə:θ ] [taɪt] ,

| I | turned | in | my | saddle | and | made | its | girths | tight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 在 | 我的 | 鞍 | 和 | 制成 | 它是 | 周长 | 紧的 | , |

我转过身，把马鞍的肚带系紧。

[ðen] ['ʃɔ:tnd] [i:tʃ] ['stɪrəp] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [pi:k] [raɪt] ,

| Then | shortened | each | stirrup | , | and | set | the | pique | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 缩短 | 每个 | 镫 | , | 和 | 放 | 这 | 激起 | 正确的 | , |

然后缩短每根马镫的长度，并调整好马鞍的尖刺位置。

[ˌri:'bʌkəld] [ðə; ði] [tʃi:k] - [stræp] , [tʃeɪnd] ['slækə(r)][ðə; ði][bɪt] ,

| Rebuckled | the | cheek | - | strap | , | chained | slacker | the | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重新系好 | 这 | 脸颊 | - | 带子 | , | 连锁 | 懒汉 | 这 | 少量 | , |

重新系好颊带，松开马嚼子，

[nɔ:(r)] [ 'gæləp ] [les] ['stedəli] ['rəʊlənd][ə; eɪ] [wɪt] .

| Nor | galloped | less | steadily | Roland | a | whit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 疾驰 | 较少的 | 稳步 | 罗兰 | 一个 | 白色 | . |

罗兰的步伐也丝毫没有减弱。

- [twɒz] ['mu:nset] [æt; ət] ['stɑrtɪŋ] ; [bʌt; bət] [waɪl] [wi:; wi] [dru:] [nɪə(r)]

| ' | Twas | moonset | at | starting | ; | but | while | we | drew | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 月落 | 在 | 开始 | ; | 但 | 尽管 | 我们 | 画 | 靠近 |

出发时已是月落；但当我们靠近时

['loʊkərən] , [ðə; ði] [kɒks] [kruː] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [dɔːnd] [klɪə(r)] ;

| Lokeren | , | the | cocks | crew | and | twilight | dawned | clear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛克伦 | , | 这 | 公鸡 | 全体人员 | 和 | 暮 | 黎明 | 清除 | ; |

洛克伦，公鸡们，暮色降临；

[æt; ət] [buːm] , [ə; eɪ] [greɪt] ['jeləʊ] [stɑː(r)] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ;

| At | Boom | , | a | great | yellow | star | came | out | to | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 繁荣 | , | 一个 | 伟大的 | 黄色的 | 星星 | 来了 | 出去 | 到 | 看 | ; |

在Boom，一颗巨大的黄色星星出来观看；

[æt; ət] - , - [twɒz] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;

| At | Düffield | , | ' | twas | morning | , | as | plain | as | could | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | - | 那是 | 早晨 | , | 作为 | 清楚的 | 作为 | 可以 | 是 | ; |

在杜菲尔德，天色已早，一切都那么明媚；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [mɛkɪln] [tʃɜːtʃ] - ['stiːpl] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [hɑːf] - [tʃaɪm] ,

| And | from | Mecheln | church | - | steeple | we | heard | the | half | - | chime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 梅赫尔恩 | 教会 | - | 尖顶 | 我们 | 听到 | 这 | 一半 | - | 钟声 | , |

从梅赫尔恩教堂的尖顶上，我们听到了半声钟响。

[səʊ] ['dʒɔːrɪs] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð] , “ [jet] [ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] !

| So | Joris | broke | the | silence | with | , | “ | Yet | there | is | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 乔里斯 | 打破 | 这 | 沉默 | 和 | , | “ | 然而 | 那里 | 是 | 时间 | ! |

于是乔里斯打破了沉默，说道：“但还有时间！”

” [æt; ət] - , [ʌp] [liːpt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] ,

| ” | At | Aorschot | , | up | leaped | of | a | sudden | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | - | , | 向上 | 跳跃 | 的 | 一个 | 突然 | 这 | 太阳 | , |

“在奥尔斯霍特，太阳突然跃然而起，

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [stʊd] [blæk] ['evri] [wʌn] .

| And | against | him | the | cattle | stood | black | every | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反对 | 他 | 这 | 牛 | 站立 | 黑色的 | 每一个 | 一 | . |

而牛群则全都漆黑地站在他面前。

[tuː; tə] [steə(r)] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ['gæləpɪŋ] [pɑːst] ,

| To | stare | through | the | mist | at | us | galloping | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 盯 | 通过 | 这 | 薄雾 | 在 | 我们 | 疾驰 | 过去的 | , |

透过薄雾凝视着我们策马飞驰而过，

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [maɪ] [staʊt] ['gæləpə(r)] ['rəʊlənd] , [æt; ət] [lɑːst] ,

| And | I | saw | my | stout | galloper | Roland | , | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 我的 | 肥硕 | 疾驰者 | 罗兰 | , | 在 | 最后的 | , |

我终于见到了我的健壮赛马罗兰。

[wɪð] ['rezəluːt] ['ʃəʊldəz] , [iːtʃ] ['bʌtɪŋ] [ə'weɪ]

| With | resolute | shoulders | , | each | butting | away |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚决 | 肩膀 | , | 每个 | 对冲 | 离开 |

挺直肩膀，互相顶撞

[ðə; ði] [heɪz] , [æz; əz] [sʌm; səm] [blʌf] ['rɪvə(r)] ['hedlənd; 'hedlænd] [ɪts] [spreɪ] .

| The | haze | , | as | some | bluff | river | headland | its | spray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴霾 | , | 作为 | 一些 | 虚张声势 | 河 | 海岬 | 它是 | 喷 | . |

薄雾，如同河岸峭壁喷出的水雾。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ləʊ] [hed] [ænd; ənd] [krest] , [dʒʌst] [wʌn] [ʃɑːp] [ɪə(r)] [bent] [bæk]

| And | his | low | head | and | crest | , | just | one | sharp | ear | bent | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 低的 | 头 | 和 | 波峰 | , | 只是 | 一 | 锋利的 | 耳朵 | 弯曲 | 后退 |

他低垂的头和冠羽，只有一只尖尖的耳朵向后弯曲。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['prɪkt] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [træk] ;

| For | my | voice | , | and | the | other | pricked | out | on | his | track | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 嗓音 | , | 和 | 这 | 其他 | 刺痛 | 出去 | 在 | 他的 | 追踪 | ; |

为了我的声音，以及他轨道上刺出的另一个声音；

[ænd; ənd][wʌn] [aɪz] [blæk] [ɪn'telɪdʒəns] , ['evə(r)] [ðæt] [glɑːns]

| And | one | eye's | black | intelligence | , | ever | that | glance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 眼睛 | 黑色的 | 智力 | , | 曾经 | 那 | 瞥一眼 |

还有那只眼睛里透出的黑色智慧，总是那一瞥

['or] [ɪts] [waɪt] [edʒ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)] , [ə'skæns] ;

| O'er | its | white | edge | at | me | , | his | own | master | , | askance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 它是 | 白色的 | 边缘 | 在 | 我 | , | 他的 | 自己的 | 掌握 | , | 斜视 | ; |

他的白色边缘斜视着我，他自己的主人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] , ['hevi] [spjuːm] - [fleɪks] [wɪtʃ] [aɪ] [ænd; ənd][ə'nɒn]

| And | the | thick | , | heavy | spume | - | flakes | which | aye | and | anon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厚的 | , | 重的 | 泡沫 | - | 薄片 | 哪个 | 是的 | 和 | 匿名 |

还有那些厚重的、时不时出现的泡沫碎片。

[hɪz; ɪz] [fɪəs] [lɪps] [ʃʊk] ['ʌpwədz] [ɒn] ['gæləpɪŋ] [ɒn] .

| His | fierce | lips | shook | upwards | on | galloping | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 凶猛的 | 嘴唇 | 摇晃 | 向上 | 在 | 疾驰 | 在 | . |

他那凶狠的嘴唇随着疾驰而上扬。

[baɪ] ['hæsəlt] , [dɜːrk] [grəʊn] ; [ænd; ənd][kraɪd]['dʒɔːrɪs] , “ [steɪ] [spɜː(r)] !

| By | Hasselt | , | Dirck | groaned | ; | and | cried | Joris | , | “ | Stay | spur | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哈瑟尔特 | , | 迪尔克 | 呻吟 | ; | 和 | 哭 | 乔里斯 | , | “ | 停留 | 刺 | ! |

到了哈塞尔特，迪尔克呻吟了一声；乔里斯喊道：“坚持住！”

[jɔː(r); jə(r)] [ruːz] [ 'gæləp ] ['breɪvli] , [ðə; ði] [fɔːlts] [nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

| Your | Roos | galloped | bravely | , | the | fault's | not | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 袋鼠 | 疾驰 | 勇敢地 | , | 这 | 故障 | 不是 | 在 | 她 | . |

你的罗斯勇敢地奔跑着，错不在她身上。

[wiːl; wil][rɪ'membə(r)][æt; ət][ˌeɪˌaɪ'ɛks] ! ” — [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [hɜːd] [ðə; ði] [kwɪk] [wiːz]

| We'll | remember | at | Aix | ! | ” | — | for | one | heard | the | quick | wheeze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 记住 | 在 | 艾克斯 | ! | ” | — | 为了 | 一 | 听到 | 这 | 快的 | 喘息 |

“我们会在艾克斯记住这一刻的！”——有人听到了一声急促的喘息。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] , [sɔː] [ðə; ði] [stretʃt] [nek] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [niːz] ,

| Of | her | chest | , | saw | the | stretched | neck | and | staggering | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 胸部 | , | 锯 | 这 | 拉伸 | 脖子 | 和 | 令人震惊 | 膝盖 | , |

从她的胸口，可以看到她伸长的脖子和摇摇晃晃的双膝。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [teɪl] , [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði][flæŋk] ,

| And | sunk | tail | , | and | horrible | heave | of | the | flank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉没 | 尾巴 | , | 和 | 可怕 | 举 | 的 | 这 | 侧翼 | , |

船尾下沉，船舷剧烈起伏，

[æz; əz] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɔːntʃ] [ʃiː; ʃi] [ 'ʃʌdə ] [ænd; ənd][sæŋk] .

| As | down | on | her | haunches | she | shuddered | and | sank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 向下 | 在 | 她 | 臀部 | 她 | 颤抖 | 和 | 沉没 | . |

她跪倒在地，浑身颤抖，沉了下去。

[səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][left] ['gæləpɪŋ] , ['dʒɔːrɪs][ænd; ənd][ai] ,

| So | we | were | left | galloping | , | Joris | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 是 | 左边 | 疾驰 | , | 乔里斯 | 和 | 我 | , |

于是，我和乔里斯就一路策马疾驰而去。

[pɑːst] [luːz] [ænd; ənd][pɑːst] - , [nəʊ][klaʊd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

| Past | Looz | and | past | Tongrés | , | no | cloud | in | the | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 卢兹 | 和 | 过去的 | - | , | 不 | 云 | 在 | 这 | 天空 | ; |

越过卢兹和通格雷斯，天空万里无云；

[ðə; ði] [brɔːd] [sʌn] [ə'bʌv] [lɑːft] [ə; eɪ] ['pɪtiləs] [lɑːf] ,

| The | broad | sun | above | laughed | a | pitiless | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广阔 | 太阳 | 多于 | 笑了 | 一个 | 无情 | 笑 | , |

天上那轮巨大的太阳发出无情的嘲笑，

- [niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] [brəʊk] [ðə; ði]['brɪt(ə)l] , [braɪt] ['stʌbl] [laɪk] [tʃæf; tʃɑːf] ,
' **Neath** **our** **feet** **broke** **the** **brittle** **,** **bright** **stubble** **like** **chaff** **,**
- 尼斯 我们的 脚 打破 这 脆 , 明亮的 茬 喜欢 糠 ,

"脚下，易碎的、明亮的茬茬像谷壳一样碎裂开来，

[tɪl] ['əʊvə(r)][baɪ] - [ə; eɪ][dəʊm] - ['spaɪə(r)] [spræŋ] [waɪt] ,
**Till** **over** **by** **Dalhem** **a** **dome** **-** **spire** **sprang** **white** **,**
直到 超过 经过 - 一个 穹顶 - 尖塔 弹簧 白色的 ,

直到达尔赫姆那边，一座白色的圆顶尖顶拔地而起，

[ænd; ənd] , " ['gæləp] , " [gɑːspt] ['dʒɔːrɪs] , " [fɔː(r); fə(r)][ˌeɪˌaɪ'ɛks][ɪz][ɪn] [saɪt] ! "
**And** **,** **"** **Gallop** **,** **"** **gasped** **Joris** **,** **"** **for** **Aix** **is** **in** **sight** **!** **"**
和 , " 驰骋 , " 倒吸一口气 乔里斯 , " 为了 艾克斯 是 在 视线 ! "

"快跑！"乔里斯喘着气说，"艾克斯就在眼前了！"

" [haʊ] [ðel] [griːt] [ˌjuː 'es] !
**"** **How** **they'll** **greet** **us** **!**
" 如何 他们会 迎接 我们 !

他们会如何迎接我们呢!

" [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz][rəʊn]
**"** **And** **all** **in** **a** **moment** **his** **roan**
" 和 全部 在 一个 片刻 他的 杂色

"就在一瞬间，他的栗色

[rəʊld] [nek] [ænd; ənd] [kruːp] ['əʊvə(r)] , [leɪ] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] ;
**Rolled** **neck** **and** **croup** **over** **,** **lay** **dead** **as** **a** **stone** **;**
滚动 脖子 和 哮吼 超过 , 躺 死的 作为 一个 石头 ;

脖子和臀部翻了过来，像石头一样躺着死了;

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ]['rəʊlənd][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [həʊl] [weɪt]
**And** **there** **was** **my** **Roland** **to** **bear** **the** **whole** **weight**
和 那里 曾是 我的 罗兰 到 熊 这 所有的 重量

而我的罗兰则独自承担了全部的重量。

[ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][kʊd; kəd] [seɪv] [ˌeɪˌaɪ'ɛks][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ,
**Of** **the** **news** **which** **alone** **could** **save** **Aix** **from** **her** **fate** **,**
的 这 消息 哪个 独自的 可以 节省 艾克斯 从 她 命运 ,

唯一能拯救艾克斯免于厄运的消息是:

[wɪð] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][laɪk][pɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm]
**With** **his** **nostrils** **like** **pits** **full** **of** **blood** **to** **the** **brim**
和 他的 鼻孔 喜欢 坑 满的 的 血 到 这 帽檐

他的鼻孔像两个深渊，里面充满了鲜血。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sɜːklz] [ɒv; əv] [red] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['sɑːkəts] - [rɪm] .
**And** **with** **circles** **of** **red** **for** **his** **eye** **-** **sockets** **'** **rim** **.**
和 和 界 的 红色的 为了 他的 眼睛 - 插座 - 轮缘 .

眼眶周围画着一圈红色的圆圈。

[ðen] [aiˌkɑːst] [luːs] [maɪ] ['bʌfˌkoʊt] , [iːtʃ] ['həʊlstə(r)][let] [fɔːl] ,
**Then** **I** **cast** **loose** **my** **buffcoat** **,** **each** **holster** **let** **fall** **,**
然后 我 投掷 松动的 我的 皮大衣 , 每个 枪套 让 落下 ,

然后我脱下我的皮大衣，每个枪套也随之掉落。

[ʃʊk] [ɒf] [bəuθ][maɪ][dʒæk] - [buːts] , [let][gəʊ][belt][ænd; ənd][ɔːl] ,
**Shook** **off** **both** **my** **jack** **-** **boots** **,** **let** **go** **belt** **and** **all** **,**
震惊 离开 两个都 我的 杰克 - 靴子 , 让 去 腰带 和 全部 ,

我抖掉两只长筒靴，解开皮带，连皮带带子都松开了。

[stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] , [liːnd] , ['pætɪd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
**Stood** **up** **in** **the** **stirrup** **,** **leaned** **,** **patted** **his** **ear** **,**
站立 向上 在 这 镫 , 倾斜 , 轻拍 他的 耳朵 ,

他站起身，倚在马镫上，拍了拍耳朵。

[kɔːld] [maɪ]['rəʊlənd][hɪz; ɪz][pet] [neɪm] , [maɪ] [hɔːs] [wɪ'ðaʊt] [pɪə(r)] ;

| **Called** | **my** | **Roland** | **his** | **pet** | **name** | **,** | **my** | **horse** | **without** | **peer** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 我的 | 罗兰 | 他的 | 宠物 | 姓名 | , | 我的 | 马 | 没有 | 同伴 | ; |

我称我的马罗兰为它的爱称，它是我无与伦比的马；

[klæpt] [maɪ][hændz] , [lɑːft] [ænd; ənd] [sæŋ] , — ['eni] [nɔɪz] , [bæd][ɔː(r)] [gʊd] ,

| **Clapped** | **my** | **hands** | **,** | **laughed** | **and** | **sang** | **,** | **—** | **any** | **noise** | **,** | **bad** | **or** | **good** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓掌 | 我的 | 双手 | , | 笑了 | 和 | 唱 | , | — | 任何 | 噪音 | , | 坏的 | 或者 | 好的 | , |

我拍手、大笑、唱歌——任何声音，无论是好听的还是坏的，

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː][ˌeɪˌaɪ'ɛks]['rəʊlənd] [ 'gæləp ] [ænd; ənd] [stʊd] .

| **Till** | **at** | **length** | **into** | **Aix** | **Roland** | **galloped** | **and** | **stood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 长度 | 进入 | 艾克斯 | 罗兰 | 疾驰 | 和 | 站立 | . |

最后，罗兰策马奔入艾克斯，停了下来。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][rɪ'membə(r)][ɪz] [frendz] ['flɒkɪŋ] [ə'raʊnd]

| **And** | **all** | **I** | **remember** | **is** | **friends** | **flocking** | **around** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我 | 记住 | 是 | 朋友们 | 集群 | 大约 |

我只记得朋友们蜂拥而至。

[æz; əz][aɪ][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] - [twɪkst][maɪ] [niːz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| **As** | **I** | **sat** | **with** | **his** | **head** | **'** | **twixt** | **my** | **knees** | **on** | **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 卫星 | 和 | 他的 | 头 | - | 中间 | 我的 | 膝盖 | 在 | 这 | 地面 | , |

我坐在地上，双膝跪地，他的头在我脚边。

[ænd; ənd][nəʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['preɪzɪŋ] [ðɪs] ['rəʊlənd][ɒv; əv][maɪn] ,

| **And** | **no** | **voice** | **but** | **was** | **praising** | **this** | **Roland** | **of** | **mine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 嗓音 | 但 | 曾是 | 赞扬 | 这 | 罗兰 | 的 | 矿 | , |

除了赞美我的罗兰之外，没有其他人的声音。

[æz; əz][aɪ] [ pɔː ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['aʊə(r)][lɑːst] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][waɪn] ,

| **As** | **I** | **poured** | **down** | **his** | **throat** | **our** | **last** | **measure** | **of** | **wine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 倾倒 | 向下 | 他的 | 喉 | 我们的 | 最后的 | 措施 | 的 | 葡萄酒 | , |

当我把最后一杯酒灌进他喉咙时，

[wɪtʃ] ( [ðə; ði] ['bɜːdʒɪs] ['vəʊtɪd][baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] )

| **Which** | **(** | **the** | **burgesses** | **voted** | **by** | **common** | **consent** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | ( | 这 | 市民 | 投票 | 经过 | 常见的 | 同意 | ) |

（市民们通过一致同意投票选出的）

[wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][djuː] [huː] [brɔːt] [gʊd] [njuːz] [frɒm; frəm] [gent] .

| **Was** | **no** | **more** | **than** | **his** | **due** | **who** | **brought** | **good** | **news** | **from** | **Ghent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 更多的 | 比 | 他的 | 到期的 | WHO | 带来 | 好的 | 消息 | 从 | 根特 | . |

从根特带来好消息的人，正是他应得的。

[tɪz] ['sætədeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] .

| **TIS** | **Saturday** | **night** | **,** | **and** | **our** | **watch** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| TIS | 周六 | 夜晚 | , | 和 | 我们的 | 手表 | 以下 | . |

TIS 周六晚间，以及我们下面的守望。

[wɒt] [hiːd] [wiː; wi] , [bɔɪz] , [haʊ] [ðə; ði] ['briːzɪz] [bləʊ] ,

| **What** | **heed** | **we** | **,** | **boys** | **,** | **how** | **the** | **breezes** | **blow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 注意 | 我们 | , | 男孩们 | , | 如何 | 这 | 微风 | 吹 | , |

孩子们，我们何必在意微风如何吹拂？

[waɪl] ['aʊə(r)][kænz][ɑː(r); ə(r)] [brɪmd] [wɪð] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [fləʊ] ?

| **While** | **our** | **cans** | **are** | **brimmed** | **with** | **the** | **sparkling** | **flow** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们的 | 罐头 | 是 | 满溢 | 和 | 这 | 闪闪发光 | 流动 | ? |

当我们的罐子里装满了闪闪发光的液体时？

[kʌm] , [dʒæk] , [ˌʌn'kɔɪl] , [æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] [ðə; ði] [grɒg] ,

| **Come** | **,** | **Jack** | **,** | **uncoil** | **,** | **as** | **we** | **pass** | **the** | **grog** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 杰克 | , | 解开 | , | 作为 | 我们 | 经过 | 这 | 格罗格酒 | , |

来吧，杰克，放松一下，我们递上酒来。

[ænd; ənd][spɪn][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [jɑːn] [frɒm; frəm] ['mɛməriz] [lɒg] .

| And | spin | us | a | yarn | from | memory's | log | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旋转 | 我们 | 一个 | 纱 | 从 | 记忆的 | 日志 | . |

从记忆的日志中为我们讲述一个故事。

" [dʒæks] ['brɔːni] [tʃest] [laɪk][ðə; ði] [brɔːd] [siː] [ hiːv ] ,

| " | Jack's | brawny | chest | like | the | broad | sea | heaved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克的 | 强壮的 | 胸部 | 喜欢 | 这 | 广阔 | 海 | 喘息 | , |

杰克粗壮的胸膛像大海一样起伏着，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [lɪp][tuː; tə][ðə; ði]['biːkə(r)] [kliːvd] ;

| While | his | loving | lip | to | the | beaker | cleaved | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 爱 | 唇 | 到 | 这 | 烧杯 | 劈裂 | ; |

他的嘴唇紧紧贴着烧杯;

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tɑːd] [ænd; ənd] [wel] - [seɪvd] [sliːv]

| And | he | drew | his | tarred | and | well | - | saved | sleeve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 画 | 他的 | 焦油 | 和 | 出色地 | - | 已保存 | 袖子 |

他拉出了那只沾满焦油、精心保存的袖子。

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [æz; əz][hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði][kæn; kən] ,

| Across | his | mouth | , | as | he | drained | the | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 他的 | 嘴 | , | 作为 | 他 | 排水 | 这 | 能 | , |

他一口气喝光了罐子里的饮料，饮料溅到了他的嘴上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsənɪŋ] [meɪts] [bɪ'gæn] : —

| And | thus | to | his | listening | mates | began | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 到 | 他的 | 聆听 | 伙伴们 | 开始 | : | — |

于是，他开始对听众们说：——

" [wen] [aɪ] [seɪld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [maɪk] ,

| " | When | I | sailed | , | a | boy | , | in | the | schooner | Mike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 航行 | , | 一个 | 男生 | , | 在 | 这 | 大篷车 | 麦克风 | , |

"当我还是个男孩的时候，我乘坐着双桅帆船迈克号航行，"

[nəʊ] [bɪgə(r)] , [aɪ] [trəʊ] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɑːlɪnspaɪk] —

| No | bigger | , | I | trow | , | than | a | marlinespike | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 大 | , | 我 | 扔 | , | 比 | 一个 | 马林刺 | — |

我投掷的饵料不会比马林鱼钩大多少——

[bʌt; bət] [aɪv] [təʊld][jiː; ji][ðə; ði] [teɪl]

| But | I've | told | ye | the | tale |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 讲述 | 是的 | 这 | 故事 |

但我已经把这个故事讲给你们听了。

[eə(r)] [naʊ] , [bɪ'laɪk] ? "

| ere | now | , | belike | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 现在 | , | 大概 | ? | " |

现在大概是吧?

" [gəʊ][ɒn] !

| " | Go | on | ! |
|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | ! |

"继续!

" [iːtʃ] [vɔɪs] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] ,

| " | each | voice | re | - | echoed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个 | 嗓音 | 关于 | - | 回声 | , |

每个声音都回荡着，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑː(r)] [θraɪs] [hemd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [sed] : —

| And | the | tar | thrice | hemmed | , | and | thus | he | said | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 焦油 | 三次 | 包边 | , | 和 | 因此 | 他 | 说 | : | — |

于是，他把焦油卷了三圈，说道：

“ [ə; eɪ] [stɑːntʃ] - [bɪlt] [krɑːft][æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ɛə] [bɔː(r)] —
“ A stanch - built craft as the waves e'er bore —
“ 一个 立柱 - 建造 工艺 作为 这 波浪 曾经 钻孔 —

“一艘坚固的船，经受住了波浪的冲击——

[wiː; wi][hæd; həd] [luːst] ['aʊə(r)][seɪl][fɔː(r); fə(r)][həʊm] [wʌns][mɔː(r)] ,
We had loosed our sail for home once more ,
我们 有 松开 我们的 帆 为了 家 一次 更多的 ,

我们再次解开帆，驶向家乡。

['freɪtɪd] [fʊl] [diːp] [frɒm; frəm]['læbrədɔː(r)] ,
Freighted full deep from Labrador ,
货运 满的 深的 从 拉布拉多 ,

从拉布拉多满载而来，

[wen] [ə; eɪ][klaʊd][wʌn] [naɪt] [rəʊz][ɒn]['aʊə(r)] [liː] ,
When a cloud one night rose on our lee ,
什么时候 一个 云 一 夜晚 玫瑰 在 我们的 李 ,

一天晚上，当我们背风处升起一片乌云时，

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] [ kweil ] [tuː; tə] [siː] .
That the heart of the stoutest quailed to see .
那 这 心 的 这 最粗壮的 畏缩 到 看 .

即使是最坚强的人，看到这一幕也会感到胆怯。

“ [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [waɪld] [wɪð] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] [blent] ,
“ And voices wild with the winds were blent ,
“ 和 声音 荒野 和 这 风 是 混合 ,

“狂野的声音随风交织，

[æz; əz]['aʊə(r)] [bɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [praʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəz] [bent] ;
As our bark her prow to the waters bent ;
作为 我们的 吠 她 船首 到 这 水 弯曲 ;

我们的船头弯向水面；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmən] [ 'mʌtə ] [ðeə(r)] [ˌdɪskən'tent] —
And the seamen muttered their discontent —
和 这 海员 低声说道 他们的 不满 —

水手们低声抱怨着——

[ 'mʌtə ] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] ['ɒmɪnəsli] —
Muttered and nodded ominously —
低声说道 和 点头 不祥地 —

他低声咕哝着，阴森森地点了点头——

[bʌt; bət][ðə; ði] [meit] , [raɪt] ['keələsli] [ 'hwisl ] [hiː; hi] . “
But the mate , right carelessly whistled he . “
但 这 伴侣 , 正确的 粗心大意 吹口哨 他 . “

但那位同伴却漫不经心地吹了声口哨。

- ['aʊə(r)] [bɑːk] [meɪ] ['nevə(r)] [aʊt'raɪd] [ðə; ði] [geɪl] .
' Our bark may never outride the gale .
- 我们的 吠 可能 绝不 超过 这 大风 .

“我们的树皮或许永远无法战胜狂风。”

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪtiləs] [naɪt] !
' Tis a pitiless night !
- 的 一个 无情 夜晚 !

这是一个无情的夜晚！

[ðə; ði] [ 'pætə ] [heɪl]
The pattering hail
这 打节拍 冰雹

噼里啪啦的冰雹

[hæθ] ['kəʊtɪd] [iːtʃ] [spɑː(r)][æz; əz] - [twɜː(r)][ɪn][meɪl] ;
**Hath coated each spar as ' twere in mail ;**
有 涂层 每个 斯帕 作为 - 是 在 邮件 ;

已将每根桅杆都包裹得如同穿上了铠甲一般;

[ænd; ənd]['aʊə(r)][seɪlz][ɑː(r); ə(r)]['rɪv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [briːz] ,
**And our sails are riven before the breeze ,**
和 我们的 帆 是 裂隙 前 这 微风 ,

我们的帆在微风中撕裂了。

[waɪl] ['aʊə(r)] ['kɔːdɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃraʊdz] ['ɪntuː]['aɪsɪklz] [friːz] ! -
**While our cordage and shrouds into icicles freeze ! '**
尽管 我们的 绳索 和 裹尸布 进入 冰柱 冻结 ! -

我们的绳索和裹尸布都冻成了冰柱!

“ [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði]['skɪpə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mɑːst] ,
**“ Thus spake the skipper beside the mast ,**
“ 因此 说 这 船长 旁 这 桅杆 ,

“船长在桅杆旁说道:”

[waɪl] [ðə; ði] ['ærəʊi] [sliːt] [fel] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst] ;
**While the arrowy sleet fell thick and fast ;**
尽管 这 箭头 霰 跌倒 厚的 和 快速地 ;

冰雹如箭般倾泻而下，又密又急;

[ænd; ənd]['aʊə(r)][bɑːk] [drəʊv] ['ɒnwəd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][blɑːst]
**And our bark drove onward before the blast**
和 我们的 吠 驾驶 向前 前 这 爆炸

我们的吠声在爆炸发生前就已传了出去。

[ðæt] [ gəud ] [ðə; ði] [weɪvz] , [tɪl] [ðə; ði]['æŋgri] [meɪn]
**That goaded the waves , till the angry main**
那 被激怒 这 波浪 , 直到 这 生气的 主要的

那激起了波涛，直到愤怒的大海。

[rəʊz] [ʌp][ænd; ənd] [strəʊv] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] .
**Rose up and strove with the hurricane .**
玫瑰 向上 和 努力 和 这 飓风 .

奋起反抗飓风。

“ [ʌp] [speɪk] [ðə; ði] [meit] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][təʊn][wɒz; wəz] [geɪ] , —
**“ Up spake the mate , and his tone was gay , —**
“ 向上 说 这 伴侣 , 和 他的 语气 曾是 同性恋 , —

“大副开口说道，语气很欢快，——

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][tuː; tə][fɪə(r)] [gɪv] [wei] ?
**' Shall we at this hour to fear give way ?**
- 将 我们 在 这 小时 到 害怕 给 方式 ?

“我们难道要在此时此刻因为恐惧而屈服吗?”

[wiː; wi][mʌst; məst]['leɪbə(r)] , [ɪn] [suːθ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [preɪ] .
**We must labor , in sooth , as well as pray .**
我们 必须 劳动 , 在 舒缓 , 作为 出色地 作为 祈祷 .

我们必须努力工作，同时也要祈祷。

[aʊt] , [ 'ʃipmeit ] , [ænd; ənd] ['græpl] [həʊm]['jɒndə(r)][seɪl] ,
**Out , shipmates , and grapple home yonder sail ,**
出去 , 船友 , 和 抓钩 家 远处 帆 ,

出发吧，船友们，奋力驶向远方的家!

[ðæt] [ 'flʌtə ] [ɪn] ['rɪbənz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [geɪl] ! -
**That flutters in ribbons before the gale ! '**
那 颤动 在 丝带 前 这 大风 ! -

它在狂风中飘扬，宛如彩带!

“ [laʊd] [sweld] [ðə; ði] ['tempɪst] , [ænd; ənd][rəʊz][ðə; ði] [ʃriːk] ,
“ **Loud** **swelled** **the** **tempest** **,** **and** **rose** **the** **shriek** **,**
“ 大声 肿胀 这 暴风雨 , 和 玫瑰 这 尖叫 ,

暴风雨愈演愈烈，尖叫声也随之高亢起来。

- [seɪv] , [seɪv] !
' **Save** **,** **save** **!**
- 节省 , 节省 !

省钱，省钱!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋkɪŋ] !
**we** **are** **sinking** **!**
我们 是 下沉 !

我们正在下沉!

[ə; eɪ] [liːk] !
**A** **leak** **!**
一个 泄露 !

漏水了!

[ə; eɪ] [liːk] !
**a** **leak** **!**
一个 泄露 !

漏水了!

- [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪl] [əʊld] ['skɪpərz] ['tɔːni] [tʃiːk]
' **And** **the** **hale** **old** **skipper's** **tawny** **cheek**
- 和 这 哈尔 老的 船长的 黄褐色 脸颊

还有那位身强力壮的老船长黝黑的脸颊

[wɒz; wəz][kəʊld] , [æz; əz] - [twɜː(r)] ['skʌlptʃəd] [ɪn]['mɑːb(ə)l][ðeə(r)] ,
**Was** **cold** **,** **as** **'** **twere** **sculptured** **in** **marble** **there** **,**
曾是 寒冷的 , 作为 - 是 雕塑 在 大理石 那里 ,

那里很冷，就像用大理石雕刻出来的东西一样。

[ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][fəʊm][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪt] [heə(r)] .
**And** **white** **as** **the** **foam** **or** **his** **own** **white** **hair** **.**
和 白色的 作为 这 泡沫 或者 他的 自己的 白色的 头发 .

洁白如泡沫，又如他自己的白发。

“ [ðə; ði][wɪnd] [paɪpt] ['ʃrɪlli] , [ðə; ði][wɪnd] [paɪpt] [laʊd] ,
“ **The** **wind** **piped** **shrilly** **,** **the** **wind** **piped** **loud** **,**
“ 这 风 管道 尖锐地 , 这 风 管道 大声 ,

“风尖啸，风大声呼啸，

[ˌaɪ 'tiː] [ ʃriːk ] - [mɒŋ] [ðə; ði] ['kɔːdɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [ haul ] [ɪn][ðə; ði] [ʃraʊd] ,
**It** **shrieked** **'** **mong** **the** **cordage** **,** **it** **howled** **in** **the** **shroud** **,**
它 尖叫 - 蒙 这 绳索 , 它 嚎叫 在 这 裹尸布 ,

它在绳索间尖叫，它在裹尸布中嚎叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sliːt] [fel] [θɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] , [dʌn] [klaʊd] ;
**And** **the** **sleet** **fell** **thick** **from** **the** **cold** **,** **dun** **cloud** **;**
和 这 霰 跌倒 厚的 从 这 寒冷的 , 逼债 云 ;

冰雹从寒冷的暗色云层中厚厚地落下;

[bʌt; bət] [haɪ] ['əʊvə(r)][ɔːl] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [gliː] ,
**But** **high** **over** **all** **,** **in** **tones** **of** **glee** **,**
但 高的 超过 全部 , 在 音调 的 高兴 ,

但总体而言，情绪高涨，充满喜悦。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪt] [ræŋ] ['tʃɪərəli] , —
**The** **voice** **of** **the** **mate** **rang** **cheerily** **,** **—**
这 嗓音 的 这 伴侣 响铃 兴高采烈地 , —

大副的声音欢快地响起——

“ [naʊ] , [men] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪvz] - [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['swiːtˌhɑːts] - [ seik ] !
“ **Now , men , for your wives ' and your sweethearts ' sakes !**
“ 现在 , 男人 , 为了 你的 妻子们 - 和 你的 甜心们 - 清酒 !

“男人们，看在你们妻子和爱人的份上！”

[tʃɪə(r)] , ['mesmeɪt] , [tʃɪə(r)] !
**Cheer , messmates , cheer !**
欢呼 , 同伴 , 欢呼 !

加油，战友们，加油!

[kwɪk] !
**Quick !**
快的 !

快的!

[mæn][ðə; ði] [breɪks] !
**man the brakes !**
男人 这 刹车 !

踩下刹车!

[wiːl; wil][geɪn][ɒn][ðə; ði] [liːk] [eə(r)][ðə; ði]['skɪpə(r)] [weiks] ;
**We'll gain on the leak ere the skipper wakes ;**
出色地 获得 在 这 泄露 埃雷 这 船长 醒来 ;

在船长醒来之前，我们会追上漏水点;

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['aʊə(r)]['perəl][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ə'pɔːl] ,
**And though our peril your hearts appall ,**
和 尽管 我们的 危险 你的 心 惊恐 ,

即便我们的处境令你们心生恐惧，

[eə(r)] [ dɔːn ] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wiːl; wil] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði][skwɔːl] . ”
**Ere dawns the morrow we'll laugh at the squall . ”**
埃雷 黎明 这 明天 出色地 笑 在 这 暴风雨 . ”

黎明到来之前，我们将嘲笑这场暴风雨。

“ [hiː; hi] [ reil ] [æt; ət][ðə; ði] ['tempɪst] , [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ɪts] [θrets] ,
**“ He railed at the tempest , he laughed at its threats ,**
“ 他 有轨电车 在 这 暴风雨 , 他 笑了 在 它是 威胁 ,

他痛斥暴风雨，嘲笑它的威胁，

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [laɪk][ˌkæstə'nets] ;
**He played with his fingers like castanets ;**
他 玩 和 他的 手指 喜欢 响板 ;

他用手指像敲响响板一样玩耍;

[jet] [θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [mɜːθ] , [ fə'gɛt ]
**Yet think not that he , in his mirth , forgets**
然而 思考 不是 那 他 , 在 他的 欢笑 , 忘记了

但不要以为他会在欢笑中忘记。

[ðæt] [ðə; ði][plæŋk][hiː; hi][ɪz]['raɪdɪŋ] [ðɪs] ['aʊə(r)][æt; ət] [siː]
**That the plank he is riding this hour at sea**
那 这 板 他 是 骑术 这 小时 在 海

他此刻正乘着那块木板在海上漂流。

[meɪ] [lɔːntʃ] [hɪm][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] !
**May launch him the next to eternity !**
可能 发射 他 这 下一个 到 永恒 !

愿他永生!

“ [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['skɪpə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
**“ The white - haired skipper turned away ,**
“ 这 白色的 - 头发 船长 转向 离开 ,

“白发苍苍的船长转过身去，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [preɪ] ;

| And | lifted | his | hands | , | as | it | were | to | pray | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抬起 | 他的 | 双手 | , | 作为 | 它 | 是 | 到 | 祈祷 | ; |

他举起双手，仿佛要祈祷；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [spəʊk] ['pleɪnli] [æz; əz] [lʊk] [kʊd; kəd] [seɪ] ,

| But | his | look | spoke | plainly | as | look | could | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 看 | 辐 | 显然 | 作为 | 看 | 可以 | 说 | , |

但他的眼神却道出了所有答案，眼神所能表达的一切。

[ðə; ði] ['bəʊstfl] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['færɪsiː] , —

| The | boastful | thought | of | the | Pharisee | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自夸 | 想法 | 的 | 这 | 法利赛人 | , | — |

法利赛人自夸的想法——

- [θæŋk] [gɒd] , [aɪm][nɒt] ['hɑːd(ə)nd] [æz; əz]['ʌðə(r)z][biː; bi] ! -

| ' | Thank | God | , | I'm | not | hardened | as | others | be | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 感谢 | 上帝 | , | 我是 | 不是 | 硬化 | 作为 | 其他的 | 是 | ! | - |

“感谢上帝，我没有像其他人那样心肠变硬！”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [sæŋk] [ləʊ] ,

| “ | But | the | morning | dawned | , | and | the | waves | sank | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 这 | 早晨 | 黎明 | , | 和 | 这 | 波浪 | 沉没 | 低的 | , |

“但晨曦初露，海浪渐渐低沉，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , - , [fɔrbɔr] [tuː; tə] [bləʊ] :

| And | the | winds | , | o'erwearied | , | forebore | to | blow | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | , | - | , | 前缘 | 到 | 吹 | : |

风也疲惫不堪，停止了吹拂：

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [bɑːk] [leɪ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [gləʊ] . —

| And | our | bark | lay | there | in | the | golden | glow | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 吠 | 躺 | 那里 | 在 | 这 | 金的 | 辉光 | . | — |

我们的树皮静静地躺在金色的光芒中。

['flæʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

| Flashing | she | lay | in | the | bright | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 她 | 躺 | 在 | 这 | 明亮的 | 阳光 | , |

她沐浴在明媚的阳光下，闪闪发光。

[æn; ən][aɪs] - [ʃiːðd] [hʌlk] [ɒn][ðə; ði][kəʊld] , [stɪl] [braɪn] .

| An | ice | - | sheathed | hulk | on | the | cold | , | still | brine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冰 | - | 鞘 | 绿巨人 | 在 | 这 | 寒冷的 | , | 仍然 | 盐水 | . |

冰冷的、静止的盐水上漂浮着一个被冰层包裹的庞大船体。

“ [wel] , [ 'ʃipmeit ] , [maɪ] [jɑːn] [ɪz]['ɔːlməʊst] [spʌn] —

| “ | Well | , | shipmates | , | my | yarn | is | almost | spun | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 船友 | , | 我的 | 纱 | 是 | 几乎 | 旋转 | — |

“好了，伙计们，我的故事差不多讲完了——”

[ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] [ðeə(r)] [wɜːk] [hæd; həd] [dʌn] ,

| The | cold | and | the | tempest | their | work | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 和 | 这 | 暴风雨 | 他们的 | 工作 | 有 | 完毕 | , |

他们的工作带来了寒冷和暴风雨，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] , [ləʊn] , ['lɪvɪŋ] [wʌn] ,

| And | I | was | the | last | , | lone | , | living | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 这 | 最后的 | , | 孤独 | , | 活的 | 一 | , |

而我是最后一个，孤身一人活着的人。

['klɪŋɪŋ] , [brɪ'nʌmd] , [tuː; tə] [ðæt] [weɪv] - [gɜːt] [rek] ,

| Clinging | , | benumbed | , | to | that | wave | - | girt | wreck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | , | 麻木 | , | 到 | 那 | 海浪 | - | 束 | 破坏 | , |

麻木地紧紧抓住那艘被海浪环绕的残骸，

[waɪl] [ðə; ði] [ded] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ bi'struː ] [ðə; ði] [dek] .
**While the dead around me bestrewed the deck .**
尽管 这 死的 大约 我 最佳酿造 这 甲板 .

我周围的死者散落在甲板上。

“ [jeɪ] , [ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ˌem 'iː] ['evriweə(r)] !
**“ Yea , the dead were round me everywhere !**
“ 是的 , 这 死的 是 圆形的 我 到处 !

“是啊，死人到处都是！”

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [greɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðeə(r)] ,
**The skipper gray , in the sunlight there ,**
这 船长 灰色的 , 在 这 阳光 那里 ,

阳光下的船长灰蒙蒙的。

[stɪl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['pærəlaɪzd] [hændz] [ɪn] [preə(r)] ;
**Still lifted his paralyzed hands in prayer ;**
仍然 抬起 他的 瘫痪 双手 在 祷告 ;

他仍然举起瘫痪的双手祈祷;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪt] , [huːz] [təʊnz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [lept] ,
**And the mate , whose tones through the darkness leapt ,**
和 这 伴侣 , 谁 音调 通过 这 黑暗 跳跃 ,

而那伴侣，他的声音在黑暗中跃然而出，

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [slept] .
**In the silent hush of the morning slept .**
在 这 沉默的 嘘 的 这 早晨 睡着了 .

在清晨的寂静中，他睡着了。

“ [əʊ] , ['breɪvli] [hiː; hi] ['perɪʃt] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv]
**“ Oh , bravely he perished who sought to save**
“ 哦 , 勇敢地 他 遇难 WHO 寻求 到 节省

“哦，那些试图拯救他人的人，英勇牺牲了。”

['aʊə(r)] [stɔːm] - [tɒst] [bɑːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [weɪv] ,
**Our storm - tossed bark from the pitiless wave ,**
我们的 风暴 - 抛掷 吠 从 这 无情 海浪 ,

我们饱经风霜的船体，被无情的巨浪拍打得伤痕累累。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['fæðəmləs] [greɪv] ,
**And her crew from a yawning and fathomless grave ,**
和 她 全体人员 从 一个 打哈欠 和 深不可测 严重 ,

而她的船员们则从深不见底的坟墓中逃生。

['kraɪɪŋ] , ['mesmeɪt] , [tʃɪə(r)] !
**Crying , Messmates , cheer !**
哭泣 , 同伴 , 欢呼 !

哭泣吧，战友们，欢呼吧！

- [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] , [glæd] [smaɪl] ,
**' with a bright , glad smile ,**
- 和 一个 明亮的 , 高兴的 微笑 ,

“带着灿烂的笑容，

[ænd; ənd] [preŋ] , - [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] , [gɒd] !
**And praying , ' Be merciful , God !**
和 祈祷 , - 是 仁慈 , 上帝 !

并祈祷：“上帝啊，怜悯我吧！”

- [ðə; ði] [waɪl] .
**' the while .**
- 这 尽管 .

“与此同时。”

“ [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] [tʃɪl] [gɑːsp] ,
“ True to his trust , to his last chill gasp ,
“ 真的 到 他的 相信 , 到 他的 最后的 寒意 喘气 ,

“他信守承诺，直到他最后一口气，

[ðə; ði][helm] [leɪ] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɪf] , [kəʊld][grɑːsp] :
The helm lay clutched in his stiff , cold grasp :
这 舵 躺 紧握 在 他的 僵硬的 , 寒冷的 抓牢 :

舵柄紧紧地握在他冰冷僵硬的手中:

[juː; jʊ] [mait] ['skeəsli] [ɪn] [deθ] [ʌn'duː][ðə; ði][klɑːsp] ;
You might scarcely in death undo the clasp ;
你 可能 几乎 在 死亡 撤销 这 搭扣 ;

即使死后，你也很难解开搭扣;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][krɪsp] , [braʊn] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)][dæŋk][ænd; ənd] [θɪn] ,
And his crisp , brown locks were dank and thin ,
和 他的 脆 , 棕色的 锁 是 dank 和 薄的 ,

他那浓密的棕色头发又干又稀，而且很潮湿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪsɪklz] [hʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪədɪd] [tʃɪn] .
And the icicles hung from his bearded chin .
和 这 冰柱 悬挂 从 他的 留着胡子的 下巴 .

冰柱挂在他长满胡须的下巴上。

“ [maɪ] [t'ɪmbəz] [hæv; həv] ['weðəd] , [sɪns] , ['meni] [ə; eɪ] [geɪl] ;
“ My timbers have weathered , since , many a gale ;
“ 我的 木材 有 风化的 , 自从 , 许多 一个 大风 ;

“我的木材经受住了多次狂风暴雨的考验;

[ænd; ənd] [wen] [laɪfs] ['tempɪsts] [ðɪs] [hʌlk] [ə'seɪl] ,
And when life's tempests this hulk assail ,
和 什么时候 生活的 暴风雨 这 绿巨人 攻击 ,

当生活的风暴席卷这艘巨轮时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪnək(ə)l] - [læmp][ɪn][maɪ] [brest] [bɜːnz] [peɪl] ,
And the binnacle - lamp in my breast burns pale ,
和 这 箱体 - 灯 在 我的 胸部 烧伤 苍白 ,

我胸中的那盏灯，燃烧得苍白无力。

- [tʃɪə(r)] , ['mesmeɪt] , [tʃɪə(r)] !
' Cheer , messmates , cheer !
- 欢呼 , 同伴 , 欢呼 !

加油，战友们，加油!

- [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ai] [seɪ] ,
' to my heart I say ,
- 到 我的 心 我 说 ,

我对着我的心说，

- [wiː; wi][mʌst; məst]['leɪbə(r)] , [ɪn] [suːθ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [preɪ] . -
' We must labor , in sooth , as well as pray . '
- 我们 必须 劳动 , 在 舒缓 , 作为 出色地 作为 祈祷 . -

“我们必须努力工作，同时也要祈祷。”

” [træns'kraɪbə(r)] [nəʊts] :
” Transcriber Notes :
” 转录员 笔记 :

转录员注释:

[ʌn'sɜːt(ə)n] [ɔː(r)]['æntɪkweɪtɪd] ['spelɪŋz] [ɔː(r)] ['eɪnʃənt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kə'rektɪd] .
Uncertain or antiquated spellings or ancient words were not corrected .
不确定 或者 过时的 拼写 或者 古老的 字 是 不是 已更正 .

拼写错误、过时的词语或古老的词汇没有被纠正。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [breɪk] [ʌp] ['stænzə] .

| **The** | **illustrations** | **have** | **been** | **moved** | **so** | **that** | **they** | **do** | **not** | **break** | **up** | **stanzas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 插图 | 有 | 到过 | 已搬 | 所以 | 那 | 他们 | 做 | 不是 | 休息 | 向上 | 诗节 | . |

插图的位置已经调整，以免打断诗节。

['erə(r)z][ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kə'rektɪd] [ən'les]

| **Errors** | **in** | **punctuation** | **and** | **inconsistent** | **hyphenation** | **were** | **not** | **corrected** | **unless** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误 | 在 | 标点 | 和 | 不一致 | 连字符 | 是 | 不是 | 已更正 | 除非 |

['ʌðəwaɪz] ['nəʊtɪd] .

| **otherwise** | **noted** | **.** |
|---|---|---|
| 否则 | 著名的 | . |

除非另有说明，否则标点错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [bʌt; bət] ['ʌðə(r)] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ]

| **Typographical** | **errors** | **have** | **been** | **silently** | **corrected** | **but** | **other** | **variations** | **in** | **spelling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印刷 | 错误 | 有 | 到过 | 默默 | 已更正 | 但 | 其他 | 变体 | 在 | 拼写 |

[ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɔːltəd] .

| **and** | **punctuation** | **remain** | **unaltered** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 标点 | 保持 | 未改变的 | . |

排版错误已被悄悄纠正，但拼写和标点符号方面的其他差异仍保持不变。

[ɪn][ˌtiːoʊ'siː] , [kə'rektɪd] " [ɪk'selsɪˌɔː(r)] " ['refrəns] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - .

| **In** | **TOC** | **,** | **corrected** | **"** | **Excelsior** | **"** | **reference** | **from** | **137** | **to** | **136** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 目录 | , | 已更正 | " | 精益求精 | " | 参考 | 从 | - | 到 | - | . |

在目录中，将“Excelsior”的引用从 137 更正为 136。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神